



DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Die XXXI. UDGV-Tagung

MIT DEUTSCHER SPRACHE GRENZEN ÜBERWINDEN

Thesenband
27.-28. September 2024



Deutscher Akademischer Austauschdienst
Німецька служба академічних обмінів

Міністерство освіти і науки України
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Кафедра німецької філології
Всеукраїнська асоціація українських германістів
Німецька служба академічних обмінів
Австрійсько-українське бюро кооперації у Львові
Goethe-Institut в Україні

XXXI конференція Асоціації українських германістів

ДОЛАТИ КОРДОНИ РАЗОМ З НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ

Матеріали наукової конференції

27–28 вересня 2024 р.

Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw
Fakultät für Fremdsprachen
Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft
Lehrstuhl für Deutsche Philologie
Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband
Deutscher Akademischer Austauschdienst
OeAD-Kooperationsstelle Lwiw
Goethe-Institut Ukraine

Die XXXI. UDG V-Tagung

**MIT DEUTSCHER SPRACHE GRENZEN
ÜBERWINDEN**

Thesenband

27.–28. September 2024

Lwiw
ІАІС
Видавництво Львів
2024

УДК 811.112.2(063)

Д 64

Редакційна колегія:

Редакційна колегія: д-р філол. наук, проф. А. Й. Паславська (гол. ред.); д-р філол. наук, проф. Х. Ю. Дяків (заст. гол. ред.); канд. філол. наук, доц. Н. Є. Петрашук; канд. філол. наук, доц. Солтис М. О.; канд. філол. наук, доц. Захаров Ю. М.; канд. філол. наук, доц. Пиц Т.Б.; канд. філол. наук, доц. Бораковський Л. А.; канд. філол. наук, проф. В. Т. Сулим.

*Редакційна колегія за зміст і авторство матеріалів
відповідальності не несе*

Д 64 Долати кордони разом з німецькою мовою = **Mit deutscher Sprache Grenzen überwinden** : Матеріали XXXI Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (27–28 вересня 2024 р.) – Львів : ПАІС, 2024. – 208 с.

ISBN 978-617-7694-66-2

У збірнику вміщено матеріали XXXI Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів, яка відбулася 27–28 вересня 2024 р. у Львівському національному університеті імені Івана Франка.

У матеріалах наукової конференції висвітлено актуальні проблеми германської філології, подано результати досліджень у галузях граматики, фразеології, стилістики, лінгвокраїнознавства, дидактики, літературознавства, перекладознавства та міжкультурної комунікації, окреслено перспективи міждисциплінарних досліджень, інтернаціоналізації та діджиталізації.

УДК 811.112.2(063)

ISBN 978-617-7694-66-2

© Асоціація українських германістів, 2024

© ЛНУ ім. Івана Франка, 2024

© ПАІС, 2024

INHALTSVERZEICHNIS

Alla Paslawska MIT DER DEUTSCHEN SPRACHE GEMEINSAM GRENZEN ÜBERWINDEN	11
Svitlana Amelina VERMITTLUNG VON REALIEN IM RAHMEN DER LANDESKUNDE	14
Iryna Bahach STUDIE DES MODERNEN DEUTSCHSPRACHIGEN MILITÄRPOLITISCHEN DISKURSES.....	17
Daria Berbenets PERLOKUTIONÄRE EIGENSCHAFTEN VON METAKOMMUNIKATIVEN ÄUSSERUNGEN IM DEUTSCHEN WERBEDISKURS.....	19
Liliia Bezugla <i>WHAT DOES IT MEME?:</i> IMPLIKATUREN IN INTERNET- MEMES ZUM THEMA „KRIEG“	21
Oksana Bielykh DIE ÜBERSCHRIFTEN VON DEUTSCHEN INTERNETBLOGS ÜBER DEN KRIEG IN DER UKRAINE	24
Olena Biletska METAPHERN ZUR BEZEICHNUNG DES FRAUENBILDES IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN	27
Oleksandr Bilous ETHNOGRAPHISMEN UND EINIGE WEGE IHRER WIEDERGABE.....	30
Lyudmyla Blyznyuk GRUNDSCHULBILDUNG ÜBER DIE GRENZE HINWEG: UNTERSTÜTZUNG DER GEFLÜCHTETEN UKRAINISCHEN KINDER.....	34
Lyubomyr Borakovskyy KAFKA REVISITED: 100 JAHRE NACH DEM TOD DES AUTORS.....	37
Olena Borovska MEHRSPRACHIGKEITSMODELLE: RELEVANZ FÜR DEN METHODIK/DIDAKTIK-DAF-KURS.....	39
Olena Buhaichuk LESEN LERNEN MIT DER GEHEIMSPRACHE	42
Olga Denys ÜBERSETZUNGSMÖGLICHKEITEN VON METAPHERN ANHAND DES ESSAYS «DIE LÄNGSTE BUCHTOUR» VON OKSANA SABUSCHKO	45

Khrystyna Dyakiv DER KRISENDISKURS IM KONTEXT DES RUSSISCH- UKRAINISCHEN KRIEGES	47
Olena Dzherikh EUPHEMISMEN FÜR DIE BEZEICHNUNG DES TODES IM LITERARISCHEN DISKURS.....	50
Olga Dzykovych EINMAL SEHEN IST BESSER ALS HUNDERTMAL HÖREN: DIE VISUALISIERUNG DES FREMDSPRACHENLERNENS.....	52
Stefan Engelberg EIN NEUER BLICK AUF S LEKIKON: DAS DYNAMISCHE LEKIKON ZWISCHEN KONVENTION UND KREATIVITÄT	54
Veronika Ganiechko KI-TOOLS IM DEUTSCHUNTERRICHT	57
Darja Gawriljuk KATEGORISIERUNG VON AUTHENTISCHEN VIDEOMATERIALIEN UND MECHANISMEN IHRER AUSWAHL IM MODERNEN DAF-UNTERRICHT	60
Oksana Hordii KONZEPT DER FESTIGKEIT UND REPRODUZIERBARKEIT SATZWERTIGER PHRASEOLOGISMEN IN ONLINE-TEXTEN	64
Daryna Ignatenko PHRASEM-KONSTRUKTION PRON <small>PERS NOM</small> / <small>N NOM SING/PL</small> UND PRON <small>POSS SING/PL N NOM</small> IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN: SEMANTISCHE UND ÜBERSETZUNGSASPEKTE	67
Mariia Ivanytska SUHRKAMP VERLAG UND PRÄSENTATION UKRAINISCHER LITERATUR IN DEUTSCHLAND	70
Roksolana Ivasiuk DER BEGRIFF „MODALITÄT“ IN DER SPRACHPRAGMATIK.....	73
Valentyna Karpiuk DIE ROLLE DER METAPHER IN DEUTSCHEN WERBEDISKURSEN	75
Johannes Klos, Wolodymyr Sulym SPRACHE ALS MITTEL ZUR INTEGRATION: WIE DEUTSCH MIGRANTEN UND FLÜCHTLINGEN HILFT, SOZIALE UND KULTURELLE GRENZEN ZU ÜBERWINDEN	78

Roksolyana Kokhan REFLEXIONEN ZU DEN METHODISCHEN GRUNDLAGEN DES DAF- UNTERRICHTS (AUS DER SICHT DES GENERATIONENWECHSELS)	82
Tetiana Koropatnitska LATILL: LESEKOMPETENZFÖRDERUNG IM DAF-UNTERRICHT DURCH AKTUELLE, AUTHENTISCHE TEXTE UND NEUE BILDUNGSRESSOURCEN.....	85
Sorjana Korshak REALIEN DER ÜBERSETZUNG DER ENERGIETERMINOLOGIE	88
Liudmyla Kotvytska BEWAHRUNG DES IDIOSTILS DES AUTORS BEI ÜBERSETZUNG VON POETISCHEN TEXTEN INS DEUTSCHE (ANHAND DES GEDICHTS VON VOLODYMYR TYMCHUK „DER UNVERBRANNT DORNBUSCH“)	90
Olha Kravchuk CZERNOWITZ – „EINE GEGEND, IN DER MENSCHEN UND BÜCHER LEBTEN“ – DIE REZEPTION DES DEUTSCHSPRACHIGEN LITERARISCHEN ERBE DER STADT IN DEN TRANSKULTURELLEN PROJEKTEN	93
Olha Kraynyk VERBIETEN IM DEUTSCHEN ÖFFENTLICHEN BEREICH	96
Tetiana Liashenko LITERARISCHE ÜBERSETZUNG BEI DER BILDUNG DES NATIONALEN KULTURRAUMES UND DER IDENTITÄT.....	101
Bohdan Maksymtschuk, Iryna Arabska ZUM PROBLEM DER VERDECKTEN KATEGORIEN IN DER SPRACHE	103
Svitlana Melnychuk KREUZWORTRÄTSEL ALS WIRKSAME TECHNIK IM DEUTSCHUNTERRICHT.....	106
Tetjana Midjana APPELATIVER CHARAKTER DER KRIEGSREDEN VON W. SELENSKYJ.....	108
Jun Mita BEGEGNUNG IM WALDBERG ALS ÜBERGANGSRITUS ZUR AMBIGUITÄT IN OLHA KOBYLJANSKAS „NATUR“ (1896)	110
Oksana Molderf IWAN FRANKO ALS WEGBEREITER DER MODERNEN ÜBERSETZUNGSKRITIK IN DER UKRAINE.....	112

Nataliia Onishchenko	
ZITATE IM DEUTSCHSPRACHIGEN AUSSTELLUNGSDISKURS (AM BEISPIEL DES STASIMUSEUMS ÍN BERLIN)	115
Olha Osova	
PRAXISERKUNDUNGSPROJEKT ALS INSTRUMENT ZUR VERBESSERUNG BERUFLICHER PRAXIS VON DAF-LEHRKRÄFTEN	118
Lesia Ovsiienko	
MODERNE PLATTFORMEN FÜR DAS ERLERNEN DER DEUTSCHEN SPRACHE	120
Nataliia Palamar	
INTERNETFOREN: SPRECHAKTE IN DER ONLINE-KOMMUNIKATION	122
Liudmyla Pasyk	
ERINNERUNGSKULTUR ALS THEMA DER DISKURSIVEN LANDESKUNDE	124
Volodymyr Pavlyk	
FACHTERMINOLOGIE UND FACHÜBERSETZUNG: ERFOLGREICHES VERHÄLTNIS	127
Iryna Piankovska	
ANTWORT ALS KONZEPTUELLE METAPHER IN DEUTSCHEN MEDIENTEXTEN ÜBER DEN UKRAINE-KRIEG	131
Alla Povedinka	
LESEN LERNEN	134
Oksana Podvoiska	
STILISTISCHE MERKMALE DER KURZGESCHICHTE ALS TEXTSORTE	137
Svitlana Prytoliuk	
DIE KATEGORIE DES NUMINOSEN IN DEM ROMAN „DAS UNAUSSLÖSCHLICHE SIEGEL“ VON ELISABETH LANGGÄSSER	140
Tetiana Redchyts	
MUSIKALISCHE KODIFIZIERUNG DER KÜNSTLERISCHEN STRUKTUR DER ERZÄHLUNGEN VON H. VON DODERER	143
Hanna Riabchun	
MEDIENKOMPETENZ VON FREMDSPRACHENLEHRKRÄFTEN	146
Мирослава Рій	
ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФАХОВОЇ МОВИ КРИМІНАЛЬНОГО ПРАВА НІМЕЧЧИНИ ТА УКРАЇНИ	148

Nataliia Romanenko	
DIE ROLLE DER DEUTSCHEN LITERATURWISSENSCHAFT IN DER ZWEITEN HÄLFTE DES XVIII. UND IM XIX. JAHRHUNDERT FÜR DIE AUSBILDUNG DER VERGLEICHENDEN LITERATURWISSENSCHAFT	151
Olena Rosokha	
STRUKTURELL-SEMANTISCHE BESONDERHEITEN DER EIGENNAMEN IM ROMAN VON JERZY KOSINSKI „THE PAINTED BIRD“ (DER BEMALTE VOGEL) UND IHRE ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE.....	154
Nataliia Shevtsova	
AKTIVITÄTEN MIT ZEITUNGSGENERATOREN BEI DER ARBEIT MIT LITERARISCHEN TEXTEN IM MEDIENINTEGRATIVEN DAF- UNTERRICHT	156
Mariana Shtohryn	
ENGLISCHE TERMINOLOGISCHE AUSDRÜCKE IM BEREICH DER ALTERNATIVEN ENERGIEN UND MÖGLICHKEITEN IHRER ÜBERSETZUNG INS UKRAINISCHE.....	158
Oleksandra Shumiatska	
FÖRDERUNG DER SPRECHKOMPETENZ IM FREMSPRACHENUNTERRICHT: THEORETISCHE GRUNDLAGEN UND PRAKTISCHE ANSÄTZE.....	160
Lyudmila Shvydka, Yevhenii Datsenko	
VON ZERSTÖRUNG ZU BEWAHRUNG: DAS UKRAINISCHE KULTURERBE IM SPIEGEL DER DEUTSCHEN MEDIEN WÄHREND DES KRIEGES	163
Nazarii Slobodian	
PARADIGMATISCHE STRUKTUR DER ERZÄHLUNGEN ÜBER DEUTSCHLAND: PLOT DES MÜNDLICHEN AUTOBIOGRAFISCHEN NARRATIVS.....	166
Oksana Smerechynska	
AKTIONALE SEMANTIK VON PERFEKTPARTIZIPIEN IM DEUTSCHEN UND IM UKRAINISCHEN	169
Halyna Sokol	
PROBLEMATISCHE ASPEKTE DER ÜBERSETZUNG DEUTSCHER TERMINOLOGIE IM WINDENERGIESEKTOR INS UKRAINISCHE.....	171
Tetiana Solska	
DIE PHONOSTILISTISCHEN MERKMALE DER MODERNEN POLITISCHEN REDE	174

Maryana Soltys OKKASIONELLE BASISLEXEME UND KURZWÖRTER, DIE INFOLGE DES RUSSISCH-UKRAINISCHEN KRIEGES ENTSTANDEN SIND	177
Оксана Шпирковська РОЛЬ СОЦІАЛЬНИХ МЕДІА ПРИ ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ: ПЕРЕВАГИ ТА НЕДОЛІКИ	180
Yuliia Stakhmych METHODISCHE GRUNDSÄTZE DER AUSBILDUNG DER SPRACHKOMPETENZ BEI ZUKÜNFTIGEN ÜBERSETZERN	182
Wolodymyr Sulym ZU DEN SOZIOLINGUISTISCHEN HAUPTMERKMALEN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE.....	185
Lolita Svitonosova INTERTEXTUALITÄT UND PRAGMATIK VON ZITATEINHEITEN IM DISKURS EINER MODERNEN DEUTSCHEN STADT (MULTIMODALER ASPEKT)	188
Nicolai Teufel WARUM EIGENTLICH DEUTSCH LERNEN? EIN PLÄDOYER FÜR EIN UKRAINEBEZOGENES MARKETING.	191
Oksana Turysheva GRAMMATIKVERMITTLUNG VARIIEREN: SOS-METHODE.....	193
Mykola Verezubenko ÜBERSETZUNGSTRANSFORMATIONEN IN WISSENSCHAFTLICHEN UND TECHNISCHEN TEXTEN IM SPRACHPAAR DEUTSCH – UKRAINISCH	195
Oksana Vertesh-Hapak DIE DEUTSCHE SPRACHE ALS BRÜCKE ZWISCHEN VERSCHIEDENEN KULTUREN.....	198
Nataliia Vyshyvana FÖRDERUNG DER FORSCHUNGSKOMPETENZ BEI DAF- STUDIERENDEN MITTELS DES PRAXISERKUNDUNGSPROJEKTES.....	201
Maryana Yaremko PERSUASIVE MITTEL IN WOLODYMYR SELENSKYJS REDE IM DEUTSCHEN BUNDESTAG VOM 17.03.2022	203
Olha Yanyshyn ENTWICKLUNG KRITISCHEN DENKENS DURCH MEDIENANALYSE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT FÜR EINE NACHHALTIGE ENTWICKLUNG.....	205

MIT DER DEUTSCHEN SPRACHE GEMEINSAM GRENZEN ÜBERWINDEN

Die seit Februar 2024 anhaltende russische Aggression gegen die Ukraine hat das ganze Land und seine Einwohner herausgefordert. Kein Wunder, dass auch ukrainische Germanist:innen und Deutschlehrer:innen gezwungen sind, unter neuen Bedingungen zu arbeiten.

Gleichzeitig beobachtet man heutzutage die spannende Entwicklung, dass die Ukraine, ihre Kultur, Sprache und Geschichte in verschiedenen Teilen der Welt plötzlich neu entdeckt werden. Auch in deutschsprachigen Ländern besteht ein reges Interesse daran.

Das ist ein guter Anlass für eine Revision vorhandener deutschsprachiger Forschung zur ukrainischen Sprache, Literatur, Kultur etc., um einen Überblick über den aktuellen Stand der Dinge zu bekommen und vorhandene Defizite festzustellen.

Leider steht die traditionelle ausländische Slawistik immer noch stark unter dem Einfluss der jahrelangen Dominanz der Russistik, deren Geschichtsbilder und literarische Narrative die Realität oft verfälschten und die Rolle anderer slawischer Sprachen, Literaturen und Kulturen verkleinerten.

Daher ist es zu begrüßen, dass gängige Theorien über die Herkunft slawischer Sprachen, ihre Entwicklung und den gegenwärtigen Stand hinterfragt werden. Besonders erfreulich ist auch, dass in letzter Zeit eine Reihe von Publikationen zu diesem Thema in deutscher Sprache durch die Zusammenarbeit von deutschen und ukrainischen Germanist:innen und Slawist:innen entstanden ist. Die XXXI. UGDV-Tagung bietet den Teilnehmer:innen die Möglichkeit, sich mit diesen Publikationen und ihren Verfasser:innen vertraut zu machen.

Ein weiterer Schwerpunkt der Tagung soll die Auseinandersetzung mit der deutschen Sprache sein. Ist Sprache ein Mittel zur Bewältigung von Grenzen oder schafft sie selbst Grenzen, die unüberwindbar sind?

Aufgrund des russischen Kriegs gegen die Ukraine sind ihre Bürger mittlerweile in der ganzen Welt verstreut. Das erste Problem,

mit dem sie im Ausland konfrontiert werden, ist die Sprache, eine Fremdsprache, die ihnen die neue Welt eröffnet oder verschließt. Die letzten Jahre haben die Bedeutung des Erlernens von Fremdsprachen besonders hervorgehoben. Gleichzeitig haben viele Ukrainer:innen im Ausland die Gelegenheit gehabt, zu erkennen, wie sorgfältig andere Länder mit ihren eigenen Sprachen umgehen, und wie sie diese pflegen und schätzen.

Sehr viele ukrainische Flüchtlinge haben ihre vorübergehende Heimat in deutschsprachigen Ländern gefunden. Das Erste, was sie da machen mussten, war, einen Deutschkurs zu besuchen. Und das war selbstverständlich. Es wäre schön, wenn man eine solche Selbstverständlichkeit der Sprache auch überall in der Ukraine verstehen würde, wo Ukrainisch die einzige Staatssprache ist. Für diejenigen Ukrainer:innen, die Deutsch bereits beherrschten, eröffneten sich im deutschsprachigen Raum viele Möglichkeiten für das Studium, die Arbeit und das Leben im Allgemeinen.

Viele unserer Landsleute mussten aufgrund des Krieges ihre Heimatorte verlassen und kehren nun in die Ukraine zurück. Während ihrer Zeit im deutschsprachigen Raum haben sie die deutsche Sprache gelernt – einige von ihnen haben sogar sehr gute Sprachkenntnisse erworben. Viele ukrainische Kinder haben Schulen besucht, in denen Deutsch unterrichtet wurde. In der Ukraine würden viele von ihnen gerne weiterhin Deutsch lernen. Es muss ein Programm konzipiert werden, das ihnen diese Möglichkeit bietet, besonders heutzutage, wo Englisch konsequent alle anderen Fremdsprachen in der Ukraine ersetzt.

In naher Zukunft könnte dies zu einem Problem werden. Wenn sich die Situation in der Ukraine verbessert, der Krieg zu Ende ist und das Land EU-Mitglied wird, dann wird man viele Fachkräfte mit Deutschkenntnissen benötigen – in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens. Doch die Zahl der Deutschlernenden ist katastrophal rückläufig, insbesondere im Hinblick auf Deutsch als Fachsprache. Daher sollte es auch eine der Aufgaben des Verbands sein, langfristige Pläne zur Unterstützung der deutschen Sprache zu entwickeln. Eine Zusammenarbeit mit unseren Partnern vom DAAD, OeAD, der ZfA, den Botschaften von Deutschland, Österreich und der Schweiz in der

Ukraine sowie dem ukrainischen Bildungsministerium wäre in diesem Zusammenhang von besonderer Bedeutung.

Sehr erfreulich ist, dass in den letzten zwei Jahren viele Barrieren im schulischen und universitären Bereich überwunden wurden. Wir haben herausragende Beispiele für gemeinsame Seminare, Vorlesungen, literarische und Übersetzungs-Projekte mit zahlreichen Schulen und Universitäten im deutschsprachigen Raum. Konkrete Kontakte, ehrliche Gespräche und Freundschaften bauen Stereotype ab und verhindern die Verbreitung falscher Propaganda.

Leider ist derzeit ein internationaler Austausch von Studierenden und Lehrenden unmöglich, da ausländischen Kolleg:innen offizielle Reisen in die Ukraine untersagt sind. Umso vielfältiger und interessanter sollten ukrainische literarische, sprachliche und kulturelle Angebote sein. Denn die Ukraine darf nicht nur mit dem Krieg oder Tschernobyl assoziiert werden. Das Bild der Ukraine sollte Unabhängigkeit, Freiheit, vielfältige Kultur, Innovation und Offenheit repräsentieren. In diesem Zusammenhang sollte der Verband neue Projekte, Fortbildungen etc. initiieren, die spannende Formate für die Präsentation der Ukraine im Ausland bieten. Eine dichtere Vernetzung der Verbandsmitglieder, deutschsprachiger Partner und aller, die die deutsche Sprache in der Ukraine unterstützen möchten, ist ein weiteres wichtiges Ziel.

VERMITTLUNG VON REALIEN IM RAHMEN DER LANDESKUNDE

Das Erlernen von Landeskunde der deutschsprachigen Länder ist seit jeher relevant für die Berufsausbildung von Übersetzern, da die Kombination von verschiedenen Hintergrundinformationen und so genanntem Faktenwissen den Studierenden das Hintergrundwissen vermittelt, das für eine kompetente Übersetzung unerlässlich ist.

Der Kurs über die deutschsprachigen Länder umfasst traditionell Themen wie: wichtige Etappen der deutschen Geschichte, geografische Lage und territoriale Aufteilung der Bundesrepublik Deutschland, Regierung und politische Parteien, Wirtschaft, Kultur in Deutschland, Traditionen und Feiertage, grundlegende Informationen über andere deutschsprachige Länder (Österreich, Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg).

Bei der Betrachtung allgemeiner Informationen kann man nicht umhin, einige Besonderheiten des gesellschaftlichen Lebens zu berücksichtigen, die für bestimmte Länder einzigartig sind. Wenn man zum Beispiel den Studierenden die Bedeutung des Wortes „Biotonne“ erklärt, ist es angebracht, sie in das deutsche System der Hausmüllentsorgung einzuführen, das eine gründliche Mülltrennung vorsieht. Er wird in Kompost, Restmüll, Papier, Glas, Sondermüll usw. unterteilt. Obwohl es zeitaufwendig ist, trennen die Deutschen ihren Abfall bewusst, denn alle diese Materialien können recycelt und wiederverwendet werden.

Gleichzeitig stellt sich die Frage, ob bei der Auswahl der landeskundlichen Materialien die aktuellen Gegebenheiten in den deutschsprachigen Ländern berücksichtigt werden müssen, die sich auf das Verständnis des neologischen Wortschatzes und der Konnotationen und damit auf die Angemessenheit und Korrektheit der Übersetzung auswirken. Insbesondere bei der Aneignung von Hintergrundwissen bezieht man sich auf Informationen, die etablierte Vorstellungen und Stereotypen über Bürger aus deutschsprachigen Ländern widerspiegeln. Die heutige Realität zeigt jedoch, dass viele

von ihnen nicht mehr zutreffend sind. Zum Beispiel gelten die Deutschen im Allgemeinen als begeisterte Autofahrer, was sich in dem entsprechenden sprachlichen Ausdruck – Auto-Liebhaber, Auto-Fanatiker – widerspiegelt. Die neuesten Daten zeigen jedoch, dass dies den Erwartungen zuwiderläuft. Denn während die Deutschen 3,3 Prozent ihres Einkommens für Neu- oder Gebrauchtwagen ausgeben, geben die Luxemburger fast doppelt so viel aus. Auch die Dänen oder die Briten liegen weit vor den Deutschen (Stocker: 2014). Andererseits bleibt der Begriff der Leseratte, also derjenigen, die gerne lesen, auch im Zeitalter der Digitalisierung und Informatisierung aller Lebensbereiche für die deutsche Gesellschaft relevant. Das bestätigt das Verhältnis von Ausgaben und Einkommen auf dem Buch- und Zeitschriftenmarkt. Die Slowaken geben den größten Teil ihres Budgets aus (ca. 2,5 Prozent), aber Deutschland (1,8 Prozent) liegt an vierter Stelle unter den Ländern der Europäischen Union, wobei die Ausgaben über dem EU-Durchschnitt (1,5 Prozent) liegen.

Philologiestudierende sind besonders daran interessiert, die Jugendsprache kennenzulernen. So wurde beispielsweise die weit verbreitete Wortschöpfung „Smombie“, die sich schnell im Jugendlexikon etablierte und sogar den ersten Platz im jährlichen Ranking des Langenscheidt-Verlags belegte, vom studentischen Publikum vollständig verstanden (Stocker: 2014). Das Wort „Smombie“ entstand aus der Kombination der Wörter „Smartphone“ und „Zombie“ und bezeichnet einen jungen Menschen, der von morgens bis abends auf sein Smartphone starrt und nichts um sich herum wahrnimmt. Es ist erwähnenswert, dass das neue Wort in Deutschland so weit verbreitet ist, weil man auf den Straßen der deutschen Städte viele Mädchen und Jungen sehen kann, die ihre Augen oder Finger nicht von ihren Smartphones lassen. Manchmal führt es sogar zu Tragödien. So verunglückte in München ein 15-jähriges Mädchen tödlich, als sie beim Musikhören über Kopfhörer auf ihr Smartphone schaute und eine rote Ampel übersah. Die Stadt Augsburg hat daher auf das Auftreten eines neuen Phänomens reagiert und spezielle Ampeln installiert, die von Smombies gesehen werden können. Diese Ampeln sind in den Boden eingelassen. Derzeit sind sie an zwei Kreuzungen installiert, an denen sich besonders viele junge Menschen

aufhalten. An diesen beiden Kreuzungen gehen viele Studenten von den Haltestellen der öffentlichen Verkehrsmittel zur Universität.

Zu den Realitäten von heute gehören politische Ereignisse auf nationaler und globaler Ebene, auf die nicht nur junge Menschen, sondern auch Vertreter anderer Altersgruppen der deutschsprachigen Bevölkerung der Europäischen Union sehr schnell reagieren. So wurde 2015, als die Bundesrepublik Deutschland versuchte, die Schwierigkeiten im Zusammenhang mit dem außerordentlichen Zustrom von Flüchtlingen, deren Zahl eine Million überstieg, zu bewältigen, das Verb „merkeln“ weit verbreitet und populär, das die Politik der deutschen Bundeskanzlerin Angela Merkel eher sarkastisch charakterisiert. Es bedeutet so viel wie „nichts tun, keine Entscheidungen treffen, keine klare Position beziehen“. Ein weiteres neues Verb tauchte im Zusammenhang mit den Krim-Ereignissen im Deutschen auf. „Krimmen“ bedeutet ‚jemandem etwas wegnehmen‘ (Stocker: 2014).

Daher ist es ratsam, in einem Kurs über deutschsprachige Länder den Studierenden nicht nur traditionelle Informationen über die Länder, deren Sprache studiert wird, zu vermitteln, sondern sie auch in die sprachliche Reflexion der modernen Realitäten einzuführen.

Literatur:

1. Stocker F. Italiener lieben Schuhe, Deutsche lieben Sicherheit. URL : <http://www.welt.de/finanzen/verbraucher/article132171333/Italiener-lieben-Schuhe-Deutsche-lieben-Sicherheit.html>

STUDIE DES MODERNEN DEUTSCHSPRACHIGEN MILITÄRPOLITISCHEN DISKURSES

Heutzutage gibt es eine Reihe von Arbeiten, die sich dem Studium des militärpolitischen Vokabulars in Nachrichtentexten widmen, insbesondere in deutschsprachigen Texten, in denen Linguisten versuchen, dieses Vokabular zu klassifizieren [1, 4]. Allerdings bleibt die Frage ungeklärt, wie aus einem stilneutralen Vokabular ein militärisch-politisches werden kann und welche Rolle die Rhetorik dabei spielt.

Die moderne Diskursforschung konzentriert sich auf die Untersuchung verschiedener Arten der Kommunikation, unter denen der Nachrichten-Internet-Diskurs – die häufigste Art des Medien-diskurses – einen wichtigen Platz in der deutschsprachigen Gesellschaft einnimmt. Derzeit werden deutschsprachige Internetchrichten als unterschiedlich formatierte Texte von Informationsnachrichten interpretiert, die über einen Computerkommunikationskanal verbreitet werden [3].

Die Untersuchung des militärpolitischen Vokabulars in deutschsprachigen Nachrichtentexten reproduziert die Wahrnehmung der Ereignisse in der Ukraine durch deutsche Nachrichtenproduzenten.

Die Untersuchung der Texte von Internetchrichten aus sprachlicher Sicht ermöglicht es uns, ihr rhetorisches Potenzial aufzuzeigen. Die Analyse der Inhalte der recherchierten deutschsprachigen Medienressourcen – eine Auswahl der deutschsprachigen Seite *tagesschau.de* – belegt, dass die Produzenten von Nachrichtmeldungen die Vorteile der Rhetorik erfolgreich nutzen und auf die rhetorischen Stufen der Textkonstruktion: Erfindung, Disposition und Ausdrucksweise bei der Erstellung von Nachrichtentexten zurückgreifen.

Insbesondere verwenden Nachrichtenproduzenten häufig die Sprechphase, die mit der Auswahl des lexikalischen Materials verbunden ist, und die Dispositivphase, die für die Position lexikalischer Einheiten im Text der Nachrichtennachricht verantwortlich ist.

Die Studie überzeugt davon, dass stilneutrales Vokabular je nach semantischem Umfeld, in dem es verortet wird, militärisch-politisch werden kann.

Um Einfluss auf die Empfänger zu nehmen, nutzen die Textproduzenten von Nachrichtenmeldungen in der dispositiven Phase der Textgestaltung die Einführung von militärischem und politischem Vokabular an den Anfangspositionen eines Satzes oder Absatzes.

In diesem Fall erfüllt der gelernte Wortschatz nicht nur eine attraktive, sondern auch eine manipulative Funktion [2]. Die Verwendung von militärischem und politischem Vokabular an den Endpositionen der Strukturblöcke des Nachrichtentextes birgt ein starkes manipulatives Potenzial, da sich der Empfänger nicht nur besser daran erinnert, was am Anfang, sondern auch am Ende der Nachricht erwähnt wird. Die Auswahl lexikalischer Mittel der militärisch-politischen Semantik auf der eloquenten Stufe erfolgt durch die Verwendung synonyme und antonyme Ausdrücke zum Zwecke der Argumentationsfähigkeit der Mitteilung.

Das Studium originaler deutschsprachiger Nachrichtentexte ermöglicht es uns, die Objektivität von Nachrichten in Frage zu stellen und ihren subjektiven Charakter hervorzuheben, denn die Produzenten von Nachrichtentexten nutzen die Errungenschaften der antiken Rhetorik, die, wie Sie wissen, nicht nur eine Wissenschaft der Beredsamkeit ist, sondern auch der Überzeugung. In diesem Zusammenhang verleiten die Autoren von Nachrichtentexten die Rezipienten auf die eine oder andere Weise dazu, Entscheidungen und Schlussfolgerungen zu treffen, denen die Journalisten selbst folgen.

Literatur:

1. Chichanovskiy A. A. Novyna v zhurnalistytsi: Problemy praktychnoi polityky. Kyiv : Hramota, 2003. 48 p.
2. Hanisch H. Trickreiche Rhetorik 2100: Psychologische Gesprächsführung, manipulierende Darstellung, unaufdringliches Nudging. Bonn : Books on Demand, 2015. 300 S.
3. Shcherbak O. M. Struktura ta funktsii anthroponymiv u nimetskomovnomu internet-dyskursi novyn. *Naukovyi visnyk Chernivetskoho universytetu. Seriiia Hermanska filolohiia*. 2013. Vyp. 668. S. 78–85.
4. Tyron I. V. Osoblyvosti struktarno-semantychnoi orhanizatsii mediinoho dyskursu (na materiali hazetnykh ta zhurnalnykh media-tekstiv). *Nova filolohiia*. 2010. Vyp. 38. P. 105–110.

PERLOKUTIONÄRE EIGENSCHAFTEN VON METAKOMMUNIKATIVEN ÄUSSERUNGEN IM DEUTSCHEN WERBEDISKURS

Der Vortrag ist den metakommunikativen Äußerungen gewidmet, die nicht Informationen über umgebende Phänomene vermitteln, sondern den Prozess der Kommunikation beschreiben. Im Werbediskurs spielen sie eine bedeutende Rolle und tragen wesentlich zur perlokutionären Wirkung bei.

Jürgen Habermas behandelt in Bezug auf Metakommunikation das gegenseitige Verständnis auf inhaltlicher und illokutionärer Ebene (Habermas 1984: 40). Demzufolge sollen metakommunikative Äußerungen folgende Gruppen umfassen: 1) Kommentare zum propositionalen Inhalt nachfolgender Äußerungen, z. B. *Lassen Sie uns darüber reden; Beste Gründe für das Arbeiten bei Audi; Es handelt sich um eine einfache Fahrt* u. ä.; 2) Kommentare zur illokutionären Kraft nachfolgender Äußerungen. Diese zweite Gruppe wird weiterhin unterteilt in: 2a) tatsächliche Kommentare zur Illokution von Interaktanten, z. B. *Zweifeln Sie nicht daran; ich meine; ich finde; ehrlich gesagt* u. ä.; 2b) performative Äußerungen, die realisierte illokutionäre Akte benennen, z. B. *Unser Angebot für Sie; Wir haben mehr zu bieten; Willkommen an einem Ort, an dem Ihre Ideen willkommen sind und die Welt verändern können* u. ä. Der perlokutionäre Aspekt der Metakommunikation wird in dieser Klassifikation jedoch vernachlässigt. Unsere Studie bestätigt die Existenz einer dritten Gruppe von metakommunikativen Äußerungen nach dem Sprechaktkriterium: 3) Kommentare zu perlokutionären Zielen der Interaktanten, z. B. *Wir versuchen, Sie zu überzeugen; Eine erfreuliche Nachricht für Sie; Vorfreude zu schäumen* u. ä.

Metakommunikation hat einen perlokutionären Charakter, denn die Kommunikation über Kommunikation erfolgt gerade zu dem Zweck, die perlokutionäre Wirkung auf die Gesprächspartner:innen zu optimieren. Die metakommunikativen Äußerungen der Strategie der perlokutionären Wirkungsoptimierung und gehören deswegen zu

perlokutionären Optimisatoren, d. h. zu verbalen Mitteln, die von Sprecher:innen verwendet werden, um die effektivste Sprachwirkung zu gewährleisten. Es gibt zwei Arten von perlokutionären Optimisatoren: perlokutionäre Intensifikatoren und perlokutionäre Mitigatoren (vgl. Bezugla 2003; Криворучко 2011).

Wie unsere Studie zeigt, wird durch die metakommunikativen Äußerungen im Werbediskurs meist die Strategie der perlokutionären Intensivierung umgesetzt. Dies lässt sich durch das globale strategische Ziel des Werbediskurses erklären, und zwar die Aufforderung, welche eine Intensivierung der Wirkung vorsieht. Es sind die perlokutionären Intensifikatoren, die darauf abzielen, die Wirkung zu steigern, um perlokutionären Erfolg zu erzielen (Криворучко 2011: 9). Im Werbediskurs ist das der Kauf eines Produkts oder die Nutzung einer Dienstleistung. Im Gegensatz dazu sind perlokutionäre Mitigatoren Mittel, die darauf abzielen, die perlokutionäre Wirkung zu schwächen, „um unerwünschte perlokutionäre Folgen zu verhindern oder abzumildern und so das kommunikative Gleichgewicht zwischen Interaktanten zu wahren“ (Криворучко 2011: 11). Daraus ist zu schließen, dass die Strategie der perlokutionären Mitigation für den Werbediskurs nicht relevant ist.

Literatur:

1. Криворучко С. І. Лінгвопрагматичні характеристики перлокутивних оптимізаторів (на матеріалі німецькомовного діалогічного дискурсу) : автореферат дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Харків, 2011. 20 с.
2. Bezugla L. Perlokution, or how to influence people doing things with words. *The USSE MESSENGER*. 2003. Vol. 2. P. 30–38.
3. Habermas J. Vorstudien und Ergänzungen zur Theorie des Kommunikativen Handelns. Frankfurt/M. : Suhrkamp, 1984. 606 S.

**WHAT DOES IT MEME?:
IMPLIKATUREN IN INTERNET-MEMES
ZUM THEMA „KRIEG“**

Das markanteste Merkmal eines gegenwärtigen Krieges besteht darin, dass er meistens hybrid ist und als einen der wichtigsten Bestandteile Informationskrieg beinhaltet. Dabei spielen Elemente der Digitalkultur eine riesige Rolle, darunter Internet-Memes, die zu einer wirkungsvollen Waffe geworden sind (vgl. Schreiber/Münkler 2018).

Im Vortrag geht es um Internet-Memes, die sich thematisch auf den Aggressionskrieg Russlands gegen die Ukraine beziehen. Materialgrundlage sind ca. 1700 statische Memes, die innerhalb der letzten zwei Jahre im ukrainischen und deutschen Internet-Raum gesammelt worden sind.

Obwohl sich in der modernen Wissenschaft ein spezieller Wissenszweig herausgebildet hat, der sich mit Memen befasst, – die Memetik (Breitenbach 2015: 45), gibt es noch kein einheitliches Verständnis des Begriffs „Meme“. Insgesamt gibt es drei Deutungen dieses Begriffs:

1) *Memes*: kulturell spezifische Einheiten (Melodien, Sprüche, Slogans, Witze, Kleidungselemente, Know-how etc.), die nachgeahmt werden und sich schnell in der Gesellschaft verbreiten; der Autor des Terminus ist der Biologe Richard Dawkins (vgl. Breitenbach 2015: 32; Schmitt/Harles/Rieger 2020: 77);

2) *Online-Memes/Internet-Memes / virale Hits*: kulturspezifische komische Bilder/Videos, auch in Kombination mit verbalen Texten, die sich schnell im Internet verbreiten (vgl. Nowotny/Reidy 2022; Opiłowski 2016);

3) *Bildmakros/Bild-Macros/Sharepics*: kulturspezifische komische Bilder/ Videos, auch in Kombination mit verbalen Texten, die sich in veränderter Form schnell im Internet verbreiten und Cluster bilden, so dass „sie nur im Plural existieren“ (Gehlen 2022: 126) (vgl. auch Schmitt/Harles/Rieger 2020: 74, 77).

Im Vortrag wird die zweite Deutung vertreten: unter einem Internet-Meme wird ein im Internet verbreiteter visueller oder multimodaler Text verstanden, der bekannte Medienpersonen und/oder Situationen in einem bestimmten kulturellen Kontext nachahmt und/oder lächerlich macht.

Als Textsorte zeichnet sich das Internet-Meme durch Digitalität, Aktualität, Viralität, kulturelle Spezifik, Interikonizität, Multimodalität, Transmedialität, Anonymität, Komik, Ästhetik, Expressivität und Implizität aus. Im Vortrag liegt der Fokus gerade auf der Implizität: Memes haben implizite Bedeutungen, die eine Quelle ästhetischer, komischer und semantischer Wirkung auf Rezipient:innen darstellen. Demgemäß erscheint die Implikaturtheorie (Grice 1993) als wirksames methodologisches Instrument für eine kognitiv-pragmatische Untersuchung von Memes. Im Mittelpunkt stehen dabei folgende, eng miteinander verzahnte Fragen: Wie entstehen die Implikaturen in Internet-Memes? Welche Arten von Implikaturen lassen sich in Internet-Memes unterscheiden? Welche Illokutionen werden durch Internet-Memes vollzogen?

Es wird dafür plädiert, dass eine Implikatur bzw. Implikaturkette als Pointe des Internet-Memes fungiert. Die Implikaturgenerierung erfolgt sowohl aufgrund der verbalen Komponenten des Textes, als auch mit Hilfe von nonverbalen. Zur Unterscheidung von Implikaturarten werden Modus, Trigger und Illokution als Kriterien herangezogen. Nach dem Modus werden verbale, visuelle und multimodale Implikaturen unterschieden: demnach wird die Implikatur durch eine sprachliche Äußerung, ein Bild oder auf kombinierte Weise generiert.

Ein Trigger ist eine semiotische Einheit, die im Bewusstsein von Interaktant:innen eine implizit zum Ausdruck gebrachte Bedeutung aktiviert, die unter der Bedingung der Intendierung eine Implikatur darstellt. Implikaturen werden durch vielfältige Stilmittel ausgelöst, die angesichts der Multimodalität des Memes nicht nur verbal, sondern auch visuell bzw. multimodal sein können. Daher gibt es Implikaturen, deren Trigger Metapher, Metonymie, Übertreibung, Litotes, Allusion, Gleichnis, Antithese, Wortspiel und Zweideutigkeit sind.

Illokutionäre Arten von Implikaturen basieren auf der Intentionalität von Memes, denn sie werden mit einem bestimmten illokutionären und perlokutionären Ziel erstellt, d. h. mit der Absicht, eine bestimmte Handlung zu vollziehen sowie Gedanken, Gefühle, Emotionen und Handlungen der Rezipient:innen zu beeinflussen. Die häufigsten impliziten Illokutionen sind in den untersuchten Memes Aufforderung, Wunsch, Zustimmung, Drohung, Kritik, Lob, Anschuldigung, Verachtung und Verspottung.

Literatur:

1. Breitenbach P. Memes: das Web als kultureller Nährboden. *New Media Culture*. 2015. S. 29–49.
2. Gehlen D. V. MEME: Muster digitaler Kommunikation. *Digitale Bildkulturen*. Berlin : Wagenbach, 2022. S. 86–159.
3. Grice H. P. Logik und Konversation. *Handlung, Kommunikation, Bedeutung*. Frankfurt a. M. : Suhrkamp, 1993. S. 243–265.
4. Nowotny J., Reidy J. Memes – Formen und Folgen eines Internetphänomens. Bielefeld : transcript, 2022. 260 S.
5. Opilowski R. Interaktion und Wissen im politischen Internet-Meme – ein deutsch-polnischer Vergleich. *Medien-Linguistik 3.0 – Formen und Wirkung von Textsorten im Zeitalter des Social Web*. Berlin : Frank&Timme, 2016. S. 211–224.
6. Schmitt J. B., Harles D., Rieger D. Themen, Motive und Mainstreaming in rechtsextremen Online-Memes. *Medien & Kommunikationswissenschaft*. 2020. Vol. 68, 1/2. S. 73–93.
7. Schreiber J. M., Münkler H. Bilder als Waffen: die ikonische Ästhetisierung der neuen Kriege. Baden-Baden : Tectum, 2018. 123 S.

DIE ÜBERSCHRIFTEN VON DEUTSCHEN INTERNETBLOGS ÜBER DEN KRIEG IN DER UKRAINE

In dem modernen Internetdiskurs sind Blogs äußerst verbreitet und ziehen die Aufmerksamkeit vieler Forscher auf sich (Levchenko O., Horoshko O., Zemliakova O., Zagnitko A.). Unserer Meinung nach liegt die Popularität von Blogs darin, dass sie persönliche Informationen mit öffentlichen verbinden. Tatsächlich helfen Blogs, neue Kontakte zwischen Internetnutzern zu knüpfen, und auf der anderen Seite ermöglichen sie es jedem Nutzer, sich im virtuellen Raum so vollständig wie möglich zu entfalten.

Der Begriff „Blog“ (engl. blog) entstand 1999 durch die Verkürzung des Wortes „Weblog“ (engl. „Netz-Bordbuch“) (Мальцева 2011: 279) und ist somit eine Art „Nachrichtenticker“. Ein wesentlicher Bestandteil eines Blogs ist die persönliche Seite des Autors, sein Profil, das Informationen über ihn enthält (Nickname, Avatar, Signatur, Kontaktinformationen, Interessen, Hobbys usw.). Neben der Möglichkeit, ihren eigenen Blog zu führen, können Nutzer auch andere Blogs abonnieren, um Benachrichtigungen über neue Einträge zu erhalten. Alle Einträge im Blog und Kommentare werden vorab moderiert, das heißt zensiert.

Unabhängig von der Art des Themas besteht ein Blog aus zwei Genres: Blogbeiträgen (Überschrift und Text) und Internetkommentaren. Ein Blogbeitrag wird immer vom Autor oder einem der Autoren verfasst, wenn es sich um kollektive oder Unternehmensblogs handelt. Internetkommentare hingegen können von jedem Nutzer geschrieben werden. Ein Blogbeitrag dient in erster Linie der Selbstpräsentation des Autors, während Internetkommentare darauf abzielen, neue Kontakte zu knüpfen und sich mit anderen Lesern des Blogs auszutauschen.

Moderne Blogs zeichnen sich durch Multimedialität aus, die Möglichkeit, kreolierte Texte zu erstellen, indem Medieninhalte verschiedener Formate (Bilder, Videos, Audio, Hypertext) direkt in den Text des Blogbeitrags eingebettet werden. Einzelne Einträge

können ausschließlich aus nonverbalen Elementen bestehen und keinen schriftlichen Text enthalten.

Ein Blogbeitrag über den Krieg ist sowohl auf ein breites Publikum als auch auf einen potenziell universellen Adressaten ausgerichtet. Das Ziel der Texte dieses Genres, zu dem die von uns untersuchten deutschsprachigen Blogs gehören, besteht nicht nur darin, verlässliche Informationen zu vermitteln, sondern auch darin, sie der breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen und ihr Interesse zu wecken. Dies zeigt sich in den Überschriften der Blogbeiträge. In diesen werden charakteristische linguostilistische Merkmale dieses Substils verwendet, wie zum Beispiel:

- einfache Sätze: *Neuer niederländische Regierungschef will Ukraine weiter unterstützen* (www.tagesschau.de); *Ukraine gibt Stadtteil von Tschassiw Jar auf* (www.zeit.de); *Deutschland steht weiter fest an der Seite der Ukraine* (www.bundesregierung.de);

- Fragesätze: *Wie Wolodymyr Selenskyj um Kompromisse ringt* (www.zeit.de); *Welche Sorgen Trump in der Ukraine auslöst* (www.tagesschau.de);

- rhetorische Fragen: *Putins Männer – mit der Lizenz zum Töten?* (www.sueddeutsche.de); *Frieden, aber zu welchen Bedingungen?* (www.sueddeutsche.de);

- Nominalsätze: *Content aus dem Schützengraben* (www.zeit.de); *Die neue Friedensstrategie der Ukraine* (www.zeit.de); *Gemeinsam für die Zukunft der Ukraine* (www.bundesregierung.de); *Rüstungsexporte weiter auf Rekordhoch* (www.sueddeutsche.de);

- Zitate aus dem Text: *Am Abend denkst Du: Schlimmer kann nicht werden* (www.sueddeutsche.de); „Um ein Haar wäre ich von ihnen erschossen worden“ (www.tagesschau.de); „Die nächsten Tage werden noch schlimmer“ (www.zeit.de); „Russland muss begreifen, dass es in der Ukraine verliert“ (www.zeit.de).

Zusammenfassend kann man sagen, dass die Überschriften der Internetblogs über den Krieg in der Ukraine sich durch folgende Merkmale auszeichnen: *Aktualität* (sie betonen die Relevanz der Informationen); *Sensationscharakter* (sie zielen darauf ab, das Interesse der Leser zu wecken); *Klarheit* (sie vermitteln deutlich den Inhalt des Blogbeitrags); *Provokation* (sie fordern zum Nachdenken oder Handeln auf); *Emotionalität* (sie wecken Gefühle und

Aufmerksamkeit). Was die linguostilistischen Besonderheiten eines Blogs betrifft, der dem russisch-ukrainischen Krieg gewidmet ist, so behält er bestimmte Merkmale des wissenschaftlichen Stils bei, der im Allgemeinen durch zwei wesentliche extralinguistische Faktoren gekennzeichnet ist: die Verbindung mit der wissenschaftlich-kognitiven Tätigkeit des Menschen und den objektiv-dokumentarischen Charakter.

Literatur:

1. Мальцева Л. Українська блогосфера: функціонально-стилістична характеристика. *Вісник Львівського університету. Філологічна серія*. 2011. № 52. С. 278–289.
2. Nachrichten zum Thema Ukraine. URL : <https://www.tagesschau.de/newsticker/liveblog-ukraine-freitag-404.html> (Last accessed: 04.07.2024).
3. Krieg in der Ukraine. URL : <https://www.zeit.de/thema/krieg-in-ukraine> (Last accessed: 04.07.2024).
4. Krieg in der Ukraine. URL : <https://www.bundesregierung.de/breg-de/schwerpunkte/krieg-in-der-ukraine> (Last accessed: 05.07.2024).
5. Rüstungsexporte weiter auf Rekordhoch. *Sicherheitspolitik*. URL : <https://www.sueddeutsche.de/politik/waffenexporte-rekord-ukraine-saudi-arabien-lux.Cp74i6Tv2LJWR62DQ6ieQp> (Last accessed: 05.07.2024).

METAPHERN ZUR BEZEICHNUNG DES FRAUENBILDES IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN

Metapher, ein sprachliches Ausdrucksmittel, bei dem den Sinn eines Wortes oder einer Wortgruppe in einen anderen Bedeutungszusammenhang übertragen wird, gehört zu den bekanntesten und am häufigsten verwendeten Stilmitteln der Rhetorik. Aber sie ist kein bloßes poetisches oder rhetorisches Mittel, sondern integraler Bestandteil unserer alltäglichen Sprache. Sie ist im Alltagsleben allgegenwärtig, nicht nur in der Sprache, sondern auch im Denken und Handeln. Wir gebrauchen Metaphern ständig, um verbal kommunizieren zu können und leben praktisch permanent mit ihnen. Unser gewöhnliches konzeptuelles System, in dessen Begriffen wir denken und handeln, ist grundlegend metaphorischer Natur. Metaphern bestimmen unsere Wahrnehmung, unser Denken und unser Handeln. Die Wirklichkeit selbst wird durch Metaphern bestimmt, und da Metaphern von Kultur zu Kultur verschieden sind, sind auch die Wirklichkeiten, die sie bestimmen, verschieden (Lakoff 2021: 11-14)

Im vorliegenden Beitrag wird versucht, die genderspezifischen Merkmale der Verwendung von Metaphern zur Charakterisierung der Frauen im Deutschen und Ukrainischen zu beschreiben. Das Ziel der Untersuchung besteht darin, Geschlechterstereotype, die Frauen vorschreiben, zu bestimmen, ihre Realisierung im Sprachgebrauch am Beispiel von Metaphern nachzuziehen, sowie strukturell-semantische Besonderheiten von genderspezifischen Metaphern zu untersuchen und zu beschreiben.

Untersucht werden Metaphern, die in den Bedeutungswörterbüchern der deutschen und ukrainischen Sprachen fixiert sind. In das jeweilige Korpus sind 102 Einheiten in der deutschen und 179 Einheiten in der ukrainischen Sprache aufgenommen.

Das Bild der Frau ist die Widerspiegelung der Stereotype, die in der jeweiligen Kultur und Sprache herrschen. Nach konservativen Wertvorstellungen wird Frauen die Rolle der Hausfrau und Mutter zugeschrieben. Sie sollte sich demnach um die Erziehung des

Nachwuchses, die Hausarbeit und die Vermittlung und Einhaltung moralischer Prinzipien kümmern. Deshalb werden Frauen oft als freundlich, vertrauenswürdig, fürsorglich und herzlich wahrgenommen. Diese Stereotype realisieren sich auf dem lexikalischen Niveau durch folgende Metaphern, z. B.: *das Hausmütterchen, die Nestbauerin, die Rabenmutter, берегиня, орлиця, зозуля*. Die Frauen, deren Aufgabe ist sich nur um das Zuhause und die Kinder zu kümmern, werden oft als ungebildet, dumm, naiv, unfolgsam und zänkisch gezeigt, z. B.: *die Ziege, die Ehedrache, die Krampfhenne, курка, вівця, мезера*. Die Individualisierungsprozesse der Frauen in der europäischen Gesellschaft haben zur Entwicklung der geschlechtersymmetrischen Gesellschaft geführt, in der Gleichheit als eine gleichheitliche Verteilung von Macht und sozialen Chancen zwischen den erwachsenen Mitgliedern einer Gesellschaft verstanden wird. Aus dieser Tatsache resultiert, dass Frau im Deutschen als eine emanzipierte, selbstbewusste, aktive, fleißige und zielstrebige Person, dargestellt wird, z. B.: *die Ameise, die Arbeitsbiene, das Energiebündel*. Im Unterschied zu der deutschen Sprache findet man im Ukrainischen keine Metaphern, die die Frau solcherweise beschreiben. Der Stereotyp, dass Frauen immer gut aussehen sollen, jung, schön und schlank sind, realisiert sich auf dem lexikalischen Niveau durch folgende Metaphern, z. B.: *der Sexmagnet, die Fetzenkassette, die Prinzessin, калина, богиня, струна*. Es gibt aber viele Metaphern, die Frauen umgekehrt als unattraktive hässliche Personen beschreiben, z. B.: *das Schrapnell, das Klappergestell, die Sumpfnase, каракатиця, почвара potschwara, шкана*. Die ukrainische Frau verkörpert jedoch nicht nur Zärtlichkeit und Schönheit, sondern auch Mut und Tapferkeit, z. B.: *вовчиця, левиця, баба-грім*. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass nach dem formal-semantischen Merkmal genderspezifische Metaphern in beiden verglichenen Sprachen in 3 Gruppen unterteilt werden können: Charakter; Aussehen; Verhalten, Tätigkeit und sozialer Status.

Bei der Einteilung von Metaphern nach lexikalisch-semantischem Merkmal wurden folgende Objektgruppen identifiziert, mit denen Frauen im Deutschen und Ukrainischen verglichen werden können: Tiere (Vögel, Reptilien, Insekten), z. B.: *die Kuh, die Biene, die Ziege, der Backfisch, eine falsche Katze, горлиця, гуска, жирафа*,

канарейка, левиця; Artefakte, z. B.: die Beißzange, eine Kesse Fassade, das Ding, der Stück, das Hauskreuz, калоша, дрімба, струна, глечик, финтифлюшка; Fabelwesen, z. B.: die Hexe, die Xanthippe, der Ehetüfel, die Megäre, das Aschenputtel, богиня, відьма, фея, горгона, чортиця; Essen, z. B.: der Krapfen, die Knödelfee, die Rosine, die Torte, писанка, насочка, карамелька, пампушка, шоколадка; Körperteile, z. B.: der Mutterarm, die Stumpf Nase, der Dickwanst, серце (серденько); Pflanzen (Blumen, Bäume), z. B.: die Landrotteranze, die Rose, das Blümchen, квітка, травинка, чайна троянда, тополя, верба; Abstrakte Begriffe, z. B.: die Süße, die Toppe, злива, доля, життя, щастя, душа.

Schlussfolgernd lässt sich sagen, dass sich die Bedeutung und Wahrnehmung von Metaphern je nach kulturellem und sozialem Kontext erheblich unterscheiden können. Metaphern basieren oft auf gemeinsamen kulturellen Erfahrungen, Symbolen und Wertvorstellungen, die in einer Gesellschaft geteilt werden. Daher können dieselben Metaphern in verschiedenen Kulturen oder sozialen Gruppen unterschiedlich verstanden oder interpretiert werden. Ein und dieselbe Metapher kann in einer Kultur positiv oder negativ konnotiert sein, in einer anderen jedoch neutral. Sie kann in einer Gruppe von Menschen Wohlgefallen erregen, während sie in einer anderen Verwirrung oder Missverständnisse hervorruft. Das Verständnis für diese Unterschiede kann dazu beitragen, Missverständnisse zu vermeiden und Kommunikation zu verbessern.

Literatur:

1. Lakoff G., Johnson M. Leben in Metaphern: Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern. Heidelberg : Carl-Auer-Systeme-Verlag, 2021. 10. Aufl. 272 S.

ETHNOGRAPHISMEN UND EINIGE WEGE IHRER WIEDERGABE

Der Übersetzer, oder auch Mittler, gilt als ein **Bote zwischen Nationen**. Er ist einer der „Künstler“, die aus einer Nationalliteratur die Weltliteratur machen. Die Hauptaufgabe einer Übersetzerin/ eines Übersetzers ist aus „Unzugänglichem und Unverständlichem Zugängliches und Verständliches“ zu machen. Ohne Übersetzer wäre diese Bewältigung der sprachlichen und kulturellen Barrieren nicht möglich.

Jede Sprache hat bestimmte Regeln (Normen). Es gibt zwei Varianten, die die Regeln entweder *bestätigen* (anpassende Übersetzung = bewegt sich im Rahmen der Zielsprachenormen, die in der Zeit der Übersetzung gültig sind), oder *ändern* und *erweitern* (verfremdende Übersetzung = bemüht sich die sprach-stilistischen Strukturen der Ausgangssprache zu erhalten). Bei verfremdender Übersetzung geht es um die **Exotik der Sprache** (*Objekt*): der Übersetzer bewahrt die fremden Sprachelemente und die fremde Phraseologie, bzw. Syntax. Diese werden nicht übersetzt, sondern zitiert oder beschrieben.

Dazu gehören, z.B. zufällige Nichtäquivalente. Mit diesen lexikalischen Einheiten sind Objekte und Phänomene gemeint, die in der praktischen Erfahrung sowohl von Muttersprachlern als auch von Zielsprachlern vorkommen, aber aus bestimmten (manchmal nicht einmal erklärbaren) Gründen in der Muttersprache nicht ihr Äquivalent erhalten haben. So gibt es beispielsweise in der ukrainischen Sprache keine speziellen Definitionen für Tagesabschnitte, die im Deutschen durch Wörter wie *Vormittag* (Zeit von morgens bis mittags), *Nachmittag* (Zeit zwischen Mittag und Abend), *Spätnachmittag* (Zeit gegen 18 Uhr abends). Auch die lexikalischen Äquivalente deutscher Wörter wie, z.B. *Schnapszahl* (eine aus gleichen Ziffern bestehende Zahl), *Beifahrer* (Beifahrer eines Lastwagens, der neben dem Fahrer sitzt) usw. Fehlen in der ukrainischen Sprache „ohne Grund“.

Ethnographismen (oder anders – strukturelle Exotismen) und ihre Übersetzung sind als *Gegenstand* unserer Untersuchung zu betrachten. Das sind Wörter, die exotische und charakteristische für ein bestimmtes Land Gegenstände und Vorgänge bezeichnen. Manche davon können auch international mehr oder weniger bekannt sein: **Ikebana** – (wörtlich übersetzt „lebende Blumen“) ist die japanische Kunst des Blumenarrangierens (укр. **Ікебана** – живі, оживлені квіти) – традиційне японське мистецтво аранжування квітів; **Habseligkeit** – dieses deutsche Wort wird meist in der Pluralform **Habseligkeiten** verwendet. Dies gilt für die dürftigen Dinge eines fast mittellosen Menschen. „**Habseligkeit**“ wurde im Oktober 2004 in einem vom Goethe-Institut und dem Deutschen Sprachrat initiierten Wettbewerb zum schönsten deutschen Wort gekürt. **Habseligkeit** zeigt uns, was sie als „Voraussetzung für Glück“ in der Liebe zu kleinen, wertlosen Dingen bezeichnet (‘мати’ + ‘блаженство, умиротвореність’, „передумова для щастя“ у любові до маленьких, неважливих речей; **die Zweisamkeit** – «gemeinsames Leben mit jmdm.; zu zweit, ohne Störung anderer Personen» (укр. відчуття усамітнення, коли закохана пара відчуває себе усамітнено від інших людей); **die Waldeinsamkeit** – die Abgeschiedenheit im Walde (укр. буття наодинці з лісом); **ein Ewiggestriger** – «ein rückständiger Mensch, der veraltete Ansichten vertritt» (укр. людина, яка відмовляється змінювати свої життєво усталені погляди) *u.a.m.*

Diese Gruppe nicht äquivalenter lexikalischer Einheiten ähnelt akzidentellen Nichtäquivalenten darin, dass die Objekte und Phänomene, die sie bezeichnet, auch in der praktischen Erfahrung der Zielsprache vorhanden sind, darin jedoch keine Äquivalente haben.

Der Unterschied zwischen strukturellen Exotismen und zufälligen Nichtäquivalenten besteht darin, dass die Zielsprache (ZS) einfach nicht über die Mittel verfügt, die den Mitteln der Ausgangssprache (AS) analog wären und es ermöglichen würden, einen ausreichend kompakten Namen für die genannten Objekte und Phänomene zu erstellen. So drückt beispielsweise eine deutsche Phrase in bestimmten Fällen mit einem komplexen Wort ausreichend feine Details der umgebenden Realität aus, während dies in der ukrainischen Sprache einer detaillierten Beschreibung bedarf, z.B. „*Ich hätte in der Prüfung*

viel besser sein können, wenn mir die besten Ideen nicht erst als Treppenwitz gekommen wären. Я міг би набагато змістовніше продемонструвати свої знання, якби найкращі ідеї прийшли мені в голову не після, а під час існування”, wo **der Treppenwitz** – «treffende Antwort, die einem erst auf der Treppe beim Fortgehen, also zu spät einfällt» (укр. відповідь або жарт (анекдот), які спадають на думку, коли це вже запізно).

Sowohl die deutsche als auch die ukrainische Sprache verfügen über Mittel zur Präfix-Suffix-Wortbildung, die es jeder dieser Sprachen ermöglichen, Wörter zu bilden, die mit Mitteln einer anderen Sprache nicht reproduziert werden können. Die Bedeutung dieser Ethnographismen lässt sich in einer anderen Sprache nur mit Hilfe mehr oder weniger umständlicher Phrasen vermitteln: *erheiraten* (etw.) – стати співвласником чогось шляхом одруження або заміжжя, z.B. *Geld, Grundbesitz, eine Mitgift, einen Titel/ Namen* erheiraten; *einheiraten* (in etw.) – шляхом одруження набути прав володіння чимось (наприклад, сімейним бізнесом); z.B. in Familienunternehmen, in die Firma einheiraten; (*sich Dat.*) *einen Meistertitel/Olympiatitel erboxen* (здобути звання чемпіона/олімпійського чемпіона з боксу; (*sich Dat.*) *einen Meistertitel erschwimmen* (здобути/завоювати звання чемпіона з плавання; *eine Goldmedaille/Silbermedaille/Bronzemedaille erschwimmen, erboxen* (завоювати золоту, срібну, бронзову) медаль з плавання, боксу); *erarbeiten* – заробляти (своєю працею), z.B. *sich (D) ein sorgloses Alter erarbeiten* – своєю працею забезпечити собі спокійну старість; *sich (D) ein Vermögen erarbeiten* – отримати статки (солідний капітал), приклавши для цього максимум зусиль /свої знання та уміння/) u.a.m.

Zusammenfassend lässt sich sagen, die Ethnographismen sind solche Wörter, die nur damals zu verstehen sind, wenn der Sprecher (Empfänger) den kulturellen Zusammenhang, in dem sie gebraucht werden, kennt. Das, was zunächst ungenau oder schlecht begriffen wurde, wird erst später im Verlauf der Kommunikation und der Textlektüre verstanden.

Der Empfänger will das zu ihm in einer fremden Sprache Gesagte verstehen, also er ist kein statisches oder passives Objekt, sondern ein

aktives Subjekt, das seine Verstehensvoraussetzungen damit ununterbrochen vertieft.

Jede Kultur (und damit hängt auch die in der Kultur verwendete Sprache zusammen) kennzeichnet sich durch ständige Veränderungen. Diese Veränderungen betreffen die kommunikativen Bedürfnisse, die sich auf die Veränderungen der Sprachverwendung beziehen. Daraus folgt, dass jede Übersetzung sowohl die Zielsprache als auch den zielsprachlichen kommunikativen Zusammenhang verändert. Je stärker die Übersetzung der formalen Äquivalenz bzw. verfremdender Übersetzungsmethode verpflichtet ist, desto größer ist die Herausforderung für die Zielsprache, Zielsprache-Kultur und Zielsprache-Empfänger, und desto mehr muss die Zielsprache ihren dynamischen und veränderbaren Charakter unter Beweis stellen.

GRUNDSCHULBILDUNG ÜBER DIE GRENZE HINWEG: UNTERSTÜTZUNG DER GEFLÜCHTETEN UKRAINISCHEN KINDER

Der Beginn des Krieges in der Ukraine wurde eine neue Herausforderung für das deutsche Bildungssystem. Mehr als 218.000 aus der Ukraine geflüchtete Kinder besuchen deutsche Schulen. Wie bewältigt Deutschland diese Herausforderung? Jedes Bundesland, jede Stadt und jede Gemeinde ergreifen eigene Maßnahmen. Es gibt keinen Konsens, wie die ukrainischen Schüler:innen bestmöglich beschult werden können. Anfangs wurde vornehmlich in Willkommensklassen unterrichtet, mit dem Ziel, die Schüler:innen vorerst mit der deutschen Sprache vertraut zu machen und sie anschließend in den Regelunterricht zu integrieren.

Es wird immer noch in verschiedenen Modellen wie Willkommensklassen, Regelklassen und in Klassen mit ukrainischem Lehrplan unterrichtet, hier bedarf es neben einem Konsens zu Beschulung und Unterrichtsinhalten auch struktureller Maßnahmen [3].

Seit dem Beginn des Krieges haben Studierende und Lehrkräfte der Nationalen Lesja-Ukrajinka-Universität Wolhynien die Möglichkeit die geflüchteten ukrainischen Schüler:innen zu unterstützen, indem sie an den Grundschulen der Stadt Bünde (Deutschland) tätig sind. Sie helfen den Kindern in den Grundschulen Bünde-Mitte, Hunnebrock, Spradow, Holsen, Südlengerheide. Das Grundschulprojekt des Vereins Brückenschlag Ukraine ist ein großer Erfolg. Für jeweils fünf Wochen beteiligen sie sich an der Gestaltung des Unterrichts, helfen bei Sprachbarrieren.

Die heutigen Schulen in Deutschland basieren sich auf die innovative Kultur des Unterrichtens und Erziehung. Als Beispiel dafür kann die Grundschule Hunnebrock in der Stadt Bünde sein. Die Schulleitung arbeitet hier nach dem Motto: Wir bringen die Verantwortung bei und setzen die Teilnahme jedes Schülers bei dem Treffen der Entscheidungen um. Statt des üblichen „Standardpapiers“

wird der Lernprozeß nach dem Prinzip der Förderung von Einzigartigkeit und Neugier organisiert. Von der ersten Klasse werden die Kinder gelehrt die Verantwortung zu übernehmen, indem sie die Verpflichtungen in der Klasse tragen und die wöchentlichen Klassenräte leiten.

Die Lehrkräfte sind überzeugt, dass die heutigen Kinder die künftigen Probleme lösen lernen müssen. Im Jahre 2016 wurde die Grundschule Hunnebrock für die die innovativen Ideen konzipierende Entwicklung mit einem Preis ausgezeichnet. In der Schule Hunnebrock lernen die Schüler:innen mit dem Einsatz des Tablets direkt im Unterricht. Die Kinder erhalten individuelle Logins und Passwörter oder sie haben in ihren Tagebüchern die QR-Codes zum Einloggen, die sie leicht scannen können. Nach dem Alter und Fach können die Schüler:innen zusätzlich die durchgenommenen Themen zusätzlich in der Spielform üben. Für ihre Erfolge erhalten sie Mützen, mit deren Hilfe sie das Aussehen ihrer Spielfigur verändern können. Im Unterricht erhalten die Kinder auch Tablets mit der Anton-App. Alle für das Lernen notwendigen Themen sind auf den Lehrplan abgestimmt. Die Schüler können den gelernten Stoff wiederholen, festigen und automatisieren. Die App ist werbefrei und kostenlos. Die Schüler können schreiben, Buchstaben einkreisen, Wörter bilden und Belohnungen von ihren Lehrer:innen erhalten, für die sie von Zeit zu Zeit Spiele spielen können.

Diese Art des Lernens ist sehr effektiv für unabhängiges für selbständiges Lernen. Sie motiviert die Schüler auch dazu, die Aufgabe zu erledigen, sich zu entspannen und ein Spiel zu spielen [2]. Die ANTON-App ist eine der beliebtesten Lern-Apps in Deutschland. Sie ist für Kinder im Alter von 1 bis 10 Jahren erhältlich und bietet ein breites Spektrum an Lernmaterialien zu verschiedenen Themen.

Die ANTON-App ist so konzipiert, dass die Kinder sie interessant finden und den Stoff auf spielerische und ansprechende Weise lernen. Die App enthält visuelle Elemente, Spiele und interaktive Aufgaben für Kinder. Außerdem bietet die App individuelle Lernpläne, die sich an den Wissensstand und die Fähigkeiten der Schüler anpassen.

Das Schaffen von Assoziationen ist kein mechanischer Prozess des Auswendiglernens. Es ist ein Weg, der hilft, Konzepte, Definitionen und Wörter mit bestimmten Bildern, Themen oder Situationen

zu verbinden, an denen die Schüler am meisten interessiert sind oder mit denen sie bereits Erfahrungen gesammelt haben. Es ist erwiesen, dass die emotionale und phantasievolle Wahrnehmung des Stoffes am besten geeignet ist, seine Einprägung zu erleichtern [1]. In der Schule Hunnebrock werden die Erstklässler mithilfe der Gebärdensprache beim Lesen unterstützt. Die Assoziationen helfen nicht nur beim Lesen, sondern auch beim Schreiben. Für die ukrainischen Kinder ist es leichter und schneller, auf solche Weise lesen und schreiben zu lernen, weil sie solche Methode spielerisch und interessant finden.

Für die Schulleitung ist das eine große Herausforderung, aber dank der Unterstützung der Studierenden und Dozierenden werden die Probleme allmählich gelöst.

Literatur:

1. Близнюк Л. М., Трушковська А. Д. Традиційний та дигітальний підходи до вивчення німецької лексики: методи та особливості. *Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах*. Запоріжжя : Гельветика, 2022. № 82. С. 150–155.
2. Anton Lern-App-Grundschule bis Klasse 1-10 – Deutsch, Mathe, Musik lernen – kostenlos und ohne Werbung. URL : <https://technik-fuer-kids.de/produkte/anton-lern-app-grundschule-deutsch-mathe-lernen/> (Last accessed: 06.07.2024)
3. Campus Schulmanagement. URL : <https://www.campus-schulmanagement.de/magazin/ukrainische-kinder-im-deutschen-bildungssystem-viele-schulen-sind-am-limit> (Last accessed: 11.07.2024)

KAFKA REVISITED: 100 JAHRE NACH DEM TOD DES AUTORS

Die 100 Jahre nach Franz Kafkas Tod können als guter Anlass dazu dienen, einen frischen Blick auf das Schaffen des Autors zu werfen, wenn auch diese Aufgabe unter Berücksichtigung vielerlei kritischer Studien keine einfache zu sein scheint. Die politischen und sozialen Umstände in der Ukraine, die durch den barbarischen Krieg Russlands seit über 10 Jahren und insbesondere nach der Invasion im Februar 2022 verursacht wurden und werden, eröffnen dem ukrainischen Leser leider eine „gute Möglichkeit“ zur Reflektion solcher Themen wie Existenzangst, Totalitarismus und Spannungsverhältnis zwischen der Gesellschaft und dem Individuum, Einsamkeit und Verzweiflung, die der Autor so meisterhaft in seinen Texten auffasste und literarisch bearbeitete. Auffallend ist dabei, so der Verfasser, dass man eine gewisse Diversität zwischen einzelnen Perspektiven je nach dem Werk merkt. So lässt sich z. B. in einer der berühmtesten Erzählung „Die Verwandlung“ von einer „Mikroebene“ sprechen, wenn man im Fokus das Individuum selbst und seine nächste Umgebung hat. In der Erzählung „Das Urteil“ erweitert sich die Perspektive auf die Verhältnisse zwischen den Generationen (Vater-Sohn-Konflikt) sowie auf die Freundschaft und zum Teil auch auf die Liebe. Und im Roman „Das Schloss“ hat man dagegen mit der Makroebene zu tun, die sich in der Auffassung der Beziehungen zwischen dem Individuum, der Gesellschaft und dem durch die autoritären Behörden vertretenden Staat zeigt.

Das Weitere, was den besonderen Reiz Kafkas Studien verleihen mag, ist die Person des Autors selbst. Mit Recht weist der ukrainische Literaturwissenschaftler und Übersetzer Bohdan Storokha in seinem live vorgetragenen Vortrag zum Autor darauf hin, dass Kafka letztendlich auch „ein lebender Mensch“ war, mit keinen eindeutigen Beziehungen unter seiner Familie, der auch sein Lebensdrama erlebte. Im vorliegenden Beitrag wird die These vertreten, dass die Tatsache, dass Kafka sich weigerte, die meisten seiner Texte zu publizieren (des

durch Max Brod verletzten Verbots dies auch posthum zu machen erinnert man sich gut), als eine Art gewisser Selbstinszenierung gedeutet werden könnte. Doch gerade unvollendete Texte gaben sowie dem bereits erwähnten Max Brod wie auch späteren Verleger und Übersetzer einen guten Raum für Rekonstruktion und zahlreiche Interpretationen Kafkas Werke – die Tendenz, die unter Berücksichtigung ihres poetisch-ästhetischen Werts noch kein Ende zu haben scheint.

Literatur:

1. Kafka F. Das Schloß. Ditzingen : Phillipp Reclam jun. Verlag GmbH, 2023. 430 S.
2. Kafka F. Das Urteil. Ditzingen : Phillipp Reclam jun. Verlag GmbH, 2023. 110 S.
3. Kafka F. Die Verwandlung. Ditzingen : Phillipp Reclam jun. Verlag GmbH, 2018. 136 S.
4. Стороха Б. Кафка: людина як впольована тварина. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=LkspAwIIZHk&t=600s> (дата звернення: 17.09.2024)

MEHRSPRACHIGKEITSMODELLE: RELEVANZ FÜR DEN METHODIK/DIDAKTIK-DAF-KURS

Wie bekannt, ist Mehrsprachigkeit eines der Grundprinzipien der Europäischen Union. Zu den Zielen dieser Politik gehören: Kommunikation mit Bürgerinnen und Bürgern in ihrer eigenen Sprache, Erhalt der reichen Sprachenvielfalt Europas und Förderung des Sprachenlernens in Europa (Sprachen. Das Portal zur Europäischen Union). Daher gewinnt der Erwerb der Prinzipien von Mehrsprachigkeitsdidaktik für die Ausbildung der künftigen Fremdsprachenlehrenden immer mehr an Bedeutung.

Die meisten ukrainischen Lernenden lernen Deutsch als zweite Fremdsprache nach dem Englischen. Für die DeutschlehrInnen in der Ukraine ist es demnach vorteilhaft, die Prinzipien der Mehrsprachigkeitsdidaktik sowie der Tertiärsprachendidaktik (Deutsch nach Englisch) berücksichtigen und umsetzen zu können. Im Laufe eines Modulteils zu Konzepten der Mehrsprachigkeitsdidaktik im Rahmen des Universitätskurses Methodik/Didaktik DaF machen sich die Studierenden mit drei Mehrsprachigkeitsmodellen bekannt, indem sie sich mit den theoretischen Grundlagen zu Modellen auseinandersetzen, Fremdsprachenlernprozesse anhand dieser Modelle analysieren und über den eigenen Fremdspracherwerb reflektieren. Schritt für Schritt sollen sie die Kompetenz entwickeln, die mitgebrachte Mehrsprachigkeit ihrer Lernenden beim Deutschlernen zu berücksichtigen, eigene Unterrichtsszenarien und Lernaktivitäten zur Förderung der Mehrsprachigkeit zu planen.

Im Rahmen des Moduls werden drei Mehrsprachigkeitsmodelle thematisiert.

Im *Faktorenmodell* (Hufeisen 2020) werden Faktoren genannt, die das Lernen der ersten Sprache (L1) und jeder Folgefremdsprache (L2, L3, L4...) beeinflussen. Einerseits unterscheidet sich das Lernen der L1 von dem Lernen einer L2, andererseits kommen beim Lernen jeder neuen Sprache neue Faktoren hinzu, die beim Lernen der ersten Fremdsprache noch nicht involviert waren.

Das *Dynamic Model of Multilingualism* (Jessner 2020) beschreibt das multilinguale Sprachgebilde eines Individuums als ein dynamisches System, in dem die einzelnen Sprachsysteme miteinander interagieren und sich ständig verändern. Das multilinguale Sprachsystem eines Sprechers ist dadurch quantitativ und qualitativ einzigartig.

Das *Interkomprehensionsmodell* (Meißner 2010) demonstriert, wie Lernende in nahverwandten Fremdsprachen Texte erschließen können. Zum einen greifen Lernende beim Lernen einer Fremdsprache auf andere Fremdsprachen zurück. Zum anderen erzielen Lernende, die bereits eine andere Fremdsprache gelernt haben und auf diese zurückgreifen können, die besten Ergebnisse. Das Modell lässt sich auch auf die germanische oder andere Sprachfamilien übertragen.

Die Modelle beziehen sich auf unterschiedliche Prozesse beim Erwerb der Fremdsprachen, betrachten Multilingualismus als eine weltweite Norm und konkurrieren nicht miteinander (vgl. Schmorré 2021).

Die Auseinandersetzung mit den Modellen zur Mehrsprachigkeit im Methodik/Didaktik-DaF-Kurs trägt zum besseren Verständnis von Prozessen und Faktoren, die das Deutschlernen beeinflussen. Für zukünftige DeutschlehrerInnen ist es wichtig zu wissen, dass die Sprachen der Lernenden nicht getrennt, sondern als System betrachtet werden sollen, die miteinander interagieren und ständig umgeformt werden. Im Deutschunterricht können die Lernenden sowie die Lehrenden von den schon vorhandenen Kenntnissen und Sprachlernerfahrungen der Lernenden profitieren. Das Interkomprehensionsmodell beschreibt auch, inwiefern Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Sprachen behilflich sind oder zu Fehlern führen können und wie man mit solchen Interferenzen umgehen kann.

Ein wichtiges Ziel des Moduls ist es auch, das Interesse der Studierenden an der selbstständigen Erforschung der Mehrsprachigkeit zu wecken.

Literatur:

1. Hufeisen B. Faktorenmodell: Eine angewandt linguistische Perspektive auf das Mehrsprachenlernen. Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Wiesbaden : Springer, 2020. S. 75–80.
2. Jessner U., Herdina Ph. A Dynamic Model of Multilingualism. Perspectives of Change in Psycholinguistics. Clevedon : Multilingual Matters, 2020. 182 p.

3. Meißner F.-J. Grundlagen der Tertiärsprachendidaktik: inferentielles Sprachenlernen. *Spanisch kompetenzorientiert unterrichten. Seelze.* Klett/Kallmeyer, 2010. S. 28–46.
4. Schmorré M. Mehrsprachigkeitsmodelle. *DAAD (Hrsg.), Dhoch3-Studienmodule Deutsch als Fremdsprache.* 2021. URL : moodle.daad.de. DOI: 10.31816/Dhoch3.2021.72 (Zugriff am 02.08.2024)
5. *Sprachen. Das Portal zur Europäischen Union.* URL : https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/languages_de (Zugriff am 01.08.2024)

LESEN LERNEN MIT DER GEHEIMSPRACHE

An der Grundschule Bustedt in Bünde/NRW/Deutschland lernen die Erstklässler das deutsche Alphabet mit Hilfe einer Geheimsprache. Für jeden Buchstaben bzw. Diphthong gibt es eine spezielle Bezeichnung, die die Lehrerin den Kindern mit ihren Händen, Fingern und ihrem Mund nacheinander zeigt. Dabei erraten die Schüler das gedachte Wort. Das kann sowohl ein ein- als auch mehrsilbiges Wort sein. Je aufmerksamer das Kind aufpasst, desto schneller wird das gewünschte Wort erraten. Um das Erlernen der Geheimsprache stehen den Lehrenden und den Lernenden die jeweiligen Lauttabellen zur Verfügung.

Von Anfang an mit allen Sinnen lesen und schreiben lernen – dabei helfen den Schülern Lautgebärden! Lautgebärden sind ein effektiver Lernhelfer. Sie kommen ursprünglich aus der sonderpädagogischen Förderung. Heutzutage sind sie zunehmend auch ein gängiges Werkzeug im Anfangsunterricht.

Während unseres sechswöchigen Schulpraktikums an den Grundschulen in Bünde im Frühling 2024 haben wir die Effektivität von der Geheimsprache mit eigenen Augen gesehen. Wir haben beobachtet, wie blitzschnell die Erstklässler die Wörter mit Hilfe von der Geheimsprache erraten.

Die Vorteile der Gebärden sind als folgende: Die Lautgebärden schlagen eine Brücke zwischen den Buchstaben und dem Laut. Sie ermöglichen eine eindeutige Identifizierung der Mitlaute ohne ihren Laut isoliert zu nennen. Wird das Wort mit den richtigen Gebärden begleitet, ist Eindeutigkeit garantiert. Für viele Kinder sind Gebärden der Schlüssel zur schnellen Verankerung der Buchstaben. Außerdem machen sie den Kindern großen Spaß, da sie sich so fast wie mit einer Geheimsprache untereinander verständigen können [Kuhn 2023: 22].

Die Lautgebärden ermöglichen einen handlungsorientierten Zugang zur Schrift. Sie können auch bei Fehlschreibungen (z.B. bei „Salmi“ statt „Salami“) oder bei phonetisch schwer identifizierbaren Lauten (z.B. bei der Konsonantenhäufung in „Flasche“, aus der

manche Kinder „Fasche“ machen) helfen. Konsonanten werden nicht isoliert lautiert und gebärdet. Die Ausformung der Gebärden folgt strengen Kriterien: 1. Form des Buchstabens. 2. Artikulation. 3. Seitenausrichtung.

Das gleichzeitige Sprechen, Hören, Fühlen, Bewegen und Sehen aktiviert mehrere Sinneskanäle. Dadurch haben es die Kinder leichter, die Buchstabe-Lautzuordnung zu „begreifen“ und abzuspeichern. Über die zusätzliche Muskeltätigkeit von Hand und Finger verankert sich der Lautklang besser als ein reiner Sprachlaut. Außerdem wird die Artikulation mit der Gebärde verlangsamt, so dass der einzelne Laut intensiver wahrgenommen wird. Das stärkt auch die phonologische Bewusstheit und erleichtert die Phonemanalyse und -synthese.

Mithilfe von Lautgebärden können Lautverwechslungen vermieden werden. Alle profitieren vom Lernen mit Lautgebärden, besonders Kinder mit Hörverarbeitungsproblemen. Der auditive Lernkanal bekommt einen visuellen Hilfskanal, der die Lautbildung nachhaltig spürbar und sichtbar macht. Das ist besonders bei ähnlich klingenden Lauten nützlich [Ley: 2021].

An den Grundschulen in Deutschland gibt es heutzutage viele Kinder mit Migrationshintergrund. Auch viele Flüchtlinge aus der Ukraine. Im Unterricht haben wir bemerkt, wie stark sich diese alle Kinder voneinander unterscheiden, was die Fähigkeiten angeht, auf Deutsch zu lesen und zu schreiben. Bei Kindern mit Migrationshintergrund unterscheiden sich oft das Lautsystem und die Artikulationsweise der Erstsprache vom Deutschen. Das kann man besonders bei den kurzen und langen Vokalen wie „e“ und „i“ oder auch „o“ und „u“ merken. Die Kinder hören keinen Unterschied heraus. Man muss deutlich sprechen. Mit den Lautgebärden hat die Lehrkraft für diese Herausforderung eine effektive Hilfe.

Die Buchstaben der Schreibtabelle sollen gleich zusammen mit den Lautgebärden eingeführt werden, damit die Kinder von Anfang an vom mehrkanaligen Lernen profitieren. Das macht das Lernen für alle interessanter und steigert die Lernmotivation. Die Kinder lieben es, eine „Geheimsprache“ zu enträtseln. Dadurch werden sowohl schwache als auch starke SchülerInnen zum Mitdenken angeregt. Ein Wort des Tages kann in Geheimsprache diktiert werden. Wer das Wort

entschlüsseln kann – darf das Wort dann an die Tafel schreiben. Die Schüler können auch selbst für eine kurze Zeit Lehrkraft werden und die Wörter mit der Gemeinsprache raten lassen. Eine Bildkarte kann einem Kind in die Hand gegeben werden, das mit Lautgebärden gezeigt werden soll. Wer das Wort erkennt, zeigt den Schülern das nächste Wort. Der Lehrkraft können noch viele weitere Spielvariationen im Umgang mit Lautgebärden einfallen.

Auch beim Diktatschreiben sind Lautgebärden ein sehr nützlicher Lernhelfer. Gerade für die ähnlich klingenden Laute wie „g“ und „k“ oder „b“ und „p“ bzw. „d“ und „t“ können Lautgebärden zur Unterstützung des auditiven Kanals gut genutzt werden. Es reicht, bei der Aussprache des Wortes an entsprechender Stelle die Lautgebärde für den kritischen Laut simultan zu zeigen. Gerade die Kinder, die hier besondere Probleme haben, konnten sich dadurch langfristig verbessern [Ley: 2021].

Literatur:

1. Kuhn K. Eine Einführung in die Silbenmethode. Offenburg : Mildenberger Verlag GmbH, 2023. 28 S.
2. Kuhn K. Silbenmethode. Gebärde – Brücke zwischen Laut und Buchstabe. URL : <https://www.abc-der-tiere.de/silbenmethode/gebraerde-bruecke-zwischen-laut-und-buchstabe/> (Last accessed: 10.06.2024)
3. Ley A. Von Anfang an mit allen Sinnen lesen und schreiben lernen – dabei helfen den Schülern Lautgebärden. URL : <https://grundschul-blog.de/von-anfang-an-mit-allen-sinnen-lesen-und-schreiben-lernen-dabei-helfen-euch-lautgebaerden/> (Last accessed: 10.06.2024)

ÜBERSETZUNGSMÖGLICHKEITEN VON METAPHERN ANHAND DES ESSAYS «DIE LÄNGSTE BUCHTOUR» VON OKSANA SABUSCHKO

Eine Metapher ist ein bildhafter sprachlicher Ausdruck, hinter der eine Reihe von Konnotationen und Assoziationen steht. Die Metapher kommen vor allem in literarischen Texten und in der Alltagssprache, aber auch in anderen Bereichen vor.

Im Essay „Die längste Buchtour“ von Oksana Sabuschko gibt es eine Menge von unterschiedlichen Metaphern. Die Natur der Metapher, ihre Bildhaftigkeit, regt den Empfänger zum Nachdenken an. All dies macht die Metapher offensichtlich zum Übersetzungsproblem. Der Übersetzer hat die wichtige Aufgabe, die Metapher so in die Zielsprache zu übertragen, dass die Emotionen, Erfahrungen, Wertungen und Ansichten möglichst vollständig erhalten bleiben. Um dies zu gewährleisten, muss der Übersetzer entscheiden, ob er die Metapher beibehält oder nicht, ob er eine originale, in der Zielsprache einmalige Formulierung wählt oder die allgemeine, erläuternde Benennung. Es gibt keine festen Regeln zur Übersetzung von Metaphern, weil sie viel zu kontextabhängig sind. Es werden aber verschiedene präskriptive Übersetzungsstrategien angeboten, von denen die folgenden drei nach Schäffner als Hauptverfahren gesehen werden:

- direkte / wörtliche Übersetzung: *дорослі дяді* - die „*erwachsenen Onkels*“, *люди позавчорашнього дня* - *Leute von vorgestern*, „*біле Сомалі*“ - „*weißes Somalia*“.

- Ersetzung / Substitution: „*нанизаними по дорозі на одну шкворку, як індіанське намисто*“ - „*die farbprächtig entlang des Weges aufgereiht sein sollten wie an einer Perlenkette*“, „*Громада - великий чоловік*“ - „*die Gemeinschaft ein starker Mann ist*“.

- Umschreibung / Paraphrase: *не може бути й „спів-чуття, спів-переживання - відчуття ліктя, підставленого плеча“* - „*keine Sympathie, kein Mitgefühl geben - das Gefühl eines stützenden Ellbogens oder einer Schulter zum Anlehnen*“.

Es gibt zahlreiche Beispiele freier Übersetzung: „*Друзі робляться дедалі змученіші і блідніші, і зсередини так само стираються, стоншуються як папір чи тканина*“ - „*meine Freunde während dieses endlosen Februars immer müder und blasser werden, sich immer mehr aufreiben und abnutzen wie Papier oder Stoff*“, „*Громада - великий чоловік*“ - „*ganzes Volk - als Gemeinschaft und Zivilgesellschaft*“.

Die Entscheidung, welches dieser Verfahren angewendet werden sollte, hängt sowohl vom Übersetzer, als auch von Kontext und Texttyp ab. Wichtig ist es, dass der Übersetzer um die Bildfelder der Ausgangskultur und die der Zielkultur weiß, um entscheiden zu können, wie eine Metapher übersetzt werden kann.

Literatur:

1. Забужко О. Найдовша подорож. Київ: Комора, 2022. 165 с.
2. Bak P., Katny A. (Hrsg.) Die Metapher in der Übersetzung. Studien zum Transfer der Aphorismen von Stanislaw Jerzy Lec und der Gedichte von Wislawa Szymborska. *Danziger Beiträge zur Germanistik*. 2007. Bd. 20. Frankfurt: Peter Lang.
3. Sabuschko O. Die längste Buchtour. Droschl, 2022. 168 S.
4. Schäffner Ch. Metaphern. *Snell-Hornby M., Hönig H. G., Kußmaul P., Schmitt P. A. (Hrsg.): Handbuch Translation*. Tübingen : Stauffenburg, 2001. S. 281–284.

DER KRISENDISKURS IM KONTEXT DES RUSSISCH- UKRAINISCHEN KRIEGES

In der gegenwärtigen Zeit wird die Gesellschaft durch eine Vielzahl von Krisen geprägt, was sich deutlich in der Sprache niederschlägt. Der russisch-ukrainische Krieg stellt einen komplexen Krisendiskurs dar, der sowohl die ukrainische Gesellschaft als auch die internationale Gemeinschaft erheblich beeinflusst (Tripps, Vogel 2022). Seit 2022 zeigen sich im Krisendiskurs in der Ukraine und in Deutschland sowohl Gemeinsamkeiten als auch signifikante Unterschiede, die auf historische und politische Kontexte, mediale Darstellungen, kulturelle Spezifika, unterschiedliche Wahrnehmungen sowie sprachliche Besonderheiten zurückzuführen sind.

Seit 2014 befindet sich die Ukraine in einem andauernden Krisendiskurs, der mit Revolution der Würde, dem Kampf im Osten der Ukraine sowie der Annexion der Krim durch Russland verbunden war. Mit der umfassenden russischen Invasion im Jahr 2022 hat dieser Diskurs neue Dimensionen erreicht. Im Zentrum stehen Themen wie nationale Identität, Widerstand und der Kampf ums Überleben. Gleichzeitig spielen jedoch auch finanzielle, wirtschaftliche und die Corona-Krise eine Rolle im ukrainischen Krisendiskurs. Der Krisendiskurs in Deutschland hingegen ist stärker von wirtschaftlichen, ökologischen, gesellschaftlichen und geopolitischen Themen geprägt, wie der Eurokrise, der Flüchtlingskrise von 2015 und den Folgen der Corona-Pandemie. Historische Auseinandersetzungen, wie die deutsche Teilung und der Zweite Weltkrieg, beeinflussen weiterhin das Krisenverständnis. Die Bezeichnung der Situation in der Ukraine schwankt seit 2014 zwischen "Krise", "Konflikt" und "Krieg", wobei in Deutschland der Begriff "Krieg" erst seit 2022 gebräuchlich ist (Dyakiv 2024). In den letzten Jahren sind die Begriffe Ukrainekrieg und Israelkrieg zentral für den deutschen Krisendiskurs.

Der Krisendiskurs manifestiert sich vor allem in medialen Texten (Nachrichten, Artikel und Analysen), in politischen Reden (Erklärungen und Ansprachen von Politikern) sowie in sozialen

Medien. In der Ukraine wird die mit dem Krieg verbundene Krise in den Medien häufig durch patriotische und existenzielle Narrative geprägt. Der Diskurs in den sozialen Medien ist emotional aufgeladen und oft von direkter Ansprache sowie Handlungsaufforderungen geprägt. Der deutsche Krisendiskurs wird in den Medien hingegen tendenziell neutraler, differenzierter und sachlicher dargestellt. Dies betrifft auch die kulturellen Besonderheiten: Während der ukrainische Diskurs von Emotionalität, Überlebenskampf, nationalem Widerstand und dem Streben nach Unabhängigkeit geprägt ist, liegt im deutschen Diskurs der Fokus auf Rationalität und der Suche nach strukturellen Lösungen. Dies ist durch das kollektive Gedächtnis und das daraus resultierende Bedürfnis nach Stabilität und Ordnung bedingt, die zentrale Merkmale des deutschen Krisendiskurses darstellen.

In beiden Ländern spielt Solidarität in Krisenzeiten eine wichtige Rolle, wobei sie unterschiedlich akzentuiert wird: In der Ukraine steht der Kampf um das Überleben und die Freiheit im Vordergrund, während in Deutschland gemeinschaftliches Handeln und Unterstützung betont werden. Trotzdem bleibt Solidarität ein zentrales Element im Krisendiskurs beider Länder.

Folgende sprachliche Aspekte des Krisendiskurses sind in beiden Ländern relevant und bedürfen einer eingehenden Untersuchung:

1. Lexikalische Besonderheiten:

- Emotionale Intensität: Wörter, die ein Gefühl von Gefahr, Angst oder Panik vermitteln (z. B. Tod, Krieg, Katastrophe, Schock).
- Metaphern aus den Bereichen Krieg, Naturkatastrophen oder Krankheiten (z. B. Wirtschaftsschlacht, Protestwelle, Flut von Problemen).
- Verstärkende Adjektive (z. B. massiv, unermesslich, drastisch).
- Übertreibungen zur Betonung der Dringlichkeit einer Situation (z. B. beispiellose Bedrohung, totaler Zusammenbruch).

2. Syntaktische Besonderheiten:

- Kurze, prägnante Sätze.
- Imperativ-Konstruktionen und Appelle (z. B. „Handeln Sie jetzt“).

- Rhetorische Fragen (z. B. „Was soll ich tun?“, „Wie ist das passiert?“).
- 3. Pragmatische Besonderheiten:
 - Manipulation und Überredung.
 - Berufung auf Autoritäten.
 - Framing von Informationen (die Krise als „Prüfung für die Gesellschaft“).

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass der Fokus auf existenzielle Fragen, Emotionalität und Heroisierung den Krisendiskurs in der Ukraine prägt, während Sachlichkeit, Vorsicht und Lösungsorientierung die zentralen Elemente des deutschen Krisendiskurses sind. Diese Diskrepanzen sind als Folge der unterschiedlichen politischen, historischen und kulturellen Gegebenheiten in beiden Ländern entstanden. Dennoch führen die Darstellungen des Krieges und der Solidarität zur gegenseitigen Beeinflussung der Krisendiskurse.

Literatur:

1. Dyakiv Kh. Die drei K in der Ukraine: *Krise, Konflikt* oder / und *Krieg*? (Aus der Rubrik “Wörter und Wörterbücher”). Mannheim : Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, 2024. Sprachreport 3. S. 1–8.
2. Tripps F., Vogel F. Forschungsgruppe „Diskursmonitor“. Schlaglichter des Kriegsdiskurses: eine kleine Inventarauswahl zum öffentlichen Sprachgebrauch seit dem Frühjahr 2022. *Diskursmonitor. Online-Plattform zur Aufklärung und Dokumentation von strategischer Kommunikation*. 2022. URL : <https://diskursmonitor.de/review/schlaglichter-des-kriegsdiskurses-eine-kleine-inventarauswahl-zum-oeffentlichen-sprachgebrauch-im-fruehjahr-2022/>

EUPHEMISMEN FÜR DIE BEZEICHNUNG DES TODES IM LITERARISCHEN DISKURS

Der Tod als universelle menschliche Erfahrung ist Gegenstand zahlreicher wissenschaftlicher Disziplinen. Besondere Aufmerksamkeit widmet ihm die moderne Linguistik, insbesondere im Kontext der Verbalisierung abstrakter Begriffe. Untersuchungen von O. Schevtschenko, die sich auf die Analyse des Konzepts in der Übersetzungstätigkeit konzentrieren, sowie Arbeiten von L. Guba zum Konzept TOD in der deutschsprachigen Literatur (am Beispiel der Werke von H. Hesse) belegen die Aktualität dieser Thematik (Schevtschenko 2021, Guba 2019).

Ziel dieser Studie ist eine systematische Analyse der sprachlichen Mittel, die zur Verbalisierung des Todeskonzepts in literarischen Werken zur Kriegstematik des 20. und 21. Jahrhunderts verwendet werden.

Gegenstand der Untersuchung sind 35 Romane, die durch die Militärproblematik verbunden sind. Die Methodologie der Untersuchung basiert auf der Anwendung der Korpusanalyse von Texten AncCorc.

Im Rahmen dieser Studie wurden Euphemismen für den Tod in fünf Kategorien eingeteilt: 1) Schlaf; 2) Trennung von Körper und Seele; 3) ewiger Schlaf; 4) Jenseits; 5) Befreiung vom Leiden.

Die physiologische Ähnlichkeit zwischen Schlaf und Tod – geschlossene Augen, Bewegungslosigkeit – bildet die Grundlage für eine weit verbreitete Metapher, die den Tod mit dem Schlaf gleichsetzt. Der Euphemismus "ewiger Schlaf" wird, wie das Beispiel "*...Grüner Rasen – grüner Rasen... stottert er, "ewiger Schlaf?"*" (Remarque 2012: 127) zeigt, häufig verwendet, um den Tod als Übergang in einen tiefen, unendlichen Schlaf darzustellen.

Die metaphorische Darstellung des Todes wird von christlichen religiösen Vorstellungen über die Seele beeinflusst. Ausdrücke wie "*den Geist aufgeben*", "*sich die Seele auskotzen*" oder "*die Seele ist entflohen*" symbolisieren die Trennung der spirituellen Essenz vom Körper im Moment des Todes.

In der christlichen Kultur wird der Tod oft mit Ruhe und ewiger Rast assoziiert. Dies hängt mit religiösen Überzeugungen über das Jenseits zusammen, in dem die Seele von irdischem Leid befreit wird. Die Grabinschrift *“Hier ruht nach langem, schwerem Leiden der Major a.D. Wolkenstein”* (Remarque 1956: 78) spiegelt dieses Konzept wider und stellt den Tod als Ende irdischen Leids und Beginn ewiger Ruhe dar.

Jenseits umfasst in dieser Studie eine breite Palette von Vorstellungen über die Welt nach dem Tod, einschließlich Himmel, Hölle, Fegefeuer. Im Beispiel *“Nach denselben Regeln brennt sie jetzt für alle Ewigkeit in der Hölle, die der Gott der Liebe geschaffen hat”* (Remarque 1956: 98) wird veranschaulicht, wie das Konzept der Hölle als Ort ewiger Qualen in diesem Zusammenhang verwendet wird.

Für leidende Menschen kann der Tod als Befreiung von Schmerz und Leiden empfunden werden, als eine Möglichkeit, weiteren Qualen zu entgehen: *“stöhnte schwer entblutet, hoffte zaghaft auf ein baldiges Ende seiner Leiden”* (Zweig 1927: 95).

Durch den Einsatz der Software AntCorc konnte eine hochpräzise Identifizierung von Verbalisierungen des Konzepts TOD im literarischen Diskurs des 20. und 21. Jahrhunderts erreicht werden. Hierbei wird der Tod nicht nur als 'Ende des Lebens' betrachtet, sondern auch mit Schlaf, ewiger Ruhe, Trennung von Körper und Seele, Befreiung vom Leiden und dem Übergang ins Jenseits assoziiert. Zukünftige Forschungsansätze sehen wir in der Untersuchung der bildhaften Komponenten dieses Konzepts.

Literatur:

1. Шевченко О. М. Поняття концепту в сучасній перекладознавчій парадигмі. *Науковий вісник між-народного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2021. № 48. С. 128–131.
2. Губа Л. В. Художній концепт смерть у новелах Германа Гессе. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: Серія «Філологія»*. 2019. № 5(73). С. 20–22.
3. Zweig A. Der Streit um den Sergeanten Grischa: Roman. 1927. Kiepenheuer, 1927. Vol. 3.
4. Remarque E. M. Der schwarze Obelisk. Kiepenheuer & Witsch, 1956.
5. Remarque E. M. Der Weg zurück: Roman. Kiepenheuer & Witsch, 2012.

EINMAL SEHEN IST BESSER ALS HUNDERTMAL HÖREN: DIE VISUALISIERUNG DES FREMDSPRACHENLERNENS

In den letzten Jahrzehnten hat die Nutzung von Bildern im Fremdsprachenunterricht eine signifikante Entwicklung erfahren. Früher bestand das klassische Lehrmaterial hauptsächlich aus Textbüchern mit wenigen Schwarz-Weiß-Fotos oder Zeichnungen. Heutzutage sind moderne Lehrwerke visuell reichhaltig gestaltet, mit farbigen Fotos, Zeichnungen und grafischen Elementen. Diese Veränderung spiegelt nicht nur die medienkulturelle Revolution wider, sondern auch eine Verschiebung in der didaktischen Methodik. Hiermit möchten wir einen kurzen Überblick über die Funktionen der Bilder im Fremdsprachenunterricht darstellen.

1. **Illustrative Funktion:** Bilder dienen oft als Begleitung zu Texten, um diese zu veranschaulichen. Diese Funktion ist weit verbreitet und hilft, den Text verständlicher zu machen, ohne dass die Bilder selbst thematisiert werden müssen. Sie erleichtern die intuitive Wahrnehmung der Lernenden.

2. **Semantische Funktion:** Diese Bilder stellen Situationen, Handlungen oder Objekte dar, die von den Lernenden verbalisiert werden sollen. Flashcards oder Bildsequenzen, ähnlich wie Comics, gehören zu dieser Kategorie. Die Bilder sollen spezifische fremdsprachige Wörter oder Sätze evozieren und somit den Sprachlernprozess unterstützen.

3. **Kognitive Funktion:** Bilder helfen dabei, sprachliche Strukturen und Phänomene verständlicher zu machen. Sie fungieren als visuelle Stützen, um kognitive Prozesse anzustoßen. Ein Beispiel wäre die Darstellung von Zeitpfeilen zur Visualisierung der Verwendung eines Tempus.

4. **Instruktive Funktion:** Ikonische Symbole und Piktogramme leiten die Schüler zu bestimmten Lerntätigkeiten oder Aufgaben an. Diese Symbole sind oft fest kodiert und innerhalb eines Lehrwerks

definiert. Sie dienen dazu, den Lernenden klare Anweisungen zu geben.

5. **Repräsentationale Funktion:** Bilder vermitteln kulturelle und interkulturelle Inhalte. Fotografische Darstellungen von Orten, Menschen und kulturellen Praktiken sollen authentische Einblicke in die Zielkultur geben und das landeskundliche Lernen unterstützen.

6. **Bildästhetische Funktion:** In seltenen Fällen werden Bilder als ästhetische Texte und kulturelle Artefakte thematisiert. Diese Funktion zielt darauf ab, die ästhetische Dimension von Bildern zu betonen und eine tiefere visuelle Verstehenskompetenz zu entwickeln.

Herausforderungen und Zukunftsaussichten

Trotz der vielfältigen Nutzung von Bildern im Fremdsprachenunterricht gibt es noch immer Herausforderungen. Eine systematische didaktische Reflexion über die Funktionen von Bildern fehlt oft. Es wird unterstellt, dass Bilder intuitiv verstanden werden, ohne dass den Lernenden explizite Dekodierungsstrategien an die Hand gegeben werden.

Die Ausbildung einer umfassenden visuellen Kompetenz (visual literacy) bleibt eine dringliche Aufgabe für die Lehrerbildung. Es ist notwendig, dass Lehrpersonen nicht nur sprachliche, sondern auch visuelle Kompetenzen vermitteln, um den Anforderungen der medialen und multimodalen Diskurse der Gegenwart gerecht zu werden.

Insgesamt zeigt sich, dass die Integration von Bildern in den Fremdsprachenunterricht eine Bereicherung darstellt, die sowohl das Lernen erleichtert als auch kulturelle und ästhetische Bildung fördert.

Literatur:

1. Hallet W. Die Visualisierung des Fremdsprachenlernens. Funktionen von Bildern und visual literacy im Fremdsprachenunterricht. *Lieber G.* (Hrsg.) *Lehren und Lernen mit Bildern. Ein Handbuch zur Bilddidaktik.* Baltmannsweiler : Schneider-Verl. Hohengehren, 2008. S. 212–223.

EIN NEUER BLICK AUFS LEXIKON: DAS DYNAMISCHE LEXIKON ZWISCHEN KONVENTION UND KREATIVITÄT

Die zahlreichen Einführungen in die Lexikologie, die in den letzten 25 Jahren erschienen sind, vermitteln trotz einer gewissen Berücksichtigung von wandelaffinen Phänomenen wie Wortbildung oder Bedeutungswandel ein relativ statisches Bild vom Lexikon: Wörter haben eine Bedeutung, stehen in semantischen Relationen zueinander und weisen spezifische syntaktische Beschränkungen auf (z.B. Valenzeigenschaften). Veränderungen im Lexikon werden eingeräumt, bestimmen aber die dargestellte Struktur des Lexikons nicht wesentlich. Dem soll hier ein anderer Blick auf das Lexikon gegenübergestellt werden, der von folgenden Grundannahmen ausgeht:

- **Lexikon als Prozess:** Das Lexikon als mentales Lexikon ebenso wie als soziales Konstrukt ist als Prozess zu modellieren.
- **Schneller Wandel:** Einzelne Wandelprozesse sind oft durch eine hohe Geschwindigkeit gekennzeichnet.
- **Lexikalischer Wettbewerb:** Lexeme stehen in konstanter lexikalischer Gebrauchskonkurrenz zu anderen Lexemen im gleichen Paradigma (s.u.).
- **Lexikalische Muster:** Die Struktur des Lexikons wird durch eine Vielzahl semiabstrakter lexikalischer Muster bestimmt, die für Stabilität einerseits und für Varianz und Wandel andererseits sorgen (s.u.).
- **Lexematisches Veränderungspotenzial:** Lexikalische Einheiten (Wörter, Wendungen, Muster) sind synchron durch ihr Potenzial gekennzeichnet, Lexeme in neuen Kontexten auftreten zu lassen.
- **Gebrauchsfrequenzen:** Die dem Lexikon inhärente Dynamik drückt sich in quantitativen Verhältnissen des Sprachgebrauchs aus, so wie sie in korpusbasierten Untersuchungen ermittelbar sind.

Drei dieser Aspekte – schneller Wandel, lexikalischer Wettbewerb und lexikalische Muster – seien hier an Beispielen erläutert.

Schneller Wandel: Verglichen mit Wandelprozessen im lautlichen und syntaktischen Bereich erfolgen Veränderungen im Lexikon oft sehr schnell. Zieht man das online verfügbare Werkzeug OWIDplusLIVE zu Rate, das tagesaktuell lexikalische Analysen auf Artikelköpfen deutschsprachiger Online-Zeitschriften ermöglicht (<https://www.owid.de/plus/live-2021/>), so lässt sich für den Neologismus *boostern* ermitteln, dass das Wort bis Ende Oktober 2021 nur vereinzelt belegt ist und dann am 30. Oktober 2021 mit einer relativen Frequenz von 195 Vorkommen pro 1 Million Worttoken auftritt – mehr als in den beiden Jahren zuvor zusammengenommen. In den Folgewochen steigt das tägliche Vorkommen auf über 800 pro 1 Mio. Vorkommen: Das Wort *boostern* hat sich also innerhalb weniger Tage im deutschen (medialen) Wortschatz fest etabliert. Wörter, die an aktuelle Ereignisse oder neue Entwicklungen geknüpft sind, können dabei aber oft auch sehr schnell wieder aus dem allgemeinen Sprachgebrauch verschwinden, wenn diese Ereignisse vorbei sind bzw. Entwicklungen keinen Bestand haben. Das Online-Neologismenwörterbuch des IDS (<https://www.owid.de/docs/neo/start.jsp>) erlaubt es über seine erweiterte Suche, solche Kurzzeitwörter zu ermitteln. Schaut man hier z. B. auf die frühen 1990er Jahre, findet man in der Liste der Kurzzeitwörter vor allem wendebezogene Wörter wie *Neufünfland*, *Wiedereinrichter* oder *gaucken*.

Lexikalischer Wettbewerb: Wörter, die innerhalb eines lexikalischen Paradigmas stehen, treten in Gebrauchskonkurrenz zueinander. Das betrifft Wörter in hyponymischen Reihungen (*Rauhhaardackel*, *Dackel*, *Hund*), Paronyme (*bedeutend*, *bedeutsam*, *bedeutungsvoll*), Wörter in politisch umkämpften Bereichen (*Studenten*, *Studierende*, *Student*innen*, *Student:innen*), bedeutungsähnliche Wörter verschiedenen Ursprungs (*Account*, *Benutzerkonto*) etc. In dem kontinuierlichen Wettbewerb, in dem diese Wörter jeweils miteinander stehen, können sie sich gegenseitig verdrängen oder in ein relativ stabiles Gleichgewicht kommen, bei dem jedes Wort seine funktionale Nische findet. So firmierten die heute allgegenwärtigen handgroßen Kommunikationsgeräte 1990

ausschließlich unter der Bezeichnung *Mobiltelefon*, bis 1992 *Handtelefon* und *Handy* in den Wettbewerb traten. Wenige Jahre später war *Handtelefon* verschwunden, während *Handy* den Gebrauch dominierte und *Mobiltelefon* eine Nische in bestimmten Kontexten gefunden hatte. Dieses Gleichgewicht blieb dann lange stabil (Engelberg 2015).

Lexikalische Muster: Lexikalische Muster sind semi-abstrakte Syntagmen mit Slots, die lexikalisch variieren. Lexikalische Muster treten in verschiedenen Bereichen auf, z. B. als Wortbildungsmuster, Wortbindungsmuster, Argumentstrukturmuster oder metaphorische Muster. Als Beispiel diene hier ein lexikalisches Muster, das ausdrückt, das etwas oder jemand über längere Zeit gleichförmig in ein Geschehen oder eine Handlung involviert ist und das formal als „NP^{NOM} V vor sich hin“ charakterisiert werden kann. Die lexikalischen Slots können dabei mit verschiedenen Ausdrücken gefüllt werden, wie z. B. in *Das Boot dümpelt / gammelt / rostet vor sich hin*. Das Muster zeigt dabei unterschiedliche Affinitäten zu verschiedenen lexikalischen Füllern: *dümpeln* tritt in 10,9% der Musterinstanzen auf, *gammeln* in 3,1% und *rosten* in 3,0% der Fälle (Winkler 2016). Der kreative Aspekt der Muster besteht darin, dass sie immer neue lexikalische Füller anziehen, die als Hapax Legomena mit dem Muster beobachtet werden können, im vorliegenden Fall etwa *amtieren*, *fauchen* oder *löten*.

Literatur:

1. Engelberg S. Quantitative Verteilungen im Wortschatz. *Eichinger L. M. (Hg.) Sprachwissenschaft im Fokus*. Tübingen : Narr, 2015. S. 205–230.
2. Winkler E. Vor sich hindümpeln und vor sich herschieben – zwei produktive Muster im Deutschen. *Otal J. C. (Hg.) Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht*. Berlin : Frank/Timme, 2016. S. 89–109.

KI-TOOLS IM DEUTSCHUNTERRICHT

Die Künstliche Intelligenz (KI) ist ein schnell wachsender Zweig der Computerlinguistik und Informatik, der sich auf die Entwicklung intelligenter Maschinen konzentriert, die in der Lage sind, Aufgaben auszuführen, für die normalerweise menschliche Intelligenz erforderlich wäre. Diese Aufgaben können von einfachen Aktivitäten wie dem Erkennen von Sprache oder Bildern bis hin zu komplexeren Aufgaben wie Spielen oder Autofahren reichen. Künstliche Intelligenzsysteme sind darauf ausgelegt, aus Erfahrungen zu lernen, Muster zu erkennen und Entscheidungen auf der Grundlage von Eingaben zu treffen. Die Technologie der künstlichen Intelligenz deckt ein breites Spektrum an Techniken ab, darunter maschinelles Lernen, Verarbeitung natürlicher Sprache, Robotik, Expertensysteme und mehr. Das Ziel der Forschung im Bereich der künstlichen Intelligenz besteht darin, Maschinen zu schaffen, die wie Menschen denken, verstehen und lernen können, und diese Fähigkeiten zu nutzen, um das Leben der Menschheit zu verbessern und komplexe Probleme zu lösen.

Die Künstliche Intelligenz ist ein relativ junges Forschungsgebiet, das im Jahr 1956 gegründet wurde. Sein historischer Weg ähnelt einer Sinuswelle, deren Start jeweils durch eine bestimmte neue Idee ausgelöst wurde. Heutzutage ist die Entwicklung der KI auf dem Vormarsch und setzt auf die Anwendung bereits erzielter Ergebnisse in anderen Bereichen der Wissenschaft, Industrie, Wirtschaft und sogar im Alltag.

Der Akademiker und Arzt Mykola Amosov war einer der ersten Forscher und Erfinder von Systemen der künstlichen Intelligenz in der Ukraine. Zusammen mit Kollegen_innen am Institut für Kybernetik (Kyjiw) schuf er die weltweit ersten autonomen Roboter, die von einem neuronalen Netzwerk gesteuert werden. 1969 erschien Amosovs Buch „Künstliche Intelligenz“ (herausgegeben von „Naukova Dumka“, Kyjiw), das auch in anderen Ländern, insbesondere in den USA im Springer-Verlag, erschien.

Die Arbeit der KI basiert auf der Kombination von drei Hauptfähigkeiten:

- Schulung – Sammeln von Informationen und Erarbeiten von Regeln für deren weitere Nutzung.
- Argumentation – Auswahl des optimalen Algorithmus, um das gewünschte Ergebnis zu erzielen.
- Selbstkorrektur – ständige Verbesserung und Feinabstimmung der Algorithmen, die ermöglichen, die genauesten Ergebnisse zu erzielen.

Eines der populärsten Tools auf Basis künstlicher Intelligenz ist der Chatbot ChatGpt, dessen Prototyp im November 2022 veröffentlicht wurde. Es kann mit Text, Programmcode, Formeln und Zahlen arbeiten und alles generieren, was gefragt wird. Das heißt, es ist wie ein virtueller Assistent, den man beispielsweise bitten kann, eine Rede zum bestimmten Thema zu schreiben. Und er wird es tun.

ChatGPT eröffnet eine neue Dimension beim Deutschlernen als Fremdsprache. Es simuliert ein menschliches Gespräch und kann als virtueller Gesprächspartner in Alltagsszenarien wie zum Beispiel beim Einkaufen, beim Arztbesuch usw. eingesetzt werden. Von ChatGPT für Benutzer generierte Antworten können in gewisser Weise als sprachlich authentisch angesehen werden. In einem Rollenspiel können Studierende mithilfe von ChatGPT flexibel Rollen in einem Gespräch zuweisen. Ein Beispiel für ein Rollenspiel mit ChatGPT könnte so aussehen: Übernehmen Sie nach einer kurzen Eingabe im ChatGPT-Fenster die Rolle eines Kunden in einer Bäckerei. Anschließend können die DaF-Studierenden das Gespräch kreativ weiterführen (Liu, Li 2024).

Laut Hendrik Haverkamp, Deutschlehrer, Digitaltechnik-Koordinator am Evangelisch Stiftischen Gymnasium Gütersloh und Mitglied des Virtuellen Kompetenzzentrums für KI, kann KI die Arbeit von Lehrkräften deutlich erleichtern. Beispielsweise lässt sich damit ein Text auf verschiedenen Niveaus erstellen: eine komplexere Version für Muttersprachler, eine einfachere Version für die ausländischen Studierenden, die noch nicht gut Deutsch sprechen. In Deutschland verfügen derzeit nur Schulen in drei Bundesländern – Sachsen-Anhalt, Mecklenburg-Vorpommern und Rheinland-Pfalz – über einen offiziellen, also datenschutzkonformen Zugang zu ChatGPT. In diesen Schulen werden die Schüler dazu ermutigt, KI zu verwenden, sie müssen jedoch die mit KI geschriebenen Teile

markieren. Hendrik Haverkamp glaubt, dass die Lehrkraft in allen Bundesländern einen schnellen Zugang zu einem Programm wie ChatGPT benötigt.

Die kontinuierliche Weiterentwicklung der KI-Technologien wirkt sich auf alle Bereiche des menschlichen Lebens und auch auf die Methoden des Erlernens einer Fremdsprache aus. Angesichts seines Potenzials kann ChatGPT ein wichtiges Werkzeug zum Deutschlernen werden. In diesem Zusammenhang müssen DaF-Studierende aktiv und verantwortungsvoll mit dieser Technologie umgehen und sie im Prozess des Selbstlernens sinnvoll einsetzen. ChatGPT sollte auch von DaF-Lehrkräften unter Berücksichtigung aller didaktischen Empfehlungen für einen effektiveren Einsatz im Deutschunterricht genutzt werden.

Literatur:

1. Fehler korrigiert jetzt die KI. *Zeit Online*. 2024. Nr. 4. URL : <https://www.zeit.de/2024/04/ki-schule-chatgpt-unterricht-lehrer>
2. Liu M., Li F. DaF-Lernen mit KI-Tools – am Beispiel von ChatGPT-4. *IDV – Der Internationale Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverband*. 2024. Nr. 104. S. 15–22. URL : https://idvnetz.org/wp-content/uploads/2024/01/IDV-Magazin_Nr_104.pdf

KATEGORISIERUNG VON AUTHENTISCHEN VIDEOMATERIALIEN UND MECHANISMEN IHRER AUSWAHL IM MODERNEN DAF-UNTERRICHT

Authentische Videomaterialien sind ein wesentlicher Bestandteil des Prozesses des Erlernens und Beherrschens der deutschen Sprache. Sie sind sowohl ein anschaulicher Gegenstand der linguistischen Analyse als auch eine unerschöpfliche Quelle für die Entwicklung grammatikalischer, lexikalischer und stilistischer Sprachfertigkeiten. Sie werden in den DaF-Unterricht integriert, um das Erkennen und Nachahmen von Wörtern in ihrer authentischen Aussprache und in einem für das Ohr des Muttersprachlers akzeptablen Tempo zu üben, um ihre Gesprächsfähigkeit zu verbessern (als Einstiegsaufgabe für weitere Diskussionen), um eine Gewohnheit der komfortablen Wahrnehmung und des schnellen Verständnisses des authentischen Sprachprozesses mit seinen inhärenten inner- und außersprachlichen Aspekten zu bilden. In gewisser Weise dienen die authentischen Videos als Ersatz für den authentischen Spracherwerb (authentic language acquisition), den Vorschulkinder aus deutschsprachigen Ländern und Menschen, die durch Emigration in den deutschsprachigen Raum gekommen sind, durchlaufen.

Darüber hinaus sind authentische Videomaterialien universell einsetzbar, da sie in jeder Lernphase mit Lernenden aller Niveaus und Altersgruppen verwendet werden können. Es ist jedoch wichtig, daran zu denken, dass die Auswahl von Videomaterialien für den weiteren Einsatz im DaF-Unterricht eine Reihe von Kriterien erfüllt, ohne die der Lehrer Gefahr läuft, sowohl seine eigene Zeit als auch die Zeit und das Interesse der Lernenden zu verschwenden.

Eines der wichtigsten Bewertungskriterien ist die Authentizität des für den Unterricht ausgewählten Videoaufnahmen. Es ist anzumerken, dass eine Reihe von Forschern der Meinung ist, dass das gesamte für den Einsatz im Sprachunterricht ausgewählte Videomaterial direkt oder größtenteils authentisch sein sollte, um den Prozess des Eintauchens in eine authentische monolinguale Umgebung zu simulieren (*Barekat 2014: 1060*). Die überwiegende Mehrheit der Studien, die sich mit dem Unterschied zwischen

authentischen und nicht authentischen Videos beim Lernen befassen, haben jedoch mittlere und fortgeschrittene Lernende als Kontrollgruppen verwendet. Es ist schwer vorstellbar, dass authentische Materialien von Lernanfängern gleichmäßig wahrgenommen werden können. Als ich also über die Kriterien für die Auswahl von Videomaterialien nachdachte, orientierte ich mich an den Strategien von Forschern wie Podosynnykova G., Melnyk E. und Rybarchuk R., denen zufolge bei der Auswahl authentischer Videomaterialien besonders auf die Komplexität der grammatikalischen und lexikalischen Komponenten im Vergleich zum Sprachniveau der ausgewählten Lerngruppe geachtet werden sollte. Die vorgenannten Forscherinnen betonen auch die Notwendigkeit einer pädagogischen Vorverarbeitung des Materials bei der Arbeit mit Lernenden auf Anfängerniveau und mit Lernenden, die sich aufgrund ihres Alters oder ihrer geistigen Fähigkeiten nicht voll auf die Wahrnehmung des vollständigen Videomaterials konzentrieren können (beispielsweise Hinzufügen einer Liste neuer Wörter und ihrer Übersetzung, die künstliche Verkürzung des Videos, um die Aufmerksamkeit der Lernenden aufrechtzuerhalten, die Hervorhebung der wichtigsten Punkte des Videos oder Untertitel mit Farbe oder Ton) (Podosynnykova 2017: 125).

Ein ebenso entscheidendes Kriterium ist das Alter und die fachliche Ausrichtung der im Video präsentierten Informationen. Videoaufnahmen, die für Schüler einer Schule mit fortgeschrittenem Fremdsprachenunterricht benutzt werden, können einen ähnlichen grammatikalischen und lexikalischen Inhalt haben wie Aufnahmen, die für Studenten des ersten oder zweiten Studienjahres bestimmt sind, aber unter den Bedingungen eines individuellen Ansatzes für den Lernprozess werden sie Unterschiede in Bezug auf Thema, Sprechtempo, Länge und eine Reihe von außersprachlichen Faktoren aufweisen. Wenn die richtige Auswahl des Schwierigkeitsgrads der Aufnahme die Fähigkeit des Lernenden bestimmt, den darin dargestellten Stoff zu verstehen, sorgt die richtige Auswahl des Themas der Videoanwendung dafür, dass die Aufmerksamkeit der Lernenden während des Ansehens aufrechterhalten wird und der Stoff gleichzeitig mühelos im Gedächtnis bleibt (*Kužnar 2022: 14*).

Der Zeitpunkt der Aufnahme des ausgewählten Videos ist ebenfalls in einem modernen DaF-Unterricht ein wichtiges Kriterium.

Ein für den Sprachunterricht optimales Videomaterial verbindet Authentizität und Relevanz (sowohl informatorische als auch linguistische) und ist thematisch entweder für die jeweilige Unterrichtsstunde oder für aktuelle Ereignisse im Land und in der Welt relevant. J. Sherman schlägt in ihrem Werk „*Using Authentic Video in the Language Classroom*“ (Sherman 2003: 68) die Verwendung von authentischen Videoausschnitten aus den täglichen Fernsehnachrichten in der Zielsprache vor. Ihr Einsatz gewährleistet die Relevanz des dargebotenen Materials, bringt aber für die Lehrenden eine Reihe zusätzlicher Schwierigkeiten mit sich, die hauptsächlich mit der mühsamen Auswahl der Ausschnitte nach den oben genannten Kriterien zusammenhängen.

Der Einsatz von authentischem Videomaterial im DaF-Unterricht hilft also, die Aussprache der Lernenden zu verbessern, ihren Wortschatz zu erweitern und die Fähigkeit zu entwickeln, sprachliche Strukturen und außersprachliche Kommunikationsmittel, die Muttersprachlern eigen sind, schnell zu erkennen. Unter den richtigen Bedingungen können Videoaufnahmen ein teilweises, aber effektives Eintauchen in die deutsche Sprachumgebung ermöglichen und den Prozess des natürlichen Spracherwerbs simulieren. Der erfolgreiche Einsatz solcher Materialien erfordert jedoch eine sorgfältige Auswahl und Vorbereitung, andernfalls droht das Videomaterial zu einer Verschwendung von Unterrichtszeit zu werden und bei den Lernenden Langeweile (falsche Auswahl der Videothemen), Unsicherheit und Angst vor der eigenen mündlichen Produktion (falsche Auswahl des Sprachniveaus) hervorzurufen.

Literatur:

1. Подосиннікова Г., Мельник Є. Принципи та критерії відбору автентичних відеоматеріалів для формування у студентів-філологів англомовної лексичної компетентності. *Вісник Чернігівського Національного Педагогічного Університету. Сер. педаг. науки*. Чернівці : ЧНПУ, 2017. Вип. 148. С. 124–128.
2. Barekat B., Nobakhti H. The Effect of Authentic and Inauthentic Materials in Cultural Awareness Training on EFL Learners' Listening Comprehension Ability. *Theory and Practice in Language Studies*. Finland : Academy Publisher, 2014. Vol. 4. P. 1058–1065.

3. Kužnar A. Der Einsatz von authentischen YouTube-Videos im DaF-Unterricht. Zagreb : University of Zagreb, 2022. 44 S. URL : <https://repositorij.ffzg.unizg.hr/islandora/object/ffzg:6688> (Zugriff am: 04.08.2024).
4. Rybarczyk R. Zum Einsatz von Kurzfilmen im Fremdsprachenunterricht am Beispiel von Werbespots. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. Marburg : Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, 2012. S.143–156.
5. Sherman J. Using Authentic Video in the Language Classroom. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 275 P. URL : https://www.researchgate.net/publication/265028375_Using_Authentic_Video_in_the_Language_Classroom (Last accessed: 10.08.2024).

KONZEPT DER FESTIGKEIT UND REPRODUZIERBARKEIT SATZWERTIGER PHRASEOLOGISMEN IN ONLINE-TEXTEN

Der Beitrag beleuchtet die Frage der Stabilität und Reproduzierbarkeit eines Teils von phraseologischen Sätzen des modernen Deutschen in Online-Texten, u.z. kommunikativer und expressiver Formeln wie *Aus der Traum! Da haben wir den Salat! Abwarten und Tee trinken; Da hört (sich) doch alles auf! Bangemachen (Bange machen) gilt nicht! Ach du lieber Scholli!* Bekanntlich stoßen Wissenschaftler bei der Klassifizierung dieser Spracheinheiten auf gewisse Schwierigkeiten: Die Grenzen zwischen einzelnen Kategorien sind eher verschwommen, es gibt zahlreiche fließende Übergänge zwischen Gruppen von Ausdruckseinheiten sowie Unterschiede in der Terminologie (Filatkina 2007). In unserer Studie werden sie als ein funktional-semantisches Feld dargestellt. Diese phraseologischen Ausdrucksformen sind syntaktisch in Form von Sätzen (elliptischen Sätzen) gestaltet und in der Sprachgemeinschaft etabliert, um die Intentionen, Bewertungen und Emotionen des Sprechers auszudrücken. Die durchgeführte Analyse ihrer strukturellen und syntaktischen Variabilität ergab, dass diese Einheiten nur eine relative Stabilität aufweisen, wobei das Kriterium der funktional-pragmatischen Fixierung und Reproduzierbarkeit sowie deren Zugehörigkeit in konventioneller Form zum mentalen Lexikon der Mehrheit der Sprecher in den Vordergrund treten.

Das Internet schafft neue Kommunikationsformate, was die Funktionsweise von sprachlichen Einheiten auf verschiedenen Ebenen beeinflusst. Das Textmassiv des Internets und die Tools der Suchmaschinen sowie zahlreiche Korpora spornen Linguisten zu empirischen Studien an (vgl. Ptashnyk 2010).

Die Relevanz der Forschung wird auch durch „epochale Umverteilung von phraseologischem Material in modernen Massenmedien“ bestimmt (vgl. Burger 2015).

Anzumerken ist, dass der Begriff der Festigkeit, der in Bezug auf Phraseologismen insgesamt zu den kategorialen zählt, in den letzten Jahrzehnten von vielen führenden Wissenschaftlern relativiert wurde. H. Burger analysiert die Variabilität und okkasionelle Modifikationen von phraseologischen Einheiten und spricht über die relative Natur ihrer strukturellen Stabilität. Der Wissenschaftler kommt zu dem Schluss, dass ein flexibleres Konzept der Phraseologie erforderlich sei, das die Idee toleriert, dass ein Phraseologismus aus mehr oder weniger stabilen Komponenten bestehen kann“, was jedoch keinen Einfluss auf seinen Status als sprachliche oder psycholinguistische Einheit hat (Burger 2015: 26).

Diese Beobachtungen gelten natürlich auch für phraseologische Einheiten mit Satzstruktur. Die Aussage von W. Fleischer, dass idiomatische Sätze aus syntaktischer Sicht entweder gar keine oder nur eine sehr geringe Variabilität aufweisen (Fleischer 1982: 81), wird von J. Korhonen im Artikel „Zur Syntax und Semantik von Satzidiomen im heutigen Deutsch“ widerlegt (Korhonen 1990).

Die Ergebnisse der Studie zeigen, dass diese Ausdruckseinheiten nur als relativ stabile angesehen werden können. Am rechten Rand der Skala der syntaktisch-strukturellen Stabilität liegen kommunikative und expressive Formeln mit impliziter Satzstruktur. Das Kriterium der funktionalen Fixierung, d. h. der pragmatischen Stabilität ist relevanter als die strukturelle und syntaktische Stabilität, obwohl es offensichtlich ist, dass diese Kriterien sich gegenseitig bestimmen.

Bei der Definition pragmatischer Phraseologismen ist wichtig ihre Zugehörigkeit in konventionalisierter Form zum mentalen Lexikon der (meisten) Sprecher. Zur Bestimmung der Festigkeit von phraseologischen Sätzen durch ihre Gebräuchlichkeit sind empirische Studien erforderlich, die eine intersubjektive Feststellung der Gebräuchlichkeit ermöglichen würden. Die Verifizierung der erzielten Ergebnisse sollte anhand einer Befragung von Muttersprachlern erfolgen.

Computerunterstützte Korpusforschung und Online-Diskurs als spezieller sprachlicher Korpus können zur intersubjektiven Aktualisierung lexikographischer Informationen über die untersuchten sprachlichen Einheiten genutzt werden. Die Fixierung der asynchronen und (quasi-)synchronen, d. h. konzeptionell mündlichen

Rede im Internet-Diskurs ermöglicht es, ihn als Fundort für die angewandte Forschung von Spracheinheiten auf verschiedenen Ebenen zu betrachten.

Literatur:

1. Burger H. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin : Erich Schmidt, 2015. 241 S. (Grundlagen der Germanistik 36)
2. Filatkina N. Pragmatische Beschreibungsansätze. *Phraseologie : Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2007. 1. Halbbd. S. 132–158. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK) ; 28).
3. Fleischer W. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig : Bibliographisches Institut, 1982. 250 S.
4. Korhonen J. Zur Syntax und Semantik von Satzidiomen im heutigen Deutsch. *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists*. Berlin, GDR, 1987. August 10–15 ; Bd. II. Berlin : Akad.-Verl., 1990. S. 980–982.
5. Ptashnyk S., Hallsteinsdottir E., Bubenhofer N. (Hrsg.). *Korpora, Web und Datenbanken: computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Baltmannsweiler : Schneider, 2010. 267 S.

PHRASEM-KONSTRUKTION
PRON PERS NOM / **N** NOM SING/PL **UND** **PRON** POSS SING/PL **N** NOM
IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN:
SEMANTISCHE UND ÜBERSETZUNGSASPEKTE

In der heutigen Sprachwissenschaft wächst die Zahl der Forschungen, die sich mit verschiedenen Arten von sprachlichen Konstruktionen befassen, ständig. Diese wissenschaftlichen Untersuchungen basieren auf den Ideen der von Ch. Fillmore entwickelten Konstruktionsgrammatik, deren Schlüsselthese darin besteht, dass elementare sprachliche Einheiten Konstruktionen, d. h. konventionelle Verbindungen aus Form und Bedeutung auf verschiedenen Abstraktionsebenen, sind.

Phrasem-konstruktionen (PhK) können als modellhafte Form-Bedeutungspaare definiert werden «... in denen einige Konstituenten lexikalisch fest sind, während andere Bestandteile als freie Slots vorkommen und erst im Diskurs aktualisiert werden. Obwohl die konkrete Bedeutung der jeweiligen Instanzierungen der Konstruktionen von Kontext zu Kontext variieren kann, lässt sich für jede Phrasem-Konstruktion eine konstante, mehr oder weniger abstrakte Bedeutung erkennen» (Mellado Blanco 2022: 1).

PhK verursachen Schwierigkeiten beim Fremdsprachenerwerb, weil sie nicht immer in Wörterbüchern fixiert sind (siehe (Kispal 2017)), beim Übersetzen und bei der Entwicklung von maschinellen Übersetzungsprogrammen. Zwar sind PhK im Sprachgebrauch sehr häufig, trotzdem bleiben sie oft unbemerkt, was zu Missverständnissen bei Nicht-Muttersprachlern führt. Sprachkorpora, insbesondere Parallelkorpora, helfen, das Problem des Missverständnisses bestimmter PhK zu lösen, da sie mögliche Übersetzungsvarianten im Kontext fixieren und die Untersuchung von Phänomenen ermöglichen, für die es keine etablierte Übersetzung gibt (Shvedova & Lukashevskiy 2024: 18).

Das Ziel der Untersuchung besteht darin, die deutsche PhK des Modells *Pron* pers nom / *N* nom sing/pl *und* *Pron* poss sing/pl *N* nom, mit ihren

Äquivalenten im Ukrainischen zu vergleichen. Die vorliegende Untersuchung wird im Rahmen des internationalen Projekts «A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages».

Die PhK *Pron pers nom / N₁ nom sing/pl* und *Pron poss sing/pl N₂ nom*, bzw. ihre Variante *Pron pers nom / N₁ nom sing/pl [schon wieder/immer] mit Pron poss sing/pl N₂ dat*, z.B., *Sie und Ihre Lieben; du und deine Sorgen, Du immer mit deinen Wissenschaftlern!*; *Завжди ти зі своїми вигадками; Ви і Ваші нотації!* wird in beiden Sprachen verwendet, um die Unzufriedenheit, Verärgerung Geringschätzung des Sprechers oder eine ablehnende Haltung gegenüber jemandem, der den Sprecher mit seinen Gewohnheiten, seinem Verhalten, seinen Ansichten usw. nervt, auszudrücken. Syntaktisch kann es als selbständiger nominaler (ohne verbales Prädikat) Satz verwendet werden.

Das analysierte Material zeigt, dass die deutsche PhK *Pron pers nom / N₁ nom sing/pl* und *Pron poss sing/pl N₂ nom*, bzw. ihre Variante *Pron pers nom / N₁ nom sing/pl [schon wieder/immer] mit Pron poss sing/pl N₂ dat*, folgenderweise ins Ukrainische übertragen werden kann:

1) durch eine äquivalente PhK, z. B.: z.B.: „Wer hat denn auf den Kanalinseln gesessen und den ganzen Krieg gepennt, was?“ fragte er. „*Du und deine Marineartillerie!* (Dieter Noll, Die Abenteuer des Werner Holt. Roman einer Heimkehr. II 1963) – «А хто просидів на Нормандських островах і всю війну проспав, га?» – прискіпувався він. «*Ти й твоя морська артилерія!*» (Üb. Jakiv Prylypko, 1965);

2) durch eine ähnliche PhK, in der der erste Bestandteil (Personalpronomen) durch das Demonstrativpronomen ersetzt wird, z.B.: „Ich habe mir unter Ehe etwas anderes vorgestellt. *Du mit deinen Vorträgen!*“ (Max Frisch, Stiller, 1954) – «Я уявляла собі подружнє життя трохи інакше. *Омі твої вічні повчання!*» (Üb. Jevhen Popovuč, 1968), oder ein Ausruf von *oh*, z.B.: „Warum ich zurückgegangen bin? Aus Besoffenheit, mein Lieber, aus Trotz.“ „*Du mit deinen noblen Meinungen!*“ (Max Frisch, Stiller, 1954).) – «Чому я повернувся? З п’яної голови, голубе. З упертості». «*Ох, ті твої шляхетні погляди!*» (Üb. Jevhen Popovuč, 1968);

3) durch eine beschreibende Konstruktion mit dem zusätzlichen Ausdruckspotential, z.B.: *Du mit deinen verrückten Ideen!* (Dieter

Noll, Die Abenteuer des Werner Holt. Roman einer Heimkehr. I, 1960) – *Ну тебе до біса з твоїми безглуздими ідеями!* (Üb. Jurij Myxajljuk, 1965).

Schlussfolgern lässt sich sagen, dass die Untersuchung von PhK, die sich an der Grenze zwischen lexikalischer und syntaktischer Ebene befinden, einen umfassenden Ansatz erfordert, und ihre Übersetzungsanalyse neue Forschungsperspektiven eröffnet.

Literatur:

1. Kispal T. Konstruktionen in DaF-Lernwörterbüchern. Neuere Entwicklungen in der angewandten Grammatikforschung. Korpora – Erwerb – Schnittstellen. Frankfurt : Peter Lang, 2017. S. 283–312.
2. Mellado Blanco C., Mollica F., Schafroth E. Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick. Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik, Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual. *De Gruyter*. 2022. Band 101. S. 1–18.
3. ParaRook||DE-UK – паралельний німецько-український та українсько-німецький корпус. URL : <https://uacorpora.org/Kyiv/ua/pararook>
4. Shvedova M., Lukashevskyi A. Creating Parallel Corpora for Ukrainian: A German-Ukrainian Parallel Corpus (ParaRook||DE-UK). *Proceedings of the Third Ukrainian Natural Language Processing Workshop (UNLP)*. Torino, 2024. P. 14–22.

SUHRKAMP VERLAG UND PRÄSENTATION UKRAINISCHER LITERATUR IN DEUTSCHLAND

Der Weg ukrainischer Literatur zum deutschsprachigen Lesepublikum war dornig und holprig. Westdeutsche Verlage nahmen Übersetzungen aus dem Ukrainischen selten ins Programm, was sowohl politisch-ideologische, als auch kulturpolitische Gründe hatte: Vorurteile, Nichtwissen und Desinteresse in Bezug auf die Ukraine selbst, Russlandzentrierung, Orientierung auf Profite bei Herausgabe schon bekannter AutorInnen. Auch russische Imperialpolitik sorgte dafür, ukrainische Kultur im Schatten der russischen zu halten. Texte ukrainischer AutorInnen erschienen in der BRD in kleinen Verlagen, teilweise von UkrainerInnen selbst gegründet, blieben an der Peripherie des deutschsprachigen Literaturfeldes, wurden kaum rezipiert und besprochen. Die in der DDR gefertigten Übersetzungen trugen oft dazu bei, sowjetische Literatur als einheitliches Phänomen zu präsentieren (Ivanytska 2023).

Die Situation hat sich erst 2003 geändert, als einer der renommiertesten Verlage, Suhrkamp Verlag, den Essay-Band "Das letzte Territorium" von J.Andruchowysch in der Übersetzung von A.Woldan und S.Onufriv publizierte und nach dem erfolgreichen Anfang die Zusammenarbeit mit diesem Autor fortsetzte. Seine Bücher wurden mehrmals besprochen, unter anderem in der FAZ, es folgten mehrere Lesungen in Deutschland und Neuauflagen. Der Autor ist mit insgesamt 14 Bänden am stärksten im Sortiment vom Suhrkamp präsent, mehrmals ausgezeichnet und wurde als Ukraine-Experte zu mehreren Kulturveranstaltungen in Deutschland eingeladen.

Etwas später nahm der Verlag Texte von L.Deresch, S.Zhadan, T.Prochasko und M.Rjabtschuk ins Programm. Suhrkamp hat es geschafft, fast alle Romane und vieles von der Lyrik Zhadans herauszugeben (z.Z. 11 Bücher), und so erfolgreich, dass auch Zhadan mit seinen ÜbersetzerInnen J.Durkot und S.Stöhr mit Literaturpreisen

ausgezeichnet wurde, darunter 2018 – mit dem Preis der Leipziger Buchmesse, 2022 – dem Friedenspreis des deutschen Buchhandels.

Der deutsche Literaturmarkt reagierte auf die großflächige russische Invasion in die Ukraine 2022 mit der ziemlich schnellen Publikation von Büchern aus der und über die Ukraine. Zum einen rückten der grausame Angriff Russlands und selbstaufopfernder Kampf der UkrainerInnen das Land in den Fokus der internationalen Aufmerksamkeit. Zum anderen erhöhte das mediale Interesse an diesem Kampf die Neugier der LeserInnen für die Geschichte, Kultur und Literatur der Ukraine. Publikationen von Werken ukrainischer AutorInnen wurden auch als eine Geste der Solidarität mit ukrainischen Kulturschaffenden und der Ukraine gesehen.

Sicher spielten dabei signifikante Rolle mehrjährige Aktivitäten des Suhrkamp Verlages, der die Voraussetzungen für die Wahrnehmung ukrainischer Literatur vorbereitete und der heute ein starkes Portfolio an ukrainischen AutorInnen hat. Außer den genannten Schriftstellern vertreten die Ukraine bei Suhrkamp M.Kijanowska mit dem Buch "Babyn Jar. Stimmen" (2024) in Übersetzung von C.Dathe, die auf Deutsch schreibenden K.Petrowskaja und K.Mishchenko, S.Assejew, dessen Berichte aus der russischen Gefangenschaft ein bedeutendes Dokument des seit 2014 andauernden Krieges sind. Von 36 Titeln ukrainischer Literatur, die Suhrkamp herausgegeben hat, sind 9 nach 2022 erstmalig erschienen und 13 haben eine Neuauflage erhalten.

Außerdem werden bei Suhrkamp mehrere Bücher mit dem Ukraine-Bezug herausgegeben, darunter "Wie ein Lichtstrahl in der Finsternis" (2023), mit Briefen von ukrainischen Frauen an die Welt, die ihre Gefühle in der Situation des Krieges, Exils und Verlustes offenlegen. Mit Fotos und einem beeindruckenden Nachwort von Friedensnobelpreisträgerin O.Matwijtschuk erfüllt dieses Buch eine der wichtigen Funktionen der Literatur: Empathie entwickeln und zum Nachdenken anregen. Das ist die essentielle Aufgabe, die Literatur für das Verstehen der Ukraine im Ausland erfüllt, indem sie LeserInnen für den ukrainischen Widerstand sensibilisiert.

Entscheidend für die Ukraine-bezogene Verlagspolitik ist die Tätigkeit von der Lektorin K.Raabe, die seit 23 Jahren für das osteuropäische Programm verantwortlich ist, AutorInnen vorschlägt

und Übersetzungen schleift (Іваницька 2014). Zu ihren Aktivitäten gehören ebenfalls zahlreiche Auftritte bei Buchmessen, Interviews, Vorträge und eigene Publikationen, die deutschsprachigen LeserInnen die Ukraine nahebringen, aus der Sowjetzeit stammende Stereotype entkräften und ukrainische Literatur als eine lesenswerte, reiche und interessante präsentieren (Weck). Die von Raabe herausgegebenen Bände "Testfall Ukraine" (2015) und "Aus dem Nebel des Krieges" (2023) tragen zur objektiven Präsentation des Landes auf dem deutschen Literaturmarkt bei und formen das Image der facettenreichen ukrainischen Literatur. Diese Forschung wurde im Rahmen des MSCA4Ukraine-Programms der Europäischen Union gefördert.

Literatur:

1. Іваницька М. Л. Роль літературного редактора в контексті українсько-німецького перекладу. *Studia Philologica (Філологічні студії)*. Київ : Київ. ун-т ім. Б. Грінченка, 2014. Вип. 3. С. 104–108.
2. Ivanytska M. Übersetzung und Imagologie: Das Bild ukrainischer Literatur im Spiegel ihrer Übersetzungen ins Deutsche. *Acta Neophilologica. Ljubljana*. 2023. № 56, 1–2. С. 189–207.
3. Weck L. Katharina Raabe. Was kann uns die Literatur über den Krieg erzählen? *Podcast. Dichtung & Wahrheit*. № 2. URL <https://www.suhrkamp.de/podcast/katharina-raabe-was-kann-uns-die-literatur-ueber-den-krieg-erzaehlen-und-wahrheit-2-b-3935>

DER BEGRIFF „MODALITÄT“ IN DER SPRACHPRAGMATIK

Im Vortrag wird der Begriff „Modalität“ vom Standpunkt der Sprachpragmatik thematisiert. Dieser Begriff gehört zu den kontroversesten in der Linguistik. Er stammt aus der logischen Semantik und wird dort als Ausdruck einer Möglichkeit oder Notwendigkeit verstanden. Die logische Tradition konzentriert sich auf die Beschreibung von Propositionen. Folglich beschränkt sich die Untersuchung der Modalität auf das, was als „propositional“ betrachtet werden kann, d. h. es werden modale Beziehungen innerhalb der Propositionen behandelt. Andererseits geht die Deutung der Modalität über die Grenzen einer Proposition hinweg und wird mit der propositionalen Einstellung gleichgesetzt.

Die linguistische Semantik, die der logischen Semantik entstammt, übernimmt diese Unterscheidung, die in Form der objektiven vs. subjektiver Modalität erscheint. Die Definition von Bally entspricht der subjektiven Modalität, obwohl er als Hauptmittel der Modalität Verbmodus (in erster Linie Konjunktiv) betrachtet (Bally 1965), der sich auf die objektive Modalität bezieht. Derselbe Widerspruch findet sich im Lexikon der Sprachwissenschaft: unter Modalität versteht man „semantische Kategorie, die die Stellungnahme des Sprechers zur Geltung des Sachverhalts, auf den sich die Aussage bezieht, ausdrückt“ (Bußmann 2002: 438). Hier wird die subjektive Modalität gemeint, die auf Ballys Lehre von Dictum und Modus zurückgeht.

Die Sprachpragmatik, die sich in ähnlicher Weise aus der logischen Pragmatik entwickelt hat, beruht auf der Unterscheidung der Proposition und der propositionalen Einstellung. In Termini der Sprechakttheorie (Searle 1969) entspricht Ballys Dictum dem propositionalen Inhalt (Proposition) und Ballys Modus der propositionalen Einstellung. Dabei wird das sprechende Subjekt als Träger der Einstellung akzentuiert. Die propositionale Einstellung ist das, was der Sprecher mit einer Proposition „macht“ und was die illokutionäre

Kraft der Äußerung bestimmt. Daher ersetzt die Sprachpragmatik den Begriff der propositionalen Einstellung der Einfachheit halber durch den Begriff der Illokution.

Unter dem kognitiv-pragmatischen Ansatz erscheint die propositionale Einstellung als Intention des sprechenden Subjekts, was die anthropozentrische Ausrichtung der Sprachpragmatik hervorhebt. Der Begriff der Intention wurde in die Pragmatik von der kognitiven Psychologie gebracht und bedeutet eine Ausrichtung des menschlichen Bewusstseins auf mentale Objekte – Konzepte und Propositionen (Безугла 2020: 28). Zusammenfassend kann man sagen, dass die Begriffe „subjektive Modalität“, „Intention“, „Modus“ (nicht grammatischer Modus, sondern der Begriff Ballys) und „propositionale Einstellung“ synonymisch sind. Ihr Gebrauch ist aber auf den Forschungsbereich streng angewiesen.

Zu Hauptmitteln des Ausdrucks der Modalität gehören in der Grammatik Modalverben, Modaladverbien und Modalpartikeln. Während die Modalverben sowohl objektive, als auch subjektive Modalität ausdrücken, beziehen sich die Modaladverbien und Modalpartikeln ausschließlich auf die subjektive Modalität, da sie Einstellung des Sprechers zum geäußerten Sachverhalt ausdrücken. Deshalb können sie nur aus der Sicht der Sprachpragmatik adäquat analysiert werden. Es entsteht eine terminologische Diskrepanz: in der Sprachpragmatik sollten diese Wortklassen eigentlich Intentionsadverbien bzw. Intentionspartikeln genannt werden. Nichtsdestotrotz haben sich eben die Modaladverbien und Modalpartikeln als Forschungsobjekte der Sprachpragmatik fest etabliert.

Literatur:

1. Безугла Л. Р. Теоретико-методологічні засади лінгвопрагматичних досліджень дискурсу. *Від слова до діла: лінгвопрагматика дискурсу*. Вінниця : Нова Книга, 2020. С. 16–75.
2. Bally Ch. *Linguistique generale et linguistique francaise*. Berne : Francke, 1965. 440 p.
3. Буßmann H. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart : Kröner, 2002. 783 S.
4. Searle J. R. *Speech Acts*. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1969. 206 p.

DIE ROLLE DER METAPHER IN DEUTSCHEN WERBEDISKURSEN

Die Metapher ist eines der bildlichen Werbemittel, das Aufmerksamkeit erregt und beim Empfänger verschiedene Emotionen auslöst. Neben einfachen Metaphern gibt es in der Werbung auch einige metaphorische Bilder, die in der Vorstellung eines Menschen ganze, lebendige Bilder hervorrufen.

Im Zusammenhang mit der Verbreitung von Metaphern und ihrer Durchdringung in fast alle sprachlichen Bereiche und Stile, wird die Aufmerksamkeit der Forscher nun der Tatsache geschenkt, dass Metaphern nicht nur Stilfiguren sind, sondern sie existieren im begrifflichen System einer Person und bestimmen ihr Denken und ihr Bewusstsein.

Das Forschen dieses beliebtesten Mittels des bildlichen Ausdrucks hat eine jahrhundertalte Tradition. Das Geheimnis der Metapher hat die Aufmerksamkeit vieler Denker zu sich angezogen. Hier sind die Namen einiger von ihnen: Aristoteles, T. Hobbes, J. Locke. Vielleicht ist diese Aufmerksamkeit für das Phänomen „Metapher“ auch auf die Tatsache zurückzuführen, dass unser Bewusstsein teilweise metaphorisch ist.

Metaphern in der Werbung zielen auch auf die angemessene Wahrnehmung von Informationen durch einen potenziellen Verbraucher ab.

Die Metapher ist ein bildlicher oder figurativer Ersatz eines Begriffs durch einen anderen. Die Metapher ist durch eine gewisse Doppelbödigkeit gekennzeichnet, da gleichzeitig zwei Assoziationslinien zusammenwirken, die zu verschiedenen Denotaten führen, aber durch mindestens ein gemeinsames Merkmal, seltener durch mehr als eines, zueinander in Verbindung stehen. Metaphern beruhen auf Denkkonventionen, denn nur so bleiben sie verständlich. Sie weichen zwar von diesen Konventionen und ihrem sprachlichen Ausdruck ab, aber nur soweit, dass die Identifizierung zweier Begriffe im Wort noch möglich ist, weil die Ähnlichkeit erkannt wird (Ueding/Steinbrink 1994: 296).

Metaphorischer Prozess nach (Weinrich 1963): Verknüpfung eines Bildsenders mit einem Bildempfänger; metaphorischer Wortgebrauch als punktuelle Abweichung vom „dominanten, prototypischen Gebrauch eines Wortes, der Standardbedeutung“ (Kurz 1993:17)

Metaphern werden von Werbeproduzenten häufig verwendet, um Texte zu beleben und ihnen Helligkeit und Ausdruckskraft zu verleihen. Erwähnenswert ist auch die Tatsache, dass Ausdrucksmittel ein textliches Stimulans und ein Katalysator für die Schaffung eines Werbeimages im Bewusstsein der Verbraucher sind. Durch die emotionale Sättigung der Werbesprache steigern Stiltechniken die Wirtschaftlichkeit der Botschaft.

Morphologische Besonderheiten der Werbesprache bestehen zunächst in der häufigen Verwendung einzelner Wortarten, insbesondere von Substantiven und Adjektiven, was u. a. damit zu tun hat, dass auf Produkte, Dienstleistungen und deren Eigenschaften referiert werden muss. Relevant ist in diesem Zusammenhang, dass bei Adjektiven in viel höherem Maße als bei Substantiven eine Wertung, ein Bezugsmaßstab impliziert ist. Von großer Bedeutung sind auch die Komparativ- und Superlativformen, die explizite Vergleiche ermöglichen.

Von großer Bedeutung für die Werbesprache ist fremdsprachige Lexik, denn sie enthält das Potential, ein Lokalkolorit zu vermitteln bzw. ethnische Stereotype zu assoziieren. Aufgrund seiner hohen Frequenz wurde hauptsächlich der Bereich der Anglizismen intensiv erforscht.

Kennzeichnend für die Werbesprache sind zudem syntaktische Besonderheiten, die u. a. die Satzlänge und die Unvollständigkeit von Sätzen betreffen, sowie der relativ häufige Gebrauch von rhetorischen Figuren. Beides korreliert in vielfältiger Weise mit der Bildung werbetypischer Muster und soll im Folgenden in Verbindung mit diesen besprochen werden.

Obwohl Werbeproduzenten Metaphern verwenden, um Markenbedeutung zu vermitteln und die Verarbeitung von Markeninformationen zu verbessern, ist wenig darüber bekannt, wie Verbraucher die beabsichtigte Bedeutung verstehen.

Insgesamt deuten die Ergebnisse der Studien, die den Einfluss des Metaphertyps auf das Verständnis der Metaphern in der Werbung untersuchen, darauf hin, dass konkrete Metaphern leichter zu verstehen sind als konzeptionelle Metaphern.

Menschliches Wissen wird durch Metaphern aus Abstraktionen in Situationen der realen Welt konstruiert. Abgesehen von Ansichten zu ontologischen und strukturellen Metaphern hilft die Kognitionstheorie bei der Erforschung von Zeit- und Markenmetaphern sowie Metaphern anderer immaterieller Konzepte.

Literatur:

1. Kurz G. Metapher, Allegorie, Symbol. Göttingen, 1993.
2. Ueding G., Steinbrink B. Grundriss der Rhetorik: Geschichte, Technik, Methode. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Stuttgart / Weimar : Verlag J. B. Metzler, 1994.
3. Weinrich H. Semantik der kühnen Metapher. *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*. 1963. Heft 37 (Metzler: Stuttgart). S. 325 ff.

SPRACHE ALS MITTEL ZUR INTEGRATION: WIE DEUTSCH MIGRANTEN UND FLÜCHTLINGEN HILFT, SOZIALE UND KULTURELLE GRENZEN ZU ÜBERWINDEN

Um überhaupt erste Schritte einer gewollten Integration in die aufnehmende deutschsprachige Gesellschaft tun zu können, ist der – möglichst rasche wie erfolgreiche – Erwerb der deutschen Sprache Grundvoraussetzung. Ohne ein Mindestmaß an solchen Kenntnissen bleibt der Betroffene ausgeschlossen, es kommt zu unangenehmen Missverständnissen oder Irrtümern in den ausgedrückten Willensbekundungen auf beiden Seiten der Kommunizierenden. Es können mediale Informationen, sprachgebundene Kunst und Kultur nicht (richtig, sinnerfassend) verstanden werden, ebensowenig der Zugang zu höherer Bildung und gutem Arbeitsplatz.

Die deutsche Sprache kann unterschiedlich (schnell) erlernt werden, meist in einer Kombination der unterschiedlichen Art und Weisen: durch Bemühen im Alltag, sich verständlich zu machen, durch Kurse (wobei die sprachliche Vorbildung eine große Rolle spielen kann) und durch Hilfe von Freunden oder Arbeitskollegen. Eigener Wille und Anstrengung sind Basis-Voraussetzung.

Eine rein theoretische Auseinandersetzung mit diesem Thema führt meines Erachtens unweigerlich zu Verallgemeinerungen (Schema) und nimmt auf den Einzelfall weniger Rücksicht. Deswegen möchte ich hier kurz an 3 Beispielen erläutern, auf welche Weise die deutsche Sprache erworben werden kann und auch welche Schwierigkeiten sich ergeben können, wenn man einen der 3 deutschen Sprachräume (Deutschland, Österreich, Schweiz mit jeweils verschiedenen Idiomen und Aussprachen) wechselt.

Beispiel 1 (erfolgreiche, schnelle Integration mit eigener Initiative):

Eine ukrainische Mutter mit 2 Kindern (8 und 12 Jahre alt) flüchten im Februar 2022 nach Wien. Alle haben rudimentäre Deutsch-Vorkenntnisse aus der Schule und versuchen, so schnell wie

möglich die deutsche Sprache viel besser zu erlernen. Sofort werden die beiden Kinder in die Volksschule bzw. Neue Mittelschule in Wien eingeschult, die Mutter sucht Hilfe von schon länger in Wien ansässigen Freunden, erhält wertvolle Informationen, schneller als durch amtliche Stellen. Nach 3 Monaten sprechen die beiden Kinder und die Mutter ausreichend Deutsch, sodass sie bereits ein positives Abschlusszeugnis erhalten; sie konnten in den meisten Fächern die notwendigen Lernziele erreichen.

Beispiel 2 (Wechsel innerhalb der Sprachräume und Schwierigkeiten):

1999 flüchtet ein Slowake, vor der Bedrohung der Mafia aus der Ostslowakei in die Schweiz (Graubünden und danach Luzern). Er hat keinerlei Vorkenntnisse in deutscher Sprache. Er besucht Sprachkurse (schweizerisches Idiom) und arbeitet als Mechaniker. Er spricht halbwegs gut Schweizerisches Deutsch. 2007 wechselt er nach Wien, besucht keinen weiteren Sprachkurs und verlässt sich auf seine (schweizerischen) Deutschkenntnisse. *Ergebnis:* durch die schweizer Idiome wird er in Wien oft miss- oder gar nicht verstanden. Neben seiner Arbeit in Wien absolviert er in Prag die Externistenmatura und vollendet in Bratislava ein Magisterstudium in Sozialpsychologie, beides allerdings in slowakischer Sprache. *Sein Zwiespalt:* der Wille zur akademischen Bildung, die er erfolgreich absolviert, aber nur in seiner Muttersprache, oder das bessere Erlernen des österreichischen Deutschs als Voraussetzung für weitere Studien (Matura, Universität in Wien). Letzteres wäre unmöglich in der gleichen Zeit umsetzbar gewesen. Hier die Abwägung, wie weit ausgezeichnete Kenntnisse der deutschen Sprache für (s)eine Integration notwendig sind und ob ein Verzicht auf solche perfekten Kenntnisse vielleicht persönlich vorteilhafter zum angestrebten Ziel führen. Er ist in beiden Sozietäten (Österreich und Slowakei) bestens integriert und eingebunden. Lebensmittelpunkt bleibt Wien.

Fazit: ein Wechsel innerhalb der deutschen Sprachfamilie kann ebenso ein weiteres Hindernis darstellen und bedingt unter Umständen ein neuerliches Erlernen der (anderen) deutschen Sprache am neuen Wohnort.

Beispiel 3 (Integrationshindernisse durch Traumata und andere Kulturräume):

Ein Iraner flüchtet via Pakistan 1995 in die Schweiz. Sein Vater, sein Bruder und er wurden unter dem Khomeini-Regime aus politischen Gründen verhaftet, die beiden Brüder ausgepeitscht (Narben bis heute am Rücken stark sichtbar) und 6 Jahre Haft im Iran(!!!), der Vater zum Tode verurteilt, die beiden Brüder mussten persönlich zusehen, wie der eigene Vater gehängt wurde. Der Bruder flüchtet nach Kanada. Trotz mehrerer Deutschkurse (über mehrere Jahre hinweg) lernt er nur, sich verbal zu verständigen. Spricht und versteht sehr gut Schweizerisches Deutsch, kann aber nicht in lateinischen Buchstaben schreiben und nur rudimentär lesen. Er benötigt immer jemanden, der ihm Post, amtliche Schriftstücke oder Verträge vorliest, auch Katalogkäufe im Internet sind sehr schwierig. Obwohl sehr intelligent mit Maturaabschluss im Iran (Maschad) hindern ihn seine traumatischen Erlebnisse (und der Wunsch nach Rückkehr unter einem anderen Regime im Iran) die deutsche Sprache bis zu einer notwendigen Fertigkeit zu erlangen, die das Leben und die Integration erfolgreich werden lassen würde. Der eigene Wille zur Integration ist gedämpft.

Fazit: es kommt bei den Migranten auch auf den Einzelfall an, auf die familiäre Herkunft, aber auch auf schwierige und schwerwiegende Erlebnisse. Mit Allgemeinbetrachtungen oder Schemata wird man dem Einzelfall wenig gerecht.

Akademische Untersuchungen zur Integration von Migranten und Flüchtlingen bieten durchaus eine Hilfestellung und zeigen Grundproblematiken der Durchführung und Durchsetzung von Integrationsmaßnahmen auf, können allerdings nur als Überblick und Benennung der Basisproblematiken dienen, allenfalls als „Leitplanken“ für gesetzliche und verwaltungstechnische Maßnahmen. Die Vielfalt an Herkunft, Muttersprache, Religion, Erziehung, Alter, Geschlecht sowie persönlicher Integrationswille etc. der Migranten und Flüchtlinge lässt meines Erachtens keinen allgemein-normativen Weg zu, eine bestmögliche Integration mittels der deutschen Sprache aufzuzeigen. Dass ein Erlernen der deutschen Sprache eine unabdingbare Voraussetzung für ein integriertes Leben und Arbeiten darstellt, ist unbestritten. Dennoch ist das Thema immer in Richtung

der Praxis und des Einzelfalles zu betrachten, es eignet sich meines Dafürhaltens nicht für eine theoretische Betrachtung aus dem „Elfenbeinturm“ durch die Soziologie und verwandter Wissenschaften.

Literatur:

1. Esser H. Sprache und Integration: Konzeptionelle Grundlagen und empirische Zusammenhänge. *KMI Working Paper Series, Working Paper*. Wien. Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2006. Nr: 7. Kommission für Migrations- und Integrationsforschung, Commission for Migration and Integration Research.
2. Plutzer V. Sprache als „Schlüssel“ zur Integration? Eine kritische Annäherung an die österreichische Sprachenpolitik im Kontext von Migration. *Langthaler H. (Hrsg.), Integration in Österreich. Sozialwissenschaftliche Befunde*. Innsbruck, Wien und Bozen : Studien Verlag, 2010.

REFLEXIONEN ZU DEN METHODISCHEN GRUNDLAGEN DES DAF-UNTERRICHTS (AUS DER SICHT DES GENERATIONENWECHSELS)

Im Kontext der modernen – aktiven und dynamischen – Digitalisierung des Bildungsraums wird das Problem der optimalen und effektiven Gestaltung des Bildungsprozesses besonders aktuell. Dieses Problem scheint auch für das Erlernen und Unterrichten der deutschen Sprache wichtig zu sein. Praktische Tätigkeit der Lehrkraft bedarf der Besinnung folgender Fragen: *Wen / Was / Warum unterrichten wir?* Als Ergebnis solcher Analyse erscheint schrittweise die nächste Frage: *Wie unterrichten wir?* Die Entwicklung des methodischen Systems erfordert das Verständnis sowohl für den Charakter des modernen Bildungsprozesses als auch für die Praxisorientierung der Beherrschung einer Fremdsprache, insbesondere des Deutschen.

In diesem Sinne lassen sich die traditionellen Fragen der Pädagogik (u.a. der Pädagogik der Vielfalt) und die Aspekte der Fachmethodik erwähnen – die klassischen Ansätze des Deutschunterrichts beruhen auf zahlreichen Untersuchungen und scheinen ganz flexibel zu sein, insbesondere unter den Bedingungen der raschen Veränderungen des Bildungsdiskurses.

Das erste Problem, das das ganze methodische Spektrum bei der Auswahl der besten Methoden, Formen und Techniken des Deutschunterrichts weiter modelliert, ist das Problem des Generationenwechsels, das Problem der *Einpassung* der Fremdsprachenausbildung in den Horizont metamoderner Weltanschauung. Zu den greifbaren Folgen der vierten industriellen Revolution kam die Notwendigkeit von Blended Learning. Eine besondere Herausforderung für Deutschlehrkräfte (sowie Fachkräfte anderer Fachgebiete) ist der harmonische methodische Wandel im Rahmen des *Generationengesprächs*.

Einerseits soll Blended Learning produktiv und effektiv sein, um Deutsch und Berufsdeutsch zu beherrschen. Die Generation Z ist

intellektuell, emotional und psychologisch ein fester Bestandteil des groß angelegten digitalen Diskurses, und Algorithmen für die Arbeit mit neuen Technologien müssen harmonisch und effektiv etabliert werden. Andererseits zeigte die praktische Umsetzung der transformierten Methodik eine Reihe von Problemen, identifizierte die schwierigsten Stützpunkte für die Ausbildung von Deutschkenntnissen. Die detaillierte Forschung konkretisiert sowohl methodische Errungenschaften bei der Erreichung von Bildungszielen als auch wichtige Fragen, die ein zusätzliches Verständnis und eine sorgfältigere Anpassung bei der Entwicklung der Fremdsprachenkompetenz durch den Einsatz von Fernunterrichtstechnologien erfordern.

Der wichtige Aspekt bei der Planung des Bildungsprozesses bezieht sich auf durchaus gängige und bewährte Organisationsformen im Bereich des Deutschunterrichts wie der Videokonferenzdienst Zoom, die Plattform MS Teams, die Lernplattform Moodle, die spielebasierte Lernplattform Kahoot!, die Grafikdesign-Plattform Canva, unterschiedliche Google-Mittel usw.

Der generationenübergreifende Dialog, der sich in der Geschichte der Bildungsentwicklung fortgeführt hat, erwirbt heute neue Konstellationen. Die Gestaltung, Analyse und Beurteilung der DaF-Unterrichtseinheit nach Prinzipien der Pädagogik der Vielfalt (der pädagogische Ansatz, der modernen Schulsystemen am besten zu entsprechen scheint), ermöglicht, auf die unterschiedlichen Hintergründe, Erfahrungen und Bedürfnisse der Lernenden einzugehen und zielt darauf ab, die Verschiedenheit der Lernenden als Ressource im Unterricht zu nutzen und gleichzeitig Chancengleichheit zu fördern.

Bedeutende Angebote für Fern- oder Mischformen, Methoden, Techniken der Gestaltung des Deutschunterrichts eröffnen der Lehrkraft erhebliche Perspektiven, um höchste Ergebnisse zu erzielen. Ein weiterer Schwerpunkt scheint die aktuelle Synthese bestehender Entwicklungen mit Innovationen im Bereich der Methodik des Deutschunterrichts zu sein.

Literatur:

1. Klieme E. Was ist guter Unterricht? *Didaktische Prinzipien*. 2018.
2. Prengel A. Pädagogik der Vielfalt. Leske & Budrich, 1995.
3. Thiersch S., Wolf E. Schule zwischen Digitalisierung und Disziplinierung. Rekonstruktionen pädagogischer Generationsbeziehungen im digitalisierten Unterricht. *Bildung und Erziehung*. 2021. Vol. 74, No. 1. DOI: 10.13109/buer.2021.74.1.67
4. Trautmann M., Wischer B. Heterogenität als Herausforderung für das Lehrerhandeln im Unterricht. *Heterogenität in der Schule. VS Verlag für Sozialwissenschaften*. 2011. DOI: 10.1007/978-3-531-92893-7_4

LATILL: LESEKOMPETENZFÖRDERUNG IM DAF- UNTERRICHT DURCH AKTUELLE, AUTHENTISCHE TEXTE UND NEUE BILDUNGSRESSOURCEN

Die Bedeutung des Lesens im Kontext des Fremdsprachenunterrichts kann nicht hoch genug eingeschätzt werden. Neben der Vermittlung von Sprachkenntnissen stellt Lesen eine kulturelle Bereicherung dar und fordert das kritische Denken. In Anbetracht der Spezifika der modernen Informationsgesellschaft sehen sich Wissenschaftler und Praktiker mit der dringenden Notwendigkeit konfrontiert, die Ansätze zur Vermittlung des Lesens im Fremdsprachenunterricht zu überarbeiten.

Die Förderung der Lesemotivation, des Leseverständnisses und somit der Lesekompetenz erfordert eine Anpassung des Textes an den Leser durch die Auswahl geeigneter Lesematerialien, sowie die Anpassung des Lesers an den Text durch Lesestrategien und Lesetraining.

Im Fremdsprachenunterricht sind Texte also das zentrale Medium. Kaum eine Unterrichtsstunde kommt ohne Lehrbuchtexte, Aufgaben, Arbeitsblätter aus. Was und wie Schüler im Unterricht verstehen, hängt entscheidend ab von der Qualität und der Passung der eingesetzten Texte und von der Fähigkeit der Schüler, mit solchen Texten umzugehen (Leisen 2017: 11).

Texte sollten interessant, relevant und auf das Sprachniveau der Lernenden abgestimmt sein, um effektives Lesen zu fördern. In der Lesedidaktik werden zwei Arten von Texten unterschieden: didaktische und authentische Texte. Didaktische Texte werden primär für den Fremdsprachenunterricht produziert (Gruca, 2000, 79) und sind ein fester Bestandteil jedes Lehrwerks. Authentische Texte, die auch außerhalb der Schule Bedeutung haben, hingegen werden von Nativ Speakers verfasst und dann von Lehrkräften in den Unterricht integriert (Rösler, 2012, 39). Im Rahmen des kommunikativen und des handlungsorientierten Ansatzes wird für den verstärkten Einsatz von authentischen Texten plädiert, da sie ein großes Motivations- und

Lernpotenzial haben. Obwohl die Texte in DaF-Lehrwerken darauf abzielen, die geforderten Kriterien zu erfüllen, sind die behandelten Themen oft vorhersehbar, und ihr Einsatz im Unterricht folgt häufig einem starren Schema.

Umso erstaunlicher ist es, wie wenig auf die Auswahl, die Gestaltung und die Arbeit mit Texten im DaF-Unterricht geachtet wird (Leisen 2017: 11). Dieser Beitrag soll einen Einblick in diese Fragestellung geben.

Eine Lösung dieses Problems sehen wir in digitalen Lernressourcen mit authentischen und niveaugerechten Lesetexten, unterstützt durch zusätzliche Materialien, welche für DaF-Lehrkräfte zur Planung, Vorbereitung und Umsetzung von handlungsorientiertem Leseunterricht konzipiert wurden.

Das Projekt Level-Adequate Texts in Language Learning (LATILL) zielt darauf ab, den neuesten Bildungsbedürfnissen gerecht zu werden. Die Plattform LATILL, die im Rahmen des Erasmus+-Projekts entwickelt wurde und mit DaF-Lehrer:innen aus der Ukraine und Spanien in der Praxis evaluiert wurde, bietet eine Textsuche für niveaugerechte, authentische Lesetexte, weitere KI-basierte Werkzeuge und didaktische Materialien für Lehrkräfte zur Aufbereitung von Lesetexten für den handlungsorientierten, binnendifferenzierten DaF-Leseunterricht.

Die Entwicklung des Projekts erfolgt in drei Phasen. In der ersten Projektphase erfolgt die Entwicklung der Plattform sowie der Werkzeuge. Im Anschluss erfolgt eine Evaluation mit den Lehrkräften, um die Funktionalitäten der Plattform zu bewerten und gegebenenfalls Anpassungen vorzunehmen. Die gewonnenen Erkenntnisse dienen der kontinuierlichen Verbesserung der Plattform.

Das Konsortium besteht aus fünf europäischen Institutionen aus vier Ländern: vier staatlichen Universitäten - der Universität Wien (Österreich), die das Projekt koordiniert, der Universität Salamanca, vertreten durch die GRIAL-Forschungsgruppe (Spanien), der Eberhard-Karls-Universität Tübingen, vertreten durch die ICALL-Forschungsgruppe (Deutschland), der Nationalen Jurij-Fedkowytsch-Universität Tscherniwzi (Ukraine), und einem staatlich anerkannten Prüfungsverein "Das Österreichische Sprachdiplom Deutsch (ÖSD) (Österreich). Darüber hinaus sind mehrere Sekundarschulen in der Ukraine und in

Spanien als assoziierte Partner an dem Projekt beteiligt. Diese Schulen sind mit dem Projekt assoziiert und nehmen an dem Fortbildungsprogramm und der LATILL-Evaluierungsstudie teil.

Der innovative und kollaborative Ansatz des LATILL-Projekts etabliert es als wesentlichen Akteur in der Entwicklung der Sprachbildungslandschaft. Das LATILL-Projekt verfolgt das Ziel, einen modernen, lernerorientierten Lesekompetenzunterricht zu fördern, der den Bedürfnissen der Lernenden entspricht. Mit besonderem Schwerpunkt auf Deutsch als Fremdsprache zielt das Projekt darauf ab, die Förderung des Unterrichts in dieser Sprache zu optimieren.

Schlagwörter: Fremdsprachendidaktik, Lesekompetenz, Textsuche, KI-basierte Tools, DaF-Unterricht, LATILL-Plattform.

Literatur:

1. Leisen J. Lesen und Verstehen lernen Strategien und Prinzipien zur Arbeit mit Sachtexten im Unterricht. *Pädagogik (Weinheim)*. 2007. 59 IK 6/07. S. 11–15.
2. LATILL. Level-Adequate Texts in Language Learning. URL : <https://erasmus-plus.ec.europa.eu/projects/search/details/2021-1-AT01-KA220-SCH-0000296046>. Accessed on: July 15, 2024.

REALIEN DER ÜBERSETZUNG DER ENERGIETERMINOLOGIE

Die Übersetzung von Energieterminologie ist ein integraler Bestandteil des Bereichs der Übersetzungstätigkeit, der sich mit Begriffen und Konzepten im Zusammenhang mit der Erzeugung, Übertragung, Speicherung und Nutzung von Energie befasst (Sujenko 2014: 137). Dieser Prozess erfordert nicht nur Sprachkenntnisse, sondern auch ein tiefes Verständnis der technischen und wissenschaftlichen Aspekte moderner Energie. Angesichts der rasanten Entwicklung von Technologien und wissenschaftlichen Errungenschaften im Energiebereich besteht daher die Notwendigkeit, die Terminologie ständig zu aktualisieren und zu verbessern, um neue Realitäten und Konzepten zu übertragen. Die in diesem Bereich verwendeten spezifischen Begriffe erfordern von Übersetzern nicht nur eine genaue Bedeutungsübertragung, sondern auch die Einhaltung allgemein anerkannter und internationaler Standards (Wwedenska, Arach 2021: 58). Darüber hinaus umfasst die Übersetzung der Energieterminologie die Berücksichtigung von Aspekten der Energiepolitik, der rechtlichen Regulierung und anderer Bereiche, die für das gegenseitige Verständnis im internationalen Kontext wichtig sind.

Laut O. W. Sljusarenko ist „Begriff“ ein sprachliches Phänomen, daher „unterliegt er einem Grundgesetz, nach dem jede Sprache die Wirklichkeit auf ihre eigene Weise interpretiert.“ Und das bedeutet, dass es unter natürlichen Bedingungen zunächst keine einheitlichen internationalen Konzepte gibt und geben kann. Die Bedeutung einzelner Wörter und deren Verwendungsbereiche stimmen nicht von Sprache zu Sprache überein. Daher sind bei der Übersetzung spezieller Texte „Wort-für-Wort“-Ersetzungen nicht möglich, jede Einheit muss mit dem gesamten Begriffssystem eines bestimmten Wissensgebiets korreliert werden“ (Sljusarenko 2016: 107).

Beispielsweise wird in der deutschen Wissenschaftssprache bei der Bildung neuer wissenschaftlicher und technischer Begriffe empfohlen, der Bildung von Begriffen den Vorzug zu geben, die auf dem internationalen (hauptsächlich griechisch-lateinischen) Wortschatz basieren. Die Begriffe, die aus griechischen und lateinischen Bestandteilen

bestehen, lassen sich in vielen Sprachen leicht bilden und ihre Strukturen sind universell. Im Energiebereich finden wir beispielsweise internationale Begriffe wie: амперметр (*das Amperemeter*), генератор (*der Generator*), электродвигун (*der Elektromotor*), енергоблок (*der Energieblock*), потенційна енергія (*die potentielle Energie*), трансформатор (*der Transformator*), фаза (*die Phase*), фідер (*der Feeder*) (Spon E. 2023: 23, 54, 78, 109, 162, 203, 254, 311). Auch in der deutschen Sprache gibt es erhebliche Lücken im terminologischen Lexikon im Bereich Energie. Diese Lücken beziehen sich auf Wörter wie: *der Widerstand* (опір), *der Schalter* (вимикач), *der Strom* (струм) (Tolhausen A., Durand G. 2022: 54, 319, 391). Viele Begriffe verfügen jedoch nicht über spezifische Eigenschaften zur Übertragung der lexikalischen Bedeutung. Angesichts der Bedeutung des Erlernens der Energieterminologie für zukünftige Fachkräfte in diesem Bereich ist es sinnvoll, ein Glossar mit Begriffen zu verwenden, in denen die wichtigsten Konzepte erläutert werden: *die elektrische Pumpe* (електричний насос), *die elektrische Ausrüstung* (електрообладнання), *die Hochspannung* (висока напруга), *die Ausschaltung* (вимикання), *der Blankdraht* (оголений дріт), *die Hochspannungsanlage* (високовольтна установка), *den Kreis schließen* (замкнути коло) (Caspar C. 2022: 33, 39, 41, 57, 64, 85, 107).

Literatur:

1. Зуєнко Н. О. Особливості перекладу німецьких термінів у галузі енергетики. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2014. № 11 (1). С. 136–138.
2. Введенська Т. Ю., Арах О. О. Особливості перекладу галузевої термінології. *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика*. Київ : Аграр Медіа Груп, 2021. С. 54–60.
3. Слюсаренко О. В. Особливості перекладу німецьких термінів у галузі робототехніки. *Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Сер.: Філологічні науки*. 2016. № 10. С. 102–108.
4. Spon E. Spons' Dictionary Of Engineering, Civil, Mechanical, Military, And Naval: With Technical Terms In French, German, Italian, And Spanish. *Legare Street Press*. 2023. 396 p.
5. Tolhausen A., Durand G. Technological Dictionary In English, French And German Languages: Comprising The Technical Terms Of Arts And Manufactures With Their Different. *Legare Street Press*. 2022. 500 p.
6. Caspar C. Caspar'S Technical Dictionary, English-German and German-English; Comprising the Most Important Words and Terms Employed in Technology, Engineering, Machinery, Chemistry. *Pranava Books*. 2022. 286 p.

**BEWAHRUNG DES IDIOSTILS DES AUTORS BEI
ÜBERSETZUNG VON POETISCHEN TEXTEN INS
DEUTSCHE (ANHAND DES GEDICHTS VON
VOLODYMYR TYMCHUK „DER UNVERBRANNT
DORNBUSCH“)**

In der Zeit des existentiellen Kriege, wird das Wort und zu einem wichtigen Mittel der interkulturellen Kommunikation. Durch Übersetzung treten Kunstwerke in den Kontext verschiedener Kulturen ein, zeigen und dokumentieren die physische Welt, reproduzieren die Metaphysik des menschlichen Zustands im Krieg und bringen die nationale Idee zum Ausdruck. Umso wichtiger sind Übersetzungsstudien zur Bewahrung des Idiosstils des Autors.

Der militärische Diskurs in der Literatur aktualisiert das Verständnis, dass es in der Kriegszeit notwendig ist, klare Grenzen der Realität zu definieren, eine Antwort auf die Frage nach dem Sinn von allem, was den Menschen umgibt zu finden, den Sinn der menschlichen Existenz zu verstehen, was eigentlich der Wunsch ist, das Wirken der geistigen Gesetze in der materiellen Welt zu begreifen. Innerer Zustand, wenn die physische Welt um einen herum zerstört wird ist das Gefühl der Disharmonie in der Welt und der Verlust der ganzheitlichen Wahrnehmung der Welt. Dies erfordert nicht nur die Verfügung über grundlegende Übersetzungskompetenzen, die Wahrnehmung und das Verständnis eines literarischen Werks, der Konnotationskomponenten, die bestimmte, mit einem Wort verbundene Empfindungen implizieren, sondern auch eine gezielte Voranalyse, linguopoetische Analyse, die eine möglichst objektive Bewertung eines Werks ermöglicht und zur Untersuchung der bildlichen Mittel eines literarischen Textes und der durch ihre Synthese erzeugten ästhetischen Wirkung beiträgt. Außerdem werden bei der linguopoetischen Analyse die Weltanschauung des Autors, Autorenabsicht, inhaltliche und thematische Ausrichtung des Werks sowie die Besonderheiten der Gattung untersucht (Кияк 2013: 223), was eine Synergie mit dem Idiosstil des Autors ermöglicht.

In der vorliegenden Arbeit werden die Übersetzungsentscheidungen bei der Übertragung ins Deutsche des Gedichts „Der unverbrannte Dornbusch“ von Volodymyr Tymchuk — einem Krieger, Dichter und Übersetzer — und die Mittel zur Bewahrung des Idiostils des Autors untersucht.

Die Rhythmus- und Melodieviefalt, die metaphorischen Ausdrücke, der individuelle Stil der Strophenbildung, die visuelle Form der Poesie, die emotionale Ausdruckskraft, das Metaphysische, das Religiöse — all das sind Merkmale des individuellen Stils von Volodymyr Tymchuk. Er versteht es, einen Gedanken so ehrlich auszudrücken, dass man eine wahre Quelle von Gefühlen verspürt. Das schafft Echtheit, die innere Ehrlichkeit der poetischen Darstellung, wenn der Leser zum Miterlebenden des Moments wird und die Dichtung nachempfindet. Diese tief greifenden intratextuellen Merkmale sind sehr wichtig für deren Übertragung in die Zielsprache (Котвицька 2024: 108).

Das Gedicht ist assoziativ. Beim Lesen entsteht eine starke assoziative Verbindung mit der Flamme. In dem Gedicht fehlen Interpunktionszeichen. Jede nachfolgende Zeile schließt an die vorhergehende an, wobei jede Zeile die erste sein kann, ohne dass die innere und äußere Organisation des Textes verändert wird. Das Subjekt der Handlung kann auch das Objekt sein. Die Form des Gedichts gleicht einem Kreislauf, was auch ein Mittel ist, um den inneren Zustand des Sprechers zu zeigen: Was ist „der unverbrannte Dornbusch“, was kann er werden: das Andenken, die offenen Wunden der Ukraine, die Liebe, die Natur, oder die Getöteten, die für Gott lebendig sind? Das Gedicht ist rezitativisch, gleicht einem Atemzug, ist eine Widerspiegelung des Schmerzes. Es fühlt sich wie ein Kreis. In der Mitte dieses Kreises befindet sich der unverbrannte Dornbusch, wo es auch die Flamme gibt, doch von einer Kerze (Gedächtnis-Zeichen), die erlischt, wenn man bei dem Wort „*getötet*“ anhält — so schafft der Autor morphologische und syntaktische Bedingungen für das erneute Lesen, kreisweise, was auch Symbol der Unvergänglichkeit, Unzerstörbarkeit und ewiger Wiedergeburt ist. Diese Form bereitet bei der Übersetzung Schwierigkeiten. Daher wurde die Entscheidung getroffen, Subjekt und Objekt der Handlung zu konkretisieren, wodurch die Möglichkeit einer zirkulären Wahrnehmung obwohl in gewissem Maße, doch nicht ganz verloren geht. Diese Entscheidung wird durch die eindeutige, geregelte Struktur des

deutschen Satzes veranlasst: „Незгоримою купиною поки пам'ять/
/Барвами всепалення душі плавить//На землі України відкритими
рани//Любові так мало було і яскраво//Це видно коли під калини
кущами//Ще листя зелене поміж китиць налитих// Ряди з
невстановленими іменами//Для когось для Нього живих справді
вбитих//“ — „Der unverbrannte Dornbusch //sind die offenen
Wunden auf der Erde der Ukraine, //wenn die Seelen von dem
Gedächtnis in Brandopferfarben geschmolzen werden, //Liebe gab es
so wenig und das ist an den// Blättern zu sehen, die unter den reifen
Früchten// der Schneeballbüsche noch so grün sind, //Die Reihen mit
unbekannten Namen// Von jemand, für Ihn sind sie da, doch
tatsächlich getötet//“. Als Alternative zu dieser Wiedergabe wurde die
Verwendung aller Substantive im Nominativ in Betracht gezogen, um
die unscharfen Subjekt-Objekt-Beziehungen zu erhalten. Die Re-
zeption des auf diese Weise wiedergegebenen Textes auf Deutsch hat
jedoch nicht denselben Effekt wie in der Originalsprache. Auf der
Textebene ist es dem Übersetzer also gelungen, den Originaltext
adäquat wiederzugeben und gleichzeitig den Idiosstil des Autors
weitestgehend zu bewahren.

Weitere Forschungsarbeiten können die Übersetzung als krea-
tiven Prozess untersuchen und dabei die Möglichkeit einer Synergie
zwischen der kreativen Übersetzungstätigkeit und dem Idiosstil des
Autors sowie die Auswirkungen einer solchen Synergie auf die
Übersetzungsqualität berücksichtigen.

Literatur:

1. Кияк Т., Науменко А., Огуй О. Перекладознавство. Чернівці : Букрек, 2014. 640 с.
2. Кияк Т. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2006. 586 с.
3. Котвицька Л. Особливості художнього перекладу на матеріалі двомовного проєкту «2024 – Світлий і Переможний». П Міжнародна наукова конференція РМД Українського вільного університету, Мюнхен, Баварія. 2024. С. 108. URL : https://ufu-muenchen.de/wp-content/uploads/2024/05/zbirka_tez_i_konferencziyi_uvu-05-2024.pdf
4. Кучер З., Орлова М., Редчиць Т. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця : Нова книга, 2013. 502 с.
5. Тимчук В. Те слово, що зцілює: поезії. Львів : ТО «VarT» ; Простір-М, 2022. 200 с.

CZERNOWITZ - „EINE GEGEND, IN DER MENSCHEN UND BÜCHER LEBTEN“ - DIE REZEPTION DES DEUTSCHSPRACHIGEN LITERARISCHEN ERBE DER STADT IN DEN TRANSKULTURELLEN PROJEKTEN

Inzwischen ist ein Bewußtsein nicht nur für Raum als ein zentrales Dispositiv der Macht, der Repräsentation, der Gestaltung, sondern auch für Orte in ihrer Konkretheit und Unverwechselbarkeit gewachsen. Nach Struktur-, Makro- und Mikrogeschichte gewinnen Orte im historischen Denken eine neue Betrachtung als Schauplätze historischer Ereignisse, als Form der Verdichtung und Vergegenständlichung von Geschichte, als greifbare Träger von Zeichen und Spuren, die zerstört oder bewahrt, verworfen oder entziffert, markiert oder negiert, vergessen oder erinnert werden (Assmann 2016: 11). Czernowitz ist ein anschaulicher Beweis dafür, was in den Kulturwissenschaften heute unter dem urbanen Raum als einen „Palimpsest geronnener und geschichteter Geschichte“ (nach Assmann) verstanden wird. Seiner Zeit wirkten hier ukrainische Schriftsteller Jurij Fedkowjtsch und Olga Kobyljanska, der rumänische Nationaldichter Mihai Eminescu, der polnische Dichter Alexander Morgenbesser, bedeutende deutschsprachige Autoren Karl Emil Franzos, Alfred Margul-Sperber, Georg Drozdowski, Rose Ausländer, Moses Rosenkrank, Klara Blum, Alfred Gong, Paul Celan, Selma Meerbaum-Eisinger, der jiddische Fabeldichter Elieser Steinberg, der „Prinz der jiddischen Ballade“ Itzig Manger, der hebräische Schriftsteller Aharon Appelfeld, der berühmte Tenorsänger, der „deutsche Caruso“ Joseph Schmidt, der Historiker Raimund Friedrich Kaindl, der Biochemiker Erwin Chargaff, der Nationalökonom Joseph Schumpeter und viele andere.

Die heutige Stadt befindet sich in einer paradoxen Situation: einerseits ist sie dank ihrer Vergangenheit im deutschsprachigen Raum bekannt, andererseits ist diese vielnationale, multikulturelle Vergangenheit eine Herausforderung für die modernen Stadtbewohner. Die Rückbesinnung der Stadt auf ihr deutschsprachiges literarisches

Erbe begann nach der Wende 1991, als die Ukraine ein unabhängiger Staat wurde. Es war und ist kein einfacher und schneller Prozess, aber es hat sich seitdem viel getan: die Namen der Schriftsteller, welche vor allem im europäischen Westen bekannt waren, in der sowjetischen Zeit aber verschwiegen wurden, nehmen allmählich den ihnen gebührenden Platz in der Zeitgeschichte ein. Das Gedächtnis der Stadt offenbart sich gegenwärtig in verschiedenen Erscheinungsformen. Dazu zählen Gedenktafeln und Denkmäler, Namen von Straßen und Organisationen. So im Rahmen des deutsch-ukrainischen Kulturprojekts „Bukowinisch-Galizische Literaturstraße“ sind hier in den letzten Jahren drei neue Denkmäler enthüllt worden – für Rose Ausländer, Gregor von Rezzori und Selma Meerbaum-Eisinger (von Loewenich, 2022: 38).

Das literarische Erbe von bedeutenden deutschsprachigen Autoren aus Czernowitz hat bis heute neben der wissenschaftlichen Reflexion auch immer wieder ein hohes mediales Interesse hervorgerufen. In den letzten Jahrzehnten wurden viele transkulturelle Projekte mit dem Fokus vor allem auf das Leben und die Lyrik von Paul Celan, Rose Ausländer oder Selma Meerbaum-Eisinger durchgeführt. So wurde im Herbst 2009 in der Stadt das Zentrum Gedankendach gegründet. Der Begriff „Gedankendach“ stammt aus dem Gedicht „Die Architekten“ von Rose Ausländer. Mit dem Bezug zu einer der bekanntesten Dichterinnen der Stadt greift er unmittelbar die reiche deutschsprachige Vergangenheit von Czernowitz auf. In den Projekten des Zentrums wird das historische und literarische Erbe nicht nur erinnert, sondern auch auf die Gegenwart und Zukunft bezogen. Hier sind wenige wie Lesung aus den Gedichten von Selma Meerbaum-Eisinger mit Iris Berben (2011), Lesung mit Reiner Kunze (2016), interaktive Poesie-Performance „Czernowitz erzählt / Hinter den Fassaden“ (2017), Veröffentlichung der graphische Biografie von Rose Ausländer „Das Leben im Wort“ (Matiychuk, 2019) oder Online-Residenz „Anabasis“ anlässlich des 100. Geburtstages von Paul Celan (2020) aufzuzählen.

Seit 2010 findet in der Stadt alljährlich das Internationale poetische Festival „Meridian Czernowitz“ statt, zu dem deutschsprachige Dichter eingeladen werden und das sich als Fortsetzung der unterbrochenen deutschsprachigen literarischen Tradition versteht. In

der Georg-Büchner-Preis-Rede „Der Meridian“ von Paul Celan, die er 1960 bei der Preisverleihung gehalten hat, wird das Wort Meridian nicht nur als rein geografischer Begriff interpretiert, sondern auch als ein philosophischer Begriff, der mit Literatur verbunden ist.

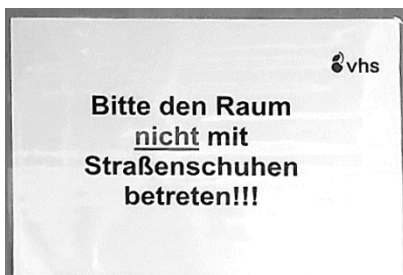
Verschiedene transkulturelle Projekte und zivilgesellschaftliche Initiativen sind ein wichtiger Bestandteil der Aufarbeitung der Geschichte.

Literatur:

1. Матійчук О. Життя у слові. Графічна біографія Рози Ауслендер. Чернівці : Книги – XXI, 2019. 56 с.
2. Assmann A. Das Gedächtnis der Stadt. Berlin : Aphorisma Verlag, 2016. 56 S.
3. Von Loewenich H., Rychlo P. Bukowinisch-Galizische Literaturstraße. Dokumentation zu einem deutsch-ukrainischen Kulturprojekt. Czernowitz : Knyhy – XXI, 2022. 288 S.

VERBIETEN IM DEUTSCHEN ÖFFENTLICHEN BEREICH

Die vorliegende Untersuchung basiert auf der Pragmatik als sprachwissenschaftlicher Disziplin und zwar auf der Sprechakttheorie von Austin und Searle, die thematisiert, dass wir mit Hilfe der Sprache Handlungen vollziehen. Ein Sprechakt besteht nach Ostin aus der Lokution, Illokution und Perlokution, die gleichzeitig ablaufen. Der zentrale Aspekt eines Sprechaktes ist die Illokution, sie verleiht der Äußerung eine gewisse kommunikative Funktion.



Das Verboten aus sprachpragmatischer Sicht ist ein Sprechakt mit dem illokutiven Zweck der Unterlassung einer (Sprech)handlung und einer möglichen Erklärung des Redeinhalts mit Hilfe der Definition "es ist nicht erlaubt, dass *p*":

(1) *Bitte den Raum nicht mit Straßenschuhen betreten!*

Die perlokutive Wirkung des Verbietens besteht in der Unterlassung einer bestimmten Verhaltensweise des Empfängers. Die Äußerung des Verbietens erfolgt direkt – explizit, wenn die Bedeutung der Aussage aus wörtlichen Bedeutungen sprachlicher Einheiten wahrgenommen wird:

(2) *Besucherkinder unter 14 Jahren haben auf Station keinen Zutritt! Wir bitten um Ihr Verständnis. Viele Dank! Das Team der B1.*

oder verdeckt – implizit, wenn die Bedeutung der Aussage aus den Bedeutungen sprachlicher Einheiten abgeleitet wird:

(3) *Mein Haus! Mein Garten! Meine Familie!*

Das Verboten im öffentlichen Bereich wird durch verschiedene Ausdrucksmittel vollzogen. Die Ausdrucksmöglichkeiten vom expliziten und impliziten Sprachverbot hängen von direkter, assertiver, kommissiver und expressiver Aussage ab.

Die explizite Äußerung des Verbotens erfolgt mit Hilfe von Performativen sowie direkten und indirekten expliziten Sprechakten des Verbotens. Performativ ist ein Ausdruck, der einer Handlung, Tat entspricht; eine Mitteilung, deren positive Komponente nicht innerhalb der Kategorien Wahrheit/Falschheit bewertet werden kann (Бацевич 2004: 334). Performativ sind vor allem solche Sprechakte, die ein performatives Verb als illokutiver Indikator enthalten. Typisch für ein performatives Verbot sind die Verben *verbieten*, *untersagen*, *verwehren*, *sich verbitten*, *verweigern*, *nicht billigen/erlauben/gestatten/zulassen/genehmigen/währen* (Wahrig 2002: 323, 326):

(4) *Fahrräder / Motorräder abstellen und anlehnen verboten!*

(5) *Das Betreten des Schulhofs der Eisgrubschule ist nur den Schülern, Lehrern, Eltern und Besuchern gestattet. Nicht erlaubt sind das Rauchen auf dem Schulhof und das Parken von Kraftfahrzeugen.*

(6) *Aus Sicherheitsgründen ist schulfremden Personen der Aufenthalt im Schulgebäude nicht gestattet. Besucher sind angehalten sich im Sekretariat anzumelden.*

Das direkte explizite Sprachverbot wird mit Hilfe von expliziten Negationsmitteln gebildet, also solchen, die einen regulären formalen Ausdruck in Form von fachsprachlichen Mitteln haben. Die direkte explizite Negation umfasst lexikalischmorphologische und syntaktische Mittel (Діброва 2011: 107-108), mit deren Hilfe der Sprecher seine Absicht direkt zum Ausdruck bringt. Zu den negativen Wörtern in der deutschen Sprache gehören nicht, nichts, nie, niemals, niemand, nirgends, nirgendwo, kein-, nirgendwohin, nirgendwoher, keinesfalls, niemand, nein, weder - noch (Helbig, Ricken 1973: 9).



- (7) *Kippen nicht auf den Boden werfen!*
- (8) *Campingplatz. Kein Durchgang!*
- (9) *Parken verboten! Nicht 5 Minuten! Nicht 30 Sekunden! Gar nicht!*
- (10) *Die Fläche muss frei bleiben. Bitte nichts abstellen!*

Das indirekte explizite Sprachverbot verwendet lexikalischmorphologische und syntaktische Mittel und wird in Fällen verwendet, in denen sich der direkte explizite Ausdruck von Gedanken, Willen, Wünschen als unerwünscht und unwirksam erweist und die Kommunikationsaufgabe schneller gelöst werden kann, wenn man auf einen indirekten Sprechakt zurückgreift, damit der Empfänger sich selbstständig eine Meinung darüber bildet:

- (11) *Intelligente Menschen streicheln und füttern keine fremden Pferde! Den anderen ist es verboten!*

Implizite Bedeutung ist eine verborgene Bedeutung, die vom Empfänger aus den Bedeutungen sprachlicher Einheiten unter dem Einfluss einer bestimmten Situation und eines bestimmten Kommunikationskontexts abgeleitet wird (Бацевич 2004: 326).



Das direkte implizite Verbot erfolgt verdeckt durch die nicht spezialisierten Sprachmittel. Beim direkten impliziten Verbot werden Verben oder Partizipien II, Nomen mit eingebauter Semantik

der Negation in ein Verbot umgewandelt:

- (12) *Waldweg gesperrt für Motorfahrzeuge, Fahrräder und Reiter! Frei für Forstbetrieb.*
- (13) *Notbremse. Missbrauch strafbar!*
- (14) *Liebe Patienten, es wird empfohlen, auf das Händeschütteln bei der Begrüßung und Verabschiedung zu verzichten. Wir bitten um Verständnis, wenn wir uns bemühen wollen, diese Empfehlung jetzt umzusetzen! Ihr Praxisteam.*

Das indirekte implizite Verbieten enthält keine expliziten Ausdrucksmittel, es erfolgt mit Hilfe anderer Mittel und zeigt die mangelnde Bereitschaft des Sprechers aus dem einen oder anderen Grund an, seine Absichten preiszugeben. Zu den nonverbalen Elementen, die das Verbieten in der Äußerung implizieren lassen, gehören das Hintergrundwissen der Kommunikationsteilnehmer, paralinguistische Mittel, bzw. Zeichnungen (Діброва 2011: 58). Solche Sprechakte werden in Sprachformen verkörpert, deren illokutionäre Kraft nicht Bestandteil ihrer Semantik ist, sondern sich auf logischem Weg daraus ableitet:

- (15) *Wenn Sie mir meinen Platz nehmen, dann nehmen Sie mir auch mein Handicap!*

Direktive Aussagen versuchen, die Unterlassung einer Handlung vom Hörer hervorzurufen:

- (16) *Tauben füttern verboten!*
- (17) *Privatgrundstück. Durchgang verboten!*

Assertive Aussagen verpflichten den Sprecher auf die Wahrheit der ausgedrückten Proposition:

- (18) *Privatgrundstück. Widerrechtlich parkende Kraftfahrzeuge werden kostenpflichtig abgeschleppt!*

Kommissive Aussagen verpflichten den Sprecher auf die zukünftige Handlung:

- (19) *Alle Hunde (auch die kleinen süßen) müssen leider draußen bleiben.*

Expressive Aussagen drücken einen psychischen Zustand aus:

- (20) *Achtung! Bitte, bitte, bitte! Kein Handtuchpapier in die Toilette werfen, denn dieses verstopft sofort die Rohre. Wenn die Toilettenbrille abgedeckt werden soll, ausschließlich nur mit Toilettenpapier.*

Infolge der Untersuchung hat sich herausgestellt, dass die Realisierung des direkten performativen, expliziten und impliziten Verbotens am häufigsten mit Hilfe von direktiven Aussagen vollzogen wird. Der Ausdruck des indirekten expliziten und impliziten Verbotens erfolgt mit Hilfe von assertiven, kommissiven und expressiven Aussagen.

Literatur:

1. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ : Видавничий центр Академія, 2004. 342 с.
2. Діброва В. А. Мовні та мовленнєві засоби вираження заперечення в англійському й українському офіційно-діловому дискурсі: дис. ...канд. філол. наук: 10.02.15. Київ, 2011. 190 с.
3. Bussmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart : Kröner, 1990. 904 S.
4. Helbig G., Ricken H. Die Negation. Leipzig : Herder-Institut der Karl Marx-Universität, 1973. 72 S.
5. Searle J. R. Ausdruck und Bedeutung. Untersuchungen zur Sprechakttheorie. Frankfurt am Main : Suhrkamp, 1998. 213 S.
6. Wahrig. Synonymwörterbuch / H. Leisering (Hg.). Gütersloh/München : Wissen Media Verlag GmbH, 2002. 711 S.

LITERARISCHE ÜBERSETZUNG BEI DER BILDUNG DES NATIONALEN KULTURRAUMES UND DER IDENTITÄT

Ziel der literarischen Übersetzung ist es, Teil eines zielsprachlichen Kulturraumes zu werden, wovon deren Rezeption von den Lesern und Schriftstellern dieses Kulturraumes zeugen kann (Nalyvaiko 1988: 5–6). In dem Integrationsprozess der Übersetzung in die Empfängerkultur spielt das zielsprachliche literarische Polysystem als System der Textproduktion eine wichtigere Rolle als die Beziehung der Übersetzung zu dem Original. Über die literarische Übersetzung werden nach Lefevere ungewöhnliche neue Gedankengänge, fremde Weltbilder sowie neue Genres, Motive und Fabeln, neue Instrumente der Poetizität in ein literarisches Polysystem eingeführt (Rebrii 2012: 33), was als ästhetische Funktion der Übersetzung bezeichnet wird (Cherednychenko 2009: 8). Somit wird literarische Übersetzung breit ausgelegt als Vermittlung eines kulturästhetischen Phänomens der Ausgangskultur an einen fremdsprachlichen Empfängerkreis sowie die Sicherstellung der Rezeption dieses Phänomens in der Empfängerkultur (Ivanytska 2016: 22).

Um die Rolle der literarischen Übersetzung bei der Bildung des nationalen Kulturraums und der nationalen Identität zu bestimmen, stützt sich diese Studie auf das Polysphärenmodell des Kulturraums (Hrytsenko 2019). Der Kulturraum im Rahmen dieses Modells besteht aus Öffentlichkeitssphären verschiedener Ebenen (globale, nationale, regionale, lokale u.a.) mit den folgenden Hauptelementen: kulturelle Texte als Bestandteile von Kommunikationsinhalten, ihre Produzenten und Rezipienten. Die Zugehörigkeit eines Elements zu einem bestimmten Kulturraum wird durch seine Beteiligung an der kulturellen Kommunikation innerhalb einer oder mehrerer Öffentlichkeitssphären bestimmt. Dies ermöglichen sowohl gemeinsame Kommunikationscodes als auch die Identifikation mit einer bestimmten Kultur und der Gemeinschaft, die sie gebildet hat und pflegt. Zu den wichtigen Parametern von Öffentlichkeitssphären gehören die nominellen und diskursiven Identitäten ihrer Zentren-Generatoren, der Umfang und Inhalt des in ihrem Rahmen produzierten und verbreiteten Contents sowie die Größe, Struktur und soziokulturellen Merkmale ihres Publikums. Unter Berücksichtigung des

Polysphärenmodells des Kulturraums können wir die literarische Übersetzung zu den wichtigen Praktiken der Bildung des nationalen Kulturraums zählen, welche als Prozess der Produktion, Vermittlung und der Rezeption der übersetzten Literatur zu betrachten ist. Durch interkulturellen Austausch und kulturelle Übernahme kann ein literarisches Werk eine andere Identität erhalten, die sich von der des Originals unterscheidet. Übersetzer literarischer Texte als Teilnehmer der interkulturellen Kommunikation produzieren Übersetzungen und sorgen für deren Verbreitung und Rezeption in verschiedenen öffentlichen Sphären rund um unterschiedliche Zentren-Generatoren. Ein kultureller Zentrum-Generator, dessen Identität mit der nationalen Identität des Landes übereinstimmt und welches sich bewusst dafür einsetzt, dass seine Diskursidentität von der gesamten Öffentlichkeit geteilt wird, trägt zur Bildung und Stärkung der nationalen Identität seines Publikums bei. Einheit und Integrität des nationalen Kulturraums wird durch die kulturelle Kompatibilität aller seiner Öffentlichkeitsphären bedingt, deren Voraussetzung die Verwendung der Sprache als kultureller Code ist. Reduzierung der Präsenz der nationalen Sprache im globalen Kommunikationsraum führt zur Nivellierung von nationalen Identitäten. Unter diesen Umständen wird eine qualitativ hochwertige literarische Übersetzung dazu beitragen, die nationale Identität des Kulturraums zu bewahren.

Literatur:

1. Гриценко О. А. Моделі культурного простору та проблема ідентичності його елементів. *Культурологічна думка*. 2019. № 15. С. 66–82. URL : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Kultdum_2019_15_8
2. Іваницька М. Л. Особистісний вимір в історії українсько-німецького перекладу (від середини ХІХ до початку ХХІ століття): дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.16 – перекладознавство. Київ, 2016. 491 с.
3. Наливайко Д. С. Спільність і своєрідність. Українська література в контексті європейського літературного процесу. Київ : Дніпро, 1988. 395 с.
4. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харів : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
5. Червониченко О. І. Функції перекладу в сучасному світі. *Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку* : матеріали Всеукр. наук. конф., м. Львів, 14-15 жовт. 2005 р. Львів : Видавництво ЛНУ ім. І. Франка, 2009. С. 4–11.

ZUM PROBLEM DER VERDECKTEN KATEGORIEN IN DER SPRACHE

Der Begriff der latenten Grammatik ist mit der kognitiven Wende in der Sprachwissenschaft verbunden, nach welcher der Gegenstand der Linguistik nicht materiell - in Form von Texten und Schallwellen – beschreibbar ist, sondern kognitiv, als Fähigkeit, Sprache zu verwenden, zu konstruieren und zu verstehen. Vieles, nicht explizit Ausgedrückte, wird mitverstanden.

Die latenten Kategorien oder Kategorien des Gemeinten in der Terminologie von Erwin Koschmieder durchdringen das ganze System der Sprache als ihr inneres logisches Gerippe, die Lexik, die Wortbildung, die Morphologie, die Syntax und den Diskurs.

Alle Sprachwissenschaftler sind sich darüber einig, dass die Beziehungen zwischen Form und Inhalt nicht nur in dem Sinne widersprüchlich sind, dass einer grammatischen Funktion mehrere Formen und umgekehrt einer Form mehrere Funktionen entsprechen können, sondern auch noch in dem tieferen Sinne, dass nicht jede sprachliche Kategorie in den grammatischen Formen der betreffenden Sprache unmittelbar ausgedrückt ist. Viele sprachliche Kategorien sind in den Bedeutungen der Wörter, in den Präsuppositionen, in den sprachlichen Potenzen eines Wortes und in der kommunikativen Einstellung des Sprechenden beim Generieren von Äußerungen verkappt. Die latenten Kategorien werden nicht direkt, sondern auf Umwegen, vermittelt durch Wörter, verbalen Kontext und durch die logischen, psychologischen Präsuppositionen, ausgedrückt. Somit können die verdeckten Kategorien als Voraussetzung der sprachlichen Äußerungen, als semantische und grammatische Potenzen eines Wortes, als Sprechereinstellung zur betreffenden Proposition und als Verhältnis zwischen dem Gesagten und dem Gemeinten verstanden werden.

Das Wort ist unserer Meinung nach eine zwar präparierte aber grammatisch ausgeformte Grundeinheit der Sprache, die außer der onomasiologischen Bedeutung auch die strukturelle Bedeutung, d.h. eine bestimmte sprachliche Denkweise enthält, die es ihm erlaubt, an den

verbalisierten logischen Operationen teilzunehmen. Diese grammatische Denkform kann sowohl explizit als auch implizit ausgedrückt werden. Der innere Sinn der impliziten Denkform (kategoriale Prägung eines Wortes) besteht in dem Wissen eines Sprachträgers über seine mögliche Verwendung in den aktuellen und potenziellen Sätzen. Somit kann das Wort als kommunikative Informationseinheit verstanden werden. Sogar die Benennung ist nicht nur der Prozess der Bezeichnung des Denotats, sondern auch ein Prozess der Erkenntnis und folglich der Kommunikation. Das Wort schließt somit die Bildung des Begriffs und übermittelt die entsprechende Denkweise im Kommunikationsprozess. So enthält das Wort „hier“ nicht nur die semantische Komponente „unmittelbare Nähe den Teilnehmern der Kommunikation gegenüber“, sondern auch die Bedeutung der Adverbialität d. h. den Hinweis auf den Ort der Handlung.

Unter den Mitteln der verdeckten Grammatik, die eine sekundäre Prädikation in der Tiefenstruktur eines Satzes zum Ausdruck bringen, werden syntaktische Strukturen und semantische bzw. grammatische Impulse verstanden, die der lexikalischen bzw. wortbildenden Struktur der Wörter innewohnen.

Das betrifft die lexikalische Bedeutung einzelner Gruppen deutscher Verben, die die Existenz latenter grammatischer Kategorien implizieren: z. B. die Bedeutung der Zeitperspektive: so kann sich das Verb „sich freuen“ auf eine beliebige Zeitperspektive beziehen, das Verb „bereuen“ aber auf die Vergangenheit und das Verb „vorhaben“ auf die Zukunft.

Die implizite semantische Kategorie z. B. der Verben „hoffen“ und „fürchten“ hat die gemeinsame Präsupposition „Agens als Lebewesen“ aber verschiedene zusätzliche Merkmale eines qualitativen Wortes, welches in attributiver Funktion die kategoriale Prägung „ein Teil des Ganzen“ annimmt, um die qualitativen Wörter zu einer Wortart „Art“ abzustempeln.

Während lexikalische und wortbildende Einheiten grammatische und semantische Potenzen enthalten, basieren die sprachlichen Äußerungen meistens auf Präsuppositionen – paralingualen, logischen, psychologischen.

Das Wesen eines Satzes kann man nicht erschließen ohne seine Wechselbeziehungen zu den anderen Sätzen im Redestrom bzw. im Text zu erfassen, wo einer seiner charakteristischen Züge zum

Vorschein kommt - die Fähigkeit, den Sinn der vorangehenden Äußerungen zu absorbieren und ihn in seine Tiefenstruktur einzugliedern. Zum anderen bekommen die vorangehenden Situationen keinen verbalisierten Ausdruck, weil es eine Diskrepanz zwischen dem Streben des Sprachdenkens den Sinn zu wiederholen und der Tendenz der Sprache zur inhaltlichen Kompression, Verdichtung des Gedankens durch Auslassung der Prämissen – denotativen logischen, psychologischen, die durch das Weltwissen, sprachliche Erfahrung bedingt sind und die der zustande gekommenen Äußerung der logischen Schlussfolgerung zugrundeliegen.

Auch im politischen Diskurs, im Diskurs der Werbung sind die Inhalte verdeckt, die z. B. der Manipulation mit dem Bewusstsein des Adressaten dienen durch unschaubare, sprachliche Sprachhandlungen, mit denen sich der Adressant einen Vorteil verschafft oder etwas Begehrtes gewinnt.

Dieser Einfluß auf den Adressaten wirkt erzielt durch die imperfekten Frames: „Arbeitgeber“, „Narrator“, „handelnde Person“, „Maske“, die die zentripentale Richtung auf den Adressaten bevorzugen und zentrifugale Reaktion ausschließen. Außerdem wird das Ziel der sprachlichen Handlung verdeckt, um dem Adressaten neue Bedürfnisse, Werte, Überzeugungen aufzuzwingen.

Das betrifft auch pragmatische Ziele des Sprechenden auch im Alltagsdiskurs. Diesem Diskurs liegen entweder bestimmte Präsuppositionen oder sprachliche Mittel zu Euphemisierung der angestrebten Ziele zugrunde.

Die verdeckten sprachlichen Kategorien können durch verschiedene linguistische Prozesse (Transformationen, logische Implikatur usw.) ermittelt werden.

Literatur:

1. Задорожний Б. М. Актуальне і потенційне в динаміці мови. *Іноземна філологія*. 1987. Вип. 87. С. 242–248.
2. Frege G. *Schriften zur Logik*. Berlin, 1973. S. 72–75.
3. Stepanowa M. D., Helbig G. Wortarten und das Problem der Valenz in der deutschen Gegenwartssprache. *VEB Bibliographisches Institut Leipzig*. 1981. S. 90-92.

KREUZWORTRÄTSEL ALS WIRKSAME TECHNIK IM DEUTSCHUNTERRICHT

Alle Menschen lernen erfolgreicher etwas, was für sie neu, interessant und entwickelnd ist. In der Schule gebraucht man verschiedene Arbeitsformen, die im Deutschunterricht Spaß machen können. Dazu benutze ich oft Kreuzworträtsel in verschiedenen Arten. Meistens biete ich den Kindern solche Aufgaben an und manchmal erstellen die Kinder sie selbst.

Die Kreuzworträtsel können in der Schule vielfältig eingesetzt werden. Sie können als Überprüfung von Unterrichtsthemen verwendet sein oder bieten die Möglichkeit zur Sprachförderung an. Man kann ausgedruckte Kreuzworträtsel mit/ohne Bildern verwenden und zugleich durch die Nutzung des Internets die Kinder motivieren. Eine große Hilfe können für Lehrkräfte verschiedene Onlinegeneratoren anbieten (<https://www.schulbilder.org/crosswordgenerator.php>, <https://www.schulraetsel.de/raetsel-datenbank.html>, <https://www.grundschule-arbeitsblaetter.de/raetsel/kreuzwortraetsel/> und andere).

Man kann Kreuzworträtsel in verschiedenen Situationen und Stundenphasen benutzen : zum Einstieg in die Thematik, zum Erlernen des Ausfüllen, beim Grammatikerlernen und beim Lesen oder Hörverstehen (die textgebundenen Rätsel). Es ist auch wichtig, dass diese Kreuzworträtsel in verschiedenen Schwierigkeitsstufen sein können. Für kleine Kinder kann man etwas mit farbigen durchnummerierten Bildern vorschlagen, für Jugendliche die einzelnen themenbezogenen Rätsel mit Suchwörtern.

Dieses Kreuzworträtsel z.B. kann man in der 5. Klasse als Festsetzung und in anderen Klassen als Einstieg ins Thema benutzen. Sucht (14) Wörter zum Thema „Tiere“ und schreibt mit dem Artikel aus!

T	W	O	L	F	E	R	T	F	Z	U	I
I	U	M	A	U	S	B	G	I	H	I	K
G	Z	N	R	C	L	G	B	S	B	G	M
E	I	C	H	H	Ö	R	N	C	H	E	N

R	T	B	D	S	W	A	N	H	A	L	H
W	B	V	C	V	E	F	U	D	S	B	U
E	Ä	C	D	E	L	F	I	N	E	I	N
R	R	M	N	B	Z	E	B	R	A	S	D

Kreuzworträtsel sind nicht nur unterhaltsam, sie verbessern den Wortschatz der Lernenden, stärken die Fähigkeiten bei der Problemlösung, fördern das Gedächtnis.

APPELATIVER CHARAKTER DER KRIEGSREDEN VON W. SELENSKYJ

Aufforderungen finden wir nicht nur in den Wahlkampfreden oder Plakaten, sie sind auch ein wichtiger Bestandteil der Kriegsreden, bei denen es sich um „eine offiziell-öffentliche Kommunikation“ handelt und deren Inhalte „gesellschaftlich relevant sind“. (Buscha 2006: 265)

Die durchgeführte Analyse erlaubt festzuhalten, dass eine Aufforderung in den Kriegsreden von W. Selenskyj meistens durch Appelle realisiert wird, wobei Bitten und Warnungen vom ukrainischen Präsidenten auch manchmal eingesetzt werden. Die Appelle dieser Reden sind dadurch charakterisiert, dass sich der Redner, in unserem Fall der Präsident des Landes „eindringlich“ ans Publikum wendet, mit dem Ziel, dieses durch „Überzeugung [...] zu bestimmten Handlungen/ Verhalten aufzufordern.“ (Buscha 2006: 241)

Appelle werden direkt oder indirekt durch folgende sprachliche Mittel realisiert.

Direkt:

1. Durch einen Aussagesatz mit
 - den Verben des Appellierens: *sich an jmdn. wenden/ an jmdn. appellieren.*

Ich wende mich an Sie, während Russland unsere Städte bombardiert und alles zerstört, was es in der Ukraine gibt. Alles – Wohnhäuser, Krankenhäuser, Schulen, Kirchen. Mit Raketen, Fliegerbomben, Raketenartillerie. (Selenskyj 2022:130)

- Modalverb *müssen.*

Damit Sie nicht auch nach diesem Krieg beschämt zurückblicken müssen – nachdem Charkiw zerstört wurde, zum zweiten Mal in achtzig Jahren. Nachdem Tschernihiw, Sumy und der Donbass zerbombt wurden, zum zweiten Mal in achtzig Jahren. Nachdem Tausende von Menschen gefoltert und getötet wurden, zum zweiten Mal in achtzig Jahren. (Selenskyj 2022:134)

2. Durch einen Aufforderungssatz mit der Sie-Form.

Herr Bundeskanzler Scholz! Reißen Sie diese Mauer nieder! Geben Sie Deutschland die Führung, die es verdient und auf die Ihre Nachfahren stolz sein werden!

Unterstützen Sie uns! (Selenskyj 2022:135)

Indirekt:

- Durch einen Fragesatz.

Warum verteidigen sie all dies ohne Ihre Führung? Ohne Ihre Macht? Warum sind uns Staaten in Übersee näher als Sie? Weil es eine Mauer gibt. Eine Mauer, die einige nicht bemerken. Eine Mauer, an die wir hämmern, während wir kämpfen, um unser Volk zu retten. (Selenskyj 2022:133)

- Durch verkürzte Satzformen.
Ruhm der Ukraine! (Selenskyj 2022:135)
- Durch Indikativ Präsens.

Ich danke allen, die größer sind als alle Mauern. Und die wissen, dass der Stärkere auch mehr Verantwortung trägt, wenn es um die Rettung von Menschen geht. Es fällt uns schwer, ohne die Hilfe der Welt durchzuhalten, ohne Ihre Hilfe. Es ist schwer, die Ukraine zu verteidigen, Europa zu verteidigen, ohne das, was Sie dabei tun können. (Selenskyj 2022:134)

„Der Indikativ Präsens wird besonders oft in Appellen verwendet. Das hängt v.a. damit zusammen, dass er das Faktum bereits als gegeben bzw. vollzogen erscheinen lässt.“ (Buscha 2006: 266)

Die durchgeführte Analyse erlaubt festzuhalten, dass die Kriegreden von Wolodymyr Selenskyj sich durch einen stark ausgeprägten auffordernden Charakter auszeichnet, der durch Appelle realisiert wird. Der Appell hat einen nicht bindenden Charakter, ist aber im Interesse sowohl des Redners als auch des Adressaten. Er wird entweder direkt oder indirekt ausgedrückt. Zu den direkten Ausdrucksmitteln von Appellen gehören die Aussagesätze mit den Verben des Appellierens oder mit dem Modalverb *müssen* sowie die Aufforderungssätze mit der Sie-Form. Für den indirekten Ausdruck der Appelle werden die Aussagesätze mit Indikativ Präsens oder verkürzte Satzformen eingesetzt.

Literatur:

1. Buscha J. Freudenberg-Findeisen R., Forstreuter E., Koch H., Kuntzsch L. Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. Ismaning : Max Hueber Verlag, 2006. 336 S.
2. Selenskyj W. Für die Ukraine – für die Freiheit. Reden im Zeichen des Krieges. Berlin : Ullstein, 2022.176 S.

BEGEGNUNG IM WALDBERG ALS ÜBERGANGSRITUS ZUR AMBIGUITÄT IN OLHA KOBYLJANSKAS „NATUR“ (1896)

In diesem Beitrag soll die Novelle "Natur" (1896) von Olha Kobylyanska (1863–1942) einer Betrachtung unterzogen werden. Das Werk zählt zu den frühesten literarischen Veröffentlichungen der Autorin und wurde zunächst in deutscher Sprache verfasst. Es thematisiert die Grenze sowie die Begegnung unterschiedlicher Kulturen.

Die Erzählung kreist um die Begegnung und Trennung zwischen einem Mädchen aus der Stadt und einem Huzulen aus den Bergen. Die beiden Protagonisten verkörpern verschiedene dichotomische Elemente wie beispielsweise Mann und Frau, Stadt und Natur sowie Vernunft und Instinkt. Bei einer ersten Betrachtung scheinen die Elemente durch die männliche und die weibliche Figur kontrastiv repräsentiert zu werden. Eine detaillierte Analyse offenbart, dass jede der beiden Figuren eine ambivalente Existenz führt, die von peripherischer Eigentümlichkeit geprägt ist.

Die Handlung dieser Liebesgeschichte lässt sich wie folgt skizzieren: Ein religiöser, konservativer, junger Huzule verliebt sich in ein Mädchen aus der Stadt, das er zufällig am Rand des Bergwalds trifft. Nach der Trennung ist er mehrere Tage lang gestört, aber am Ende gelingt es ihm, sich dem Einfluss des Mädchens zu entziehen und zu eigenem ursprünglichen frommen und traditionellen Leben zurückzukehren.

Der Beitrag widmet sich der Analyse der verschiedenen binären Gegensätze und Mehrdeutigkeiten, die in diesem Werk zum Ausdruck kommen. Dabei erfolgt eine Analyse des Werks unter Berücksichtigung kulturanthropologischer Gesichtspunkte. Dadurch wird der grenzüberschreitende Charakter dieser Novelle beleuchtet und aufgezeigt, dass die Novelle „Natur“ auch als eine Geschichte gelesen werden kann, die den „Übergangsritus“ der Protagonisten auf dem Weg zum Erwachsenwerden darstellt.

Literatur:

1. Kobyljanska O. Kleinrussische Novellen. Minden : J.C.C. Brun, 1901. 184 S.
2. Kobyljanska O. Valse Mélancolique : Ausgewählte Prosa. Czernowitz : Knyhy – XXI, 2013. 292 S.
3. Genepp A. van. Übergangsriten. (Übersetzt von S. M. Schomburg-Scherff). Campus, 2005. 264 S.
4. Turner V. Das Ritual. Struktur und Anti-Struktur. (Übersetzt von S. M. Schomburg-Scherff). Campus, 2005. 209 S.
5. Гундорова Т. Femina Melancholica. Стаття і культура в гендерній утопії Ольги Кобилянської. Київ : Критика, 2002. 271 S.
6. Кобилянська О. Твори в 2-т. Т. 1. Київ : Дніпро, 1988. 541 S.

IWAN FRANKO ALS WEGBEREITER DER MODERNEN ÜBERSETZUNGSKRITIK IN DER UKRAINE

Iwan Franko ist nicht nur als produktiver Übersetzer von etwa 1200 Werken in die Geschichte der ukrainischen Übersetzungstradition eingegangen, sondern auch als aktiver Übersetzungskritiker, der zur Systematisierung und Professionalisierung der Literaturkritik als Fachgebiet in der Ukraine beitrug. Die Konzeption seiner Übersetzungskritik lässt sich anhand seiner Vorworte, Rezensionen, literaturgeschichtlichen und literaturkritischen Arbeiten rekonstruieren.

In seiner Untersuchung „Die Steinbrecher. Der ukrainische Text und die polnische Übersetzung. Einiges zur Kunst des Übersetzens“ postulierte Iwan Franko, dass die Grundfertigkeiten der kritischen Beurteilung sowohl von originalen als auch von übersetzten literarischen Texten bereits in der Schulzeit erworben werden sollten, damit die Kritik hochwertig, substantiell und professionell werde (vgl. Франко 1983b: 7).

Die Literaturkritiken Frankos wiesen in der Regel eine typische Struktur auf, die folgende Elemente umfasste:

1. Bewertung des Wertes der Übersetzung für die Entwicklung des literarischen Polysystems;
2. Erörterung der Zielsetzungen des Übersetzers sowie Evaluierung der Übereinstimmung der Übersetzung mit diesen Zielsetzungen;
3. Informationen über den Autor und den Übersetzer, eine Zusammenfassung des Werkes selbst sowie eine Übersetzungsanalyse des Textes.

In einigen Fällen zog er zudem einen Vergleich zwischen einer neuen Übersetzung und bereits vorhandenen Übersetzungen heran.

Die Tätigkeit Iwan Frankos als Übersetzungskritiker war durch spezifische individuelle Charakteristika geprägt. Bei der Bewertung von Texten ließ sich Iwan Franko insbesondere von einem funktionalen Ansatz leiten (vgl. Франко 1980: 309–311). Dabei widmete er den Prinzipien der Zeilengleichheit in der poetischen Übersetzung große

Aufmerksamkeit (vgl. Франко 1981a: 512). Des Weiteren war er bestrebt, den Text nicht lediglich als isolierte Einheit zu betrachten, sondern ihn in einen umfassenderen Kontext zu integrieren, der alle seine Paratexte mit einbezieht. Dementsprechend wurde von Iwan Franko den paratextuellen Elementen wie Vor- und Nachwort sowie Anmerkungen eine besondere Aufmerksamkeit gewidmet (vgl. Франко 1982: 48). Eine weitere Besonderheit von Frankos individuellem Stil als Übersetzungskritiker waren seine innovativen Methoden, wie beispielsweise die Berechnung des Verhältnisses von Vokalen und Konsonanten im Original- und Übersetzungstext (vgl. Франко 1983a: 529). Das Zusammenspiel der Wortarten, die er in zwei Gruppen unterteilt, in der Poesie stellt einen weiteren Aspekt dar, der von Franko als wesentlich erachtet wurde. Seiner Auffassung nach führt eine Verletzung dieser Verhältniszahlen bei der Übertragung aus einer Sprache in eine andere dazu, dass „die Gedichte mit Inhalt überfrachtet, die Bilder verdunkelt und manchmal die Konturen verfälscht werden“ (vgl. Франко 1983b: 20).

Die ukrainische Translationswissenschaftlerin Roksolana Zorivchak stellt fest, dass Frankos Ansatz, das Original und die Übersetzung oder verschiedene Versionen der Übersetzung zu vergleichen, wegbereitend ist. Dies begründet sie damit, dass er als erster die Methode der sprachstilistischen Übersetzungsanalyse eingeführt hat (Зорівчак 1981: 7). Dem Historiker der ukrainischen Translationswissenschaft Taras Shmihor zufolge besteht Frankos Innovation darin, dass er „die Bedeutung einzelner Ausdrücke in breiteren Kontexten interpretiert und versucht, ein kohärentes System abzuleiten“, d. h. „die Beziehung des Teils zum Ganzen des Kunstwerks“ wiedergibt (Шмигир 2009: 48).

Die Anforderungen, die Iwan Franko an die Übersetzungskritik stellte, lassen sich wie folgt zusammenfassen:

1. Die Grundlage der Kritik sollte der Vergleich der Übersetzung mit dem Original sein, und die Kritiker sollten auf problematische Stellen hinweisen (vgl. Франко 1980: 309–311);

2. Man sollte das Aufzeigen von Mängeln der Übersetzungen als Anlass zur Verbesserung der Qualität betrachten (ebd.).

3. Die Kritik sollte auf den Grundsätzen der Fundiertheit beruhen und voreilige Schlussfolgerungen vermeiden (vgl. Франко 1976: c. 59).

4. Kritiker sollten sich nicht dazu verpflichtet fühlen, Texte zu analysieren, die nicht in ihren beruflichen Zuständigkeitsbereich fallen (vgl. Франко 1981a: 492–493).

5. Die Anwendung moderner Bewertungskriterien auf zeitlich weit zurückliegende Übersetzungen ist aufgrund der zeitgebundenen Natur der Übersetzungskritik nicht angemessen (vgl. Франко 1981a: 173–174).

Erwähnenswert ist die Tatsache, dass Iwan Franko Selbstkritik übte und seine Übersetzungen im Laufe der Zeit revidierte (vgl. Франко 1984: 461). Schließlich erkannte er als Kritiker die Fehlerhaftigkeit mancher seiner Urteile und nahm in einigen Fällen eine Berichtigung seiner früheren Rezensionen vor (vgl. Франко 1981b: 168–169).

Auf diese Weise leistete Iwan Franko einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der ukrainischen Übersetzungskritik und regte die Verbesserung der Übersetzungstätigkeit seiner Zeitgenossen an. Sein Ansatz der Übersetzungskritik verband das Streben nach Gültigkeit und Objektivität mit innovativen Ideen.

Literatur:

1. Зорівчак Р. Іван Франко як перекладознавець: до 125-річчя від дня народження. *Теорія і практика перекладу*. Київ, 1981. Вип. 5. С. 3–16.
2. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / [редкол.: Є. П. Кирилюк (голова) та ін.]. Київ : Видавництво „Наукова думка“, 1976. Т. 4: Поезія. 470 с.
3. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / [редкол.: Є. П. Кирилюк (голова) та ін.]. Київ : Видавництво „Наукова думка“, 1980. Т. 26: Літературно-критичні праці (1876–1885). 462 с.
4. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / [редкол.: Є. П. Кирилюк (голова) та ін.]. Київ : Видавництво „Наукова думка“, 1981. Т. 29: Літературно-критичні праці (1893–1895). 670 с.
5. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / [редкол.: Є. П. Кирилюк (голова) та ін.]. Київ : „Наукова думка“, 1981. Т. 32: Літературно-критичні праці (1899–1901). 518 с.
6. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / [редкол.: Є. П. Кирилюк (голова) та ін.]. Київ : Видавництво „Наукова думка“, 1982. Т. 33: Літературно-критичні праці (1900–1902). 527 с.
7. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / [редкол.: Є. П. Кирилюк (голова) та ін.]. Київ : Видавництво „Наукова думка“, 1983. Т. 38: Літературно-критичні праці (1896–1911). 619 с.
8. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / [редкол.: Є. П. Кирилюк (голова) та ін.]. Київ : Видавництво „Наукова думка“, 1983. Т. 39: Літературно-критичні праці (1911–1914). 703 с.
9. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / [редкол.: Є. П. Кирилюк (голова) та ін.]. Київ : Видавництво „Наукова думка“, 1984. Т. 41: Літературно-критичні праці (1890–1910). 683 с.
10. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ, 2009. 342 с.

ZITATE IM DEUTSCHSPRACHIGEN AUSSTELLUNGSDISKURS (AM BEISPIEL DES STASIMUSEUMS ÍN BERLIN)

Die Rolle der institutionellen und nicht-institutionellen Kommunikation in der modernen Mediengesellschaft ist nicht zu unterschätzen, deswegen bleibt die Forschung der entsprechenden Diskurse mit dem Instrumentarium des kognitiv-diskursiven Paradigma aktuell. Der Ausgangspunkt des Paradigmas heißt, die Rede sei Sprechfähigkeit, und der Diskurs sei ein ganzheitliches Phänomen, eine Denk- und Kommunikationstätigkeit, die in einem breiten soziokulturellen Kontext stattfindet, eine Kombination aus Prozess und Ergebnis, durch Kontinuität und Dialogismus gekennzeichnet (Shevchenko 2005: 26–28).

Florij Batsevych vervollständigt diese Definition durch die Ausdrucks-, Wirkungsformen und -faktoren wie: Ausdrucksformen (mündlich, schriftlich, paralinguistisch), Kommunikationskanal, Faktor der Beteiligten ihrer Strategien und Taktiken, Synthese kognitiver, sprachlicher und außersprachlicher (sozialer, mentaler, psychologischer usw.) Faktoren, Kommunikationsgegenstand, der zur Bildung verschiedener Sprechgenres führt (Batsevych 2004: 138).

Jede moderne Gesellschaft auf der Ebene des Staates formiert die öffentliche Meinung mithilfe Überzeugungsstrategien aller Art, und da sind alle Kanäle wichtig: von Massenmedien bis zur Schulbildung. Das Museums- und Ausstellungswesen in der Kulturlandschaft Deutschlands übt seit jeher eine didaktische, ästhetische, geschmack- und meinungsbildende Funktion aus. Dabei wird eine nähere Studie von diesem Diskurs durch seinen multimedialen (paralinguistischen) Charakter erschwert.

Diese Tatsache begründet die Wahl des Objekts der vorliegenden Studie. Als dieses wurden verbale Zitate im Ausstellungsdiskurs gewählt. Unter dem Zitat versteht man „eine wörtlich übernommene Stelle aus einem Text oder ein Hinweis auf eine bestimmte Textstelle“ (Bartels 2011). Als Belegmaterial wurden verbale Bestandteile der

Ausstellungsgegenstände im Stasimuseum in Berlin gewählt, weil dieses Museum, auf dem ehemaligen Gelände der Zentrale des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR platziert, ein lebendiges Bild der SED-Diktatur, eines Systems „aus Gewalt und Drohung, Belohnung und Bevorzugung“ darstellt (Museumswebsite 2024).

Zitate üben in diesem Diskurs folgende Funktionen aus:

- Erläuternde Funktion.

Zitate der führenden Funktionäre der MfS an den Wänden und über den Türen bereiten die Besucher auf die im totalitären System vorherrschenden Ideen und Werte, setzen entsprechende Akzente und liefern zusätzliche Informationen zu ideologischen Schwerpunkten des Systems. Solche Zitate weisen klare Merkmale der im Laufe der Zeit entwickelten Gruppensprache der Stasi, die sich auf der syntaktischen und in erster Linie auf der lexikalischen Ebene von der deutschen Alltagssprache unterscheidet und Spuren der „Enthumanisierung“ (Bergmann 1999) enthält: unter anderem, wird der Begriff *Mensch* vermieden und durch seine Qualitäten (*Feind, Andersdenkender*) oder Funktionen (*Zielobjekt, Genosse, Tschekist*) ersetzt, z. B.:

„Für die Schwankenden, Feige und Verräter ist kein Platz in den Reihen der Organe der Staatssicherheit“ /Ernst Wollweber/

„Wir müssen uns darüber klar sein, dass wir keine fertigen Tschekisten von der Straße einstellen können, sondern geeignete und bewusste Genossen im Dienst zu Tschekisten formen müssen“ /Günter Müller, Leiter der HA Kusch/

- Kommentierend-wertende Funktion.

Bei der wird die Überzeugungskraft dadurch verstärkt, dass die wertenden Aussagen über das System von den MfS-Mitarbeitern und deren Verwandten stammen, z.B.:

„Das war eigentlich das Schlimme an unserer Arbeit. Wir hatten so viele Eindrücke. Positive und negative. Und durften darüber nicht reden (...)“ /Gerd R., ehemaliger Oberleutnant des MfS/

„Heute denke ich, die Trinkerei war eine Reaktion auf den ungeheuren Druck, dem er bei der Arbeit ausgesetzt war (...)“ /Tochter eines Stasi-Offiziers/

- Diskursbildende Funktion.

Einzelne Wörter aus dem Stasi-Lexikon, deren Darstellung an Korridorwänden für einen gewissen „semantischen Widerhall“ sorgt und die Atmosphäre der Verdächtigkeit, des Misstrauens und der Angst sorgt: z.B. „zersetzen“, „feindlich-negative Elemente“, „andersdenkend“, „sozialismusfremd“, „feindlich-dekadent“, „abweichend“, „schädlich“, „bearbeiten“, „Schädlingstätigkeit“.

Daraus kann man die Konsequenzen ziehen, dass die sprachlichen Mittel (hier als Zitatabbildungen dargestellt) eine Reihe von kommunikativ relevanten Funktionen ausüben, die einerseits für die Meinungsbildung sorgen, aber andererseits zu einem gewissen Dialog anspornen.

Demgemäß gehört zu den Perspektiven der weiteren Forschung des Ausstellungsdiskurses die Konfigurierung der Strategien und Taktiken der Kommunikation nicht nur seitens der Autor*innen und der Ausstellenden, sondern auch seitens der Besucher*innen (aufgrund der Aufträge ins Gästebuch).

Literatur:

1. Bartels K. Zitat. *Neue Zürcher Zeitung*. 2011. 5. August. URL : <https://www.nzz.ch/zitat-ld.601164> (Zuletzt aufgerufen am: 24.08.2024)
2. Bergmann Chr. Die Sprache der Stasi. Ein Beitrag zur Sprachkritik. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1999. 133 S.
3. Stasimuseum Berlin. URL : <https://www.stasimuseum.de/> (Zuletzt aufgerufen am: 16.08.2024)
4. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ : Академія, 2004. 344 с.
5. Шевченко І. С. (ред.): Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен. Харків : Константа, 2005. 356 с.

PRAXISERKUNDUNGSPROJEKT ALS INSTRUMENT ZUR VERBESSERUNG BERUFLICHER PRAXIS VON DAF-LEHRKRÄFTEN

Im Kontext der interkulturellen Interaktion und der Integration von Deutschkenntnissen in zentrale Bereiche der menschlichen Tätigkeit erfährt die Persönlichkeit des Deutschlehrers, seine theoretische Ausbildung sowie seine praktischen Fähigkeiten, die für einen effektiven Unterricht und die Interaktion mit den Schülern von entscheidender Bedeutung sind, eine besondere Aufmerksamkeit. Dies erfordert die Suche nach neuen didaktischen Instrumenten und methodischen Ansätzen für die berufliche Entwicklung von Fremdsprachenlehrern, die darauf abzielen, das Konzept des handlungsorientierten Lernens der deutschen Sprache umzusetzen. Eines dieser Instrumente ist der Praxiserkundungsprojekt (PEP).

PEP wird von Experten im Bereich Deutsch als Fremdsprache als "ein nachhaltiges Instrument für die Lehrerausbildung" bezeichnet und als bedeutsam erachtet (2, S. 291). Das PEP stellt einen integralen Bestandteil des Deutschen Lehrerfortbildungsprogramms (DLL) des Goethe-Instituts dar. Die Arbeit an einem PEP umfasst die Formulierung einer PEP-Frage, die Definition von Indikatoren, die Auswahl von Datenerhebungsinstrumenten, die Planung und Durchführung des Unterrichts, die Analyse der Daten und die Ziehung von Schlussfolgerungen. Wie ersichtlich wird, eröffnet PEP den Deutschlehrern die Möglichkeit, das Spektrum der Methoden und Techniken für den Deutschunterricht zu erweitern, die eigene Praxis zu reflektieren und zu analysieren, Schwächen und Stärken zu identifizieren sowie Strategien zur Verbesserung der beruflichen Kompetenz zu entwickeln. In seiner Einschätzung bescheinigt Legutke dem PEP "das Potenzial, zur professionellen Entwicklung von Lehrern beizutragen"(1, S. 623).

Die Anwendung von PEP in der eigenen Praxis birgt ein signifikantes Potenzial zur Optimierung der praktischen Deutschlehrfähigkeiten, da PEP eine kontinuierliche berufliche Entwicklung

fördert. Lehrkräfte befinden sich in einem Prozess der kontinuierlichen Selbstverbesserung und Selbstentfaltung. Die Möglichkeit, an der Optimierung des eigenen Unterrichts zu arbeiten und mit modernen Unterrichtsmethoden zu experimentieren, steigert zudem das Interesse und die Motivation der Lehrkräfte erheblich. Die Präsentation und Diskussion der Projektergebnisse fördern den Austausch wertvoller Erfahrungen und die Annahme gemeinsamer Lösungen zur Verbesserung der Unterrichtspraxis.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass PEP ein wesentliches Instrument zur Optimierung der praktischen Tätigkeit von Deutschlehrerinnen und Deutschlehrern darstellt. Dies ist darauf zurückzuführen, dass PEP eine Vielzahl von Kompetenzen (Projekt-design und -durchführung, Analyse, Datenerfassung, Reflexion usw.) integriert, die für die weitere Entwicklung und Verbesserung der beruflichen Kompetenz von Lehrkräften von essentieller Bedeutung sind.

Literatur:

1. Legutke M., Rotberg S. Deutsch Lehren Lernen (DLL) – das weltweite Fort- und Weiterbildungsangebot des Goethe-Instituts. *InfoDaF*, 2018. Vol. 45, № 5. S. 605–634.
2. Moh, I., Schart M. Praxiserkundungsprojekte und ihre Wirksamkeit in Lehrerfort- und Weiterbildung. *Fremdsprachendidaktische Professionsforschung: Brennpunkt Lehrerbildung*. Tübingen: Narr, 2016. S. 291–322.

MODERNE PLATTFORMEN FÜR DAS ERLERNEN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Das Erlernen von Sprachen ist heute ohne moderne Plattformen undenkbar. Der weltweite Übergang zum Online-Unterricht erfolgte nicht nur in der Ukraine, sondern auch weltweit aufgrund der Verbreitung von COVID-19. Das Internet erwies sich als Schlüsselwerkzeug, das die kontinuierliche Bildung weltweit ermöglichte.

Da Bildungseinrichtungen nicht mehr in der Lage waren, den Unterricht vor Ort abzuhalten, entstand ein dringender Bedarf an der Schaffung moderner Online-Bildungsplattformen und an der Implementierung von Programmen, die den Bildungsprozess im Online-Format möglichst effizient unterstützen. Heute gibt es bereits fertige Plattformen, die alle notwendigen integrierten Werkzeuge für den Online-Unterricht bieten. Zu den bekanntesten Plattformen für den Online-Unterricht gehören: Moodle, YouTube, Microsoft Teams, Google Meet, Google Classroom und andere. Bei der Auswahl einer Plattform zum Erlernen der deutschen Sprache sollten folgende Aspekte wie Benutzerfreundlichkeit, die Möglichkeit eigene Materialien hochzuladen, einschließlich Audio- und Videoaufnahmen, Präsentationen und Hyperlinks zu nützlichen Online-Ressourcen, automatische Berechnung von Antwortstatistiken und die Überwachung der Schüler-/Studentenaktivitäten berücksichtigt werden. All dies ermöglicht es, den Online-Unterricht mit Schülern/Studenten so effizient wie möglich zu gestalten.

Moodle ist eine Lernumgebung, die eine Vielzahl von Funktionen, wie die Abgabe von Hausaufgaben durch Schüler/ Studenten, die Teilnahme an Diskussionsforen, das Speichern notwendiger Dateien, die Durchführung von Bewertungen, den Nachrichtenaustausch zwischen Lehrern/Lektoren und Schülern/ Studenten, die Benutzung eines Veranstaltungskalenders, das Posten von Nachrichten und Ankündigungen, das Durchführen von Online-Tests und vieles mehr anbietet.

Bildungsplattformen wie **YouTube, Microsoft Teams und Google Meet** ermöglichen es, praktische Aufgaben auszuführen und

Feedback zu erhalten. Der Online-Unterricht umfasst sowohl Online-Vorlesungen als auch Materialien für das Selbststudium und Hausaufgaben.

Google Classroom ermöglicht es, virtuelle Klassenzimmer zu erstellen, in denen Schüler/Studenten vom Lehrer/Lektor das notwendige Material zur Bearbeitung und Aufgabenstellung erhalten. Schüler/Studenten können ihre erledigten Hausaufgaben in einem geeigneten Format anhängen. Nach der Überprüfung der Arbeit gibt der Lehrer/Lektor eine Note, und der Schüler/Student erhält eine Benachrichtigung darüber an die E-Mail. Darüber hinaus kann der Lehrer/Lektor nachverfolgen, wer die Arbeit rechtzeitig abgegeben hat und wer die Frist verpasst hat.

Messenger-Apps wie Viber und Telegram dienen dazu, den Schülern/Studenten Text- und Multimediamedien zur Erledigung von Hausaufgaben oder zur angemessenen Vorbereitung auf die nächsten Unterrichtsstunden zu senden. Interaktive Trainingsplattformen wie **Quizlet** und **Google Forms** ermöglichen es, das gelernte Vokabular und die Grammatik in spielerischer Form zu festigen.

Es gibt auch zahlreiche moderne Angebote zum Erlernen der deutschen Sprache im Online-Bereich, darunter eine Reihe von Ressourcen:

- Kostenlose und kostenpflichtige Online-Deutschkurse wie *Deutschmobil*;
- Podcasts wie *Deutschlandlabor*;
- Bildungsplattformen wie *Dabei!*;
- Bildungsgemeinschaften wie *Deutsch für dich*.

Dank ihrer einzigartigen Eigenschaften der Interaktivität und Flexibilität ermöglichen digitale Medien eine Optimierung des Selbstlernprozesses außerhalb des Klassenzimmers wie nie zuvor.

In der Zeit der Digitalisierung wächst immer die Popularität des Online-Unterrichts mithilfe elektronischer Geräte, des Internets und von Computern und daher ist es notwendig, kritisches Denken zu fördern und den traditionellen Ansatz im Bildungsprozess mit modernen Technologien zu synchronisieren.

INTERNETFOREN: SPRECHAKTE IN DER ONLINE-KOMMUNIKATION

Die Entwicklung der Informationstechnologie und das damit einhergehende Aufkommen des Internets haben zur Etablierung neuer Kommunikationsformen geführt, welche die Möglichkeit bieten, schnell und über große Distanzen hinweg in Kontakt zu treten. Eine Form internetbasierter Kommunikation ist das Forum, welches im vorliegenden Artikel thematisiert wird. Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung wird einer seiner Typen, das Kinderwunschforum, als Untersuchungsgegenstand gewählt. Die Nutzerinnen und Nutzer des Forums sind in der Regel auf der Suche nach medizinischer Unterstützung, um schwanger zu werden. Die User bzw. Userinnen des Forums sind auf der Suche nach Unterstützung und möchten sich mit anderen über die verschiedenen Behandlungsmöglichkeiten von Kinderlosigkeit austauschen. Obwohl es bereits zahlreiche linguistische Forschungsansätze zu Internetforen gibt, wurden Kinderwunschforen bisher nur selten untersucht. Die Besonderheit dieses Forums birgt jedoch ein großes linguistisches Potential, sodass verschiedene Aspekte dieser Kommunikation untersucht werden können.

Der vorliegende Artikel hat sich zum Ziel gesetzt, zu untersuchen, welche Sprechakte in den Beiträgen des ausgewählten Kinderwunschforum realisiert werden und mit welchen lexikalischen und morphosyntaktischen Strukturen sie ausgedrückt werden. Das Korpus besteht aus 100 Beiträgen, die dem Kinderwunschforum auf der Website www.urbia.de entstammen. Das gesammelte Sprachmaterial wird mit dem Ziel erforscht, wiederkehrende Muster zu identifizieren, um eine Liste von für das Kinderwunschforum typischen Sprechhandlungen zu erstellen. Die Analyse ergab, dass in den Beiträgen unter anderem folgende Sprechakte ausgeführt werden: *berichten, fragen, Mitgefühl ausdrücken, Verständnis ausdrücken, informieren, Rat geben, aufmuntern*. Neben den neutralen lexikalischen Ausdrücken kommen in den Beiträgen auch umgangssprachlicher Wortschatz,

medizinischer umgangssprachlicher Wortschatz, medizinisches Fachvokabular sowie Kurzwörter oder Abkürzungen vor. Auf syntaktischer Ebene lassen sich Parataxe und Hypotaxe feststellen, es gibt vollständig gebaute Sätze sowie Sätze ohne Subjekt.

Literatur:

1. Austin J. L. Zur Theorie der Sprechakte. Stuttgart : Reclam, 1989. Print.
2. Beck K. Computervermittelte Kommunikation im Internet. München : Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH, 2006.
3. Searle J. R. Sprechakte. Ein philosophischer Essay. Frankfurt a. M. : Suhrkamp, 1971.

ERINNERUNGSKULTUR ALS THEMA DER DISKURSIVEN LANDESKUNDE

Landeskunde ist ein unentbehrlicher Teil jedes Deutschunterrichts. Somit spielt sie eine wichtige Rolle für das bessere Verständnis des Landes und für das Erlernen der deutschen Sprache, weil „das Lehren und Lernen einer Fremd- oder Zweitsprache nicht nur mit Sprache im engeren Sinn zu tun hat, sondern immer auch inhaltliche oder „kulturelle“ Aspekte umfasst“ (Zabel 2021: 340). Die Ansätze der Landeskunde Vermittlung entwickeln sich ständig und das ist durch einige Faktoren bedingt. Einerseits ist die Sprache ein offenes System, das sich ständig verändert, andererseits rückt sich die Welt näher aneinander und die Globalisierung bringt neue Herausforderungen mit sich. In der letzten Zeit spricht man nicht nur von einem neuen Ansatz, sondern von einem notwendigen „Paradigmenwechsel, einem grundlegenden Hinterfragen bisheriger Denkgewohnheiten, Konzepte und Begrifflichkeiten“ (Altmayer 2023: 21). Die diskursive Landeskunde geht von einem bedeutungs- und wissensorientierten Verständnis von „Kultur“ aus, das nicht an nationale oder ethnische Gruppen und auch nicht an bestimmte Räume oder Territorien gebunden ist, sondern an Sprache und Diskurs (Altmayer 2023: 22).

Ziel dieses Beitrags ist es, die deutsche Erinnerungskultur im Hinblick auf Nationalsozialismus und Holocaust als Thema im Unterricht der diskursiven Landeskunde zu analysieren.

Warum dieses Thema im Unterricht aktuell ist, lässt es sich einerseits dadurch erklären, dass die Deutschen als führend, als „Weltmeister der Vergangenheitsaufarbeitung“ bezeichnet werden (Ash 1999: 123). Was die Ukraine anbetrifft, sind Holocaust und die anderen NS-Gräueltaten in der Ukraine lange Zeit nicht erforscht worden, erst nach 1991 begannen die ersten Forschungen diesbezüglich (Shchupak 2019) und deswegen ist es wichtig, dass die Studierenden nach der Erarbeitung von Positionen in Diskursfragmenten selbst gegenüber Positionen im Diskurs Stellung beziehen lernen (Altmayer 2023: 340)

Unter „Erinnerungskultur“ versteht B. Faulenbach den Umgang mit der Vergangenheit im öffentlichen Raum, einen Umgang, der bestimmte Formen aufweist, sich auf Institutionen abstützt und die Vergangenheit mit der Gegenwart in einer Weise in Beziehung setzt, dass diese – durch den Vorgang des Erinnerns, in dem sich Vergangenheit und Gegenwart begegnen – Relevanz für die Gegenwart erhält (Faulenbach 2009: 37–38).

Die Arbeit an dem Kurzfilm *Zwischenräume* (Franzusev 2020) im Deutschunterricht passt genau für diesen Zweck. Der Kurzfilm zeigt anhand kurzer Episoden, die am Denkmal für die ermordeten Juden Europas (dem sogenannten Holocaust-Mahnmal) gedreht wurden, welche Bedeutung die Erinnerung an den Holocaust für die befragten Personen hat. Dabei werden bereits unterschiedliche Diskurspositionen sichtbar. Es sei ganz wichtig, dass die Studierenden das Gesehene analysieren und von ihren eigenen Erfahrungen berichten, ob sie das Mahnmal besucht haben oder davon gelesen/gehört haben und welche Rolle dieser Ort für die deutsche Erinnerungskultur spielt.

Des Weiteren können Parallelen zur ukrainischen Geschichte, z. B. zur Tragödie in Babyn Jar, zu Holodomor (Hungersnot) des ukrainischen Volkes 1932–1933 oder zur Deportation der Krimtataren 1944 gezogen werden. Es sei unterstrichen, dass die Erinnerungskultur in der Ukraine noch nicht so stark entwickelt worden ist, wie in Deutschland. Außerdem brachte seit 2022 der russische Angriffskrieg auf die Ukraine, in dem Menschen sterben aber auch historische Orte und Zeugnisse zerstört werden, viele neue Herausforderungen für die Erinnerungsarbeit.

Da sich die Positionen der Menschen bezüglich dieser Erscheinungen in Deutschland und in der Ukraine ganz stark unterscheiden können, lernen die Studierenden Deutungsmuster in ausgewählten Diskursfragmenten kennen. Für die diskursive Landeskunde ist es relevant, dass sich die Studierenden zu diesen Deutungsmustern positionieren können und auf solche Weise an diesen Diskursen teilnehmen und sie mitgestalten können, wobei das auch nicht immer reibungslos funktionieren kann, weil diese Diskurse meistens von Ambiguität und Konfliktivität gekennzeichnet worden sind. Am wichtigsten wäre dann die Frage, wie man zu einem gesellschaftlichen Konsens kommen würde.

Literatur:

1. Altmayer Cl. Diskursive Landeskunde. *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Bestandsaufnahme, Herausforderungen und offene Fragen. Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*. 2023. Vol. 37, iss. 2. P. 19–33.
2. Altmayer Cl. Kulturstudien – eine Einführung für das Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Stuttgart : Metzler, 2023. 392 S.
3. Ash T. G. Strafgerichte, Säuberungen und Geschichtsstunden. *Zeit der Freiheit. Aus den Zentren des neuen Europa*. München, 1999. 499 S.
4. Faulenbach B. Die Erinnerungskultur Deutschlands. *Urbane Erinnerungskulturen im Dialog: Berlin und Buenos Aires*. 2009. P. 37–46.
5. Franzusov P., Jeschke P. Zwischenräume. *Bundeszentrale für politische Bildung*. 2020. URL : <https://www.bpb.de/mediathek/video/318518/zwischenraeume/>
6. Shchupak I. Holocaust auf dem Territorium der Ukraine im Laufe des Zweiten Weltkrieges. 2019. URL : <https://uinp.gov.ua/informaciyni-materialy/ukrayinsko-nimecki-istorychni-dialogy/holocaust-in-der-ukraine>
7. Zabel R. Sprache und Kultur. *Altmayer Cl. et al. (Hrsg). Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Konzepte – Themen – Methoden*. Berlin : Metzler, 2021. S. 340–357.

FACHTERMINOLOGIE UND FACHÜBERSETZUNG: ERFOLGREICHES VERHÄLTNIS

Eines der wichtigsten Merkmale eines Profi-Dolmetschers/Übersetzers ist seine fachliche Kompetenz, weil es sich bei den meisten von allen übersetzten Texten um technische oder teilweise technische Texte handelt. Die Entwicklung der Industrie hat dazu geführt, dass Dolmetscher/Übersetzer immer mehr in das Verständnis der technischen und technologischen Prozesse der Fachgebiete, in denen sie arbeiten, einbezogen werden. Fachbezogene Forschungen in den Bereichen Linguistik und Übersetzungswissenschaft beweisen, dass die Übersetzung von Fachtexten nicht weniger anspruchsvoll ist als andere Formen der Übersetzung, wie etwa die literarische Übersetzung (Kadrić, 2012: 151).

Das Begriffssystem eines bestimmten Fachgebiets wird als Menge aller Fachwörter seines Begriffsfeldes betrachtet, zwischen denen Verbindungen hergestellt werden, was zur Integrität des Systems beiträgt. Nach Ansicht deutscher Forscher dienen Fachbegriffssysteme als Grundlage für die Vereinheitlichung und Standardisierung von Fachwörtern, den Vergleich von Fachbegriffen und Namen in verschiedenen Sprachen und die Organisation von Fachwissen (Arntz, 2002: 75).

Der wachsende Bedarf an qualitativ hochwertigen Fachübersetzungen ergibt sich aus der häufigen mehrdeutigen und falschen Auslegung von Begriffen durch Fachleute in bestimmten Branchen. Dieser Zustand der fachbezogenen Fachbegriffssysteme wird zu einem ernsthaften Hindernis für den Erfahrungsaustausch und die Zusammenarbeit zwischen Fachleuten, da die fachbezogene Terminologie für die Fachkommunikation geschaffen ist. Die Bildung von Fachterminologie ist ein Produkt der Entwicklung wissenschaftlicher Erkenntnisse, die die Ergebnisse menschlicher kognitiver Tätigkeit festhalten und Fachbegriffe in diesem Bereich benennen (Roelcke, 1991: 14). In dieser Hinsicht scheint die Entwicklung und Erstellung von fachbezogenen Fachwörterbüchern und Glossaren eine

dringende Aufgabe im Bereich der Linguistik zu werden. Die Aufgabe eines Dolmetschers/Übersetzers bei der Arbeit mit einem fremdsprachigen Text besteht darin, den zu übersetzenden Text richtig zu verstehen und seine Bedeutung mit Hilfe einer anderen Sprache genau und angemessen zu vermitteln (Селиванова, 2006: 453). Bei der Übersetzung eines Fachbegriffs muss seine gute Entsprechung die folgenden Anforderungen erfüllen: 1) die Kürze des Originals beibehalten, 2) den Umfang des ursprünglichen Begriffs genau wiedergeben und 3) keinen Begriff wiederholen, der bereits in der Zielsprache existiert. Die genaue Entsprechung eines Fachbegriffs durch einen Dolmetscher/Übersetzer zu finden, ist ohne Kenntnis des Fachstoffes unmöglich und erfordert eine gründliche Analyse des Kontexts.

Fachsprachen gründen sich auf der Gemeinsprache, weil Fachleute Mittel der Gemeinsprache nutzen, um die Terminologie eines bestimmten Fachgebiets zu erstellen. Sie versuchen, ihre Mehrdeutigkeit einzugrenzen und so ihre Eindeutigkeit zu gewährleisten (Fluck, 1985: 24).

Das Internet ist zweifellos zu einem der wichtigsten Verbreiter von Fachbegriffen in verschiedenen Wissensgebieten geworden. Mit Hilfe von Wissenschaftlern und Fachleuten aus verschiedenen Bereichen bietet das Weltnetzwerk heute Informationen in den Bereichen von Wissenschaft und Technik, die auch für Nichtfachleute von unmittelbarem Interesse sind, wie z. B. Recht, Medizin, Wirtschaft, Politik, Psychologie und natürlich, in der aktuellen Situation in der Ukraine, Militärbereich. Das Internet ist zu einem Vermittler zwischen der wissenschaftlichen Disziplin bzw. dem Fachgebiet und Verbrauchern geworden und dient der Popularisierung wissenschaftlicher Erkenntnisse.

Sprache wird immer als Mittel der Kommunikation zwischen Menschen angesehen, um Informationen auszutauschen und Erfahrungen weiterzugeben. Mit Hilfe der neuen Informationstechnologien erfolgt ein Großteil der Aneignung neuen Wissens im Bereich der Technik durch die Suche nach neuen Informationen und das Lernen im Fachgebiet Technik. Das Internet ist ein konkretes Beispiel für ein Kommunikationsinstrument, das eine wichtige Rolle im Prozess des Wissenserwerbs und der Verbreitung von Fachterminologie spielt. In dieser Hinsicht haben die Fachsprachen, insbesondere die

Fachsprache des Militärs, einen großen Bedarf an Verständnis und Deutung, da die Anzahl neuer Geräte, Ausrüstungen, Materialien und Verfahren ständig zunimmt und die Schaffung neuer terminologischer Einheiten erfordert (Steinhauer, 2000: 57). Der nächste obligatorische Bestandteil zur erfolgreichen Beherrschung der Fachterminologie und ihrer korrekten Übersetzung ist die Beratung von Fachleuten auf einem bestimmten Gebiet. Diese Beratung findet direkt während der Arbeit statt (beim Dolmetschen/Übersetzen). Erst nach der Arbeit mit Internet-Quellen (sogar mit einfacher Wikipedia), der Beratung und Zusammenarbeit mit Fachleuten auf dem jeweiligen Gebiet versteht und beherrscht der Dolmetscher/Übersetzer wirklich die gesamte Fachterminologie, die zu diesem Zeitpunkt eine Herausforderung für die erfolgreiche Ausführung der Aufgabe darstellt. Betrachten wir die Besonderheiten der Übersetzung vom Fachwortschatz im militärischen Bereich, seine Übereinstimmung und Grundlage in der Gemeinsprache und die Besonderheiten seiner Übersetzung, die durch das Internet und Fachleute geklärt werden, am Beispiel der Übersetzung der Begriffe des Panzerlaufwerkes (das Laufwerk – ходова частина). Erst nach gründlicher Einführung des Fachstoffes im Internet und direkter Zusammenarbeit mit Fachleuten, die die Fachbegriffe im Detail erläutern, erhält man eine korrekte Übersetzung, z. B. auf dem betreffenden Gebiet: das Kettenglied – трак гусениці, die Laufrolle – опорний каток, die Stützrolle – підтримуючий каток, das Leitrad – направляючий каток, das Triebrad – ведучий каток, der hydraulische Schwingungsdämpfer – гідравлічний амортизатор, der Kegelstumpfanschlagfeder – конічний пружинний відбійник, das drehstabgefederte Stützrollenlaufwerk mit hydraulischen Schwingungsdämpfern und Kegelstumpfanschlagfedern, sowie einer lebenden Endverbinder-Gleiskette – торсіонна ходова з підтримуючими катками з гідравлічними важілями торсіону та конічними пружинними відбійниками, а також рухливими біноклями гусениці, der Laufrollenschwingarm – важіль торсіону катка, die Drehstablagerung – блок підшипників торсіону, die Greiferleiste – з'єднувальна планка гусениці, der Gleiskettenbolzen – палець трака гусениці.

Abschließend muss man betonen, dass man für eine erfolgreiche fachbezogene Übersetzung im militärischen Bereich zunächst das

Internet nutzen und sich gründlich mit dem Fachstoff vertraut machen muss, mit dem man in einer Fremdsprache arbeiten wird. Erst wenn man über eine wichtige Wissensbasis und einen gut entwickelten Wortschatz verfügt, arbeitet man dann aktiv mit militärischen Fachleuten beider Seiten zusammen. Dies ist eine obligatorische Voraussetzung in dieser für unser Land so wichtigen Zeit für die erfolgreiche Lösung der Aufgabe im militärischen Bereich der Fachübersetzung.

Literatur:

1. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.
2. Arntz R., Picht H. Einführung in die Terminologiearbeit, Hildesheim, Zürich. New York : Georg Olms, 1991. 342 S.
3. *Fluck R.* Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. Tübingen, 1985. 307 S.
4. Kadrić M., Kaiser-Cooke K., Kaiser-Cooke M. Translatorische Methodik. Wien : Facultas, 2012. 168 S.
5. Roelcke T. Fachsprachen. Berlin : Erich Schmidt Verlag, 1999. 335 S.
6. Steinhauer A. Sprachökonomie durch Kurzwörter, Bildung und Verwendung in der Fachkommunikation. Gunter Narr Verlag Tübingen, 2000. 189 S.

ANTWORT ALS KONZEPTUELLE METAPHER IN DEUTSCHEN MEDIENTEXTEN ÜBER DEN UKRAINE-KRIEG

Die konzeptuelle Metapher (KM) als Gegenstand der kognitiven Semantik wurde von M. Black und I.A. Richards als eine besondere Abart der Metapher beschrieben und von G. Lakoff und M. Johnson weiterentwickelt. Die Idee der KM liegt darin, dass metaphorische Stilmittel nicht nur sprachlich eingesetzt werden können, sondern das alltägliche Konzeptsystem des menschlichen Denkens und Handelns auch grundsätzlich metaphorisch strukturiert ist (Lakoff 2018: 11). Denkprozesse basieren auf Erfahrungen, Assoziationen, Vergleichen, Transaktionen zwischen verschiedenen Kontexten, woraus solche kognitiven Mechanismen entstehen, die bestimmte Inhalte situations- und zeitgemäß übertragen und aktivieren. Nach G. Lakoff und M. Johnson entsteht solche Art der Metapher durch unsere Interaktion mit der Welt, wodurch das menschliche konzeptuelle System gebildet wird. Dementsprechend wird KM als Mechanismus definiert, mit dem ein abstraktes Konzept in Begriffen des Konkreten konzipiert wird ist (Lakoff 2018: 13).

Solche Denkweise ist für alle Handelsbereiche und gesellschaftliche Prozesse charakteristisch, d. h. kollektive Wahrnehmung kann durch KM beeinflusst, bestimmt, verändert und präsentiert werden. S. Kirchoff meint, dass anhand der KM sichtbar werden kann, wie sich eine Gesellschaft zu einem Ereignis positioniert: Verschiedene Metaphern können verschiedene Reaktionen legitimieren und delegitimieren (Kirchoff 2010: S. 14).

Das Thema des Krieges ist eines der aktuellsten in der modernen Welt und gehört zu den Themen, die gesellschaftlich verschieden dargestellt und wahrgenommen werden (auf politischer, kultureller, wissenschaftlicher Ebene usw.). Eine riesige Rolle spielen dabei moderne Massenmedien, die ohne Zweifel ein wesentliches Beeinflus-

sungsmittel sind, das öffentliche Meinung, Denkweise und Weltanschauung richtet, deswegen ist die Mediensprache das zentrale Objekt zahlreicher modernen Studien. Nach B. Matouschek liegt die Bedeutung und Macht der Medien in der Kriegsberichterstattung darin, dass viele Menschen an der gleichen Information teilhaben und so eine bestimmte Kriegswirklichkeit mitkonstruiert wird (Matouschek 2010: 32). Die Funktionen der Metapher liegen dabei darin, politische Reaktionen zu präsentieren, gesellschaftliche Position zu den dargestellten Kriegsereignissen zu bewerten, Massenreaktion auf diese Ereignisse legitimieren oder delegitimieren (Kirchhoff 2010: S. 14).

Im Fokus unserer Forschung liegt das Thema *Ukraine-Krieg in deutschen Medien*. Das Ziel dieser Studie ist die KM *ANTWORT* in deutschen Medientexten über den Krieg in der Ukraine zu analysieren. Als empirischer Stoff für die Analyse dienten die Texte zum Medienthema *Vorstöß der Ukraine in die Region Kursk* aus den deutschen Onlinequellen *Tagesschau, Spiegel, Handelsblatt, op-online.de*.

Grundlegend für viele analysierter Texte ist die KM *Antwort* als *Vorstöß, Vorrücken, Vormarsch*, z. B.: *Der ukrainische Vorstöß Richtung Kursk hält schon eine Woche an. Erstmals bestätigte auch der ukrainische Präsident die Operation – als Antwort auf russische Aggression* (Spiegel, 12.08.2024). Verbreitet ist auch die Deutung der KM *Antwort* als *Reaktion, Gegenreaktion, Gegenschlag*. Weitere konzeptuelle Bedeutungen der *Antwort*, die Journalisten für die Schilderung der Situation in der Kursk-Region verwenden, lassen sich in zwei Gruppen teilen: 1) Sicht von der ukrainischen Seite und 2) Sicht von der russischen Seite. Zur ersten Gruppe gehören solche metaphorischen Bedeutungen der *Antwort* wie *Grenzregion schützen, ukrainische Aktion, ukrainische Operation, Kursk-Offensive, Angriff, Überraschungsangriff*. Bei der Darstellung der russischen Gesichtspunkte werden solche lexikalischen Einheiten verwendet wie *Entwicklung des Konflikts, Gegenschlag, Grenzdurchbruch, Kampf, Mobilisierung, Anti-Terror-Einsätze, Putins Rache, Russlands Rache, provozieren, vertreiben, zurückschlagen*. Die KM *Antwort* im Kontext des erforschten Themas kann auch als *Rache* interpretiert werden, z. B.: *Russland hat den Krieg in unser Land gebracht und soll spüren, was es getan hat* (Tagesschau, 09.08.2024); *Sie sollen erleben, was wir erleben – mal in unserer Haut sein* (Spiegel, 12.08.2024).

Die Analyse der deutschen Medientexte zeigte, dass KM ein wichtiges Element der Mediensprache zum Thema des Krieges ist, das verschieden verbalisiert und interpretiert werden kann. Die metaphorische Übertragung des Konzeptes *Antwort* im Kontext des Krieges wird in mehreren lexikalischen Bedeutungen dargestellt, die beide Seiten des Krieges charakterisieren und die objektive Stellung der deutschen Medien zur geschilderten Situation demonstrieren.

Literatur:

1. Hämäläinen J. Das haben die Russen verdient. *Spiegel*. 2024. <https://www.spiegel.de/ausland/kursk-offensive-im-ukraine-krieg-das-haben-die-russen-verdient-a-f842147f-2b8e-4b93-9d16-42b39b2fb626?dicbo=v2-YK6WnsV>
2. Kirchhoff S. Krieg mit Metaphern. Mediendiskurse über 9/11 und den „War on Terror“. Bielefeld : Transcript Verlag, 2010. 356 S.
3. Lakoff G., Johnson M. Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern. Heidelberg : Carl-Auer-Systeme Verlag und Verlagsbuchhandlung GmbH, 2018. 272 S.
4. Matouschek B. Medien. Krieg. Sprache. Der Afghanistankrieg nach 9/11 in Boulevardmedien. Wien, 2002. 80 S.
5. Russland soll spüren, was es getan hat. *Tagesschau*. 2024. URL : <https://www.tagesschau.de/ausland/europa/ukrainische-angriffe-russland-100.html>

LESEN LERNEN

Lesen ist eine rezeptive Form der Sprachaktivität, die die Technik des Lesens und Verstehens des Gelesenen umfasst.

Die Gründe, die zum Lesen anregen, lassen sich in folgende Typen einteilen:

Lesen als Hilfsmittel zum Erreichen eines bestimmten Ziels (Anleitungen, Broschüren, Empfehlungen, Menüs usw.);

Lesen zum Vergnügen (Belletristik, Zeitschriften, Zeitungen usw.).

Erforderliche Fähigkeiten bei der Arbeit mit dem Text:

Das Thema definieren. Vorhersagen und Vermutungen.

Lesen, um den allgemeinen Inhalt zu verstehen (Globalverstehen).

Lesen für spezifische Informationen (selektives Verstehen).

Lesen mit vollständigem Verständnis des Textes. Interpretation des Textes.

Grundprinzipien der Lesearbeit:

1. Lesen ist keine passive Fähigkeit.
2. Die Studierenden sollen aktiv in den Leseprozess einbezogen werden.

3. Die Schüler sollten ermutigt werden, auf den Inhalt des Textes und nicht auf die Sprache zu reagieren, um die Möglichkeit zu erhalten, ihre Gedanken und Gefühle über das Gelesene frei auszudrücken.

4. Vorhersage ist der Hauptfaktor beim Lesen,

5. Die Aufgabe muss zum Thema passen.

6. Verwendung von Texten mit maximaler Möglichkeit.

Übungen zum Leseunterricht:

1) Übungen zur Ausbildung lesetechnischer Fähigkeiten;

2) Übungen zur Ausbildung der Sprech- und Lesefähigkeiten;

3) Übungen zur Entwicklung der Lesefähigkeiten;

4) semantischer Kern in jedem Absatz;

5) vollständiges Verständnis des Inhalts des Textes;

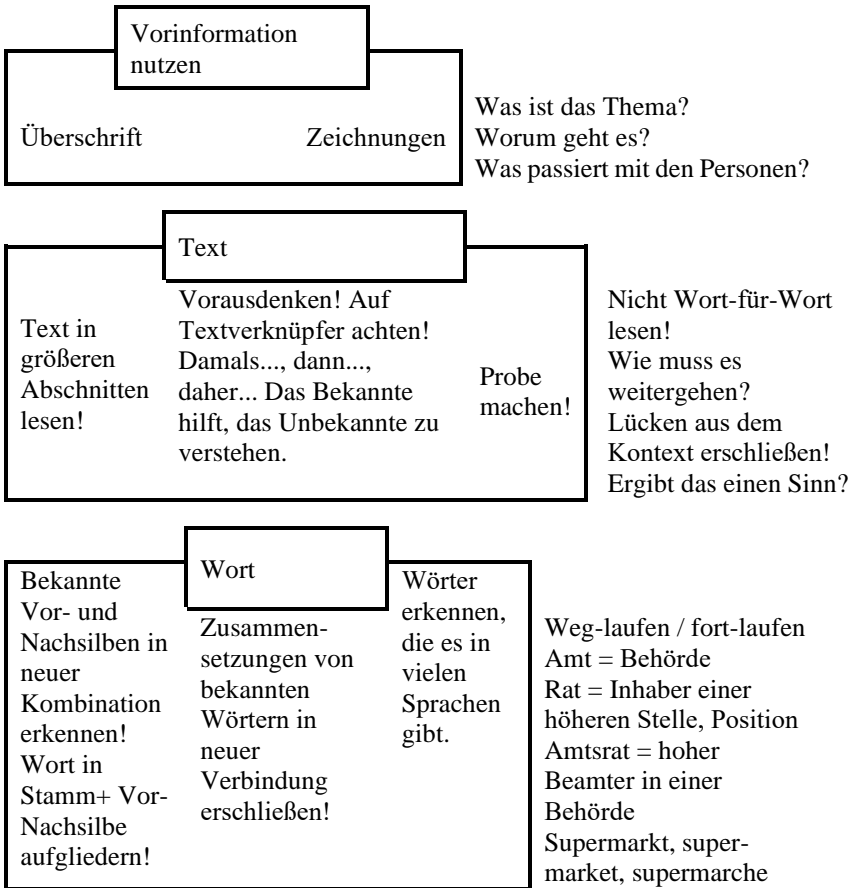
6) Bewertung und Verständnis der emotionalen Färbung des Inhalts;

7) Verallgemeinerung des ideologischen und thematischen Inhalts und dessen Zusammenhang mit der allgemeinen Ausrichtung der Arbeit

Lesen in einer Fremdsprache: wie man die Hürden überwinden kann

Du musst nicht jedes einzelne Wort kennen. Wichtig ist, dass Du die Gesamtbedeutung des Textes verstehst.

Der folgende Wegweiser hilft Dir dabei



Literatur:

1. Chubinski S. Creative critical-thinking strategies. *Nurse Educator*. 1996. Vol. 21(6). P. 23–27.
2. Saarman L., Freitas L., Rapps J., Riegel B. The relationship of education to critical thinking ability and values. 1992.
3. Пометун О., Пироженко Л. Інтерактивні технології навчання: теорія, практика, досвід. Київ, 2002.
4. Пометун О., Пироженко Л. Сучасний урок. Інтерактивні технології навчання. Київ, 2004.

STILISTISCHE MERKMALE DER KURZGESCHICHTE ALS TEXTSORTE

Kurzgeschichten sind in letzter Zeit in der deutschen Gegenwartsliteratur sehr populär geworden. Ihre Zahl und die Zahl ihrer Leser nehmen zu, was es wiederum notwendig macht, sie unter dem Gesichtspunkt ihrer sprachlichen und stilistischen Merkmale für ihre weitere Übersetzung in andere Sprachen der Welt zu untersuchen.

Die deutschen Kurzgeschichten sind auch unter literaturwissenschaftlichen Gesichtspunkten in den Werken der Germanisten K. Doderer, S. Schubert, S. Unzeld, G. Ebing vertreten. Unter stilistischen Gesichtspunkten wurde die Kurzgeschichte in den Arbeiten von O. O. Richter untersucht.

Das Hauptziel der vorgeschlagenen Studie besteht darin, die wichtigsten sprachlichen und stilistischen Merkmale einer der Kurzgeschichten der modernen deutschen Literatur zu erfassen.

Kurzgeschichten zeichnen sich vor allem durch ihre Kürze aus, die heute die Aufmerksamkeit der Leser auf sich zieht, sowie durch ihre Prägnanz, durch die die Intention des Autors oft anschaulicher und konzentrierter zum Ausdruck kommt.

Weitere Merkmale von Kurzgeschichten sind:

- Unmittelbarer Einstieg ins Geschehen, selten eine Einleitung.
- Der Schluss der Kurzgeschichte ist meist offen.
- Selten gibt es Zeitsprünge. Die erzählte Zeit ist chronologisch und linear.
 - Wir erfahren wenig über die handelnden Charaktere.
 - Die Handlung ist sehr knapp und beschreibt häufig Themen aus dem Alltag der Protagonisten.
 - Wenige Protagonisten stehen im Mittelpunkt der Erzählung.
 - Das Ende wird von einer Pointe begleitet, also einer überraschenden Wendung.
 - Die erzählte Zeit ist sehr kurz. Oft werden nur Minuten oder Stunden betrachtet.
 - Die Protagonisten sind häufig Alltagspersonen und keine Helden.

- Ein besonderes Ereignis steht im Mittelpunkt der Geschichte.
- Der Rezipient muss sich das „Drumherum“ anhand von Metaphern oder Leitmotiven erschließen. Erklärende Ausführungen bleiben oftmals aus.
 - Orte und Schauplätze sind häufig nicht benannt. Wir erfahren also selten, wo die Kurzgeschichte wirklich spielt.
 - Leser soll das Beschriebene selbst beurteilen. Es gibt keine urteilenden Formulierungen.
 - Oftmals gibt es keinen auktorialen Erzähler, sondern einen personalen (Wortwuchs).

Diese oder jene Merkmale von Kurzgeschichten bedingen jedoch, dass sozusagen "einfache" Sprache hier verwendet wird, die wir in unserem täglichen Leben benutzen, Sprache in ihrer umgangssprachlichen Form. Deshalb wirken die in solchen Werken verwendeten stilistischen Ausdrucksmittel wie Metaphern, Vergleiche, Personifikationen, Symbolismus, Okkasionalismus und andere als Kontrastmittel und verstärken folglich die Ausdruckskraft und stilistische Färbung dieses oder jenes Textfragments erheblich.

Das Material der Studie ist die Kurzgeschichte "Augen wie Bernstein" der zeitgenössischen deutschen Autorin Christiane Mielck-Retzdorff (Mielck- Retzdorff 2010). Die Autorin stützt die Handlung ihrer Kurzgeschichten auf aktuelle Probleme gewöhnlicher Menschen sowie auf mystische und geheimnisvolle Ereignisse. Auch die untersuchte Kurzgeschichte ist keine Ausnahme. Sie erzählt von einem auf den ersten Blick gewöhnlichen Ereignis - eine ältere Frau nimmt auf der Straße einen alten Hund auf, der allmählich zu ihrem einzigen Begleiter und vielleicht sogar zum Sinn ihres Lebens wird. Die Frau kümmert sich um den alten Hund, lindert sein Leiden und verlängert sein Leben mit ihrer Liebe. Doch der Hund stirbt, die Frau ist wieder allein, sie denkt an ihren baldigen Abschied und beschließt, in einem Pflegeheim zu leben. Auf den ersten Blick handelt es sich um ein ganz gewöhnliches Ereignis. Menschen vereinsamen oft am Ende ihres Lebens, und der Sinn des Lebens wird für viele Menschen zu ihren Haustieren. Aber die "Sprache", die der Autor verwendet, regt den Leser zum Nachdenken an.

Die stilistische Analyse der Kurzgeschichte ermöglicht folgende Schlussfolgerungen. Zu deren dominanten stilistischen Hauptmerkmalen gehören:

- Kompositionsstruktur, die durch einige nicht große Handlungen und ein offenes Ende gekennzeichnet ist;
- eine chronologische und lineare Abfolge der beschriebenen Ereignisse, wodurch es grundsätzlich nicht möglich ist, den Höhepunkt herauszuheben, da alle Ereignisse eine gleichmäßige, bestimmte Semantik tragen;
- eine kleine Anzahl von Hauptfiguren – nur drei;
- die Verwendung von meist allgemeinem Wortschatz, der einen bemerkenswerten Kontrast zu den manchen vorhandenen Stilmitteln erzeugt;
- die Beschreibung der Personen, Ereignissen und Umgebung wie durch Andeutungen, die durch manche Metaphern und Metonymien, Epitheta, Periphrasen und Euphemismen ausgedrückt werden;
- Symbolismus, der die ganze Kurzgeschichte vom Titel bis zum Ende umfasst und der durch bestimmte wiederholte Lexeme ausgedrückt und durch die Annahmen der Gegenüberstellung der Hauptfiguren und der Retrospektive verstärkt wird und infolgedessen nur nach dem ganzen Durchlesen verständlich ist;
- der Gebrauch der Funktionsverbgefüge, um die Aufmerksamkeit des Lesers auf die bezeichnete Handlung zu lenken;
- keine direkte Bewertung und Kritik, manchmal geht es um eine Kontamination der objektiven und subjektiven Bewertung.

Die Kurzgeschichte als Bestandteil der modernen deutschen Literatur und als aktuelles Phänomen unserer Zeit kann mit Recht als eine eigenständige künstlerische Stilgattung betrachtet werden, die sich neben einem geringen Umfang und anderen Gattungs- und Stilmerkmalen dadurch auszeichnet, dass sie in der heutigen Zeit des ständigen Zeitmangels dazu beiträgt, den Hauptzweck der Literatur - die Erziehung der moralischen und ethischen Eigenschaften des Menschen sowie die Steigerung der mentalen Entwicklung und der kognitiven Fähigkeiten - zu erfüllen.

Literatur:

1. Mielck-Retzdorff Ch. Augen wie Bernstein. *e-Stories*. 2010. URL : <http://www.e-stories.de/view-kurzgeschichten.phtml?28339>
2. Merkmale einer Kurzgeschichte. *Wortwuchs*. URL: <https://wortwuchs.net/kurzgeschichte-merkmale/>

DIE KATEGORIE DES NUMINOSEN IN DEM ROMAN „DAS UNAUSSLÖSCHLICHE SIEGEL“ VON ELISABETH LANGGÄSSER

Der Roman „*Das unauslöschliche Siegel*“ von Elisabeth Langgässer (1946) gilt als markantes Beispiel des deutschen Magischen Realismus und weist bestimmte gattungsprägende Merkmale auf: *die Doppelbödigkeit* des Erzähldiskurses (Kirchner 1993), die zwischen der immanenten und der transzendenten Welt balanciert; *die Doppelkonditionierung*, d.h. „*widerstreitende Zusammenspiel gegensätzlich gepolter epistemischer Regimes*“, bei dem zwei verschiedene Modi parallel koexistieren, „*so dass sich ein Bild des Ganzen allein in der Oszillation zwischen zwei unvollständigen und sich sogar wechselseitig ausschließenden Perspektiven herstellt*“ (Koshorke 2012: 370-371).

Die Besonderheit der Gattung liegt vor allem in der synergistischen „Symbiose“ der realen und der irrealen Welten. Während die Ereignisse des Romans im realen Modus dargestellt werden, verbirgt jede Episode des Romans eine Andeutung oder einen direkten Hinweis auf einen transzendenten Kontext. Eine große Rolle spielt dabei die Wirkung des Numinosen, die durch das Bildsystem des Romans verstärkt wird.

Laut R. Otto kann „numinous“ als „mysterium tremendum“ (Otto 1917: S. 13) und „fascinosum“ auftreten (Otto 1917: S. 39) und wird einerseits als ein Moment der spirituellen Erhebung, Ehrfurcht, der religiösen Ekstase, oder als ein Gefühl der unsichtbaren Präsenz einer höheren Macht beschrieben, andererseits — als die Eigenschaft von Objekten der sichtbaren Welt, bestimmte psycho-emotionale Zustände hervorzurufen, wie z.B. das Gefühl von mystischer, magischer, unheimlicher oder dämonischer Furcht.

Somit erscheint die Kategorie des Numinosen als wichtiges stilprägendes Merkmal des Magischen Realismus, als Indikator der „anderen“ Realität, denn ihre Aufgabe besteht darin, die Wirklichkeit aus einem anderen Blickwinkel darzustellen, sie zu beleuchten und auf

die Details aufmerksam zu machen, die erstaunlicherweise die Grenzen der Sinneswahrnehmung des Lesers erweitern, indem sie eine numinose Aura im ästhetischen Fokus des Realismus erhalten.

Das erste Buch des Romans *„Das unauslöschliche Siegel“* endet mit einer kurzen Szene in Paris im Mai 1914, in der drei Menschen bei ihren vergeblichen Versuchen, ihre Texte zu entschlüsseln, dargestellt sind: ein alter Schiffer liest einen Brief, eine Spionin versucht, den verschlüsselten Text zu entziffern, und ein Priester, der gerade von der Missionsarbeit in China zurückgekehrt ist, bemüht sich die Bedeutung der Ordensregeln zu begreifen, die er in einer Missionsschule lehren muss. Sie alle scheitern bei dem Versuch, die Bedeutung ihres Textes zu entschlüsseln, weil die Texte, die sie zu dechiffrieren wollen, auf eine geistige Welt verweisen, die sich in ihren alten Symbolen nicht mehr zu finden sind und sie daher zu *„Chiffren einer unauffindbaren oder unzugänglichen Welt“* geworden sind., (Hoffman 1998: 378). Ihre Suche und ihr Zweifel dauern die ganze Nacht bis zum Morgenrauen und die Dunkelheit verstärkt das Gefühl der Verwirrung vor dem Geheimnis der geheimen Zeichen.

Symbolisch in dem Buch erscheint die Tatsache, dass der mystische Inhalt letztlich nur dem Missionspriester offenbarte, der während seines Aufenthalts in China die Kraft des wahren Glaubens erkannt hatte. Als er unter Banditen, Söldnersoldaten und Waisen war, seinen Tempel vor Angriffen von Heiden rettete und einen Brand im „Mutterhaus“ überlebte, verlor er nicht seinen Glauben, sondern die Postulate der alten Kirche haben an ihre Bedeutung für ihn verloren: *„Er, welcher jahrelang nur dem Brausen verborgener Wasser gefolgt war, ohne sie zu verstehen – immer gefasst, ihren jähen Hervortritt mit der Schöpfkelle stummer Bereitschaft demütig aufzufangen, dieser Kelle, welche den Jangtsekiang mühelos fassen würde – er zitterte vor dem Gedanken, seinen Schülern das plumpe Schema einer Bekehrung entwickeln zu müssen, das mit den Gesetzen der Logik spielte und doch nichts verdeutlichen konnte . . .“* (Langgässer 1987: 300)

Die neue Realität schafft eine semantische Ebene, die neue Ansätze und ein neues Symbolsystem und dadurch ein neues kategoriales Verständnis erfordert. Damit deutet Langgässer auf das Antreten der neuen Epoche hin, die eine neue Denkweise und ein neues Verständnis von Religion mit sich bringt, während sich die religiösen

Lehren der alten Welt in eine unverständliche Symbolfolge verwandeln, denn „*die alten Zeichen der religiösen Welt können dann keine Hieroglyphen einer neuen Welt sein*“ (Hoffman 1998: 377-378).

Literatur:

1. Hoffmann D. Die Wiederkunft des Heiligen: Literatur und Religion zwischen den Weltkriegen. Ferdinand Schöningh: Paderborn; München; Wien; Zürich; Schöningh, 1998. 458 S.
2. Kirchner D. Doppelbödigkeit: magischer Realismus und nicht-faschistische Literatur. Tübingen : Stauffenburg-Verlag, 1993. 162 S.
3. Koschorke A. Wahrheit und Erfindung. Grundzüge einer allgemeinen Erzähltheorie. Frankfurt a.M, 2012, 480 S.
4. Langgässer E. Das unauslöschliche Siegel. Mit einem Nachwort von Elisabeth Hoffmann. Düsseldorf, 1987. 640 S.
5. Otto R. Das Heilige. Breslau : Trewendt & Granier, 1917. 256 S.

MUSIKALISCHE KODIFIZIERUNG DER KÜNSTLERISCHEN STRUKTUR DER ERZÄHLUNGEN VON H. VON DODERER

Die musikalische Komposition als Mittel zur Gestaltung literarischer Werke findet ihre Anwendung in den Erzählungen des österreichischen Schriftstellers Heimito von Doderer. Gleichzeitig führte die Suche nach der „idealen Komposition“ dazu, dass das visuelle Potenzial der Musik im Allgemeinen in seinen Werken in großem Umfang genutzt wurde, wodurch die Musik als ein anderes künstlerisches Paradigma und eine andere „Sprache der Kultur“ umgewandelt und ihre Koexistenz sichergestellt wurde, durch deren Verwendung ein literarisches Werk in ein neues System semantischer Verbindungen und Assoziationen einbezogen wird. Solcherweise könnten wir über Heimito von Doderers künstlerischen Texten als einen Raum der Existenz und Interaktion verschiedener kultureller Codes sprechen, einschließlich des Codes der Musik. Der gesamte Komplex dieser Komponenten kommt am deutlichsten in seinen kurzen Erzählungen: „Divertimento № VII: Die Posaunen von Jericho“, „Variationen über ein Thema von Johann Peter Hebel“ und „Sonatine“.

Die Erzählung „Divertimento № VII: Die Posaunen von Jericho“ hat ein rein musikalisches Finale – das Finale nicht eines literarischen, sondern eines musikalischen Werkes. Die Erzählung hat auch einen gewissen musikalischen Rhythmus, geprägt von „gehackten“ Phrasen. Die „Musikalität“ der kompositorischen Gestaltung von „Divertimento“ wird durch die direkte Einbeziehung der Beschreibung der Aufführung von Verdis Marsch aus der Oper „Aida“ in den Inhalt des Werkes gewährleistet; Verwendung einer Reihe musikalischer Begriffe; Verwendung musikalischer Bilder als Sphäre metaphorischer Erweiterung.

Heimito von Doderers Erzählung „Variationen über ein Thema von Johann Peter Hebel“ ist in ihrer Komposition etwas anders aufgebaut als „Divertimento“. Über den musikalischen Prototyp der

Form und Gattung in diesem Werk sprechen nicht nur der Titel des Werkes, sondern auch die Überschriften der Abschnitte „Thema“, „Variation ...“ und „Code“. Die Anzahl der Variationen (sieben) lässt eine Parallele zu Beethovens Werken („Variationen über 'Bei Männern welche Liebe fühlen' für Englischhorn und Klavier“) vermuten. In der Musikwissenschaft bezeichnet der Begriff „Variation“ eine musikalische Komposition, die aus einem Thema und mehreren Variationen besteht. Ein solches Musikstück beginnt mit einem Thema – dem Thema der Variation; jede Variation transformiert das Thema auf ihre eigene Weise, verändert und verschönert es und verleiht ihm einen neuen Farbton und eine neue Stimmung. Die letzte Variation enthält eine zusätzliche Aufgabe – die Zusammenfassung der gesamten Komposition. Also, die Komposition der Variationen basiert auf einer dreifachen Modifikation des wiederholten Materials. Das Thema und die ersten beiden Variationen bilden den ersten internen Unterzyklus: dasselbe Material wird dreimal in einer Molltonart gespielt. Die dritte Variation (Intermezzo) trennt diesen Unterzyklus von den drei folgenden Sätzen. Der Rest der Variationen ist von übergreifenden Motiven durchdrungen: Angst, Leere und – als Gegenpol – Freude, Kontemplation und Losgelöstheit. Der zweite Unterzyklus, der ebenfalls aus drei Teilen besteht, stellt Situationen dar, die sich auf den ersten Blick deutlich von Hebels Geschichte unterscheiden. Während der erste Teilzyklus nach dem Prinzip der exakten Wiedergabe des Themas (sowohl inhaltlich als auch formal) organisiert ist, kann der zweite Teilzyklus als Variation eines freien Themas eingestuft werden.

Ein anschauliches Beispiel für die Nutzung des ästhetischen Potenzials „musikalischer“ Sprache und „musikalischer“ Komposition ist Heimito von Doderers „Sonatine“. Dieses Werk ist ein anschauliches Beispiel für die Nutzung des ästhetischen Potenzials „musikalischer“ Sprache und „musikalischer“ Komposition. Es besteht aus drei kleinen Erzählungen, die durch den kompositorischen Rahmen der Sonatine verbunden sind. Jeder der Teile hat ein charakteristisches Tempo und alle zusammen bilden eine bedingte Abfolge „molto allegro – adagio – allegro“ („sehr schnell – langsam – schnell“). Inhaltlich sind die drei Teile der „Sonatine“ in der Reihenfolge „Auslegung – Behandlung des Themas – Reprise“

aufgebaut, wobei es im ersten Teil um das Verbrechen, im zweiten um die Strafe geht, und das dritte ist die Wiederholung des Verbrechens.

Die betrachteten Geschichten bezeugen, dass das Experiment, musikalische Modelle zur Gestaltung künstlerischer Prosa zu nutzen, den Künstler schließlich dazu führt, das semiotische Potenzial der „Musiksprache“ umfassend zu nutzen.

Literatur:

1. Doderer H. von. Die Erzählungen. Munich : Biederstein Verlag, 1972. 501 S.
2. Musik. *Wikipedia*. URL : <https://de.wikipedia.org/wiki/Musik>

MEDIENKOMPETENZ VON FREMSPRACHENLEHRKRÄFTEN

Für Fremdsprachenlehrkräfte bedeutet Medienkompetenz, dass sie mit einer Vielzahl von fremdsprachlichen Informationen umgehen, die Fähigkeit entwickeln, diese kritisch wahrzunehmen und zu analysieren sowie die angebotenen Quellen geschickt zu kombinieren und zu nutzen. Es ist erwähnenswert, dass die Einführung der Medienkompetenz in den Fremdsprachenunterricht den Lehrkräften viel Verantwortung abverlangt, vielleicht sogar mehr als in anderen Fächern.

Laut A. Kynal besteht die Besonderheit des Fachs "Fremdsprache" darin, dass die dominierende Komponente des Inhalts des Fremdsprachenunterrichts nicht die Grundlagen der Wissenschaft sind, sondern die Art und Weise der Tätigkeit - die Vermittlung verschiedener Arten von Sprach- und Sprechaktivitäten: Sprechen, Hören, Lesen, Schreiben (Kynal 2015: 284). Um solche Probleme zu lösen, sollten die besten Lehrmittel vor allem auf der Grundlage ihrer Lehreigenschaften und Funktionen ausgewählt werden. O. Byndas kam zu dem Schluss, dass die Bedingungen für die Ausbildung von Medienkompetenz bei Fremdsprachenlehrern in erster Linie ihr Wunsch nach Selbstverbesserung, eine klare innere Motivation, die Verfügbarkeit von relevantem Wissen im Bereich der Medienziehung, die Beteiligung an praktischen Aktivitäten zur Bewertung von Medientexten und die Erstellung eigener Medienprodukte sind (Byndas 2020: 28).

Die Bewältigung der oben genannten Herausforderungen kann jedoch zu erheblichen Ergebnissen führen. Für Lehrkräfte eröffnet die Beschäftigung mit den Werten der Medienkultur Perspektiven für neue Methoden des Umgangs mit Informationen und ermöglicht gleichzeitig die Wahrung der Grundlagen einer humanistischen Erziehung des Individuums innerhalb der soziokulturellen Realität (Verbivskyi et. al., 2021: 70). Ein medienkompetenter Lehrer ist in der Lage, mithilfe medienpädagogischer Mittel Themen im

Fremdsprachenunterricht zu veranschaulichen und Informationen kritisch zu konsumieren, ohne sich von Online-Angriffen und Hate Speech anstecken zu lassen.

Literatur:

1. Биндас О. Специфіка понять «медіаграмотність», «медіакомпетентність» та «медіаосвіта» в підготовці вчителів іноземних мов. *Освіта та педагогічна наука*, 2020. № 3. С. 20–30.
2. Вербівський Д., Сікора Я., Усата О. Медіаграмотність як один зі складників процесу підготовки сучасного педагога професійного навчання. *Науковий вісник ужгородського університету. Серія: «Педагогіка. Соціальна робота»*. 2021. № 1. С. 69–72.
3. Киналь А. Роль інформаційної компетентності у процесі професійної підготовки майбутнього вчителя іноземної мови. *Сучасні інформаційні технології та інноваційні методики навчання в підготовці фахівців: методологія, теорія, досвід, проблеми*. 2015. № 43. С. 283–287.

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФАХОВОЇ МОВИ КРИМІНАЛЬНОГО ПРАВА НІМЕЧЧИНИ ТА УКРАЇНИ

На позначення мови юриспруденції вживається різна термінологія, яка засвідчує широке розуміння цього феномену: «мова права», «мова закону», «юридично-адміністративна мова», «канцелярський стиль», «судова термінологія», «юридична термінологія», «юридична мова», «юридична термінологія», «юридичний жаргон» тощо.

Гіпотетично можна стверджувати, що мова законів кожного виду права засвідчує свої лексико-семантичні, морфо-синтаксичні та невербальні особливості. Однак ці відмінності все таки не мали б претендувати на статус окремої фахової мови, а проявляються радше в аналогічній формі реалізації, тільки з різною продуктивністю.

Існує парадокс, закладений у мові права – як фахова мова вона має бути виражена якомога точніше і однозначніше, її текст має бути чітко зрозумілим. З іншого боку, певні дефініції або терміни повинні охоплювати велику кількість можливих випадків, що призводить до довгих речень зі складною структурою і частково до ускладнення сприйняття такої мови. Але вона має бути зрозумілою для громадян, що перетворюється у певний конфлікт між бажаним і реальним.

Фахові мови призначені для полегшення ефективної комунікації між фахівцями, координації дій та впорядкування фахових знань. Відповідно, вони розвивають специфічні характеристики. Фахова мова права відрізняється від інших фахових мов тим, що вона використовується не лише фахівцями для фахівців. Пересічні громадяни, які послуговуються розмовною мовою у повсякденному житті та можуть використовувати іншу фахову мову професійно, також контактують з мовою юриспруденції. Більше того, їм неминуче доводиться час до часу мати справу з нею та розуміти її у своєму житті, наприклад, у вигляді повідомлень про штрафи, судових рішень, повісток і законів зорема.

Порівняно з іншими фаховими мовами, мова юриспруденції також характеризується тим, що мовець може використовувати її не лише для опису фактів і процесів, але й для їхньої реалізації. Закони можуть містити або представляти вимоги до дії. Ця спеціалізована мова є «функціолектом» через її часто директивний функціональний стиль. За її допомогою можна стверджувати, обґрунтовувати, регулювати, забороняти, погоджувати і навіть доводити.

Фахова мова права має високий ступінь надійності. Ще однією особливістю багатьох видів юридичних текстів є їхня «множинна адресація» – вони написані для багатьох адресатів. Закони розробляються юристами і мають бути не лише зрозумілими для неюристів, але й виконуватися ними, а судові рішення адресуються як юристам, так і тим, кого вони торкаються. Щодо мови юриспруденції є навіть передбачена окрема нормативна вимога (ч. 5 ст. 42 Спільного регламенту федеральних міністерств *Gemeinsame Geschäftsordnung der Bundesministerien*): юридичні тексти повинні бути сформульовані «якмога зрозуміліше для кожного».

Зрозуміло, що пересічний громадянин зацікавлений у тому, щоб мова закону була зрозуміла. Однак на практиці майже кожен неюрист стикається із ситуаціями, коли для того, щоб зрозуміти окремі положення законодавства, потрібна допомога фахівця.

У мові юриспруденції домінує безособовий номінальний стиль. Таким чином мова отримує вищий статус і додає її носіям чи авторам «влади». Такий феномен дійсно можна спостерігати в процесі спілкування з представниками Феміди, які протиставляють себе громадянам як авторитет за допомогою безособового стилю та абстрактності мови.

Особливості фахової мови юриспруденції можуть проявлятися на різних мовних рівнях, на рівні тексту і невербально. На рівні лексики особливо цікавою для порівняння в німецькій та українських мовах виступатиме юридична термінологія, особливо способи її творення, а також, меншою мірою спеціальні класи лексики – архаїзми, запозичення та фразеологізми. На синтаксич-

ному рівні на особливу увагу заслуговує структурування синтаксичних структур. Текст закону має також особливу побудову, а й його оформленні активну участь беруть невербальні засоби.

Варто наголосити, що текст Кримінального уложення ФРН містить 78589 слів, а текст Кримінального кодексу України – 97314. Різниця зумовлена, очевидно, наявністю додаткових кримінальних законів, окрім Кримінального уложення ФРН.

Для обох кодексів типовим є номінальний стиль, який полягає в переведенні синтаксичних структур в номінальні, або іменні. Номінальний стиль активно побутує у текстах офіційно-ділового стилю, зокрема у фахових текстах різних спрямувань. Це дає змогу уникати множинних підрядних речень, які б утруднювали сприйняття і без того складного тексту законів, зосереджувати увагу на конкретних фактах, забезпечувати безособовість, певну статичність, слугувати засобом мовної економії, компенсувати відсутні у мові дієслівні форми. Не варто вважати, що номінація лише спрощує виклад тексту. У плані синтактики це дійсно простіші структури. Але не варто забувати, що похідні слова, тим паче композити, також потребують неабияких когнітивних зусиль для свого розкодування.

Список використаної літератури

1. Бахчиванжи А. В. Типи мовленнєвих жанрів законодавчого юридичного дискурсу. *Вісник ОНУ. Сер. Філологія*. 2021. Т. 26, вип. 2(24). С. 7–16.
2. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ : Академія, 2004. 344 с.
3. Кравчук С. Й. Основи теорії держави і права. Київ : Кондор, 2018. 191 с.
4. Прадід Ю. Ф. У царині лінгвістики і права. Сімферополь : Ельняно, 2006. 255 с.
5. Просяна А. В. Мовленнєві жанри законодавчого юридичного дискурсу. *Вісник ОНУ. Сер.: Філологія*. 2018. Т. 23, вип. 2(18). С. 87–95.
6. Скорофатова А. Лексичні особливості текстів нормативно-правових актів. *Лінгвістика*. 2014. № 1(31). С. 81–91.

DIE ROLLE DER DEUTSCHEN LITERATURWISSENSCHAFT IN DER ZWEITEN HÄLFTE DES XVIII. UND IM XIX. JAHRHUNDERT FÜR DIE AUSBILDUNG DER VERGLEICHENDEN LITERATURWISSENSCHAFT

Die Vergleichende Literaturwissenschaft ist eine junge Wissenschaft, die die Phänomene der Nationalliteratur im Kontext der Entwicklung der Weltliteratur untersucht. Durch den Vergleich nationaler Literaturen zeigt die Vergleichende Literaturwissenschaft Gemeinsamkeiten und Muster im weltweiten literarischen Prozess auf und hebt gleichzeitig die originären und einzigartigen Merkmale jeder Nationalliteratur hervor.

Ziel dieser Studie ist es, die Rolle der deutschen Literaturwissenschaft in der zweiten Hälfte des 18. und im 19. Jahrhundert bei der Herausbildung der Komparatistik als Wissenschaftszweig zu klären.

Die Entstehung und Entwicklung der literaturwissenschaftlichen Komparatistik wurde zu einem großen Teil durch die Arbeit deutscher Literaturkritiker, Volkskundler und Philosophen ermöglicht. Der Philosoph und Schriftsteller J.-G. Herder spielte eine wichtige Rolle bei der Herausbildung dieses Zweigs der Literaturwissenschaft, indem er die Idee bestritt, dass die Ästhetik der Antike einen universellen und zeitlosen Kanon für alle nachfolgenden Nationalliteraturen darstellt. Stattdessen führte J.-H. Herder die Idee der Originalität der Nationalliteraturen ein, die auf der Grundlage der Geschichte, des Lebens und der Kultur jeder einzelnen Nation entsteht. Dieses Konzept bildete die Grundlage für das Studium der Literatur mit Hilfe der vergleichenden Methode sowie für die Suche nach und die Erforschung von typologischen Unterschieden in den nationalen Literaturen.

Der Grundstein für die Entstehung der Komparatistik, die darauf abzielt, die Gesetzmäßigkeiten des weltliterarischen Prozesses zu identifizieren, war die Einführung des Begriffs der Weltliteratur von J.W. Goethe. „Goethe selbst hat nicht versucht, einen kohärenten

Begriff von 'Weltliteratur' zu schaffen: für ihn war es wichtiger, darauf hinzuweisen, dass die Annäherung zwischen den einzelnen Nationen in Zukunft zur Bildung einer bestimmten Art von literarischer Gemeinschaft führen würde. Gleichzeitig war er sich aber auch bewusst, dass diese Annäherung den national eigentümlichen Moment nicht überwinden würde“, argumentiert I. Limborsky (Лімборський 2008: 3).

Die Ideen der deutschen Literaturkritiker spielten in der ersten Phase der Entwicklung der Vergleichenden Literaturwissenschaft (Ende des 19. bis erstes Drittel des 20. Jahrhunderts) eine Schlüsselrolle. Diese Periode in der Entwicklung der vergleichenden Literatur ist durch die Dominanz des genetisch-kontaktiven Ansatzes gekennzeichnet. Zu dieser Zeit war die überwiegende Mehrheit der Literaturwissenschaft der Analyse von Ähnlichkeitsphänomenen gewidmet, die in den verschiedenen Nationalliteraturen durch Verwandtschaft (gemeinsame Herkunft) und Kommunikation (Kontakte, bilaterale internationale Literaturbeziehungen) entstanden. Grundlage der genealogischen Forschung war die mythologische (arische) Theorie von J. Grimm, der Ähnlichkeiten in den Märgen der Völker der indoeuropäischen Sprachfamilie entdeckte. Er vertrat die Ansicht, dass diese Märgen und Legenden einen gemeinsamen „Vorfahren“ haben - die Mythen des alten Indiens, die von den Vertretern der indoeuropäischen Gemeinschaft (Arier) während ihrer Besiedlung übernommen und allmählich in Märgen und Legenden umgewandelt wurden.

Ein weiterer deutscher Literaturwissenschaftler, der Autor der Migrationstheorie, T. Benfey, legte den Grundstein für die Kontaktmethode der Vergleichenden Literaturwissenschaft. Der Forscher fand Ähnlichkeiten in den Handlungen von Fabeln indoeuropäischer und nichtindoeuropäischer Völker (Perser, Syrer, Araber). J. Grimms Mythologietheorie bezog sich ausschließlich auf indoeuropäische Völker und konnte diese Übereinstimmungen nicht erklären. Daher schlug T. Benfey vor, dass diese Geschichten ihren Ursprung im alten Indien haben, aber im Zuge der interkulturellen Kommunikation an andere, nicht verwandte Völker weitergegeben wurden, d. h. die Geschichten reisten.

Somit legte die deutsche Literaturkritik der zweiten Hälfte des 18. und im 19. Jahrhundert den Grundstein für die Entwicklung des

jüngsten Wissenschaftsbereichs, der Komparatistik, und bestimmte in der ersten Entwicklungsphase weitgehend den Gegenstand und die Methodik ihrer Forschung.

Literatur:

1. Будний В., Льницький М. Порівняльне літературознавство. Київ: Видавничий дім «Кисво-Могилянська академія», 2008. 430 с.
2. Лімборський І. Weltliteratur за доби глобалізації: пошуки нової посткультурної ідентичності. *Слово і час*. 2008. № 6. С. 3–10.
3. Наливайко Д. С. Національні варіанти літературної компаративістики. Київ: Стило, 2009. 750 с.

STRUKTURELL-SEMANTISCHE BESONDERHEITEN DER EIGENNAMEN IM ROMAN VON JERZY KOSINSKI „THE PAINTED BIRD“ (DER BEMALTE VOGEL) UND IHRE ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE

Im vorliegenden Beitrag wird eine Analyse der Eigennamen in der englischen Literatur am Beispiel der Eigennamen im Roman von Jerzy Kosinski „The painted bird“ vorgenommen. Ihre charakteristischen strukturell-semantischen Merkmale, Klassifikationsvorschläge und Übersetzungsverfahren werden untersucht.

In diesem Roman spielen Eigennamen eine wichtige Rolle bei der Entwicklung der Erzählung und der Hervorhebung der Themen Identität, Entfremdung und menschliche Erlebnisse in Kriegszeiten.

Auf den Seiten des Romans finden sich 92 Eigennamen. Das Onomastikon des Romans besteht also aus 5 Gruppen von Eigennamen: Anthroponymen (57 Einheiten), z. B. Marta ‘Marta’; Toponymen (12 Einheiten), z. B. goatland ‘Ziegenreich’; Chremathonymen (8 Einheiten), z. B. Childhood ‘das Buch „Kindheit“’; Ergonymen (8 Einheiten), z. B. Red Cross ‘das Rote Kreuz’, Chrononymen (7 Einheiten), z. B. World War II ‘Zweiter Weltkrieg’.

Der Hauptheld bleibt im gesamten Roman namenlos. Der absichtliche Entschluss, auf einen Eigennamen zu verzichten, dient dazu, die Erfahrungen des Charakters zu generalisieren. Das Fehlen eines Namens betont seine Entfremdung und den Verlust seiner Selbstdefinition, da er für „Zigeuner oder jüdischen Landfahrer“ gehalten wird, der durch verschiedene Dörfer reist und von den Angewohnten häufig mit Misstrauen und Feindlichkeit betrachtet wird.

Auch die Städte und Dörfer, in denen die Geschichte spielt, sind unbenannt, was das Gefühl von Verwirrung und Chaos beisteuert. Diese geografische Vieldeutigkeit vertieft die Vorstellung, dass die Schrecken des Krieges nicht auf bestimmte Orte beschränkt waren.

Die wenigen Eigennamen, die im Roman vorkommen, haben oft kulturelle Konnotationen. Charaktere wie Makar und Ewka spiegeln beispielsweise die ländliche Umgebung Osteuropas wider. Viele Charaktere erscheinen oft nur unter Spitznamen, wie z. B.: the Black One ‘der Schwarze’, Jealous ‘der Eifersüchtige’ usw. Die Menschen

um den Protagonisten ändern sich im Laufe des Buches häufig, sodass es viel schwieriger ist, sich mit einer Figur zu identifizieren und mit ihr zu sympathisieren, die nicht einmal einen Namen hat.

Interessant ist die Übersetzung des Anthroponyms *the Partisan*. Es wurde als ‘die Partisanin’ ins Deutsche mittels Transpositionsmethode übersetzt. Obwohl das Onym in der Originalsprache geschlechtsneutral ist, wählte der deutsche Übersetzer feminine Bezeichnung, weil im Text eindeutig angegeben ist, dass es sich um einen Spitznamen für ein Mädchen handelt: „The girls also had their nicknames. ... Another, the Partisan ...“ (Kosinski 1976: 204)

Im Originaltext kommen mehrere Spitznamen vor, die durch Nominalphrasen ausgedrückt werden, z. B. *Olga the Wise One*, *the Silent One*. Da sie der deutschen Sprache nicht eigen sind, verwendet der Übersetzer Adjektive oder Substantive: ‘weise Olga’, ‘der Schweiger’.

Lehnübersetzung ist die vorherrschende Übersetzungsmethode in dem Werk. Sie wurde bei der Übersetzung von 43 Eigennamen verwendet, z. B.: *Rainbow* ‘Regenbogen’. Es ist eine untypische Situation für Sprachen mit ähnlichen Alphabeten, weil bei solchen Sprachpaaren Transliteration häufiger vorkommt. Es ist auf die große Anzahl gebräuchlicher Substantive im Werk zurückzuführen, die sich zu Eigennamen entwickelt haben. Transliteration wurde bei der Übersetzung von 23 Eigennamen verwendet, z. B.: *Lonka* ‘Lonka’. Für 17 Eigennamen wurden die traditionellen Entsprechungen ausgewählt, z. B.: *Christmas* ‘Weihnachten’. Mittels Transposition wurden 5 Eigennamen übersetzt, z. B.: *goatland* ‘Ziegenreich’. Transkription wurde auch bei der Übersetzung von 5 Eigennamen verwendet, z. B.: *Grisha* ‘Grischa’.

Literatur:

1. Blanár V. Theorie des Eigennamens. Status, Organisation und Funktionieren der Eigennamen in der gesellschaftlichen Kommunikation. Hildesheim : Georg Olms Verlag, 2001. 27 S.
2. Kosinski J. Der bemalte Vogel. Zürich–Hamburg : Arche Literatur Verlag, 2011. 352 S.
3. Kosinski J. *The Painted Bird*. New York : Grove Press, 1976. 234 p.
4. Siegfried I. Eigenname und Funktion: Zur Entstehung und Tradierung von Toponymen. *Sprache und Kreativität*. Frankfurt am Main, 2011. S. 203–213.
5. Textor M. Über Sinn und Bedeutung von Eigennamen. Paderborn : Mentis, 2005. 227 S.

AKTIVITÄTEN MIT ZEITUNGSGENERATOREN BEI DER ARBEIT MIT LITERARISCHEN TEXTEN IM MEDIENINTEGRATIVEN DAF-UNTERRICHT

Handlungs- und produktionsorientierte Ansätze haben ihren festen Sitz im DaF-Unterricht und haben ein großes Potenzial bei der Arbeit mit literarischen Texten. Laut Lauer charakterisiert Produktionsorientierung die digitale Modernisierung des Lesens (Lauer 2020: 165-166). Als Beispiel für handlungs- und produktionsorientierte Lektüre im offenen Unterricht und handelnd-produktiven Umgang mit erzählerischen Texten schlägt Haas u.a. vor, einen Text als Zeitungsbericht wiederzugeben (Haas 2013: 163). Die von Haas vorgeschlagene Idee lässt sich mithilfe von Aktivitäten mit Zeitungsgeneratoren bei der Arbeit mit literarischen Texten im medienintegrativen DaF-Unterricht realisieren. Bei den Aktivitäten mit Zeitungsgeneratoren werden die Lernenden aufgefordert, eigene Artikel zu schreiben und diese in einem Zeitungsausschnitt-Format zu präsentieren. Als Impulse für die Zeitungsartikel sollen Inhalte der gelesenen literarischen Texte dienen. Zu den Zeitungsgeneratoren, die sich für die Erstellung kreativer Texte anhand der gelesenen literarischen Texte eignen, gehören u.a. der Newspaper Generator (<https://classtools24.com/newspaper-generator/>) und der Newspaper Clipping Generator (<https://www.fodey.com/generators/newspaper/snippet.asp>). Als digitale Handlungsergebnisse der Aktivitäten mit Zeitungsgeneratoren können Nachrichten, Berichte, Reportagen, Kommentare, Interviews und Leserbriefe sein. Die Wahl des Handlungsergebnisses kann man den Lernenden überlassen und dadurch individualisiertes/personalisiertes Lernen im DaF-Unterricht fördern. Wenn dies der Fall ist, ist es ratsam, als ersten Schritt den Aufbau und Besonderheiten der erwähnten Textsorten mit den Lernenden zu thematisieren. Lernerautonomie soll auch durch eine freie Wahl in Bezug auf Inhalte, Medien und Bearbeitungszeit bei Aktivitäten mit Zeitungsgeneratoren unterstützt werden. Als weiteren

Schritt sollen sich die Lernenden mit den Tools bekannt machen. Beide Zeitungsgeneratoren stellen nach Eingabe eigener Informationen (Name der Zeitung, Datum, Titel des Artikels, Text des Artikels) einen Zeitungsausschnitt als Bild zum Download bereit, das die Lernenden anschließend präsentieren sollen. Es muss auf Einschränkungen bei der Eingabe der Überschrift hingewiesen werden. Der Haupttext kann ca. vier Absätze lang sein und darf ungefähr 1000 Zeichen enthalten. Die Aktivitäten schließen mit der Auswertung der Ergebnisse.

Literatur:

1. Haas G. Handlungs- und produktionsorientierter Literaturunterricht Theorie und Praxis eines "anderen" Literaturunterrichts für die Primar- und Sekundarstufe. Seelze-Velber : Kallmeyer, 2013. 203 S.
2. Lauer G. Lesen im digitalen Zeitalter. Darmstadt : wbg Academic, 2020. 262 S.

ENGLISCHE TERMINOLOGISCHE AUSDRÜCKE IM BEREICH DER ALTERNATIVEN ENERGIEEN UND MÖGLICHKEITEN IHRER ÜBERSETZUNG INS UKRAINISCHE

Die aktive Entwicklung eines bestimmten Wissenschaftsgebiets und der Erwerb praktischer Erfahrungen führt zu einer Zunahme der Anzahl terminologischer Einheiten. Dies wiederum kann durch die Entlehnung englischsprachiger Begriffe und Wendungen in die ukrainische Sprache geschehen. Terminologien als Teil des englischen und ukrainischen Sprachsystems sind dynamische Gebilde, die sich je nach dem aktuellen Stand der Fachgebiete, denen sie dienen, verändern (Karaban 2004: 365).

In unserer Arbeit sind die englischen Begriffe der alternativen Energie, die sich in letzter Zeit aktiv entwickelt hat, Gegenstand der Forschung. Der relevante Forschungsaspekt ermöglicht es, Verallgemeinerungen vorzunehmen, die sprachliche Transformationen bestimmen und die Verbesserung anderer terminologischer Systeme vorwegnehmen (Shvanova 2018: 284). Der praktische Wert der Ergebnisse ist nicht nur mit der Wortschatzpraxis verbunden. Er bezieht sich auch auf die Ausbildung, d.h. auf die Vorbereitung von Energiefachleuten auf die Interaktion mit englischsprachigen Partnern.

Ausgehend von den Ergebnissen moderner wissenschaftlicher Forschung wird das Wesen des Konzepts "Fachbegriff" geklärt. Die wissenschaftlichen Arbeiten von Autoren, die sich mit verschiedenen Merkmalen von Begriffen befasst haben, werden analysiert, und die Anforderungen an diese Ebene der lexikalischen Zusammensetzung der Sprache werden herausgestellt. Es wird hervorgehoben, dass es keine Termini gibt, die alle Anforderungen vollständig erfüllen, was zu gewissen Schwierigkeiten bei der Übersetzung dieser Termini führt. In ukrainischen Texten wird bereits eine beträchtliche Menge an englischem Vokabular internationaler Natur verwendet. Es hat sich gezeigt, dass ein Übersetzer, der mit branchenspezifischem Vokabular

arbeitet, mit einer Reihe von Problemen konfrontiert ist. Dazu gehören die Notwendigkeit, die Kenntnisse auf dem betreffenden Gebiet zu aktualisieren, die Konsultation von Fachleuten, das Fehlen von Wörterbüchern für alternative Energiebegriffe usw. Die Analyse der Übersetzungsmethoden für englischsprachige Terminologie im Bereich der alternativen Energien hat ergeben, dass die Wahl einer bestimmten Übersetzungsmethode von der Anzahl der Komponenten des Begriffs abhängt. Begriffskombinationen mit zwei Bestandteilen wurden meist durch die Auswahl von Äquivalenten oder durch kombinierte Übersetzung sowie durch die Verwendung des Genitivs übersetzt. Begriffe mit drei Bestandteilen wurden ebenfalls durch die Auswahl von Äquivalenten wiedergegeben, wobei jedoch häufiger der Genitiv verwendet wurde, gefolgt von einer kombinierten Übersetzung. Vierkomponentige Wortkombinationen wurden ausschließlich durch kombinierte Übersetzung wiedergegeben.

Die Ergebnisse der Studie bestätigen, dass die Terminologie im Bereich der alternativen Energien weiterentwickelt und verbessert werden muss und dass es notwendig ist, internationales Vokabular zu verwenden, um die effektive Nutzung und das Verständnis der Terminologie zu gewährleisten.

Literatur:

1. Karaban V. I. Übersetzung der englischen wissenschaftlichen und technischen Literatur. Grammatikalische Schwierigkeiten, lexikalische, terminologische und genre-stilistische Probleme. Winnyzja: Nova Knyha, 2004. 576 S.
2. Marchand H. Word-building in the English Language. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2019, 293 S.
3. Pavliuk S. Glossar der technischen Begriffe im Bereich der Energieeffizienz und der erneuerbaren Energiequellen. Lviv: Lviv Polytechnic Publishing House, 2019. 214 S.
4. Shvanova O. V., Shvanov O. M. Methoden der Übersetzung von Begriffen im Bereich der Biogasproduktion. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Lviv State University of Life Safety „Lviv Philological Journal“*. 2018. № 3. S. 283–286.

FÖRDERUNG DER SPRECHKOMPETENZ IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT: THEORETISCHE GRUNDLAGEN UND PRAKTISCHE ANSÄTZE

Die Förderung der Sprechkompetenz im Fremdsprachenunterricht ist ein wesentlicher Bestandteil auf dem Weg zur kommunikativen Kompetenz. Als eine der vier Hauptfertigkeiten – Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben – repräsentiert das Sprechen die aktive Verwendung der Sprache in der Echtzeitkommunikation. Es wird jedoch häufig als eine der anspruchsvollsten Fähigkeiten betrachtet, die es zu beherrschen gilt.

Die Fähigkeit, sich mündlich auszudrücken, ist nicht nur ein zentraler Bestandteil der kommunikativen Kompetenz, sondern auch entscheidend für die gesellschaftliche Integration. Nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) ist die Sprechkompetenz unverzichtbar, um in alltäglichen, beruflichen und akademischen Situationen effektiv zu kommunizieren (Council of Europe, 2001). Für die mündliche Kommunikation sind sowohl sprachliche als auch pragmatische Fähigkeiten notwendig, da Sprecher nicht nur grammatikalisch korrekt, sondern auch situationsgerecht handeln müssen.

Das von Canale und Swain (1980) entwickelte Modell der kommunikativen Kompetenz ist bis heute von großer Bedeutung und umfasst vier zentrale Bereiche. Zunächst steht die grammatikalische Kompetenz im Mittelpunkt, die das Wissen über Wortschatz, Grammatik und Satzstrukturen beinhaltet. Diese bildet die Grundlage für das Verständnis und die Produktion von Sprache. Ein weiterer wichtiger Aspekt ist die soziolinguistische Kompetenz, die sich auf die Fähigkeit bezieht, Sprache in verschiedenen sozialen Kontexten angemessen zu verwenden. Sie stellt sicher, dass die Kommunikation situationsgerecht und passend zur jeweiligen sozialen Umgebung erfolgt. Darüber hinaus umfasst das Modell die Diskurskompetenz, die es den Sprechern ermöglicht, kohärente und sinnvolle Texte zu erstellen. Hierbei spielen die Prinzipien der Kohäsion und Kohärenz

eine zentrale Rolle, um einen logischen und verständlichen Gedankengang aufrechtzuerhalten. Schließlich ist die strategische Kompetenz ein wesentlicher Bestandteil des Modells. Sie beschreibt die Fähigkeit, Kommunikationsschwierigkeiten zu überwinden, indem man beispielsweise auf Umschreibungen, Nachfragen oder Gesten zurückgreift. Diese vier Komponenten zusammen bilden das Fundament der kommunikativen Kompetenz und verdeutlichen, wie umfassend und vielschichtig effektive Kommunikation ist. (Canale & Swain, 1980).

Bei der Förderung der kommunikativen Kompetenz haben sich verschiedene Methoden als besonders wirkungsvoll erwiesen. Ein zentraler Ansatz ist die kommunikative Methodik, die den Fokus auf authentische Kommunikation legt und die Lernenden als aktive Gesprächsteilnehmer in den Mittelpunkt stellt (Müller-Hartmann, Schocker-v. Ditfurth, 2010). Besonders effektiv ist der aufgabenorientierte Unterricht, der es den Lernenden ermöglicht, reale Gesprächssituationen zu simulieren und somit gezielt ihre Sprechfähigkeiten zu stärken.

Ein weiterer bedeutender Ansatz ist das aufgabenbasierte Lernen (Task-Based Learning, TBL), das die Bearbeitung von Aufgaben in den Vordergrund stellt, die konkrete Kommunikationsziele verfolgen. Durch die Einbettung des Sprechens in reale Kommunikationskontexte wird nicht nur die Motivation der Lernenden gesteigert, sondern auch deren sprachlicher Output gefördert (Ellis, 2003).

Der Scaffolding-Ansatz bietet Unterstützung zu Beginn des Lernprozesses, die schrittweise reduziert wird, sobald die Lernenden mehr Selbstständigkeit erlangen (Gibbons, 2002). Dies ermöglicht ihnen, zunächst in einem unterstützenden Umfeld zu agieren, bevor sie zunehmend eigenständiger sprechen.

Zusätzlich sind interaktive Techniken wie Rollenspiele, Gruppendiskussionen und Simulationen weit verbreitete Methoden zur Verbesserung der mündlichen Ausdrucksfähigkeit. Sie bieten den Lernenden die Möglichkeit, in einem geschützten Rahmen verschiedene Kommunikationsweisen und -strategien auszuprobieren und so ihre Fähigkeiten weiterzuentwickeln.

Neben diesen methodischen Ansätzen sind interaktive Techniken wie Rollenspiele, Gruppendiskussionen und Simulationen von großer

Bedeutung. Sie bieten den Lernenden die Chance, unterschiedliche Kommunikationsstile und -strategien in einem geschützten Umfeld auszuprobieren und somit ihre mündliche Ausdrucksfähigkeit zu stärken.

Literatur:

1. Canale M., Swain M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*. 1980. № 1(1). P. 1–47.
2. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press. 2001.
3. Ellis R. Task-based language learning and teaching. Oxford University Press, 2003.
4. Gibbons P. Scaffolding Language, Scaffolding Learning. Heinemann. 2002.
5. Hampel R., Stickler U. The use of technology in task-based language learning. *Language Learning & Technology*. 2012. № 16(2). P. 21–27.
6. Hoffmann C. Pragmatik im Fremdsprachenunterricht. Narr Francke Attempto Verlag., 2012.
7. Müller-Hartmann A., Schocker-v. Ditfurth M. Introduction to English Language Teaching. *Klett*. 2010.
8. Schramm K. Sprachen lernen durch Handeln: Lernen und Lehren mit Aufgaben im Fremdsprachenunterricht. *Langenscheidt*. 2009.

VON ZERSTÖRUNG ZU BEWAHRUNG: DAS UKRAINISCHE KULTURERBE IM SPIEGEL DER DEUTSCHEN MEDIEN WÄHREND DES KRIEGES

Die Zerstörung des kulturellen Erbes in der Ukraine während des andauernden Krieges mit Russland hat international Besorgnis ausgelöst und die Rolle der Medien bei der Berichterstattung über diese kulturelle Krise in den Mittelpunkt gerückt. Medien spielen eine entscheidende Rolle dabei, die Zerstörungen zu dokumentieren und die Bemühungen um den Schutz und die Bewahrung von Kulturgütern hervorzuheben. Diese Studie untersucht insbesondere die Berichterstattung *der Süddeutschen Zeitung*, wie die Medien das kulturelle Erbe in Zeiten des Krieges darstellen und welche Auswirkungen diese Darstellung auf die öffentliche Wahrnehmung und das internationale Bewusstsein haben kann. Durch die Analyse von Artikeln und Reportagen wird aufgezeigt, wie Medien Narrative konstruieren, die nicht nur die physische Zerstörung thematisieren, sondern auch die symbolische Bedeutung des kulturellen Erbes für die Erhaltung der nationalen Identität betonen.

Die Analyse aktueller Forschungen und Publikationen hat mehrere Schlüsselbereiche in der Untersuchung der Rolle der Medien bei der Kulturzerstörung aufgezeigt. In den Arbeiten von Klaus Selmecki und Rainer Rilling wird untersucht, wie Medien als Instrumente der politischen Propaganda in transnationalen Konflikten fungieren können und die öffentliche Meinung sowie internationale Reaktionen beeinflussen. Darüber hinaus betont die Forschung von Antje Hohmann die medienbedingten Auswirkungen auf die Gesellschaft, mit Fokus auf die Berichterstattung über den Ukraine-Konflikt, die Bedeutung eines kritischen Informationskonsums, um Fehlinformationen zu vermeiden. Diese Perspektiven werden weiter ausgeführt durch die Analyse von Wolfgang Wipperfürth zu Carl Schmitts politischen Theorien, insbesondere der Rolle der Medien bei der Prägung von Feindbildern und Stereotypen in politischen Diskursen (Holzmann 2019: 10).

Der Fokus liegt auf den Bemühungen und Initiativen zum Schutz und zur Bewahrung des kulturellen Erbes, wobei die entscheidende Rolle von Organisationen und Institutionen hervorgehoben wird, die sich für den Erhalt von Kulturgütern und Traditionen einsetzen. Die Analyse betont die Bedeutung einer kritischen Auseinandersetzung mit den Herausforderungen und Bedrohungen, die das kulturelle Erbe beeinträchtigen können, da diese den tatsächlichen Einfluss auf Gesellschaft und Identität bestimmen. Zudem wird die historische Entwicklung eines 'kulturellen Bewusstseins' nachverfolgt, bei dem der Schutz des Erbes eine wesentliche Rolle im gesellschaftlichen Diskurs spielt. Die Entwicklung der Rolle der Gesellschaft beim Erhalt des kulturellen Erbes wird von der Antike bis zur modernen Ära skizziert, wobei der Einfluss des kulturellen Erbes auf kollektive Identität und Gemeinschaftsgefühl neue Dimensionen erreicht hat.

Das kulturelle Erbe beeinflusst in Konflikten nicht nur materielle Ressourcen und das menschliche Leben, sondern auch tiefgreifende symbolische Bedeutungen besitzt. Diese kulturellen Artefakte spiegeln das Selbstverständnis und die Geschichte einer Nation wider. Trotz der Zerstörung und ständigen Bedrohung haben zahlreiche Akteure erhebliche Anstrengungen unternommen, um dieses kulturelle Erbe zu bewahren, zu dokumentieren und sogar zu nutzen, um ihm eine symbolische Bedeutung im Widerstand gegen die russische Aggression zu verleihen. Die Publikationen *der Süddeutschen Zeitung* liefern spezifische Beispiele für die Zerstörung kultureller Stätten, wie die Schäden am Museum für Volkskunst in Irpin und der historischen St. Paraskeva-Kirche in Tschernihiw. Er hebt auch die proaktiven Maßnahmen hervor, die von den örtlichen Gemeinden und Institutionen ergriffen wurden, um die kulturellen Werte zu schützen, wie die Verlagerung wertvoller Manuskripte, Ikonen und Gemälde in sichere Lagereinrichtungen in Lwiw.

Abschließend wird die verheerende Auswirkung des Konflikts auf das kulturelle Erbe der Ukraine hervorgehoben, ebenso wie die zentrale Rolle der Medien bei der Schaffung eines internationalen Bewusstseins und der Mobilisierung einer Reaktion auf diese Krise. Die Ergebnisse unterstreichen die Notwendigkeit eines vielschichtigen Ansatzes zum Schutz des kulturellen Erbes im Kontext bewaffneter Konflikte, einschließlich der Entwicklung effektiver

Strategien für internationale Zusammenarbeit, der Nutzung digitaler Technologien zur Erhaltung kultureller Artefakte und der Förderung kritischer Medienkompetenz zur Bekämpfung von Fehlinformationen und Propaganda. Der Erhalt des kulturellen Erbes der Ukraine ist nicht nur ein nationales Gebot, sondern auch eine globale Verantwortung, die kollektives Handeln erfordert, um die kulturelle Vielfalt und den Reichtum der menschlichen Zivilisation zu bewahren.

Literatur:

1. Holzmann K., Hug T., Pallaver G. Das Ende der Vielfalt? Zur Diversität der Medien. Innsbruck University Press, 2019. 10 S.
2. Verfassungsschutzbericht des Landes Nordrhein-Westfalen 2023. *Ministerium des Innern des Landes Nordrhein-Westfalen*. 2024.
3. Rauh C., Giebler H., Heisig J.P. System unter Druck. 2024.
4. Dritter Bericht der Bundesregierung zur weltweiten Lage der Religions- und Weltanschauungsfreiheit (Berichtszeitraum 2020 bis 2022). *Deutscher Bundestag*. 2023.
5. 2014 Verfassungsschutzbericht Baden-Württemberg. *Innenministerium Baden-Württemberg*. 2015.

PARADIGMATISCHE STRUKTUR DER ERZÄHLUNGEN ÜBER DEUTSCHLAND: PLOT DES MÜNDLICHEN AUTOBIOGRAFISCHEN NARRATIVS

Erzählprosa zeichnet sich vor allem durch strukturelle Organisation aus. Ausgewählte Elemente, die die Erfahrungen der Ukrainer repräsentieren, bilden die Handlung der Erzählung über Deutschland. Es ist wichtig, auf den Zeitpunkt des Ereignisses und die Zeit der Geschichte über das Ereignis (epische Distanz) sowie auf das Tempo der Geschichte (die Dauer des Ereignisses und die Dauer der Geschichte über das Ereignis) zu achten und die typischen Beispiele für die Erstellung des Plots zu betrachten.

Eine wichtige Rolle bei der Konstruktion der Erzählung spielt die zeitliche und räumliche Organisation der Geschichte. In der Studie „Mündliche Volkserzählungen. Fragen der Poetik“ S. Myschanytsch schlug Konzepte wie „epischer Blickwinkel“ und „epische Distanz“ vor, um Texte zu klassifizieren. Unter dem Begriff „epische Distanz“ versteht man die zeitliche Ferne des Ereignisses, von dem der Befragte erzählt, und der epische Blickwinkel sind die Gedanken, Eindrücke des Erzählers über das Ereignis, die ihm oder der Person widerfahren ist, von der er es gehört hat [Myschanytsch 1983, s. 21].

Einzelne Beispiele erzählen von Ereignissen der Vergangenheit. Sie beziehen sich nicht auf die direkte Lebenserfahrung des Erzählers, sondern sind Teil der Familiengeschichte. Das sind die Geschichten über den Zweiten Weltkrieg. Die epische Distanz variiert hier stark, denn für manche ist die lebendigste Erinnerung die Geschichte der Angehörigen über die Ereignisse des Zweiten Weltkriegs, für manche der erste Besuch in Deutschland.

Es handelt sich bei der homodiegetischen Erzählung (der Erzähler ist direkter Zeuge der Ereignisse) um Geschichten über das moderne Deutschland, und bei der heterodiegetischen Erzählung (der Erzähler ist kein direkter Teilnehmer der Ereignisse) um die Ereignisse des Zweiten Weltkriegs. Die Erklärung dafür liegt nicht in der Art der

Erzählung, sondern darin, dass es heute fast keine lebenden Zeugen des Zweiten Weltkriegs gibt.

Es zeichnet sich jedoch ein anderes Muster ab: Die meisten Geschichten über die ferne Vergangenheit sind Memoiren und die meisten Texte über das moderne Deutschland sind Chroniken. Möglicherweise hängt dies mit den Besonderheiten der Entstehung von Prosatexten im Rahmen der nationalen Erzähltradition zusammen.

Die meisten Befragten beginnen ihre Geschichte über die Deutschen mit den Erinnerungen, die ihnen am tiefsten ins Gedächtnis eingebrannt sind. „Jeder Künstler aus seinem Gedächtnis die Bilder, Symbole, Menschen, Ereignisse, Momente und Details sucht, die ihm tief im Gedächtnis geblieben sind.“ [Karban 2017, s. 57].

Eines der wichtigen Merkmale einer mündlichen autobiografischen Erzählung ist das Tempo der Geschichte. In diesem Zusammenhang bemerkt J. Genette: „Auf jeder Ebene der ästhetischen Entwicklung des Textes ist es schwierig, sich die Existenz einer solchen Geschichte vorzustellen, die keine Tempovariationen zulässt“ [Genette 1990, s. 43]. Nach dem Konzept des Autors gibt es vier Arten des Tempos der mündlichen Erzählung: Szene, Pause, Resümee, Ellipse. Unter „Szene“ versteht J. Genette diese Art der Erzählung, wenn die Dauer der Geschichte länger ist als die Dauer der Handlung selbst. In einer mündlichen Erzählung nennen wir diese Art von Geschichte, wenn die Vergangenheit bis ins kleinste Detail nacherzählt wird. Durch die Szene vermittelt der Erzähler Bilder, Dialoge und Emotionen an die Zuhörer. Eine Pause in einer mündlichen autobiografischen Erzählung bedeutet, die Geschichte für eine detaillierte Beschreibung des Themas, der Gedanken des Erzählers über bestimmte Phänomene usw. anzuhalten.

Erzählpausen können verwendet werden, um Intrigen zu erzeugen, eine Handlung zu entwickeln, wichtige Punkte hervorzuheben oder zu einer neuen Episode in der Geschichte überzugehen. Sie helfen dabei, das Tempo der Geschichte zu kontrollieren und ermöglichen eine bessere Wahrnehmung und ein besseres Verständnis der Geschichte. Solche Pausen kommen häufig in Geschichten mit einem heterodiegetischen Erzähler vor, wenn der Erzähler die Darstellung seiner eigenen Geschichte unterbricht und sich der Geschichte zuwendet, die anderen passiert ist.

Die nächste Art des Erzähltempo – die Resümee – beinhaltet im Gegensatz zur Szene eine kurze Zusammenfassung des Geschehens.

Ellipsen in einem literarischen Text sind ein Stilmittel, das es dem Erzähler ermöglicht, einen dynamischen Effekt zu erzeugen und die Spannung in der Geschichte zu erhöhen.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass man bei der Charakterisierung der Handlung von Erzählungen über Deutschland zunächst auf den Begriff der epischen Distanz zurückgreifen sollte. Zeitlich weit entfernte Ereignisse werden in Form von Erinnerungsstücken überliefert und sind heterodiegetische Erzählungen. Bei der Erinnerung an zeitgenössische Ereignisse greift der Erzähler häufig auf die Chronik zurück und nutzt dabei die homodiegetische Form der Erzählung. Die Besonderheit der Handlung lässt sich anhand des Tempo der Geschichte erkennen.

Literatur:

1. Карбан А. Динаміка епічної традиції в народній прозі про голодомор 1932–1933 рр.: авт. дис. на зд. наук. ст. канд. філол. н. Київ : Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2017.
2. Мишанич С. Усні народні оповідання. Питання поетики. Київ : Наукова думка, 1986.
3. Genette G. Narrative Discourse. Cornell : University Press, 1990.

AKTIONALE SEMANTIK VON PERFEKTPARTIZIPIEN IM DEUTSCHEN UND IM UKRAINISCHEN

W. Abraham spricht über die Zweiphasigkeit vom Partizip II im Deutschen und behauptet, dass jedes Partizip II einen resultativen Zustand denotiert und eine "Ereignisphase" impliziert, die vor diesem Zustand vollendet wurde (Abraham 1998: 154; vgl. auch Struk 2010: 152-153, Diuden 2009: 565]. T.M. Struk verwendet die gleiche Herangehensweise auch in der ukrainischen Sprache und behauptet, dass die perfektiven Partizipien der Vergangenheit im Ukrainischen auch zweiphasig sind (Struk 2010: 152-153). Bei der Analyse von den Werken der schönggeistigen Literatur und ihrer Übersetzungen wurden im Deutschen und im Ukrainischen vier Fälle ausgesondert, wenn Perfektpartizipien resultative Bedeutung zum Ausdruck bringen:

- Als Attribute werden in beiden Sprachen meistens Perfektpartizipien von den transitiven Verben gebraucht (z.B. ein gefaltetes Blatt; Розстріляне Відродження). Seltener werden sie von den intransitiven Verben, die eine telische Handlung oder den Übergang aus einem Zustand in den anderen denotieren, gebildet (z.B. die zurückgebliebenen Aufseherinnen; застигле морозиво) (Lübbe 2011: 283-289, Zifonun 1997: 1869, Hryschtschenko 2002: 394-395, Struk 2010: 153). Die resultative Bedeutung von Perfektpartizipien im Deutschen und im Ukrainischen deutet darauf hin, dass die Handlung, die durch ein Perfektpartizip bezeichnet wird, vor einer anderen im Satz beschriebenen Handlung erfolgreich durchgeführt wurde (Lübbe 2011: 280, Duden 2009: 565).

- Perfektpartizipien können als Bestandteile verschiedener Konstruktionen auftreten und dabei die resultative Semantik behalten. Im Deutschen drücken Partizipien II die resultative Semantik mit einigen atelischen Verben aus, z.B. frisch gewaschen riechen, verurteilt gehören, geduckt schleichen. Die atelischen Verben zeigen in solchen Konstruktionen, wie lange ein vom Partizip II bezeichneter Zustand dauert. Die perfektiven Partizipien der Vergangenheit im Ukrainischen können die resultative Semantik zusammen mit den perfektiven bzw. imperfektiven Verben zum Ausdruck bringen: видатися роздратованим, залишатися наляканим, почуватись

ошуканим. In solchen Konstruktionen wird das Vorhandensein eines Resultats im Referenzzeitpunkt betont (vgl. Czarnecki 1998: 103). Partizipien II können aber im Deutschen die resultative Semantik auch mit telischen Verben kommen und bekommen/erhalten/kriegen realisieren (z.B. überreicht bekommen, hereingerannt kommen).

- Resultative Semantik kann auch in beiden Sprachen durch Partizipialphrasen, die von telischen Verben im Deutschen und von perfektiven Verben im Ukrainischen gebildet sind, zum Ausdruck gebracht werden (z.B. angekommen, aufgekrempelt; розбудивши, скулившись) (vgl. Struk 2010: 153).

- Partizipialphrasen im Deutschen, die als elliptische Formen zu werden-Passiv oder sein-Passiv im Text vorkommen, behalten auch die resultative Semantik (z.B. Wohl gesprochen! Alles einkalküliert!).

Im Allgemeinen kann man behaupten, dass die Perfektpartizipien im Deutschen und im Ukrainischen zu den wichtigen Ausdrucksmitteln der resultativen Semantik gehören. Während im Ukrainischen die Perfektpartizipien vorwiegend als Attribute gebraucht werden, kommen die Partizipien II im Deutschen häufiger als Bestandteile verschiedener resultativer Konstruktionen vor.

Literatur:

1. Сучасна українська літературна мова / за ред. А. П. Грищенка. 3-те вид., доп. Київ : Вища школа, 2002. 440 с.
2. Abraham W. Perfektpartizip: seine angebliche Passivbedeutung im Deutschen. *GAGL: Groninger Arbeiten zur germanistischen Linguistik*. Groningen: University of Groningen. Center for Language and Cognition Gronongen, 1998. Vol. 42. S. 154–168.
3. Czarnecki T. Aspektualität im Polnischen und Deutschen: Bedeutungen und Formen in einer konfrontativen Übersicht. Gdańsk : Wydawnictwo uniwersytetu Gdańskiego, 1998. 210 S.
4. Duden. Die Grammatik. 8., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 2009. 1343 S.
5. Zifonun G., Hoffmann L., Strecker B., Ballweg J., Brause U. Grammatik der deutschen Sprache. Berlin ; New York : de Gruyter. 1997. In 3 Bd. 2569 S.
6. Lübke A., Rapp I. Aspekt, Temporalität und Argumentstruktur bei attributiven Partizipien des Deutschen. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*. Berlin / New York: de Gruyter, 2011. 30/2. S. 259–299.
7. Struk T. Das Perfektpartizip im Deutschen und Ukrainischen. Викладання та вивчення німецької мови в міжкультурному просторі: *Матеріали XVII Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (22-23 жовтня 2010 р.)*. Львів : ВЦ ЛНУ ім. Івана Франка, 2010. С. 152–154.

PROBLEMATISCHE ASPEKTE DER ÜBERSETZUNG DEUTSCHER TERMINOLOGIE IM WINDENERGIESEKTOR INS UKRAINISCHE

Wir leben in einer Zeit, in der die globale Energie- und Klimapolitik einem raschen Wandel unterworfen ist. Steigende Ölpreise, die Nutzung erneuerbarer Ressourcen und die immer dringendere Notwendigkeit, die weltweiten CO₂-Emissionen zu reduzieren, führen zu einem deutlichen Anstieg der Nachfrage nach erneuerbaren Energien, die in Zukunft einen immer wichtigeren Anteil am Energiemix haben werden. Neben der Wasser- und Solarenergie ist die Windenergie eine besonders wichtige Perspektive in der alternativen Energieerzeugung, die nicht nur zur Bekämpfung des Klimawandels beiträgt, sondern auch das Potenzial hat, eine Reihe von Ländern aus der wirtschaftlichen und politischen Abhängigkeit von fossilen Brennstoffen und deren Lieferanten zu befreien. Die Einführung einer neuen Technologie ist immer mit der Notwendigkeit verbunden, eine branchenspezifische Terminologie zu entwickeln, um eine wirksame Kommunikation zu ermöglichen und neue und komplexe Konzepte verständlich darzustellen. Bei der Erstellung informativer und verständlicher Fachtexte, die durch eine Vielzahl von Begriffen gekennzeichnet sind, ist eine klare und korrekte Terminologie für eine effektive Fachkommunikation unerlässlich. Wenn sich eine Technologie, wie die moderne Windenergie, über Grenzen und Sprachgruppen hinweg ausbreitet, erfordert dies die Lokalisierung aller Fachtexte (Anlagenbeschreibungen, technische Dokumentation, Installations-, Bedienungs- und Wartungsanleitungen usw.) für andere Sprach- und Kulturräume. Die Bundesrepublik Deutschland ist ein führender Entwickler und Exporteur von Technologien in der weltweiten Windenergiebranche. Die Suche nach alternativen Möglichkeiten der Energiegewinnung ist seit vielen Jahren im Gange. Eine dieser Anlagen ist die Windkraftanlage, die in der Lage ist, aus dem Wind Strom zu erzeugen. Vor dem Krieg galt auch die Windenergie als einer der stärksten Bereiche der modernen

Energieentwicklung in der Ukraine. Es liegt auf der Hand, dass die Ukraine nach dem Krieg Windenergie-technik aus dem deutschsprachigen Raum benötigen wird, um ihre Ziele im Bereich der erneuerbaren Energien zu erreichen. Aufgrund dieser Trends ist davon auszugehen, dass in naher Zukunft nicht nur Technologien aus dem deutschsprachigen Raum in unser Land exportiert werden, sondern auch die entsprechende Terminologie. In diesem Zusammenhang ist mit einer steigenden Nachfrage nach Übersetzungsdienstleistungen im Bereich der Windenergie zu rechnen, was der Grund für die umfassende Bearbeitung der einschlägigen Fachterminologie in deutscher und ukrainischer Sprache in dieser Studie ist. Was die Windenergie betrifft, so sind die erforderlichen Wörterbücher für diesen Bereich noch nicht verfügbar. Es gibt jedoch einige, die ein viel breiteres Thema abdecken, wie z. B. das Glossar der Fachbegriffe im Bereich Energieeffizienz und erneuerbare Energiequellen, das 2019 von der Polytechnischen Universität Lviv veröffentlicht wurde (Глосарій 2019). Es enthält auch einige Begriffe aus dem Bereich der Windenergie. Ein weiteres Problem, das bei der Übersetzung von Fachtexten gelöst werden muss, ist die Mehrdeutigkeit des Begriffs. Für eine adäquate Übersetzung sollte man über gewisse Kenntnisse in diesem Bereich verfügen, wie V. Karaban betont (Карабан 2004: 16). Die Mehrdeutigkeit ist jedoch nicht nur ein Merkmal von Fachbegriffen, sondern auch von gewöhnlichen Wörtern. Um einen Text wiederzugeben, muss ein Übersetzer daher bei seiner Arbeit eine Reihe von lexikalischen Transformationen vornehmen – Hinzufügungen und kontextuelle Ersetzungen. Aufgrund des rasanten Tempos des wissenschaftlichen und technischen Prozesses und der dementsprechend schnellen Dynamik der Entwicklung der wissenschaftlichen und technischen Sprache und der Entstehung neuer Fachbegriffe ist die Übersetzung eines wissenschaftlichen und technischen Textes in Übereinstimmung mit den Normen der Zielsprache ein komplexer Prozess. Eine Falle für einen Übersetzer kann eine große Anzahl von Internationalismen oder Pseudo-Internationalismen sein. Wir schließen uns der Meinung von O. Petrenko an, dass „mehrkomponentige Begriffe eine der produktivsten Formen der Terminologie im Deutschen sind, was darauf zurückzuführen ist, dass mehr als ein Wort benötigt wird, um komplexe Objekte, Phänomene und Prozesse genau

zu benennen“ (Петренко 2019: 103). Bei den meisten Begriffen handelt es sich um Substantive, da das Deutsche die Bildung neuer Wörter in verschiedenen Berufsfeldern erleichtert. Terminologische Arbeit erfordert den Vergleich von Begriffen im Kontext der jeweiligen Begriffshierarchie in den analysierten Sprachgebieten. Nur so lassen sich aussagekräftige Informationen über die Gleichwertigkeit von Bezeichnungen gewinnen.

Literatur:

1. Глосарій технічних термінів у сфері енергоефективності та відновлювальних джерел енергії / за ред. О. Масняка, С. Павлюка, І. Яремко, Г. Траяновського ; пер. з нім. О. Блашук. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2019. 212 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова Книга, 2004. С. 16; 18.
3. Петренко О. В. Структурно-семантичні особливості німецькомовних термінів у галузі робототехніки : дис. ... канд. філол. наук. Запоріжжя. 2019. С. 103.

DIE PHONOSTILISTISCHEN MERKMALE DER MODERNEN POLITISCHEN REDE

Die politische Rede und die Merkmale politischen Sprachgebrauchs bilden Gegenstand unterschiedlicher linguistischer Forschungsarbeiten. Aus phonetischer Sicht fokussieren sich die meisten Arbeiten auf der suprasegmentalen Ebene auf die intonatorische und rhythmische Struktur der modernen politischen Rede und deren rhetorisches Potential (Neumann 2004; Volfovskaja 2021).

Die vorliegende Untersuchung geht dem Spezifikum der modernen politischen Reden vom Bundeskanzler Deutschlands Olaf Scholz auf segmentaler Ebene nach. Es werden solche phonetischen Erscheinungen wie die Realisierung des Schwa-Lautes bzw. dessen Elision und damit einhergehende Modifikationsprozesse sowie die Besonderheiten der Realisierung des Phonems /r/ in Inhalts- und Funktionswörtern behandelt.

Die Analyse der Realisierung des Schwa-Lautes als eines der phonostilistischen Indikatoren unterschiedlicher Grade der Artikulationspräzision innerhalb der Standardaussprache ließ eine große Variabilität dieses Lautes in den politischen Reden von Olaf Scholz feststellen. Einerseits wird für den Aussprachestil mit hoher bis mittlerer Artikulationspräzision in einem öffentlichen Vortrag Elision nur nach Plosiv, Frikativ und Lateral empfohlen (Krech et al. 2009). Andererseits hat es sich gezeigt, dass der Schwa-Laut im untersuchten Material nicht nur nach Plosiven, Frikativen und Lateral, sondern weitgehend auch nach Nasal, Vokal und dem Phonem /r/ elidiert wird, z.B. *darum wird es bei einer 'Expertenkonferenz gehen [ge:n]; Putins Russland will mit Gewalt neue 'Grenzen ziehen [tsi:n]; gebührt ihnen [i:n] mein 'Respekt; abstrakte 'Diskussionen [-sjo:n] darüber führen uns aber nicht weiter; Europa im 'Kleinen [klain] ist. Dem „Deutschen Aussprachewörterbuch“ zufolge ist diese Tendenz für den Aussprachestil mit verminderter Artikulationspräzision charakteristisch und stellt eines der phonostilistischen Merkmale spontaner Rede dar (Krech et al. 2009). Zudem führt Elision des Schwa-Lautes zur*

Entstehung von Kontaktassimilationen nach Artikulationsstelle wie Labialisierungen und Velarisierungen, die in den analysierten Reden sowohl in äußerungsunbetonten Funktionswörtern als auch in akzentuierten Inhaltswörtern hohe Vorkommenshäufigkeit aufweisen: *durch Zu'sammenarbeit [tsu 'zamabait] stärker zu sein; hinter einem [aim] eisernen 'Vorhang; 'Deutsche schrieben [f'xi:bm] das 'dunkelste Kapitel; die historischen Entscheidungen [ent'faiðoŋ]; dass ich die 'Vorstellungen [f'o:ʝfteløŋ] der Bundesregierung dazu heute teilen kann.*

Die Analyse der Realisierung des Phonems /r/ in den politischen Reden von Olaf Scholz hat gezeigt, dass die konsonantische Realisierungsvariante dieses Phonems – der stimmhafte uvulare Frikativ [ʁ] – im Silbenanlaut von potentiell betonten Silben zu verzeichnen ist: *Bed[ʁ]ohung von 'F[ʁ]eiheit, Plu[ʁ]alismus und 'Demok[ʁ]atie.* In postvokalischer Position nach Langvokal, in unbetonten Präfixen und Suffixen mit *-er* stellt dagegen das vokalisierte Allophon [ɐ] die dominante Realisierungsart des Phonems /ʁ/, was mit der orthoepischen Norm übereinstimmt.

Ferner wird das Phonem /ʁ/ in der Position nach Kurzvokal größtenteils vokalisiert bzw. elidiert, was die phonetischen Charakteristika der vorstehenden Vokale beeinflussen kann. Aufgrund der Vokalisierung des Phonems /ʁ/ entstehen sekundäre phonetische Diphthonge [ɪɐ̯], [oɐ̯], [yɐ̯], [ɛɐ̯], [œɐ̯], [ɔɐ̯], wie die folgenden Beispiele veranschaulichen: *welche 'Sorgen [zɔɐ̯gŋ] sie umtreiben; im 'Kern [kheɐ̯ŋ] geht es um die 'Frage; das setzt eigene 'Stärke [fteɐ̯kə] voraus.* Die Elision des Phonems /ʁ/ kann zudem eine Ersatzdehnung des vorstehenden Kurzvokals hervorrufen, was vor allem in einer akzentuierten Position in der Äußerung entsteht, z.B. *dort, wo heute Einstimmigkeit 'erforderlich [ɐ'fɔ:()dɛlɪç] ist; wir meinen das sehr 'ernst [ɛ:()nst]; denn wir stehen bei unserem Beitritts-Kandidaten im 'Wort [vɔ:()t].*

Im Silbenanlaut von nicht akzentuierten Endungen <-rem>, <-ren> wird das Phonem /ʁ/ desgleichen vorwiegend vokalisiert, was durch Elision des Schwa-Lautes in der betreffenden Position bedingt ist. Diese phonetische Erscheinung ist sowohl in Funktionswörtern als auch in Inhaltswörtern zu verzeichnen und führt zur Entstehung zentralisierender sekundärer Diphthonge: *'Diktaturen [dikta'tu:ɐ̯ŋ]*

des 20sten Jahrhunderts; die sechs Staaten des westlichen Balkans 'gehören [gə'hø:ɐ̯n] zu uns; wir werden in neue 'Partnerschaften investieren [ɪnve'sti:ɐ̯n]; in diese 'Stadt, deren [deɐ̯n] Erbe und Gestalt so 'europäisch sind.

Es ließ sich feststellen, dass die modernen politischen Reden vom Bundeskanzler Deutschlands Olaf Scholz mehrere Modifikationen, wie Elision des Schwa-Lautes, Labialisierungen, Velarisierungen, Vokalisierungen aufweisen, die aus phonostilistischer Sicht zu den phonetischen Merkmalen spontaner Rede gehören. Diese Untersuchung beweist, dass gesprächstypische Reduktionsformen und Modifikationen ihren Gebrauch nicht nur in der Alltagsrede, sondern auch im offiziellen kommunikativen Kontext der modernen politischen Rede finden.

Literatur:

1. Krech E.-M., Stock E., Hirschfeld U., Ch L. Anders. Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2009.
2. Neumann A. Sprachliche Kommunikation im Wahlkampf: Phonetische Merkmale des politischen Diskurses. *Abschlussarbeit zur Erlangung des Magister Artium im Fachbereich Sprach- und Kulturwissenschaften der Johann Wolfgang Goethe-Universität.* 2004.
3. Solska T., O. Borovska K. Poseletska N. Vyshyvana. Untersuchung zu der Realisierung des Phonems /r/ im unbetonten wortfinalen Silbenanlaut in der modernen deutschen Spontanrede. *Linguistica Silesiana.* 2022. Vol. 43: 7–23.
4. Volfovska O. Prosodische Parameter der politischen Rede aus pragmatischer Sicht. *Journal for Central European German Studies / Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik.* 2021. Vol. 7, Issue 1. P. 95–110.

OKKASIONELLE BASISLEXEME UND KURZWÖRTER, DIE INFOLGE DES RUSSISCH-UKRAINISCHEN KRIEGES ENTSTANDEN SIND

Die Entwicklung und die Veränderungen in der Gesellschaft sind mit der Entwicklung der Sprache verbunden, was sich in der ständigen Veränderung ihres Wortschatzes zeigt. Und wenn ein bestimmter Zeitraum auch noch mit Katastrophen, Kriegen oder anderen Erschütterungen verbunden ist, vollzieht sich der Sprachwandel noch schneller. Einige neue Wörter werden nach ihrem Erscheinen lexikalisiert und gehen in den Wortschatz der Sprache ein, während andere unlexikalisiert bleiben und nur in dem Kontext existieren, in dem sie zum ersten Mal verwendet wurden. Diese neuen Elemente werden als Okkasionalismen bezeichnet - einmalige lexikalische Elemente, die im Laufe des Sprechens nur für einen bestimmten Kontext geschaffen werden und außerhalb dieses Kontextes oft unverständlich sind.

Für die Übersetzungswissenschaft ist das Problem der Übertragung von Okkasionalismen besonders interessant, da die meisten deutschen Okkasionalismen mit Wortbildungsmodellen gebildet werden, die für die ukrainische Sprache nicht typisch sind. So ist z. B. die Komposition/Zusammensetzung im Deutschen die produktivste und am weitesten verbreitete Wortbildungsart, während sie im Ukrainischen völlig unproduktiv ist. Umgekehrt sind im Ukrainischen gelegentliche Bildungen durch die Hinzufügung von Affixen möglich. ЗСУїєт (ZSU - BEWAFFNETE KRÄFTE DER UKRAINE), кадьровєтс (Soldat in der Armee von Kadyrow). Zum Beispiel bezieht sich зсуїст(-ка) auf Ukrainer, die unwiderlegbar an den Sieg der ukrainischen Armee glauben. Der Okazyonalismus wird aus der Abkürzung von ЗСУ (Збройні Сили України - Bewaffnete Kräfte der Ukraine) mit dem Suffix-ist(-ka) gebildet, was männliche und weibliche Form bezeichnet. Der Übersetzer steht vor einer wichtigen Aufgabe: die Bedeutung vom Okazyonalismus mit einer Konstruktion zu vermitteln, die dem deutschen Leser nicht fremd ist, ohne seine Form zu verlieren, oder die Bedeutung mit den verfügbaren deutschen Mitteln zu vermitteln.

Bei der Übersetzung von Abkürzungen, die im Ukrainischen als vollwertige Wörter fungieren, wie z.B. ППО (PPO), finden wir in deutschen Texten das ukrainische Luftabwehrsystem für die Übersetzung mit vollwertigen Grundlexemen.

„Die Ukraine hat deutsches Luftabwehrsystem erhalten“ [<https://www.Spiegel.de/politik/deutschland/ukraine-hat-deutsches-luftabwehrsystem-erhalten-iris-t-a-c3302cf3-1b72-4ab4-9741-6baf379b082c>].

Gleichzeitig funktionieren aber ukrainische Abkürzungen wie GUR oder russische GRU oder FSB in deutschen Texten ohne entsprechende Interpretation und werden mit Hilfe der Transliteration transkribiert.

„Der GRU soll für viele Anschläge auf Oppositionelle und Regierungskritikerinnen und -kritiker verantwortlich sein - unter anderem Sergei Skripal (2018) und Alexei Nawalny (2020) und einen entscheidenden Teil an den zahlreichen Cyberattacken auf westliche Unternehmen und Behörden beitragen. Der GRU soll außerdem EU-kritische bis EU-feindliche Gruppierungen finanziell unterstützen und sich aktiv in den US-Wahlkampf 2016 eingemischt haben.“ [<https://www.puls24.at/news/politik/von-angriffskrieg-bis-z-symbolwichtige-begriffe-im-russland-ukraine-krieg/260329>]

Die Verwendung von „Wortspielen“ bleibt ein interessantes Phänomen für die Übersetzung. N. F. Nepyivoda stellt fest, dass es sich dabei um eine bewusste Nichteinhaltung von Sprachnormen, etablierten Regeln der sprachlichen Kommunikation und „Verzerrung von ... Sprachklischees“ handelt, um „der Botschaft mehr Ausdruckskraft zu verleihen“ [Nepyivoda 2001: 21].

„Die Putlerjugend ist da ... Das Einzige, was fehlt, sind die Menschen in Mariupol. Irgendetwas ist mit dem Feiertag schief gelaufen“

Es ist erwähnenswert, dass es bestimmte Arten von Sprachspielen gibt, wo es um Verstoß gegen die Sprachnormen geht. Die Sprachwissenschaftlerin O. Tymchuk unterscheidet solche Wortspiele als phonetische, lexikalische, wortbildende, morphologische, syntaktische und phraseologische auf der Grundlage der Ebene und Unterenebene des Sprachsystems [Tymchuk 2003: 7].

Bei der Analyse zeitgenössischer Zeitungstexte lässt sich feststellen, dass Wortspiele auch bei der Beschreibung von

Ereignissen im Zusammenhang mit Russlands umfassender Aggression in der Ukraine recht häufig vorkommen. Ein recht witziges Beispiel für ein Sprachspiel zum Thema militären Einberufung findet sich in folgendem Satz:

Die Tatsachen, die ich beobachte, sind das Scheitern der „моголізація („mohylyzatsia“ Grabeinberufung)“ in Russland... [<https://www.pravda.com.ua/>] Das ist ein Wortspiel, das besagt, dass die Mobilisierung zu vielen Gräbern führen wird; „mohyla“ bedeutet „Grab“ auf Ukrainisch).. [<https://www.pravda.com.ua/de/>]. Das Wort „Mogilisierung“ ist eine Kombination aus den Wörtern „Mobilisierung“ und „Grab“.

Schauen wir uns einige weitere interessante Beispiele für Sprachspiele an, nämlich die Wörter „rashism“ und „rashists“. Wie Sie wissen, gab es früher den Begriff „Nazismus“, der die Ideologie der Schaffung eines totalitären sozialistischen Staates in Deutschland kurz vor und während des Zweiten Weltkriegs bezeichnete. Die Anhänger dieser Doktrin wurden als Nazis bezeichnet. Infolge der russischen Aggression wurde in Zeitungsartikeln das Wort „Raschismus“ verwendet, eine Kombination aus den Begriffen „rasha“ (aus dem englischen Wort „Russia“) und „Nazismus“. Die Russen wurden dementsprechend als „Raschisten“ betitelt. Dies wird durch die folgenden Beispiele bestätigt:

„In der Weltgeschichte würde ein eigener Begriff für den russischen Nazismus auftauchen - rashism [<https://www.pravda.com.ua/>]. *die Rassisten werden die Stadt nicht in Ruhe lassen* [<https://www.pravda.com.ua/>].

Eine große Anzahl der analysierten Militär- und Luftfahrtbegriffe sind Namen von Raketen, Bomben, militärischer Ausrüstung, die bereits in ihren eigenen Namen Abkürzungen enthalten, z.B. HIMARS, JDAM, ATACMS, MLRS. Solche Namen sind bereits zu Entlehnungen in der ukrainischen Sprache geworden und werden unverändert, aus der Originalsprache entlehnt, verwendet.

Literatur:

1. Непийвода Н. Ф. Мовні ігри та гумор у рекламному тексті. *Українська мова і література*. 2001. № 12 (220). С. 9–11.
2. Тимчук О. Т. Семантико-стилістичне явище гри слів в українській мові: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Київ, 2003.

РОЛЬ СОЦІАЛЬНИХ МЕДІА ПРИ ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ: ПЕРЕВАГИ ТА НЕДОЛІКИ

Соціальні медіа відіграють значну роль у нашому повсякденному житті і мають щораз більший вплив на різні аспекти навчання, зокрема на вивчення іноземних мов.

Нині важко уявити сучасне життя без соціальних мереж. Ми використовуємо їх для комунікації, швидкого обміну інформацією, розваг та навчання. Найпопулярнішими платформами на сьогоднішній день є TikTok, Instagram, Facebook та YouTube. Вони уможливають вивчати нову інформацію, серед іншого і іноземну мову швидко та невимушено, як від носіїв мови, так і від знавців мови як іноземної. Соціальні мережі мають як багато переваг, так і недоліків.

Переваги соціальних мереж у вивченні мови:

1. **«Жива» мова та актуальність.** У соціальних медіа ми знаходимо актуальні теми, короткі розважальні діалоги, блоги, де ми чуємо короткі розповіді на актуальні теми. За декілька хвилин ми отримуємо навчальну інформацію у легкій невимушеній формі.

2. **Зручність.** Ресурси для вивчення мови в нас завжди під рукою і ми можемо, будучи будь-де, присвятити декілька хвилин для чогось корисного.

3. **Залучення.** Інтерактивний формат, використання ігор, легкість подання легко захоплюють, «прив'язують» та змушують до регулярного використання соціальних мереж.

4. **Візуальні та аудіо матеріали.** Соціальні мережі використовують короткі відео, що не займають багато часу та містять розважальний контент. Це дозволяє за короткий проміжок часу дізнатись та запам'ятати щось нове, покращити словниковий запас, тренувати вимову і розуміння на слух, наголос та інтонацію. Відео створює візуальну асоціацію, текст, що прописаний, як субтитри, допомагає запам'ятати слово при написанні. Повторивши слово ми тренуємо його і вчимося використовувати на практиці.

5. Практичність та інтерактивна комунікація. У соціальних мережах можемо взаємодіяти з користувачами, як за допомогою коментарів так і через відео-повідомлення у реальному часі.

Проте серед значної кількості переваг існує і ряд недоліків:

1. Недостовірність. Доступ мають до соціальних мереж мають усі, як професійні викладачі так і ті, які мовою володіють на невисокому рівні, проте користуються популярністю та довірою користувачів. Тому такий контент може містити велику кількість помилок та сленгових слів, що не завжди є доречними.

2. Відволікаючі фактори та інформаційний шум. Соціальні мережі - це, в першу чергу, розважальний контент. Тому містять, часом, велику кількість прямої та прихованої реклами та непотрібної інформації.

3. Спрощена мова. Соціальні мережі - це «розмовна мова», тому може містити неточності, помилки граматики чи орфографії.

4. Брак практики та «живого» діалогу. У соціальних мережах ми отримуємо інформацію, проте трохи однобічно. Ми отримуємо правило, але рідко коли використовуємо його на практиці наживо.

5. Незахищеність. Серед навчального контенту існує ряд небезпек, як от втрата особистих даних чи передача особистих даних третім особам. Це може бути небезпечним, особливо для наймолодших недосвідчених користувачів.

Висновки

Соціальні мережі відіграють важливу роль у вивченні іноземних мов та у навчанні й практикуванні загалом, вони створюють нові можливості. Проте потрібно відфільтрувати джерела навчальної інформації, щоби вони були достовірними та перевіреними. Інтеграція соціальних мереж у навчання має бути контрольованою та перевіреною, для уникнення неправильного засвоєння та уникнення потенційних ризиків, що існують у соціальному просторі інтернету.

METHODISCHE GRUNDSÄTZE DER AUSBILDUNG DER SPRACHKOMPETENZ BEI ZUKÜNFTIGEN ÜBERSETZERN

Die rasante Entwicklung der internationalen Beziehungen führt zu einer hohen Nachfrage nach Übersetzerberufen. Deshalb steigen die Anforderungen an die Fachkompetenz dieser Fachkräfte immer mehr. Die Hauptaufgabe höherer Bildungseinrichtungen besteht darin, Studierende mit hohem Wissensstand auszubilden, die in der Lage sind, mit dem erworbenen Wissen umzugehen. Das Erlernen von Fremdsprachen durch Studierende ist ein Garant für ihre hohe Wettbewerbsfähigkeit auf dem Arbeitsmarkt. Die Ausbildung sprachlicher Kompetenz zukünftiger Fachkräfte ist ein komplexer Prozess. Daher ist das Problem der Ausbildung sprachlicher Kompetenz bei Übersetzungsstudenten heute wichtig und relevant.

Sprachkompetenz ist ein Bestandteil der Fachkompetenz. Es spiegelt das System des erworbenen Wissens eines studentischen Übersetzers und dessen Manifestation in der Sprachaktivität wider. S. I. Kornienko definierte Sprachkompetenz als die Fähigkeit, sprachliche Konzepte zu erkennen, zu benennen und zu definieren, mit sprachlichen Fakten aus Phonetik, Morphologie, Lexikologie, Syntax und Stilistik zu arbeiten und die Normen der Aussprache, Rechtschreibung und Zeichensetzung zu beherrschen (Корнієнко 2009: 161). I. E. Snikhovska stellte fest, dass sprachliche Kompetenz eine komplexe mehrstufige Struktur aufweist, die der Vielfalt der Komponenten der Kommunikationsfähigkeit von Sprechern entspricht und sowohl soziales als auch individuelles sprachliches Wissen über die Welt umfasst (Сніховська 2001: 159).

Im Bereich der Verwendung sprachlicher Einheiten umfasst die sprachliche Kompetenz die Beherrschung zweier Seiten eines Zeichens – sowohl der Form als auch des Inhalts. Sprachkompetenz umfasst sowohl die Produktion von Sprache als auch deren Wahrnehmung, was mit dem Problem des Verstehens zwischen den Kommunikationsteilnehmern sowie mit dem Problem gemeinsamer

Assoziationen zwischen dem Adressaten und dem Adressaten einer Sprachnachricht zusammenhängt. S. I. Kornienko hebt die folgenden Hauptkomponenten der Sprachkompetenz hervor: 1) Kenntnis sprachlicher Einheiten und der Regeln ihrer Kombination; 2) Regeln zum Erstellen grammatikalischer Formen; 3) Umfang und Genauigkeit der Beherrschung sprachlicher Komponenten; 4) die Fähigkeit, mithilfe erworbener Sprachkenntnisse Sätze zu bilden (Корнієнко 2009: 163).

O. V. Bezkorovaina und L. V. Moroz stellen fest, dass Sprachkompetenz die Fähigkeit ist, grammatikalisch korrekte Formen und syntaktische Strukturen aufzubauen sowie die Inhaltssegmente der Sprache zu verstehen und sie in dem Sinne anzuwenden, in dem sie von Muttersprachlern verwendet werden (Безкоровайна, Мороз 2012: 48). Sprachkompetenz umfasst lexikalisches, phonetisches, phonologisches und syntaktisches Wissen.

Die Struktur der sprachlichen Kompetenz eines studentischen Übersetzers wird als die Einheit dreier Komponenten definiert: Sprache, Sprache und soziokulturelle Kompetenz. Neben lexikalischen, grammatikalischen, phonetischen und phonologischen Kenntnissen ist also der soziokulturelle Aspekt ein wichtiger Bestandteil des Übersetzungswissens: Landeskunde, sprachliche und landeskundliche Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten. Diese Komponente beinhaltet Kenntnisse über die nationalen und kulturellen Realitäten fremder Länder, die Normen des nonverbalen Verhaltens von Muttersprachlern und deren Verwendung in der Kommunikation.

Die Hauptaufgabe des Übersetzers ist die korrekte Übermittlung von Informationen zwischen Gesprächspartnern. Aus den oben dargestellten Definitionen der Sprachkompetenz geht hervor, dass eine korrekte Übersetzung ohne ausgeprägte Sprachkompetenz nicht möglich ist. Ein professioneller Übersetzer muss über unterschiedliche Strategien verfügen und die Normen der Sprache kennen.

Das System der Übungen zur Ausbildung der Übersetzungskompetenz kann je nach Thema und Situation variieren, es gibt jedoch solche Übungen, deren Verpflichtung unbestritten ist. In diesem Zusammenhang stimmen wir der Wahl von V. I. Karaban und L. M. Chernovaty zu (Карабан, Черноватий 2006: 4), die die Optimierung des Übungssystems betonen, um durch dessen Intensivierung die Effektivität des Trainings zu steigern.

Daher umfasst die sprachliche Kompetenz den Erwerb von Fremdsprachenkenntnissen durch Übersetzerstudenten, deren Assimilation, Entwicklung und Erweiterung des lexikalischen Wortbestands sowie die Beherrschung von Rechtschreib- und Zeichensetzungsnormen. Somit wird die sprachliche Kompetenz des zukünftigen Übersetzers als eine Reihe von Sprach-, Sprach- und soziokulturellen Komponenten verstanden.

Literatur:

1. Безкоровайна О. В., Мороз Л. В. Актуальні аспекти комунікативної компетенції студентів ВНЗ. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2012. Вип. 64. С. 48–52.
2. Корнієнко С. І. Сутність і основні характеристики лінгвістичної компетентності майбутніх вчителів болгарської мови. *Педагогічні науки*. Бердянськ, 2009. Вип. 4. С. 161–165.
3. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури : система державного управління США / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2006. 400 с.
4. Сніховська І. Е. Лінгвістична компетенція як фактор мовної гри. *Вісник Житомирського державного педагогічного університету*. 2001. № 8. С. 159–161.

ZU DEN SOZIOLINGUISTISCHEN HAUPTMERKMALEN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE

Die soziolinguistischen Hauptmerkmale der deutschen Gegenwartssprache sind ein Spiegel der gesellschaftlichen Vielfalt und der dynamischen Entwicklungen innerhalb der deutschen Sprachgemeinschaft. Sie zeigen, wie stark Sprache von sozialen, kulturellen und technologischen Einflüssen geprägt ist.

Das gegenwärtige Deutsch ist ein dynamisches und facettenreiches System, das durch verschiedene soziolinguistische Merkmale geprägt ist. Diese Merkmale spiegeln die komplexen sozialen Strukturen und die vielfältigen kulturellen Einflüsse wider, die auf die deutsche Sprache einwirken. Dabei spielt die Plurizentrität der deutschen Gegenwartssprache ihre determinierende Funktion.

In Deutschland gibt es zahlreiche Dialekte und regionale Sprachvarianten, die sich stark voneinander unterscheiden. Diese Dialekte sind oft mit der regionalen Identität der Sprecher verbunden. Es ist zu wenig, sich nur auf die Dialekte und die Länder ihrer Verbreitung zu beschränken, denn die deutsche Gegenwartssprache ist nicht homogen, wozu normative regionale Unterschiede beigetragen haben.

Demnach beinhaltet die These: „Eine Sprache – drei Nationen“ in Bezug auf die nationalen Standardvarietäten des Deutschen zahlreiche Divergenzen nicht nur sprachlicher sondern auch soziolinguistischer und interkultureller Natur. Die deutsche Sprache wird in mehreren Ländern als Amtssprache gesprochen (Deutschland, Österreich, Schweiz), was zu unterschiedlichen sprachlichen Normen und Varietäten führte. Diesbezüglich handelt es sich um besondere sprachliche Ausprägungen der deutschen nationalen Standardvarietät, der österreichischen nationalen Standardvarietät sowie der Schweizerhochdeutschen nationalen Standardvarietät.

Soziolinguistisch und plurizentrisch gesehen haben sich in allen Voll- und Halbzentren des Deutschen solche Termini wie Austria-zismus für österreichische nationale Variante, Teutonismus für

deutsche nationale Variante und Helvetismus für Schweizerhochdeutsche nationale Variante eingebürgert. Diese Konstatierung bezieht sich auf alle sprachlichen Ebenen des Deutschen, denn das skizzierte Begriffsfeld inkludiert eine ganze Reihe kulturspezifischer, lexikalischer und soziolinguistischer Besonderheiten, die als Markierungselemente bezeichnet werden. Die spezifische Gesamtheit von diesen Differenzierungsmerkmalen trugen zur Bildung von nationalen Sprachvarietäten bei, welche ihrerseits durch soziale Faktoren wie Beruf, Bildung und sozialer Status geprägt sind. Beispiele sind die Fachsprachen der Medizin, des Rechts sowie auch des Bildungswesens.

Träger dieser Merkmale sind im Wesentlichen Medien und digitale Kommunikation. Massenmedien und soziale Medien haben einen erheblichen Einfluss auf die deutsche Sprache und tragen zur Verbreitung neuer Wörter und Ausdrücke bei. Die Kommunikation über digitale Plattformen hat neue Sprachformen und Abkürzungen hervorgebracht, die sich schnell in der Alltagssprache verbreiten.

Im kommunikativen Bereich befinden sich Sprachwandel und Sprachenentwicklung inklusiver der gegenwärtige sprachliche Entlehnungsprozess.

Manchmal kann man sich einfach wundern, wie schnell und sicher zahlreiche Anglizismen in alle deutschen Nationalvarietäten eindringen und sich durchsetzen.

Gemeint ist der Einfluss von Anglizismen. Die deutsche Gegenwartssprache wird stark durch Anglizismen beeinflusst, insbesondere in den Bereichen Technik, Wissenschaft und Popkultur. Dabei spielt die Jugendsprache ihre Triebkraftrolle. Jugendliche entwickeln eigene sprachliche Ausdrucksweisen, die oft durch Kreativität und den Einfluss sozialer Medien gekennzeichnet sind. Es ist kein Geheimnis, dass Anglizismen in der Jugendsprache sehr populär sind.

Nicht zuletzt sollen Sprachgebrauch und Kommunikation im Höflichkeitsbereich in Betracht gezogen werden. In der deutschen Sprache gibt es verschiedene Formen der Höflichkeit, die sich je nach sozialem Kontext und Beziehung zwischen den Gesprächspartnern unterscheiden. Sie unterscheiden sich auch im Bereich von nationalen Standardvarietäten und sind in den gegenwärtigen lexikographischen Nachschlagewerken sowie Wörterbüchern kodifiziert worden. In der

Hinsicht ist gendergerechte Sprache auch aktuell und wichtig geworden. Die Diskussion um eine geschlechtergerechte Sprache ist ein zentrales Thema in der aktuellen Sprachpolitik und hat zu verschiedenen Vorschlägen und Änderungen im Sprachgebrauch geführt.

Noch ein wichtiges soziolinguistisches Merkmal des gegenwärtigen Deutschen sind Mehrsprachigkeit, Sprachkontakt und Migration. Die Migration hat zur Entstehung von mehrsprachigen Gemeinschaften geführt, in denen Deutsch oft als Zweitsprache gesprochen wird. Dies führt zu Sprachkontaktphänomenen wie Code-Switching und Sprachvermischung. Die moderne lokale Sprachenpolitik in den deutschsprachigen Ländern trug zur Pflege von den Sprachen und Kulturen der nationalen Minderheiten, die im wesentlichen duolingual groß werden und sich zwei Sprachen absolut bewusst sind, bei.

Literatur:

1. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: Das Problem der nationalen Varietäten. *Walter de Gruyter*. 2015.
2. Auer P. Dialect change: Convergence and divergence in European languages. *Cambridge University Press*. 2005.
3. Kallmeyer W. (Hrsg.). Kommunikative Gattungen im urbanen Raum. *Westdeutscher Verlag*. 1994.
4. Muhr R. Schrodtr R. Wiesinger P. (Hrsg.) Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen. Wien : Hölder Pichler Tempsky, 1995.
5. Muhr R. Die plurizentrischen Sprachen Europas. Ein Überblick. *Gugenberger E., Blumberg M. (Hrsg.) Peter Lang Verlag*. 2003.
6. Neuland E. Soziolinguistik: Eine Einführung. *Narr Francke Attempto*. 2017.
7. Sulym W. Phraseologische Austriazismen: Theorie und Praxis. Lwiw: Nationale Iwan-Franko-Universität, 2023.

INTERTEXTUALITÄT UND PRAGMATIK VON ZITATEINHEITEN IM DISKURS EINER MODERNEN DEUTSCHEN STADT (MULTIMODALER ASPEKT)

Die postmoderne Kultur ist durch eine bunte Palette von Ausdrucksmitteln, fragmentarische Darstellung der Welt und einen ausgesprochenen Dialogismus gekennzeichnet. Das kulturelle Interagieren findet in Form jeder Kommunikation seinen Ausdruck. Die zeitgenössischen Produkte der Sprache und der Kunst wenden sich sowohl an ihr Zielauditorium, als auch an ihre Vorgänger (Werke der deutschen und Weltklassiker). Aus diesem Grund ist die Forschung von Zitateinheiten aller Art in modernen Diskursen aktuell: Einerseits ist es an der Zeit, die wissenschaftlichen Erkenntnisse über die Muster der multisemiotischen Aktualisierung der kulturell relevanten Konzepte zu vertiefen. Andererseits verstärken die Globalisierung der Welt und die Zunahme des spezifischen Gewichts intertextueller und intersemiotischer Verbindungen die Notwendigkeit, die kognitiv-diskursiven Eigenschaften von Zitateinheiten herauszufinden, die zur verbalen Komponente des Diskurses einer modernen deutschen Stadt gehören. Die Letzteren stehen im Mittelpunkt meiner geplanten Promotionsarbeit.

Grundsätzlich neu ist der komplexe Forschungsansatz, der es ermöglicht, das spezifische Untersuchungsobjekt – Zitateinheiten (Eponyme nach Dyadechko 2010), die ein Teil der Kulturlandschaft der Stadt sind – in Bezug auf ihre intertextuellen Beziehungen, multisemiotische Aktualisierung und Funktionsweise im modernen deutschen urbanen Diskurs zu evaluieren.

Damit ein Zitat als Eponym gilt, muss es die Kriterien erfüllen, die für die Kodifizierung in Wörterbüchern und Sammlungen gelten: Das Zitat muss wohlbekannt und inhaltlich relevant sein; es muss mindestens für eine kurze Zeit weit verbreitet sein; eine literarische Quelle haben oder sich auf eine historische Person beziehen, mindestens hypothetisch (Duden 1993:12-13).

Neben phraseologischen Eigenschaften besitzen Eponyme auch textuelle Merkmale wie Prädikation, Abgeschlossenheit und pragmatische Ausrichtung. Besonders wichtig ist, dass Eponyme die Hauptkategorie des Textes – die Informativität – tragen (Beaugrande/Dressler 1981; Samochornova 2010: 225–228). Die geplante Forschungsarbeit ist der erste Versuch, eine bis jetzt noch nicht beschriebene Existenzform der Eponyme zu beschreiben – diejenigen, die das verbale Stadtbild prägen (*urbane Eponyme*).

Als theoretisch-methodologische Grundlage ist der kognitiv-pragmatische Ansatz gewählt, weil er es ermöglicht, Korrelationen zwischen dem Sprachgebrauch der Individuen und Gruppen und dem menschlichen Denken festzustellen.

Innerhalb dieses explanatorischen Paradigmas sind folgende Untersuchungsmethoden besonders geeignet: allgemeinwissenschaftliche Methoden (Beobachtung, Beschreibung, Induktion, Deduktion, kontinuierliches Stichprobenverfahren), phraseologische Identifizierung, strukturell-semantische, diskursiv-strategische und soziolinguistische Methoden (assoziatives Experiment).

Als Belegmaterial dienen Eponyme, die für audio- und visuelle Wahrnehmung innerhalb der großen deutschsprachigen Städte verfügbar sind, moderne Zitateinheiten in Form der Außenwerbung: *“Hier ist die Qualität zuhause.”* /Supermarktwerbung vor dem Laden/, Artefaktelementen (Grabsteine: *„Das Leben endet, die Liebe nicht“* /Epitaph auf dem Grabstein/, Denkmäler: *“Leben ist Gold und Korn süß der Hass kurz die Liebe grenzenlos Gabriela Mistral”* /Zitat auf der Büste von Gabriela Mistral in Stuttgart/, Wandgemälde: *“die Regeln können gebrochen werden, wenn das Projekt besser ist als die betreffenden Regeln.”* /Gemälde an der Wand. Berlin./, Wegweiser, Verkehrsschilder usw.).

Die Forschungshypothese geht davon aus, dass die Eponyme unterschiedlicher Strukturtypen innerhalb der großen deutschsprachigen Städte verfügbar sind, als Bestandteile der materiellen Kultur, was zur Bildung eines komplexen intersemiotischen (verbal-nonverbalen) Systems und beeinflussen durch ihre kognitiven und diskursiven Eigenschaften, die durch verschiedene semiotische Mittel aktiviert werden, das sprachliche Weltbild der Stadtbewohner.

Der Ziel ist die kognitiven und kommunikativen Eigenschaften der Eponyme festzustellen, und ihre Struktur, multisemiotische Aktualisierung und Besonderheiten des Funktionierens in deutschsprachigem Diskurs einer modernen deutschen Stadt zu definieren.

Für die Erreichung des genannten Ziels sind folgende Aufgaben zu erfüllen:

1. Die Definition des Begriffs „Eponym“ präzisieren, sie von verwandten sprachlichen Einheiten abgrenzen;
2. Das Inventar der urbanen Eponyme bestimmen;
3. Ein Datenmassiv der Eponyme aus einer deutschen Großstadt (z.B. Berlin) sammeln;
4. Die Intertextualität der gesammelten Eponyme charakterisieren und feststellen, welche Informationsquanten aus den Quellentexten in Empfängertexten dadurch implementiert werden;
5. Den Stellenwert der multimodalen Komponente des sprachlichen Zeichens bestimmen (evtl. in Korrelation mit materiellen Trägern);
6. Pragmatische Funktionen der urbanen Eponyme auflisten und ihren Stellenwert im modernen urbanen Diskurs präzisieren.

Das Ergebnis dieser sprachwissenschaftlichen Forschung könnte die Entwicklung einer umfassenden Methodik zur Analyse der Mittel und Methoden der multisemiotischen Aktualisierung und diskursiven Verkörperung von Eponymen im modernen deutschsprachigen Weltbild umfassen.

Literatur:

1. Самочорнова О. А. Інформаційна насиченість та інформативність тексту. *Вісник Житомирського державного університету*. 2010. С. 225–228.
2. Beaugrande R.-A., de, Dressler W. U. Einführung in die Textlinguistik. Niemeyer, Tübingen, 1981.
3. Diadechko L. P. Winged words as a nation consolidating factor. *Phraseologie global – areal – regional: Akten der Konferenz EUROPHRAS – 2008*. Tübingen, 2010. P. 137–142.
4. Duden: Zitate und Aussprüche / Hrsg. G. Drosdowski. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag 1993. Bd. 12. S. 12–13.

WARUM EIGENTLICH DEUTSCH LERNEN? EIN PLÄDOYER FÜR EIN UKRAINEBEZOGENES MARKETING.

Die Deutsche Sprache wird in der Ukraine von knapp 660.000 Menschen erlernt (Auswärtiges Amt 2020: 17). Dies bedeutet weltweit einen Platz unter den Top 5 und wird verstärkt durch Maßnahmen und Akteure der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik der Bundesrepublik Deutschland, aber auch Österreichs. Wie in zahlreichen anderen Staaten steht man in der Ukraine jedoch vor der Herausforderung, das Interesse für Deutsch in aufrecht zu erhalten. Dies gilt einerseits als erste Fremdsprache in Konkurrenz zum Englischen, welches unlängst durch das Maßnahmenpaket „FuturePerfect“ auf legislativer Ebene und durch ein umfangreiches Ökosystem zum erfolgreichen Erlernen des Englischen gestärkt wurde. Andererseits gerät Deutsch als zweite Fremdsprache gegenüber Französisch, Polnisch oder Spanisch zunehmend unter Druck.

Neben Maßnahmen wie Projektförderung, Stipendien und Fortbildungen sind Marketingstrategien ein zentrales Instrument für die Förderung des Erlernens einer Fremdsprache (Stamou, A., Sidiropoulou 2022). Der Beitrag geht von einer Betrachtung von internationalen Marketingstrategien in der Sprachbildung auf staatlicher Ebene aus, wobei der Fokus auf den in der Ukraine vorherrschenden Fremdsprachen liegt. Der Fokus liegt dabei vor allem auf dem Fakt, dass Fremdsprachen als Schlüsselqualifikation Zugang zu spezifischen Wirtschaftsräumen, politischen Diskursen, Kulturräumen (Krumm 2021). Durch Globalisierungsprozesse und digitale Kommunikation setzt dies nicht mehr zwingend eine Emigration oder Präsenz im entsprechenden Land voraus, obgleich Huber/ Uebelmesser (2023) eine Korrelation zwischen der Emigration nach Deutschland und der Präsenz von Goethe Instituten feststellen. Vor diesem Hintergrund wird untersucht wie die jeweiligen Marketingstrategien für das Erlernen der Fremdsprache argumentieren, ihre Zielgruppe darstellen und welche Arten des Marketings sie nutzen.

Der Beitrag argumentiert in einem zweiten Schritt, dass ein erfolgreiches Marketing für die deutsche Sprache nur gelingen kann, wenn der Mehrwert aus ukrainischer Perspektive deutlich artikuliert wird und sich vom Paradigma der Fachkräftezuwanderung nach Deutschland gelöst wird. Dies gilt insbesondere vor dem Hintergrund des russischen Angriffskrieges gegen die Ukraine und des Status als Beitrittskandidatin zur Europäischen Union. Beides verändert den Kontext für das Erlernen von Fremdsprachen grundlegend, da beispielsweise während des Kriegszustandes große Teile der ukrainischen Bevölkerung das Land nicht verlassen können oder wollen, andere wiederum durch (temporäre) Fluchtmigration in den Aufnahmeländern Fremdsprachenkenntnisse erworben haben und auch die Präsenz ausländischer Mittlerorganisationen stark eingeschränkt wurde. Gleichzeitig ist das Erlernen westlicher Fremdsprachen ein Vektor für die weitere Integration der Ukraine innerhalb der liberalen, demokratischen, wirtschaftsstarken Staaten.

Der Beitrag schließt mit einem Plädoyer für ein modernes Marketing für die deutsche Sprache, das die Möglichkeiten, die Deutsch in der Ukraine und für die Ukraine eröffnet, sowie digitale und kreative Ansätze integriert. Ein effektives Marketingkonzept kann somit nicht nur das Interesse und die Teilnahme am Deutschlernen im Interesse der Bundesrepublik Deutschland steigern, sondern auch die Integration der Ukraine in die europäische Gemeinschaft weiter vorantreiben und Karrierepfade in der Ukraine eröffnen.

Literatur:

1. Auswärtiges Amt. Deutsch als Fremdsprache weltweit. *Datenerhebung*. 2020.
2. Huber M., Uebelmesser S. Presence of Language-Learning Opportunities and Migration. *Labour Economics*. 2003. (84).
3. Krumm H.-J. Sprachenpolitik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: eine Einführung. Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2021. 383 S.
4. Stamou, A., Sidiropoulou E. Warum Deutsch Lernen?: Constructions of German Language Learning Identities on the Goethe Institute Website. *Language, Culture and Society*. 2022. (4) H. 1. S. 22–46.

GRAMMATIKVERMITTLUNG VARIIEREN: SOS-METHODE

Die Grammatikvermittlung im DaF-Unterricht stellt auch noch heute eine zentrale Herausforderung dar. Traditionelle Ansätze, die auf expliziter Regelvermittlung basieren, stoßen oft an ihre Grenzen, wenn es darum geht, Lernende aktiv in den Lernprozess einzubinden. Die SOS-Methode bietet hier eine Alternative, die das selbstentdeckende Lernen grammatischer Strukturen in den Mittelpunkt stellt. Diese Methode, deren Akronym für „Sammeln, Ordnen und Systematisieren“ steht, zielt darauf ab, Lernende zu einem vertieften Verständnis grammatischer Phänomene zu führen.

Die SOS-Methode ist eigentlich nicht neu und wurde von Hermann Funk und Michael Koenig in „Grammatik lehren und lernen“ (Funk/Koenig 1991) theoretisch begründet. Sie ist in der kognitiven Lerntheorie verankert, die das Lernen als aktiven, konstruktiven Prozess versteht. Im Gegensatz zu deduktiven Ansätzen, bei denen Regeln vorgegeben und anschließend angewendet werden, folgt die SOS-Methode einem induktiven Ansatz. Lernende entdecken grammatische Regeln selbstständig, indem sie Beispiele aussuchen, analysieren, vergleichen und systematisieren. Dieser Prozess aktiviert höhere kognitive Prozesse, wie das analytische Denken und die Mustererkennung, und fördert so das tiefere Verständnis und das langfristige Behalten.

Die SOS-Methode gliedert sich in drei aufeinander aufbauende Phasen:

1. **Sammeln.** In der ersten Phase werden authentische Sprachbeispiele gesammelt, in denen die zu erlernende grammatische Struktur vorkommt. Das Ziel dieser Phase ist es, den Lernenden ein breites Spektrum an Anwendungsfällen der jeweiligen grammatischen Struktur zu präsentieren, um die Variabilität und die Kontexte, in denen die Struktur verwendet wird, zu verdeutlichen.

2. **Ordnen.** Die gesammelten Beispiele werden in der zweiten Phase geordnet und kategorisiert. Dies erfolgt durch das Erkennen von

Mustern und Regelmäßigkeiten. Die Lernenden identifizieren die strukturellen Gemeinsamkeiten und Unterschiede und sortieren dementsprechend die Beispiele. Diese Phase dient der vertieften Auseinandersetzung mit der sprachlichen Struktur.

3. Systematisieren. In der abschließenden Phase wird das erworbene Wissen systematisiert. Die Lernenden formulieren die grammatischen Regeln, die sie in den vorherigen Phasen induktiv erarbeitet haben. Diese Regeln werden dann durch gezielte Übungen gefestigt. Dadurch wird das neu erworbene Wissen automatisiert und in den Sprachgebrauch integriert.

Die SOS-Methode bietet mehrere didaktische Vorteile. Sie ist lernerorientiert, fördert autonomes Lernen, kognitives Denken und Teamarbeit. Da die Lernenden die grammatischen Regeln selbstständig erarbeiten, bleibt das Gelernte oft länger im Gedächtnis.

Im Vortrag wird anhand eines Beispiels gezeigt, wie diese Methode im Unterricht funktioniert. Es werden ein paar Aufgaben zum Thema „Lexikalische und syntaktische Wortarten“ (die Klassifikation wurde der Dudengrammatik entnommen (Duden 2022: 598-600)) schrittweise präsentiert und kommentiert.

Zusammenfassend lässt sich betonen, dass die SOS-Methode eine effektive und lernförderliche Methode der Grammatikvermittlung darstellt, die das induktive Lernen unterstützt und die Lernenden aktiv in den Lernprozess einbindet. Durch das eigenständige Entdecken entwickeln die Lernenden ein tiefes Verständnis grammatischer Phänomene, was sich positiv auf ihre Sprachkompetenz auswirkt. Die Methode eignet sich besonders für den Einsatz in kooperativen Lernformen und fördert die nachhaltige Verankerung von Sprachwissen.

Literatur:

1. Duden. Die Grammatik: Struktur und Verwendung der deutschen Sprache: Sätze-Wortgruppen-Wörter. / hrsg. von Prof. Dr. Angelika Wöllstein und der Dudenredaktion. Berlin : Dudenverlag, 2022. Band 4. 10., völlig neu verfasste Auflage. 982 S. (Duden – Deutsche Sprache in 12 Bänden)
2. Funk H., Koenig M. Grammatik lehren und lernen. München : Langenscheidt, 1991. 160 S. (Deutsch als Fremdsprache)
3. Kast B., Neuner G. Zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken für den Fremdsprachlichen Deutschunterricht. Berlin : Langenscheidt, 1994. 275 S. (Fremdsprachenunterricht in Theorie und Praxis)

ÜBERSETZUNGSTRANSFORMATIONEN IN WISSENSCHAFTLICHEN UND TECHNISCHEN TEXTEN IM SPRACHPAAR DEUTSCH - UKRAINISCH

Die Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Texte ist heute eines der vielversprechendsten Übersetzungsgebiete, deren Entwicklung zum wissenschaftlichen und technischen Fortschritt der Menschheit beiträgt und die Übersetzung von Bedienungsanleitungen wiederum wichtig ist, um die Wirksamkeit der Verwendung des Gerätes sicherzustellen. Die Forschung in dieser Richtung ist äußerst relevant, da sich Technologien ständig weiterentwickeln und die Qualität und Sicherheit des Lebens der Menschen beeinträchtigen. Daher kann das Studium der Besonderheiten der Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Texte deren Übersetzung in Zukunft erleichtern.

Beim Übersetzen eines wissenschaftlichen und technischen Textes muss man eine ganze Reihe unterschiedlicher Aufgaben gleichzeitig berücksichtigen. Diese Art von Tätigkeit erfordert nicht nur einwandfreie Sprachkenntnisse und gewisse Branchenkenntnisse, sondern auch maximale Anstrengungen des Übersetzers. Bei der Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Literatur ist auf die terminologische Genauigkeit zu achten. Charakteristische Merkmale wissenschaftlicher und technischer Literatur werden auf den Ebenen Wortschatz, Grammatik und Stilistik behandelt.

Bei der Analyse von Auszügen aus dem Text „Wasserstoff als Energieträger in der Mobilität“ und der Betriebsanleitung des Siemens-Trockners wurden die häufigsten syntaktischen und lexikalischen Transformationen festgestellt, und zwar:

1. Permutation

Die Veränderung der Reihenfolge von Wörtern ist eine Transformation, durch die die Reihenfolge der Wörter im übersetzten Satz im Vergleich zum Originalsatz gemäß den Normen der Syntax der Sprache, in der die Übersetzung erfolgt, geändert wird (Карабан 2004: 27). Bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische lohnt es

sich, die für die Sprache des Empfängers übliche Wortstellung einzuhalten. Zu diesem Zweck wird die Änderung der Wortreihenfolge verwendet (Bilous 2022: 35). **Wasserstoff, als ein in nahezu unbegrenzten Mengen auf der Erde verfügbares Element, ist ein Energieträger, mithilfe dessen Energie sowohl gespeichert als auch transportiert werden kann** – *Водень, як елемент, доступний на Землі в майже необмеженій кількості, є енергоносієм, який може використовуватися як для зберігання, так і для транспортування енергії.*

2. Hinzufügung oder Addition

Addition ist eine Transformation, die darin besteht, in die Übersetzung lexikalische Elemente einzuführen, die im Original fehlen, um die Bedeutung des zu übersetzenden Satzes (des Originals) korrekt wiederzugeben (Bilous 2022: 35). **Am teuersten sind, wegen des hohen Bedarfs der erwähnten Ressourcen, eindeutig Elektrofahrzeuge** – *Електромобілі явно найдорожчі через високий попит на вище згадані ресурси.*

3. Modulation

Modulation oder semantische Entwicklung ist das Ersetzen eines Wortes oder einer Phrase in der Zielsprache durch ein Wort oder eine Phrase in der Zielsprache, deren Bedeutung logisch aus der ursprünglichen Bedeutung abgeleitet werden kann (Кучер 2017: 147). **Diese brauchen keine oder geringere Mengen an den kostenintensivsten Materialien wie Kobalt, Lithium, Elektrolyten und Kupfer** - *Для цього потрібна невелика кількість найдорожчих матеріалів, таких як кобальт, літій, електроліти та мідь або можна обійтися без них.*

4. Weglassungen

Die Weglassungen sind unter dem Gesichtspunkt der Angemessenheit der Übersetzung gerechtfertigt, vor allem der Normen der Übersetzungssprache, der Eliminierung derjenigen pleonastischen oder tautologischen lexikalischen Elemente im übersetzten Text, die nach den Normen der Übersetzungssprache Teile des impliziten Inhalts des Textes sind (Bilous 2022: 39). **Bis zum Jahr 2020 erwarten Branchenexperten Wachstumsraten von durchschnittlichen 12 %** - *Експерти очікують, що середні темпи зростання складуть 12% до 2020 року.*

5. Beschreibende Übersetzung

Beschreibende Übersetzung ist eine Methode zur Übersetzung neuer lexikalischer Elemente der Ausgangssprache, bei der ein Wort, eine Phrase, ein Begriff oder eine Phraseologie in der Übersetzungssprache durch eine Phrase (oder eine Phrase mit einer größeren Anzahl von Komponenten) ersetzt wird, die die Bedeutung angemessen dieses Wortes oder dieser Phrase (Begriff) wiedergibt (Кучер 2017: 149). **Da seit 2015 Verwertungsbetriebe eine Verwertungsquote von mindestens 95 % des durchschnittlichen Gewichts der Altfahrzeuge zu erbringen haben, wurden die Gesamtersparnisse zusätzlich mit 0,95 multipliziert** - *Оскільки з 2015 року компанії, які займаються переробкою, повинні були досягти рівня переробки щонайменше 95% від середньої ваги зношених автомобілів, загальна економія також була помножена на 0,95.*

Literatur:

1. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с.
2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова). Вінниця : Нова Книга, 2017. 464 с.
3. Bilous O., Bilous O. Translatorische Weglassungen und Hinzufügungen: PRO und CONTRA. *Linguistische Treffen in Wrocław*. 2022. Vol. 22, (II). S. 33–43.

DIE DEUTSCHE SPRACHE ALS BRÜCKE ZWISCHEN VERSCHIEDENEN KULTUREN

Die offizielle Sprache Deutschlands im Jahr 2024 ist laut Verfassung im Bereich Bildung, Kultur, Verwaltung und Wissenschaft Deutsch. Jedoch wird es einem unerfahrenen Touristen kaum gelingen, anhand des Gehörs zu erkennen, welche Sprache in Deutschland gesprochen wird. In jedem Bundesland gibt es seinen eigenen Dialekt, oft sogar mehrere. Neben der Hochsprache werden nieder-, mittel- und oberdeutsche Dialekte verwendet. Auf manchen Straßen der Städte hört man kaum reines, offizielles Deutsch, da im Land mehr als 150 verschiedene Sprachvarianten verbreitet sind.

Die Rolle der deutschen Sprache ist schwer zu überschätzen. Viele offizielle Ereignisse in der Welt der Politik, des Sports oder der Kultur werden auf Deutsch durchgeführt. Die Verbreitung der Sprache wurde durch historische Ereignisse, Konflikte, Migration und einige andere Faktoren gefördert.

Darüber hinaus setzen die staatlichen Behörden eine Reihe von Maßnahmen um, die darauf abzielen, die deutsche Sprache vor Fremdeinflüssen, dem Aussterben und der Transformation durch den Einfluss von Sprechergruppen anderer Sprachen zu schützen. Besonders relevant ist die deutsche Sprachpolitik in den letzten Jahren angesichts der aktiven Migration geworden.

Das multinationale Deutschland ist die Heimat für 80 Millionen Menschen. In den letzten Jahrzehnten hat das Land Migranten aktiv aufgenommen, was zur Entstehung zahlreicher nationaler Minderheitengruppen geführt hat. Dennoch beherrschen heute 95 % der Bevölkerung in Deutschland die Hochdeutsche Sprache (Hochdeutsch). Sie ist auch außerhalb des Landes weit verbreitet und zur zweitbeliebtesten Sprache in der Europäischen Union geworden.

In Deutschland leben ethnische Gruppen, die ihre Traditionen und Sprachen bewahrt haben. Zum Beispiel die Türken. Sie pflegen ihre Traditionen und heiraten keine Deutschen.

Dort, wo fremdsprachige Wörter entlehnt und in die deutsche Sprache integriert werden, vermerken Linguisten das Entstehen zusätzlicher Sprachvariationen – soziolinguistischer Phänomene. Diese, so die Experten, bestätigen, dass die Sprache sich weiterentwickelt.

In den meisten Fällen hat ein Ausländer jedoch nur eine Möglichkeit, diese Variante des Deutschen zu lernen – indem er mit den Menschen kommuniziert, die in dieser Region leben.

Die deutsche Sprache, eine der am weitesten verbreiteten in Europa, ist nicht nur ein Kommunikationsmittel, sondern auch ein Spiegelbild der jahrhundertealten kulturellen Traditionen, Werte und Weltanschauungen der deutschsprachigen Völker. Es lohnt sich, einige wichtige kulturelle Besonderheiten zu betrachten, die die Entstehung und Entwicklung der deutschen Sprache beeinflusst haben.

Die deutsche Kultur schätzt Präzision, Klarheit und Ordnung. Diese Eigenschaften spiegeln sich in der Sprache durch strenge grammatische Regeln, komplexe Konstruktionen und Formalität wider. Zum Beispiel machen die Wortstellung im Satz, die Verwendung von Komposita sowie die Präzision im Gebrauch von Artikeln und Fällen die deutsche Sprache sehr klar und detailliert. Diese Strukturierung entspricht der deutschen Herangehensweise an Arbeit und Leben.

Die Deutschen schätzen Ehrlichkeit und Offenheit, und dies zeigt sich auch in der Sprache. Im Gespräch vermeiden die Deutschen in der Regel Mehrdeutigkeiten und bevorzugen eine klare, konkrete Ausdrucksweise. Dies zeigt sich in der Verwendung vollständiger Sätze, dem Vermeiden unnötiger Synonyme sowie in der sorgfältigen Wortwahl.

Sprachregeln haben in der deutschen Sprache eine große Bedeutung, und die Einhaltung dieser Regeln ist ein Zeichen von Kultur. Zum Beispiel ist die korrekte Verwendung von Grammatik und Rechtschreibung besonders in der Schriftsprache obligatorisch. Dies spiegelt den allgemeinen Wert von Disziplin und Verantwortung wider, die wichtige Aspekte der deutschen Gesellschaft sind.

Die deutsche Kultur hat traditionell eine tiefe Verbindung zur Natur. Dies zeigt sich in der Sprache durch eine Vielzahl von Ausdrücken, die mit natürlichen Phänomenen in Verbindung stehen,

sowie in der Beliebtheit von Themen, die sich mit der Umwelt in Literatur und Poesie beschäftigen.

Die deutsche Sprache ist die Muttersprache vieler bekannter Philosophen wie Immanuel Kant, Friedrich Nietzsche, Hegel und anderer. Ihre Werke hatten großen Einfluss auf die Entwicklung der Philosophie weltweit. Dies trug zur Schaffung eines spezifischen philosophischen Wortschatzes bei, der manchmal schwer in andere Sprachen zu übersetzen ist.

Die deutsche Kultur legt großen Wert auf die Schönheit der Sprache, insbesondere in Literatur und Poesie. Die Wortwahl, der Satzbau in der deutschen Sprache werden oft als Mittel angesehen, ästhetische Ideale auszudrücken. Dies zeigt sich in der klassischen deutschen Literatur, wo die Eleganz der Sprache von vorrangiger Bedeutung ist.

Betrachtet man die Innovationen, so entlehnt die deutsche Sprache aktiv Wörter aus anderen Sprachen, insbesondere aus dem Englischen, in den Bereichen Wissenschaft, Technik und Kultur. Daher ist der Ausdruck, dass Deutsch eine Brücke zwischen verschiedenen Kulturen bildet, in offiziellen und inoffiziellen Quellen weit verbreitet. Diese Offenheit für fremdsprachige Einflüsse spiegelt den modernen, dynamischen Aspekt der deutschen Kultur wider, der Traditionen mit Innovationen verbindet.

Die kulturellen Besonderheiten der deutschen Sprache sind tief in der Geschichte, Philosophie und den sozialen Normen der deutschsprachigen Länder verwurzelt. Sie prägen nicht nur, wie die Deutschen miteinander kommunizieren, sondern auch, wie sie die Welt und ihren Platz darin wahrnehmen. Das Verständnis dieser Besonderheiten ermöglicht es, die Sprache besser zu beherrschen und sich dem Verständnis der kulturellen Identität der Deutschen zu nähern.

Literatur:

1. URL : <https://www.goethe.de/de/index.html>
2. URL : <https://www.superprof.com.ua/blog/nimtsi-v-ukraini/>

FÖRDERUNG DER FORSCHUNGSKOMPETENZ BEI DAF-STUDIERENDEN MITTELS DES PRAXISERKUNDUNGSPROJEKTES.

Die Integration von Forschung in die tägliche Unterrichtspraxis ist ein zentraler Aspekt der Professionalisierung von Lehrkräften. Insbesondere das Konzept des forschenden Lernens hat in der deutschsprachigen Lehrerbildung an Hochschulen zunehmend an Bedeutung gewonnen. Im ukrainischen Berufsstandard für Lehrende wird Innovationskompetenz als Schlüsselaspekt hervorgehoben. Häufig fehlen jedoch den Dozierenden an pädagogischen Hochschulen die notwendigen Ansätze und Instrumente, um die Forschungskompetenz angehender Lehrkräfte zu fördern.

Eine vielversprechende Initiative zur Förderung forschenden Lernens ist das internationale Fort- und Weiterbildungsprogramm „Deutsch Lehren Lernen“ (DLL). Sie wurde an der Staatlichen Pädagogischen Mychajlo-Kozjubynskyj-Universität mit Unterstützung des Goethe-Instituts implementiert, „um den Herausforderungen bei der Reform und Erneuerung der Hochschulausbildung zu begegnen“ (Vyshyvana 2023: 154). Hier wird das forschende Lernen durch Praxiserkundungsprojekte (PEP) umgesetzt, bei denen Studierende ihre eigene Lehrtätigkeit beobachten, erforschen und reflektieren.

Diese Fallstudie basiert auf der Analyse von 32 individuellen PEP-Dokumentationen, die Studierende in den Jahren 2021, 2022 und 2023 im Rahmen der DLL-6-Einheit erstellt haben. Ziel ist es, die Reflexionskompetenz der Studierenden hinsichtlich ihrer eigenen Erfahrungen zu untersuchen und Ansatzpunkte zur Verbesserung ihrer Lehrpraxis zu identifizieren.

Für eine detaillierte Analyse wurden fünf Aspekte der Reflexion herausgearbeitet. Dabei wurde zwischen PEPs unterschieden, die auf selbst durchgeführten PEP-Unterricht basieren, und solchen, die auf Beobachtungen fremden Unterrichts beruhen.

Die Analyse der individuellen Dokumentationen zeigt, dass die Studierenden dazu neigen, ihre Ergebnisse einseitig darzustellen. Sie

konzentrieren sich hauptsächlich auf eine detaillierte Beschreibung der durchgeführten Untersuchungen und der gewonnenen quantitativen Daten. Wichtige Reflexionsaspekte wie die Beobachtung und persönliche Bewertung der Ergebnisse werden dagegen nur am Rande behandelt. Zudem fehlen in den meisten Dokumentationen kritische Anmerkungen und Verbesserungsvorschläge.

Die Studierenden zeigen keine Bereitschaft bzw. sehen keine Notwendigkeit, ihre Arbeit vertieft zu reflektieren. Dies ist wahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass sich Studierende und junge Lehrende stark mit ihrer Forschung identifizieren. (Saunders 2020: 119). Das kann die Fähigkeit zur Distanzierung und ihre Bereitschaft zur Kritik beeinträchtigen, insbesondere in der Dokumentation, die als offizieller Forschungsbericht dient. Zum anderen könnte dies auf nationale und kulturelle Besonderheiten des Lehrens und Lernens zurückzuführen sein, wie Mohr und Schart hervorheben. (Mohr 2016: 311-312). Um diese Einschränkung zu überwinden, ist es sinnvoll, Methoden und Instrumente einzuführen, die eine tiefere Reflexion und Analyse während des Forschungsprozesses fördern.

Durch den Einsatz qualitativer Textanalyse sowie deduktiver und induktiver Ansätze konnten Schlussfolgerungen über die Qualität der Reflexion der Studierenden während des Forschungsprojekts gezogen und Wege zur Verbesserung der Vorbereitung der Studierenden auf die Durchführung solcher Untersuchungen vorgeschlagen werden.

Literatur:

1. Mohr I., Schart M. Praxiserkundungsprojekte und ihre Wirksamkeit in der Lehrerfort- und Weiterbildung. *Legutke M. K., Schart M. (Hrsg.) Fremdsprachendidaktische Professionsforschung : Brennpunkt Lehrerbildung*. Tübingen : Narr Francke Attempto, 2016. S. 293–321.
2. Saunders C., Werner Th., Helmbold B., Schart M. Praxiserkundungen als Ansatz für Forschendes Lernen im Bereich Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. *Zeitschrift für Hochschulentwicklung*. 2020. 15: 2. S. 101–124.
3. Vyshyvana N., Solska T., Poseletska K. DLL für die Ausbildung von DaF-Lehrenden: Welche Kompetenzen lassen sich entwickeln? *KONTEXTE : Internationales Journal zur Professionalisierung in Deutsch als Fremdsprache*. 2023. (2). S. 153–164. URL : <https://doi.org/10.24403/jp.1335309>

PERSUASIVE MITTEL IN WOLODYMYR SELENSKYJS REDE IM DEUTSCHEN BUNDESTAG VOM 17.03.2022

Die Rede des ukrainischen Präsidenten Wolodymyr Selenskyj, die er am 17. März 2022, drei Wochen nach dem russischen Angriff auf die Ukraine, per Videoschleife im Deutschen Bundestag hielt, zeichnet sich durch gezielte historische Bezüge, den Einsatz der Mauer-Metapher und die Verwendung salienter politischer Sätze aus.

Als saliente politische Sätze gelten laut J. Klein „*markante Sätze, die Bestandteil des kollektiven politischen Aktualwissens und/oder des kollektiven Gedächtnisses sind*“ (Klein 2017: 149). So erinnert der von Selenskyj verwendete Satz „*Nie wieder*“ an die tragischen Folgen des Zweiten Weltkriegs und das Versprechen der europäischen Gemeinschaft, weitere Kriege und Verbrechen gegen die Menschlichkeit zu verhindern (Dyakiv 2024: 237). In der Rede wird der Satz im Kontext des historischen Bezugs auf die Opfer des Holocaust in Babi Jar erwähnt, wo in der heutigen Zeit russische Raketen einschlagen. Eine solche historische Bezugnahme dient einer klaren Positionierung und bildet in der Argumentation von Selenskyj eine ethisch-moralische Grundlage für die Aufforderung zur kollektiven Handlung, und zwar zur Unterstützung des Freiheitskampfes der Ukraine und Bestrafung des Aggressors. Durch die Erinnerung an die Berliner Luftbrücke wird eine weitere Parallele zur deutschen Geschichte gezogen, mit der Selenskyj indirekt zur Gewährung des Luftraumschutzes für die Ukraine aufruft.

Das Wort „*Mauer*“, das in Selenskyjs Rede 18-mal verwendet wird, verweist auf die Berliner Mauer, die im kollektiven Gedächtnis der Deutschen als Symbol für die Teilung Deutschlands und die Spaltung Europas verankert ist. Durch die Verwendung der Mauer-Metapher wird die Kritik an der deutschen Russland-Politik verstärkt und der Aufruf zu entschlossenem Handeln und zur Unterstützung der Ukraine verdeutlicht. Am Ende der Rede appelliert W. Selenskyj an den Bundeskanzler O. Scholz, indem er den salienten politischen Satz „*Reißen Sie diese Mauer nieder!*“ verwendet, mit dem 1987 der US-

Präsident R. Reagan den Regierungschef der Sowjetunion M. Gorbatschow zur Öffnung der Berliner Mauer aufforderte (Dyakiv 2024: 237). Durch die Salienz des Satzes wird nicht nur der Höhepunkt in Selenskyjs Argumentation erreicht, sondern auch eine starke emotionale Wirkung zum Abschluss der Rede erzielt.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass gezielte historische Bezüge, die Mauer-Metapher und saliente politische Sätze als Mittel der Persuasion in Selenskyjs Rede genutzt werden, um die gegenwärtige Kriegssituation in der Ukraine in den deutschen Kontext zu überführen, die Argumentation emotional und wirkungsvoll zu vermitteln, eine klare Positionierung zu betonen und Deutschlands Unterstützung für die Ukraine zu legitimieren.

Literatur:

1. Ansprache des Präsidenten der Ukraine, Wolodymyr Selenskyj, im Deutschen Bundestag. URL : <https://www.bundestag.de/dokumente/textarchiv/2022/kw11-de-selenskyj-rede-deutsch-884872>
2. Dyakiv Kh., Yaremko M. Saliente politische Sätze im ukrainischen und deutschen Mediendiskurs während des russisch-ukrainischen Kriegs. *Ukrainisch – Zur Emanzipation einer Sprache. Studien zu Fach, Sprache und Kultur*. Berlin, 2024. Vol. 11. S. 231–248.
3. Klein J. *Saliente Sätze*. Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft / hrsg. v.: K. S. Roth, M. Wengeler, A. Ziem. Berlin/Boston, 2017. S. 139–164.

ENTWICKLUNG KRITISCHEN DENKENS DURCH MEDIENANALYSE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT FÜR EINE NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

Eine der vordringlichsten Aufgaben der modernen Sprachdidaktik ist der Einsatz einer Fremdsprache für eine nachhaltige Entwicklung der Gesellschaft. Gleichzeitig ist es beim Erlernen einer Fremdsprache notwendig, kritische Denkfähigkeiten zu entwickeln, mit denen die Medienpädagogik umfangreiche Erfahrungen hat. Wenden wir uns also der Praxis zu, das kritische Denken von Studierenden an Hochschulen beim Erlernen einer Fremdsprache im Kontext der Gewährleistung einer nachhaltigen Entwicklung der Gesellschaft zu fördern.

Beginnen wir mit einer Definition. Nachhaltige Entwicklung bedeutet „Nachhaltigkeit oder nachhaltige Entwicklung, um die Bedürfnisse der Gegenwart so zu befriedigen, dass die Möglichkeiten künftiger Generationen nicht eingeschränkt werden“ (<https://www.bmz.de/de/service/lexikon/nachhaltigkeit-nachhalten-Entwicklung-14700>). Diese Definition fasst prägnant und treffend die Essenz der Arbeit der UN-Konferenz für Umwelt und Entwicklung in Rio de Janeiro, besser bekannt als Erdgipfel oder Rio-Konferenz (1992), zusammen, an der 178 Länder teilnahmen. Die Teilnehmer des Gipfels diskutierten über die Herausforderungen und Entwicklungsstand von Ökologie im 21. Jahrhundert und erkannten das Konzept der nachhaltigen Entwicklung als internationales Modell an. Die nachhaltige Entwicklung vereint drei wichtige Faktoren, nämlich wirtschaftliche Effizienz, soziale Gerechtigkeit und den Schutz der Umwelt und der natürlichen Ressourcen. Es ist offensichtlich, dass das Erreichen eines solchen Ziels die Schaffung neuer kognitiver, ethischer und emotionaler Standards erfordert, was ohne ein kritisches Überdenken der aktuellen Situation und das Aufzeigen von Auswegen unmöglich ist. In der heutigen Informationsgesellschaften sollten in diesen Prozess auch medienpädagogische Technologien eingebunden werden.

In unserer Praxis verwenden wir Materialien von Medienseiten, um dynamische Übungen zu erstellen, die angehenden Philologen helfen sollen, kritisch zu denken, sich eine eigene Sicht auf aktuelle gesellschaftliche Ideen zu bilden und diese aus verschiedenen Positionen zu analysieren.

Es ist wichtig, den Rat von E. Ustunluoglu zu berücksichtigen, dass sich Lehrer bei solchen Aufgaben nicht auf Fragen und Definitionen verlassen sollten, sondern Aufgaben formulieren sollten, die Analyse, Hypothesen und Bewertung erfordern (Ustunluoglu, E. 2004). In dem Artikel über Lernen durch kritisches Denken schlägt E. Ustunluoglu vor, beim Erlernen von Fremdsprachen die AFAN-Formel zu verwenden, die dabei hilft, die Denkmuster seiner Schüler zu analysieren. Jeder der Buchstabe wirft bestimmte Fragen auf:

– A (Annahme): Was habe ich angenommen? Was habe ich für selbstverständlich gehalten? Benötige ich weitere Informationen? Was sind die Fakten?;

– F (Für): Was ist der Beweis meiner Meinung? Ist das ein guter Beweis? Ist es eine Tatsache oder ein Glaube? Was sind die Gründe für meinen Glauben?;

– A (Dagegen): Welche Alternativen gibt es zu meiner Ansicht? Kann ich die Dinge anders sehen? Was ist, wenn meine anfängliche Vermutung falsch ist?;

– N (Was nun?): Diese Frage zielt darauf ab, das Argument besser zu bewerten, was zu einer besseren endgültigen Entscheidung führen kann.

Durch gezielte Fragen zu Annahmen, Belegen, Alternativen und Schlussfolgerungen fördert die AFAN-Formel die Bildung fundierter Meinungen und damit kritisches Denken.

Um Philologiestudenten auf ihre Vorurteile und Werte aufmerksam zu machen, teile ich die Gruppe in 3–4 Kleingruppen auf und bitte jeden von ihnen, die gleichen Sätze (mit oder ohne Lücken) zu vervollständigen. Dabei handelt es sich um Zitate bekannter Politiker zum Thema nachhaltige Entwicklung aus einer Website, die auf Englisch und Deutsch verfügbar ist (abrufbar unter https://www.die-klimaschutz-austelle.de/global_warming_quotes_politics.html).

Die Mitglieder jeder Gruppe sollten sich untereinander beraten und die besten Optionen für Ergänzungen auswählen und dann bereit

sein, zu erklären, welche Grundwerte sie dazu veranlasst haben, die eine oder andere Option zu wählen. Durch das Ausfüllen der Lücken können Schüler nicht nur ihre Vorurteile, sondern auch ihre Werte demonstrieren, wenn sie versuchen, als Politiker aufzutreten. Wenn alle Optionen erklärt sind, können die Gruppen die wahre Antwort erkennen und über die Gründe für die Unterschiede nachdenken.

Beispiele für Aussagen: 1) Politiker denken über die nächste Wahl nach, Staatsmänner denken über die nächste (?) _____ (James F. Clark); 2) Wir sind _____ genug, um Klimaschutz zu _____ – und zu _____, um Klimaschutz zu _____ (arm/reich; leisten/verweigern) (Sigmar Gabriel, deutscher Politiker, SPD); 3) Es gibt keine gewöhnlichen Fälle. Klimaschutz ist die größte Herausforderung des 21. Jahrhunderts (Angela Merkel, Bundeskanzlerin, 2007).

Wir glauben, dass solche Übungen das Bewusstsein der zukünftigen Philologen für ihre Wahrnehmungen, Annahmen, Vorurteile und Werte verbessern und ihnen dadurch helfen, kritische Denkfähigkeiten im Bereich der nachhaltigen Entwicklung anzueignen.

Literatur:

1. Ustunluoglu E. Language teaching through critical thinking and self-awareness. *English Teaching Forum*. 2004. 42 (3). P. 2–7, 15. URL : <https://americanenglish.state.gov/resources/english-teaching-forum-2004-volume-42-number-3>
2. *Zitate Politik & Klima*. URL : https://www.die-klimaschutz-baustelle.de/zitate_klimawandel_politik.html.

НАУКОВЕ ВИДАННЯ

**ДОЛАТИ КОРДОНИ РАЗОМ
З НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ
MIT DEUTSCHER SPRACHE
GRENZEN ÜBERWINDEN**

*Матеріали XXXI Міжнар. наук.-практ. конф.
Асоціації українських германістів
(27–28 вересня 2024 р.)*

Відповідальна за випуск *Алла Паславська*
Комп'ютерна верстка та
Дизайн обкладинки *Світлани Костенко*

Підписано до друку 22.09.2024 р.
Формат 60x84/16
Умовн. друк. арк. 12,1
Наклад 100 прим.

Видавництво ПАІС

Реєстраційне свідоцтво ДК № 3173
від 23 квітня 2008 року,
вул. Гребінки, 5, оф. 1, м. Львів, 79007
тел.: (032) 225-49-00, (032) 261-24-15
e-mail: pais.druk@gmail.com; www.pais.com.ua

Видавництво ПАІС
вул. Гребінки, 5, оф. 1,
м. Львів, 79007.
Тел.: (032) 225-49-00,
(032) 261-24-15.
e-mail: pais.druk@gmail.com;
www.pais.com.ua.

